叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 新英格兰浪漫小说中的三位女主角：哈(three Heroines Of New England Romance) 000001

2. 新英格兰浪漫小说中的三位女主角：哈(three Heroines Of New England Romance) 000002

3. 新英格兰浪漫小说中的三位女主角：哈(three Heroines Of New England Romance) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

新英格兰浪漫小说中的三位女主角：哈(Three Heroines of New England Romance)

[[wʌn]]
[1]
[1]

[1]

[θriː] ['herəwənz] [ʌv; əv]
THREE HEROINES OF
三 女英雄们 的

三位女英雄

[nuː] ['ɪŋglənd]
NEW ENGLAND
新的 英格兰

新英格兰

['roʊmæns] [[ˌtuː'tuː]] [[θriː]] [[fɔːr]] [[faɪv]]
ROMANCE [2] [3] [4] [5]
浪漫 [2] [3] [4] [5]

浪漫[2][3][4][5]

[θriː] ['herəwənz] [ʌv; əv]
THREE HEROINES OF
三 女英雄们 的

三位女英雄

[nuː] ['ɪŋglənd]
NEW ENGLAND
新的 英格兰

新英格兰

['roʊmæns]
ROMANCE
浪漫

浪漫

[ðer; ðər] [truː] ['stɔːriz] [ˌhɪr'ɪn]
THEIR true stories herein
他们的 真的 故事 在此处

他们的真实故事在此

[set] [fɔːrθ] [baɪ]['mɪsɪz] .
set forth by Mrs .
放 前进 经过 太太 .

由夫人提出。

['hɛriːət] ['preskət] ['spɑːfɝd]
Harriet Prescott Spofford
哈丽特 普雷斯科特 斯波福德

哈里特·普雷斯科特·斯波福德

[mɪs] ['luːɪs] ['imədʒen] ['gɪni]
Miss Louise Imogen Guiney
错过 路易丝 伊莫金 吉尼

路易丝·伊莫金·吉尼小姐

[ænd; ənd] [mɪs] ['ælɪs] [braʊn]
and **Miss** **Alice** **Brown**
和 错过 爱丽丝 棕色的

还有爱丽丝·布朗小姐

[wɪð; wɪθ] ['meni] ['lɪt(ə)l]
With **many** **little** **picturings**
和 许多 小的 图片

有很多小图画

[ɔ:'θentɪk] [ænd; ənd]['fænsɪf(ə)l][baɪ]
authentic **and** **fanciful** **by**
真正的 和 奇幻的 经过

真实而奇幻

['edmənd][eɪtʃ] ['gærət] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt]
Edmund **H** **Garrett** **and** **published**
埃德蒙 H 加勒特 和 已发布

埃德蒙·H·加勒特出版

[baɪ]['lɪt(ə)l] [braʊn] [ænd; ənd]
by **Little** **Brown** **and**
经过 小的 棕色的 和

由 Little Brown 出版

['kʌmpəni] ['bɔ:stən; 'bɑ:stən] - [[sɪks]]
Company **Boston** **1894** **[** **6** **]**
公司 波士顿 - [6]

波士顿公司 1894[6]

['kɑ:piraɪt] , - ,
Copyright **,** **1894** **,**
版权 , - ,

版权所有，1894年

[baɪ]['edmənd][eɪtʃ] . ['gærət] .
By **Edmund** **H** **.** **Garrett** **.**
经过 埃德蒙 H . 加勒特 .

作者：埃德蒙·H·加勒特。

[ˌju:nɪ'vɜ:rsəti] [pres] :
University **Press** **:**
大学 按 :

大学出版社：

[dʒɑ:n] ['wɪlsn] [ænd; ənd][sʌn] , ['keɪmbrɪdʒ] , [ju:] . [es] . [ə; eɪ] . [['sɛvən]]
John **Wilson** **and** **Son** **,** **Cambridge** **,** **U** **.** **S** **.** **A** **.** **[** **7** **]**
约翰 威尔逊 和 儿子 , 剑桥 , U . S . 一个 . [7]

美国剑桥的约翰·威尔逊父子公司[7]

[pri'silə] -
Priscilla **15**
普里西拉 -

普里西拉 15

['hɛri:ət] ['preskət] ['spɑ:fɔ:d] .
Harriet **Prescott** **Spofford** **.**
哈丽特 普雷斯科特 斯波福德 .

哈里特·普雷斯科特·斯波福德。

['ægnəs] - -
Agnes **Surriage** **63**
艾格尼丝 - -

艾格尼丝·萨里奇 63

['ælɪs] [braʊn] .
Alice **Brown** **.**
爱丽丝 棕色的 .

爱丽丝·布朗。

['mɑːrθə] ['hɪltən] -
Martha **Hilton** **109**
玛莎 希尔顿酒店 -

玛莎·希尔顿 109

['luːɪs] ['imədʒen] ['gɪni] .
Louise **Imogen** **Guiney** **.**
路易丝 伊莫金 吉尼 .

路易丝·伊莫金·吉尼。

[noʊts] -
Notes **137**
笔记 -

注释 137

['edmənd] [eɪtʃ] . ['gærət] . [[eɪt]] [[naɪn]]
Edmund **H** **.** **Garrett** **.** **[** **8** **]** **[** **9** **]**
埃德蒙 H . 加勒特 . [8] [9]

埃德蒙·H·加勒特。[8][9]

['mɑːrθə] ['hɪltən] .
Martha **Hilton** **.**
玛莎 希尔顿酒店 .

玛莎·希尔顿。

“ [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['swiːpɪŋ] [broʊ'keɪdz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kʊʃ(ə)n] ['taʊərɪŋ] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] ['paʊdərd]
“ **With** **her** **sweeping** **brocades** **and** **a** **cushion** **towering** **upon** **her** **powdered**
“ 和 她 扫荡 锦缎 和 一个 软垫 参天 之上 她 粉末状
[hed]
head
头

她身着飘逸的锦缎，头上顶着一个高高的靠垫，头上扑满了粉。

” ['frʌntɪspiːs] .
” **Frontispiece** **.**
” 卷首插图 .

”卷首插图。

[pri'silə] [æt; ət] [ðə; ði] ['spɪnɪŋ] [wiːl] -
Priscilla **at** **the** **spinning** **wheel** **14**
普里西拉 在 这 旋转 车轮 -

普里西拉在纺车旁 14

“ [ɪn] [hɪz; ɪz] [rʌf] ['kreɪd(ə)l] [baɪ] [ðə; ði] ['saʊndɪŋ] [siː] ” -
“ **In** **his** **rough** **cradle** **by** **the** **sounding** **sea** **”** **17**
“ 在 他的 粗糙的 摇篮 经过 这 听起来 海 ” -

“在他简陋的摇篮里，在波涛汹涌的大海旁” 17

[roʊz] ['stændɪʃ] -
Rose **Standish** **21**
玫瑰 斯坦迪什 -

罗斯·斯坦迪什 21

“ [ðə; ði] ['derɪŋ] [ænd; ənd] ['spɪrɪtɪd] [gɜːrl] ” -
“ **The** **daring** **and** **spirited** **girl** **”** **25**
“ 这 大胆 和 精神抖擞 女孩 ” -

“勇敢而充满活力的女孩” 25

“ [ɔːr][ɪn]['kɑːmɝ, 'kɑːlmɝ]['moʊmənts] ['riːdɪŋ] [ðə; ði]['blesɪd; blest]['prɔmisiz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrd] ” -

“	**Or**	**in**	**calmer**	**moments**	**reading**	**the**	**blessed**	**promises**	**of**	**His**	**word**	**”**	**29**
”	或者	在	更平静	时刻	阅读	这	蒙福	承诺	的	他的	单词	”	-

“或者在平静的时刻阅读祂话语中美好的应许”29

[maɪlz] ['stændɪʃ] -

Miles	**Standish**	**33**
迈尔斯	斯坦迪什	-

迈尔斯·斯坦迪什 33

“ [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][sændz][aɪ'd] [peɪs] ” - [-]

“	**Up**	**and**	**down**	**the**	**sands**	**I'd**	**pace**	**”**	**36**	**[**	**10**	**]**
”	向上	和	向下	这	沙子	ID	步伐	”	-	[	-	]

“我会在沙滩上来回踱步” 36[10]

“ [hɜːr; hər] [rɪ'spektɪd] ['perənt] ” -

“	**Her**	**respected**	**parent**	**”**	**37**
”	她	受人尊敬	父母	”	-

“她尊敬的父母”37

“ [ðer; ðər] , [tuː] , [keɪm] [pri'silə] ” -

“	**There**	**,**	**too**	**,**	**came**	**Priscilla**	**”**	**41**
”	那里	,	也	,	来了	普里西拉	”	-

“普里西拉也来了” 41

“ [pɑːndz][set][laɪk]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ɪn][ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [griːn] [wʊdz] ” -

“	**Ponds**	**set**	**like**	**jewels**	**in**	**the**	**ring**	**of**	**the**	**green**	**woods**	**”**	**43**
”	池塘	放	喜欢	珠宝	在	这	戒指	的	这	绿色的	树林	”	-

“池塘如同宝石般镶嵌在绿树环绕之中” 43

“ [fɜːrst] ['hæpənd] [ɑːn][ðə; ði] ['meɪˌflaʊər] ” -

“	**First**	**happened**	**on**	**the**	**Mayflower**	**”**	**45**
”	第一的	发生	在	这	五月花号	”	-

“最早发生在五月花号上” 45

“ [ðə; ði] ['blʌʃɪŋ] [sə'beiʃə] ” -

“	**The**	**blushing**	**Sabbatia**	**”**	**47**
”	这	脸红	萨巴蒂亚	”	-

《羞红的萨巴蒂亚》47

[dʒɑːn]['ɔːldən] -

John	**Alden**	**49**
约翰	奥尔登	-

约翰·奥尔登 49

“ ['sɪlvɝz] [ɪts] [weɪv] , [ɪts] ['rʌslɪŋ] [weɪv] ” -

“	**Silvers**	**its**	**wave**	**,**	**its**	**rustling**	**wave**	**”**	**51**
”	银	它是	海浪	,	它是	沙沙声	海浪	”	-

“银色的波浪，沙沙作响的波浪” 51

[ðə; ði] ['wedɪŋ] [prə'seʃ(ə)n] -

The	**wedding**	**procession**	**53**
这	婚礼	游行	-

婚礼队伍 53

[greɪp] - [vaɪn] -

Grape	**-**	**vine**	**56**
葡萄	-	藤	-

葡萄藤 56

['wʊdˌbaɪn] -

Woodbine	**57**
伍德拜恩	-

伍德拜恩 57

[ðə; ði] [ʃɪps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜːtʃənts] -
The **ships** **of** **the** **merchants** **59**
这 船舶 的 这 商人 -

商船 59

“ [ʌp] - [sterz] [ænd; ənd] [daʊn] - [sterz] [ræn][ðə; ði] [striːts] ” -
“ **Up** **-** **stairs** **and** **down** **-** **stairs** **ran** **the** **streets** **”** **64**
“ 向上 - 楼梯 和 向下 - 楼梯 跑 这 街道 ” -

“楼上楼下就是街道” 64

“ ['haʊzɪz] [set] - ['kæti] ['kɔːrnərd] - ” -
“ **Houses** **set** **'** **catty** **cornered** **'** **”** **65**
“ 房屋 放 - 斤 被逼到绝境 - ” -

“房屋呈'猫角式'布局” 65

“ [æn; ən][oʊld] ['mɑːrbəlˌhɛdər] ” -
“ **An** **old** **Marbleheader** **”** **67**
“ 一个 老的 马布尔黑德 ” -

“一位老马布尔黑德人” 67

“ [ðə; ði]['sɑːlɪd]['dɪgnəti][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [taʊn] [haʊs] ” -
“ **The** **solid** **dignity** **of** **the** **old** **Town** **House** **”** **69**
“ 这 坚硬的 尊严 的 这 老的 镇 房子 ” -

“老市政厅的庄严气派” 69

“ [ðə; ði][oʊld] ['greɪvjɑːrd] ” -
“ **The** **old** **graveyard** **”** **71**
“ 这 老的 墓地 ” -

“旧墓地” 71

“ [ðə; ði][waɪld][ə'zeɪliə] ” -
“ **The** **wild** **azalea** **”** **74**
“ 这 荒野 映山红 ” -

《野生杜鹃》74

“ [ðə; ði] ['blækberi] [klɪŋz] [ænd; ənd] [kraʊdz] ” -
“ **The** **blackberry** **clings** **and** **crowds** **”** **75**
“ 这 黑莓 黏附 和 人群 ” -

“黑莓缠绕并聚集” 75

['bʌtərflaɪ] -
Butterfly **75**
蝴蝶 -

蝴蝶75

“ [ə'gen] [hiː; hi] [keɪm] ['raɪdɪŋ] ” -
“ **Again** **he** **came** **riding** **”** **77**
“ 再次 他 来了 骑术 ” -

“他又骑马来了” 77

“ ['breɪvli] [ə'taɪərd][ɪn][smɔːl] [kloʊðz] [ænd; ənd][wɪgz] ” -
“ **Bravely** **attired** **in** **small** **clothes** **and** **wigs** **”** **81**
“ 勇敢地 穿着 在 小的 衣服 和 假发 ” -

“勇敢地穿着简陋的衣服，戴着假发” 81

“ [ʃiː; ʃi] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [pleɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['hɑːrpsɪkɔːrd] ” -
“ **She** **learned** **to** **play** **on** **the** **harpsichord** **”** **83**
“ 她 学习 到 玩 在 这 羽管键琴 ” -

“她学会了弹奏大键琴” 83

['frænŋkländ] -
Frankland **85**
弗兰克兰 -

弗兰克兰 85

“ ['trædʒɪk] ['bæt(ə)l] [ʌv; əv] [hɑ:rt] [ænd; ənd] ['kɑ:nʃəns] ” -
“ **Tragic** **battlings** **of** **heart** **and** **conscience** ” **87**
“ 悲惨 战斗 的 心 和 良心 ” -

“内心与良知的悲剧性斗争” 87

“ [ɔ:l] [ðə; ði] [mɔ:r] [dɪd] [ʃi:; ʃi] [tɜ:rn] [tu:; tə] ['fræŋkland] ” -
“ **All** **the** **more** **did** **she** **turn** **to** **Frankland** ” **89**
“ 全部 这 更多的 做过 她 转动 到 弗兰克兰 ” -

“她因此更加转向了弗兰克兰”89

“ [ðə; ði] ['dʒaɪənt] [bɑ:ks] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fju:] ['eɪnʃənt] [tri:z] ” -
“ **The** **giant** **box** **and** **a** **few** **ancient** **trees** ” **92**
“ 这 巨大的 盒子 和 一个 很少 古老的 树木 ” -

“巨大的箱子和几棵古树” 92

“ [æt; ət] [ðə; ði] ['bæŋkwɪt] ” - [-]
“ **At** **the** **banquets** ” **93** **[** **11** **]**
“ 在 这 宴会 ” - [-]

“在宴会上”93[11]

“ [hɪz; ɪz] [æn'sestrəl] [hoʊm] ” -
“ **His** **ancestral** **home** ” **95**
“ 他的 祖先的 家 ” -

“他的祖宅” 95

“ [ðə; ði] ['ɑ:prə] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['faɪnɪst] [ɑ:n] [ðə; ði] ['kɑ:ntɪnənt] ” -
“ **The** **opera** **was** **the** **finest** **on** **the** **continent** ” **97**
“ 这 歌剧 曾是 这 最好的 在 这 大陆 ” -

“这座歌剧院是整个欧洲大陆最棒的”97

['ægnəs] - -
Agnes **Surriage** **99**
艾格尼丝 - -

艾格尼丝·萨里奇 99

“ [ðeɪ] [ə'gen] ['vɪzɪtɪd] ['lɪzbən] ” -
“ **They** **again** **visited** **Lisbon** ” **102**
“ 他们 再次 到访 里斯本 ” -

“他们再次访问了里斯本” 102

“ ['mærid] [ə; eɪ] ['welθi] ['bæŋkər] [ʌv; əv] ['tʃɪtʃəstər] ” -
“ **Married** **a** **wealthy** **banker** **of** **Chichester** ” **104**
“ 已婚 一个 富裕 银行家 的 奇切斯特 ” -

“嫁给了奇切斯特的一位富有的银行家” 104

“ [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['swɪʃɪŋ] ['bʌkɪt] ” -
“ **The** **little** **figure** **with** **the** **swishing** **bucket** ” **108**
“ 这 小的 数字 和 这 嗖嗖声 桶 ” -

“拿着水桶的小人” 108

“ [slaɪ] ['dæmzəlz] [ɪn] ['pjʊrɪtən] [kæps] ” -
“ **Sly** **damsels** **in** **Puritan** **caps** ” **110**
“ 狡猾 少女们 在 清教徒 帽子 ” -

“戴着清教徒帽子的狡猾少女” 110

“ [goʊld] [leɪst] ['dændiz] [æt; ət] ['nu:pɔ:rt] ” -
“ **Gold** **laced** **dandies** **at** **Newport** ” **111**
“ 金子 系带 花花公子 在 纽波特 ” -

“纽波特的金边花花公子” 111

“ [nɔːr] [niːd] [lɪŋk] [hɜːr'self] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['joʊkl] [huːm] ['prɑːvɪdəns] [hæd; həd] [ə'saɪnd]
“ Nor need link herself with the neighboring yokel whom Providence had assigned
“ 也不 需要 关联 她自己 和 这 邻接 乡巴佬 谁 普罗维登斯 有 分配
[hɜːr; hər] ” -
her ” 113
她 ” -

“她也无需与上帝安排给她的邻家乡巴佬结合”113

[wer] ['gʌvərnər] ['wɛn'twɝːθ] [wʌz; wəz] [bɔːrn] -
Where Governor Wentworth was born 114
在哪里 州长 温特沃斯 曾是 出生 -

温特沃斯州长的出生地 114

“ [ə; eɪ] ['fɪʃmɑːŋgər] [ɪn] ['lʌndən] ” -
“ A fishmonger in London ” 115
“ 一个 鱼贩 在 伦敦 ” -

《伦敦的鱼贩》115

“ [hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] [ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [prɪ'fɜːr] [wʌn] ['ʃɔrtrɪdʒ] , [ə; eɪ]
“ He had the mortification to see her prefer one Shortridge , a
“ 他 有 这 屈辱 到 看 她 更喜欢 一 肖特里奇 , 一个
[mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] ” -
mechanic ” 117
机械 ” -

“他羞愧地发现她更喜欢一个叫肖特里奇的修车工。”117

“ [hɪz; ɪz] [snʌf] - [bɑːksɪz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [boʊlz] ” -
“ His snuff - boxes and his bowls ” 118
“ 他的 鼻烟 - 盒子 和 他的 碗 ” -

“他的鼻烟盒和他的碗” 118

['gʌvərnər] ['bɛnɪŋ] ['wɛn'twɝːθ] -
Governor Benning Wentworth 119
州长 本宁 温特沃斯 -

州长本宁·温特沃斯 119

['wɛn'twɝːθ] [haʊs] [æt; ət] ['lɪt(ə)l] ['hɑːrbər] -
Wentworth house at Little Harbor 121
温特沃斯 房子 在 小的 港口 -

温特沃斯住宅，小港湾 121

“ [hɜːr; hər] [strə'tiːdʒɪk] [aɪ] [ə'pɑːn] ['mæstɝz] [dɪ'sɪdʒuəs] [tʃɑːrmz] ” -
“ Her strategic eye upon master's deciduous charms ” 123
“ 她 战略 眼睛 之上 硕士学位 落叶 魅力 ” -

“她对主人的柔弱容颜有着战略性的洞察” 123

“ [ðə; ði] [greɪt] [bʌk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [deɪ] ” -
“ The great buck of his day ” 127
“ 这 伟大的 巴克 的 他的 天 ” -

“他那个时代最伟大的雄鹿” 127

“ ['fɪdlɪŋ] [æt; ət] - [fɑːr] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ” -
“ Fiddling at Stoodley's far into the morning ” 131
“ 拉琴 在 - 远的 进入 这 早晨 ” -

“在斯图德利家一直闲聊到凌晨” 131

“ [hwɔːvz] [naʊ] ['rɔtiŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['hɑːrbər] - ['bɔːrdərz] ” -
“ Wharves now rotting along the harbor - borders ” 133
“ 码头 现在 腐烂 沿着 这 港口 - 边界 ” -

“港口沿岸的码头如今正在腐朽” 133

[oʊld] ['haʊzɪz] -
Old houses 139
老的 房屋 -

老房子 139

[æn; ən][oʊld] ['ɪŋglɪʃ] [tʃɜ:rtʃ] -
An old English church 139
一个 老的 英语 教会 -

一座古老的英国教堂 139

[ˌpɪktʃə'resk] [bɑ:nz] -
Picturesque barns 140
如画 谷仓 -

风景如画的谷仓 140

[ðə; ði]['westən][flæg] - [stɑ:f] -
The Weston flag - staff 141
这 韦斯顿 旗帜 - 职员 -

韦斯顿旗杆 141

“ ['haʊzɪz] ['ʃeltərd] [baɪ] [greɪt] ['ɛlmz] ” -
“ Houses sheltered by great elms ” 142
“ 房屋 避难所 经过 伟大的 榆树 ” -

“榆树掩映下的房屋” 142

“ [pæst] ['fɜ:rtl] ['fɑ:rmz] ” -
“ Past fertile farms ” 142
“ 过去的 沃 农场 ” -

“过去的肥沃农田” 142

“ ['oʊvər] [ˌpɪktʃə'resk] [stoʊn] ['brɪdʒɪz] ” - [-]
“ Over picturesque stone bridges ” 143 [12]
“ 超过 如画 石头 桥梁 ” - [-]

“越过风景如画的石桥” 143[12]

“ [hɪr] [ɪz][ə; eɪ]['noʊb(ə)l][elm] ” -
“ Here is a noble elm ” 144
“ 这里 是 一个 高贵 榆树 ” -

“这是一棵高贵的榆树” 144

[ðə; ði] ['weɪsaɪd] [ɪn] , [sʌdbəri] -
The Wayside Inn , Sudbury 145
这 路边 客栈 , 萨德伯里 -

萨德伯里路边客栈 145

[greɪt] ['ɛlmz][æt; ət]['hɑ:pkɪntən] -
Great elms at Hopkinton 149
伟大的 榆树 在 霍普金顿 -

霍普金顿149号的大榆树

['ʃɜ:rli] [pleɪs] -
Shirley Place 151
雪莉 地方 -

雪莉广场151号

[ðə; ði] ['rɔɪəl] [haʊs] , ['medfərd] -
The Royall House , Medford 153
这 罗亚尔 房子 , 梅德福 -

罗亚尔之家，梅德福 153

['medfərd] [skwer] -
Medford Square 155
梅德福 正方形 -

梅德福广场 155 号

[striːt] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][mɑːl] ['pɪtʃɚz] -
Street **leading** **to** **Moll** **Pitcher's** **156**
街道 领导 到 莫尔 投手 -

通往莫尔·皮彻156号的街道

[mɑːl] ['pɪtʃɚz] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['greɪvjɑːrd] -
Moll **Pitcher's** **house** **and** **the** **graveyard** **157**
莫尔 投手 房子 和 这 墓地 -

莫尔·皮彻的房子和墓地 157

[sʌm; səm] ['fɪʃərmɛnz] [hæts] -
Some **fishermen's** **hats** **159**
一些 渔民的 帽子 -

一些渔夫的帽子 159

['sɜːrk(ə)l] [striːt] [ænd; ənd] [flɔɪd] - [haʊs] -
Circle **Street** **and** **Floyd** **Ireson's** **house** **161**
圆圈 街道 和 弗洛伊德 - 房子 -

环街和弗洛伊德·艾瑞森的房子 161

“ [ðɪs] [ɪz] [wer] [ðə; ði] ['seɪləz] [ɪn]['pɪgˌteɪlz][ænd; ənd] ['petɪkəʊts] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ” -
“ **This** **is** **where** **the** **sailors** **in** **pigtails** **and** **petticoats** **used** **to** **be** **”** **165**
“ 这 是 在哪里 这 水手们 在 猪尾巴 和 衬裙 用过的 到 是 ” -

“这里以前是那些扎着辫子、穿着衬裙的水手们待的地方。”165

[ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] , ['pɔːrtsməθ] -
St **.** **John's** **,** **Portsmouth** **168**
英石 . 约翰的 , 朴茨茅斯 -

圣约翰教堂，朴茨茅斯 168

[ðə; ði] ['gɑːrdnɚ] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪndən] -
The **Gardiner** **House** **and** **the** **linden** **169**
这 加德纳 房子 和 这 菩提树 -

加德纳故居和菩提树 169

- -
Stoodley's **171**
- -

斯图德利的171

['plɪməθ] , [ðə; ði][hoʊm][ʌv; əv] [pri'silə] -
Plymouth **,** **the** **home** **of** **Priscilla** **172**
普利茅斯 , 这 家 的 普里西拉 -

普利茅斯，普里西拉的故乡，172

[ə; eɪ] ['kʌntri] [roʊd] -
A **country** **road** **173**
一个 国家 路 -

乡村公路 173

['dekəreɪtɪv] [dɪ'zaɪnz] ['taɪt(ə)l] , ['sɛvən] , [eɪt] , [naɪn] , - , - , - , - , -
Decorative **designs** **Title** **,** **7** **,** **8** **,** **9** **,** **12** **,** **105** **,** **106** **,** **134** **,** **175**
装饰性的 设计 标题 , 7 , 8 , 9 , - , - , - , - , -

装饰图案标题，7，8，9，12，105，106，134，175

[i'niʃəls] - , - , - , - [-] [-]
Initials **15** **,** **63** **,** **109** **,** **137** **[** **13** **]** **[** **14** **]**
首字母 - , - , - , - [-] [-]

首字母 15、63、109、137[13][14]

[pri'silə] [-]
PRISCILLA **[** **15** **]**
普里西拉 [-]

普里西拉[15]

[aɪ] ['ɔːf(ə)n] ['fænsi] [dʒɑːn] ['ɔːldən] , [ænd; ənd] ['ʌðər] , [tuː] , [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [ʌv; əv] ['kaɪndli]

I	OFTEN	fancy	John	Alden	,	and	others	,	too	,	among	his	companions	of	kindly
我	经常	想要	约翰	奥尔登	,	和	其他的	,	也	,	之中	他的	同伴	的	亲切地

[feɪm] ,

fame	,
名声	,

我常常把约翰·奥尔登，以及其他一些与他一样和蔼可亲、声名远播的人，都列入他的考虑范围。

['wɑːndərɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['plɪməθ] [biːtʃ] [ænd; ənd] ['mɜːrmərɪŋ] [tuː; tə] [ðəm'selvz] [θɔːts]

wandering	down	the	long	Plymouth	beach	and	murmuring	to	themselves	thoughts
漫游	向下	这	长的	普利茅斯	海滩	和	淙淙	到	他们自己	想法

[laɪk] [ðiːz] .

like	these	.
喜欢	这些	.

沿着普利茅斯绵长的海滩漫步，喃喃自语着这样的想法。

[ænd; ənd] [aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [lʊk] [ɪn] [ðə; ði] ['æn(ə)lz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒent(ə)l] ['pɪlgrɪmz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [-]

And	I	like	to	look	in	the	annals	of	the	gentle	Pilgrims	and	the	[	16	]
和	我	喜欢	到	看	在	这	志	的	这	温和的	朝圣者	和	这	[	-	]

我喜欢翻阅温和的清教徒的编年史，以及[16]

[stɜːn] [p'jʊərɪtənz] [fɔːr; fər] ['eni] ['peɪdʒɪz] [wer] [wʌn] [meɪ] [faɪnd] ['mʌfld] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ðə; ði]

sterner	Puritans	for	any	pages	where	one	may	find	muffled	for	a	moment	the
更严厉	清教徒	为了	任何	页面	在哪里	一	可能	寻找	闷音	为了	一个	片刻	这

[streɪn] [ʌv; əv] [haɪ] [em'praɪz] [wɪtʃ] [wɪnz] ['aʊər; ɑːr] [ɔː] [ænd; ənd] ['aʊər; ɑːr] [preɪz] ,

strain	of	high	emprise	which	wins	our	awe	and	our	praise	,
拉紧	的	高的	企业	哪个	胜利	我们的	敬畏	和	我们的	称赞	,

在任何篇章中，如果发现那种赢得我们敬畏和赞扬的高尚情操被暂时压制，那么严苛的清教徒们将会……

[bʌt; bət] [nɑːt] [soʊ] ['ʃʊrli] ['aʊər; ɑːr] [lʌv] ,

but	not	so	surely	our	love	,
但	不是	所以	一定	我们的	爱	,

但我们的爱情却未必如此确定。

[ænd; ənd] [geɪn] ['ækses] [ɑːn] [ðer; ðər] [mɔːr] ['hjuːmən] [saɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [huː]

and	gain	access	on	their	more	human	side	to	the	men	and	women	who
和	获得	使用权	在	他们的	更多的	人类	边	到	这	男人	和	女性	WHO

[lɪvd] [ðə; ði] ['nəublist] ['roʊmæns] [ɪn] [ɔːl] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

lived	the	noblest	romance	in	all	history	.
居住地	这	最高贵	浪漫	在	全部	历史	.

并得以窥见他们更人性化的一面，了解那些在历史上谱写过最崇高爱情故事的男男女女。

[soʊ] [wʌn] [kʌmz] [ɑːn] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['leɪdi] [ˌɑːr'bɛlə] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [lʌv] [ænd; ənd] [deθ]

So	one	comes	on	the	story	of	the	Lady	Arbella	,	and	her	love	and	death
所以	一	来	在	这	故事	的	这	女士	阿尔贝拉	,	和	她	爱	和	死亡

,

,
,

于是，就引出了阿尔贝拉夫人的故事，以及她的爱情和死亡。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [swiːt] [sər'praɪz] [wʌn] [hæz; həz] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] ['frædʒ(ə)l] ['flaʊər] [ə'mʌŋ] ['grænɪt]

with	the	sweet	surprise	one	has	in	finding	a	fragile	flower	among	granite
和	这	甜的	惊喜	一	有	在	寻找	一个	脆弱的	花	之中	花岗岩

[ledʒ] .

ledges	.
壁架	.

就像在花岗岩峭壁间发现一朵娇嫩的花朵时那种甜蜜的惊喜。

[soʊ][ðə; ði]['beɪbi] ['pɛrə,grɪnz] ['velvɪt] [tʃi:k] [hæz; həz][ðə; ði] [ʌn'kɑ:nʃəs] [kə'res] [ʌv; əv] ['evri] ['mʌðər]

So	the	Baby	Peregrine's	velvet	cheek	has	the	unconscious	caress	of	every	mother
所以	这	婴儿	游隼的	天鹅绒	脸颊	有	这	无意识	抚摸	的	每一个	母亲

[hu:] [θɪŋks] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [rɔkt] [tu:; tə] [sli:p] [ɪn][hɪz; ɪz] [rʌf] ['kreɪd(ə)l][baɪ][ðə; ði] ['saʊndɪŋ] [si:] .

who	thinks	of	him	rocked	to	sleep	in	his	rough	cradle	by	the	sounding	sea	.
WHO	思考	的	他	摇滚	到	睡觉	在	他的	粗糙的	摇篮	经过	这	听起来	海	.

所以，小游隼天鹅绒般的脸颊上，无意识地流露出每一位母亲的抚摸，她们想象着在海浪声中，摇着它躺在粗糙的摇篮里入睡。

[soʊ][ðə; ði] [θɔ:t] [di:lz] ['tendərli] [wɪð; wɪθ] ['dɔ:rəθi] ['brædfərd] ,

So	the	thought	deals	tenderly	with	Dorothy	Bradford	,
所以	这	想法	交易	温柔地	和	多萝西	布拉德福德	,

所以，这段文字温柔地缅怀了多萝西·布拉德福德。

[hu:] [krɔ:st] [ðə; ði] ['maɪti] ['dɑ:rknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [di:p] ['oʊnli][tu:; tə][fɔ:l] ['oʊvərbɔ:rd][frʌm; frəm][ðə; ði]

who	crossed	the	mighty	darkness	of	the	deep	only	to	fall	overboard	from	the
WHO	交叉	这	强大的	黑暗	的	这	深的	仅有的	到	落下	落水	从	这

“ ['meɪˌflaʊər] ,

“	Mayflower	,
“	五月花号	,

他们穿越了深海的黑暗深处，却不幸从“五月花号”上落水。

” [ænd; ənd][bi:; bi] [draʊnd] [ɪn]['hɑ:rbər] ,

”	and	be	drowned	in	harbor	,
”	和	是	溺水	在	港口	,

“然后溺死在港口里，”

[ænd; ənd] [wʊd] [feɪn] [ri:p] [sʌm; səm]['hɑ:rvɪst][ʌv; əv]['roʊmæns][ɪn][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['oʊvər] [si:] ,

and	would	fain	reap	some	harvest	of	romance	in	the	coming	over	sea	,
和	会	欣然	收割	一些	收成	的	浪漫	在	这	未来	超过	海	,

并渴望在即将到来的海外之旅中收获一些浪漫的果实。

[θri:] ['jɪrz] ['æftərwərd] , [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['saʊθwɝθ] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [jʌŋ] [sʌnz] , ['kɑ:nstənt]

three	years	afterward	,	of	Mrs	.	Southworth	,	with	her	young	sons	,	Constant
三	年	之后	,	的	太太	.	南沃思	,	和	她	年轻的	儿子们	,	持续的

[ænd; ənd] ['tɔməs] ,

and	Thomas	,
和	托马斯	,

三年后，索斯沃思夫人和她的两个小儿子康斯坦特和托马斯，

[tu:; tə] ['mæri] [ðə; ði] ['gʌvərnər] , [hu:] [hæd; həd] [lʌvd] [hɜ:r; hər][æz; əz] ['ælɪs] ['kɑ:rpəntər] [læŋ] [saɪn] .

to	marry	the	Governor	,	who	had	loved	her	as	Alice	Carpenter	lang	syne	.
到	结婚	这	州长	,	WHO	有	喜爱	她	作为	爱丽丝	木匠	语言	同步	.

嫁给总督，总督像爱丽丝·卡彭特一样爱着她。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði]['stɔ:ri] [-] [-] [-]

And	so	the	story	[	17	]	[	18	]	[	19	]
和	所以	这	故事	[	-	]	[	-	]	[	-	]

于是，故事[17][18][19]

[ʌv; əv][dʒɑ:n]['ɔ:ldənz] ['kɔ:rtʃɪp] [ɪz] [ri:d] [æz; əz] [ɪf] [wi:; wi][hæd; həd] [faʊnd] [sʌm; səm]['hju:mən] ['bi:ɪŋs]

of	John	Alden's	courtship	is	read	as	if	we	had	found	some	human	beings
的	约翰	奥尔登的	求爱	是	读	作为	如果	我们	有	成立	一些	人类	生物

[kæmpt] [ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv] ['demigɑ:d] .

camped	in	the	midst	of	demigods	.
露营	在	这	中间	的	半神	.

约翰·奥尔登的求爱故事读起来就像我们在半神中间发现了一些人类。

['sɜ:rt(ə)nli] [maɪlz] ['stændɪʃ] [wʌz; wəz][nɑ:t][ʌv; əv][ðə; ði] ['demigɑ:d] , [ɪf] [hi:; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði]

Certainly	Miles	Standish	was	not	of	the	demigods	,	if	he	was	of	the
当然	迈尔斯	斯坦迪什	曾是	不是	的	这	半神	, 如果		他	曾是	的	这

['hɪroʊz] .

heroes	.
英雄	.

如果迈尔斯·斯坦迪什是英雄，那么他肯定不是半神。

[noʊ]['pjʊrɪtən] [ə'setɪk] [hi:; hi] , [baɪ]['neɪtʃər][ɔ:r] [bɪ'li:f] .

No	Puritan	ascetic	he	,	by	nature	or	belief	.
不	清教徒	苦行僧	他	, 经过		自然	或者	信仰	.

他并非天性或信仰上的清教徒苦行僧。

[wʌn] [maɪt] [ɪ'mædʒɪn][hɪm; ɪm][sʌm; səm][soʊl] [ðæt] [feɪld] [tu:; tə][faɪnd] [ˌɪnkɑ:r'neɪʃn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

One	might	imagine	him	some	soul	that	failed	to	find	incarnation	among	the
一	可能	想象	他	一些	灵魂	那	失败的	到	寻找	化身	之中	这

['kæptɪnz] [ænd; ənd]['paiərits][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ɪ'lɪzəbəθs] [taɪm] ,

captains	and	pirates	of	the	great	Elizabeth's	time	,
队长	和	海盗	的	这	伟大的	伊丽莎白的	时间	,

人们或许会把他想象成伊丽莎白时代那些未能投胎转世的船长和海盗们的灵魂。

[ðə; ði] [rɔli:z] [ænd; ənd] ['dreɪks] [ænd; ənd] - , [ænd; ənd] [hu:] , ['kʌmɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ə; eɪ]

the	Raleighs	and	Drakes	and	Frobishers	,	and	who	,	coming	along	a
这	罗利	和	龙	和	-	,	和	WHO	,	未来	沿着	一个

['hʌndrəd] ['jɪrz] [tu:] [leɪt] ,

hundred	years	too	late	,
百	年	也	晚的	,

雷利家族、德雷克家族和弗罗比舍家族，以及那些迟到了一百年的人，

[dɪd][hɪz; ɪz][best][tu:; tə] [rɪ'per] [ðə; ði] [mis'teik] .

did	his	best	to	repair	the	mistake	.
做过	他的	最好的	到	维修	这	错误	.

他尽力弥补了这个错误。

[ə; eɪ] ['kɑ:lərɪk] ['feloʊ] , [hu:] [hæd; həd] ['kwɑ:rəld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][kɪn] ,

A	choleric	fellow	,	who	had	quarrelled	with	his	kin	,
一个	胆汁质	同伴	,	WHO	有	争吵	和	他的	亲属	,

一个脾气暴躁的人，曾与亲戚发生争执，

[ænd; ənd][held] [hɪm'self] [rɔ:ŋd] [baɪ][ðem; ðəm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pætrɪmoʊni] ; [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kwɑ:rəlsəm]

and	held	himself	wronged	by	them	of	his	patrimony	;	of	a	quarrelsome
和	握住	他自己	冤枉	经过	他们	的	他的	遗产	;	的	一个	爱争吵的

[reɪs] , [ɪn'di:d] ,

race	,	indeed	,
种族	,	的确	,

他认为自己被剥夺了遗产；的确，他来自一个好争吵的民族。

[ðæt] [hæd; həd] [lɔ:ŋ] [dɪ'vaɪdɪd][ɪt'self]['ɪntu:][ðə; ði] ['kæθlɪk] ['stændɪʃ] [ʌv; əv] ['stændɪʃ] [ænd; ənd][ðə; ði]

that	had	long	divided	itself	into	the	Catholic	Standishes	of	Standish	and	the
那	有	长的	分割	本身	进入	这	天主教	餐具	的	斯坦迪什	和	这

['prɑ:tɪstənt] ['stændɪʃ] [ʌv; əv]['dʌks,bəri] ;

Protestant	Standishes	of	Duxbury	;
新教	餐具	的	杜克斯伯里	;

长期以来，斯坦迪什家族一直分为信奉天主教的斯坦迪什家族和信奉新教的杜克斯伯里斯坦迪什家族；

[ə; eɪ]['soʊldʒər] [hu:] [sɜ:rvd] [ðə; ði] [kwi:n] [ɪn][ə; eɪ] ['fɔ:rən] ['gærɪsn] ,

a	soldier	who	served	the	Queen	in	a	foreign	garrison	,
一个	士兵	WHO	服务	这	女王	在	一个	外国的	驻军	,

一位曾在海外驻军中为女王效力的士兵

[ænd; ənd][ʌv; əv]['hæbɪts][ænd; ənd] [teɪsts] [ðə; ði] [mɔːr] ['emfəsaizd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]

and	of	habits	and	tastes	the	more	emphasized	because	he	was	a
和	的	习惯	和	口味	这	更多的	强调	因为	他	曾是	一个

['lɪt(ə)l][mæn] ;

little	man	;
小的	男人	;

因为他个子矮小，所以他的习惯和喜好就更加突出了;

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]['nevər][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [kə'mjuːniən] [æz; əz] [ðoʊz] [wɪð; wɪθ]

supposed	never	to	have	been	of	the	same	communion	as	those	with
据称	绝不	到	有	到过	的	这	相同的	圣餐	作为	那些	和

[huːm] [hiː; hi][kæst][ɪn][hɪz; ɪz][lɑːt] ,

whom	he	cast	in	his	lot	,
谁	他	投掷	在	他的	很多	,

据说他从未与那些与他同甘共苦的人有过同样的交流。

— [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['iːzi] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['riːz(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'trækʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['pɪlgrɪmz] [-]

—	it	is	not	easy	to	see	the	reason	of	his	attraction	to	the	Pilgrims	[	20	]
—	它	是	不是	简单的	到	看	这	原因	的	他的	景点	到	这	朝圣者	[	-	]

—很难看出他为何会被清教徒所吸引[20]

[ɪn] ['hɑːlənd] .

in	Holland	.
在	荷兰	.

在荷兰。

[pər'hæps][hiː; hi] [tʃoʊz] [hɪz; ɪz][waɪf] , [roʊz] , [frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][soʊ][ju'naɪtɪd]

Perhaps	he	chose	his	wife	,	Rose	,	from	among	them	,	and	so	united
也许	他	选择	他的	妻子	,	玫瑰	,	从	之中	他们	,	和	所以	团结的

[hɪm'self][tuː; tə][ðem; ðəm] ;

himself	to	them	;
他自己	到	他们	;

也许他从她们之中选择了妻子罗斯，从而与她们结合;

[ɪf] [nɑːt] [ðæt] , [ðen] ['pɑːsəbli] [ʃiː; ʃi][hɜːr'self] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn'klaɪnd][tuː; tə][ðer; ðər] [feɪθ] ,

if	not	that	,	then	possibly	she	herself	may	have	been	inclined	to	their	faith	,
如果	不是	那	,	然后	可能	她	她自己	可能	有	到过	倾斜	到	他们的	信仰	,

如果不是这样，那么她本人或许就倾向于他们的信仰。

[ænd; ənd][hæv; həv] [drɔːn] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ;

and	have	drawn	him	with	her	;
和	有	绘制	他	和	她	;

并把他和她一起画了出来;

[ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['daʊti] ['spɪrɪt][kʊd; kəd][nɑːt] [brʊk] [tuː; tə] [siː] [ə'preʃn]

or	it	may	have	been	that	his	doughty	spirit	could	not	brook	to	see	oppression
或者	它	可能	有	到过	那	他的	强悍	精神	可以	不是	溪	到	看	压迫

,

,

,

或许是因为他那不屈不挠的精神无法容忍压迫。

[ænd; ənd][mʌst; məst] [niːdz] [ɪ'spaʊz] [ænd; ənd] ['tʃæmpiən] [ðə; ði][saɪd] [krʌʃt] [baɪ] [ə'θɔːrəti] .

and	must	needs	espouse	and	champion	the	side	crushed	by	authority	.
和	必须	需求	支持	和	冠军	这	边	碎	经过	权威	.

必须拥护和支持被权威压制的一方。

[fɔːr; fər][ðə; ði][rest] ,

For	the	rest	,
为了	这	休息	,

至于其他方面，

[æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv]['θɜːrti] - [faɪv][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [əd'ventʃər] [wʌz; wəz] [stɪl] [æn; ən] ['æktɪv]

at	the	age	of	thirty	-	five	the	love	of	adventure	was	still	an	active
在	这	年龄	的	三十	-	五	这	爱	的	冒险	曾是	仍然	一个	积极的

['pæʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

passion	with	him	.
热情	和	他	.

35岁时，他对冒险的热爱依然旺盛。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv] [kwɪk] ,

That	he	was	of	quick	,
那	他	曾是	的	快的	,

他动作很快，

[bʌt; bət][nɑːt] [diːp] [ə'fekʃənz] [ɪz][pleɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['swɪftnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [feɪn]

but	not	deep	affections	is	plain	from	the	swiftness	with	which	he	would	fain
但	不是	深的	情感	是	清楚的	从	这	速度	和	哪个	他	会	欣然

[hæv; həv] [kən'səʊl] [hɪm'self]['æftər][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [roʊz] ,

have	consoled	himself	after	the	death	of	Rose	,
有	安慰	他自己	后	这	死亡	的	玫瑰	,

但从罗斯死后他急于安慰自己的举动来看，显然他对罗斯并没有深厚的感情。

[hɪz; ɪz][waɪf] ; [ænd; ənd] , [ðæt] ['efərt] ['feɪlɪŋ] , [baɪ][hɪz; ɪz] ['sendɪŋ] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['waɪfs]

his	wife	;	and	,	that	effort	failing	,	by	his	sending	to	England	for	his	wife's
他的	妻子	;	和	,	那	努力	失败	,	经过	他的	发送	到	英格兰	为了	他的	妻子的

['sɪstər] ['bɑːrbrə] ,

sister	Barbara	,
姐姐	芭芭拉	,

他的妻子；并且，在这一努力失败后，他又派人去英国接他妻子的妹妹芭芭拉。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , [ænd; ənd] ['meriŋ] [hɜːr; hər][aʊt][ʌv; əv][hænd] .

as	it	is	supposed	,	and	marrying	her	out	of	hand	.
作为	它	是	据称	,	和	结婚	她	出去	的	手	.

正如人们所预料的那样，草率地娶了她。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['muːvmənt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz]

That	he	was	behind	the	spirit	of	the	movement	with	which	he	was
那	他	曾是	在后面	这	精神	的	这	移动	和	哪个	他	曾是

[kə'nektɪd] [meɪ] [biː; bi] [dʒʌdʒd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['brɪŋɪŋ] [hoʊm] [ænd; ənd] ['setɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['gɔːri] [hed]

connected	may	be	judged	by	his	bringing	home	and	setting	up	the	gory	head
连接	可能	是	评判	经过	他的	带来	家	和	环境	向上	这	血腥	头

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɔŋkəd] [foʊ] ;

of	his	conquered	foe	;
的	他的	征服	敌人	;

从他将战败敌人的血淋淋的头颅带回家并竖立起来的行为，可以判断出他是他所参与的运动的精神领袖；

[fɔːr; fər] [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə'loʊn][ɪn] [ðæt] ['retrəgreɪd] [ækt] ,

for	although	he	was	not	alone	in	that	retrograde	act	,
为了	虽然	他	曾是	不是	独自的	在	那	逆行	行为	,

虽然他并非唯一一个做出这种倒退行为的人，

[sɪns] [hiː; hi]['oʊnli][dɪd] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['ɔːrdərd] [tuː; tə][duː][baɪ][ðə; ði]['eldəz] ,

since	he	only	did	what	he	had	been	ordered	to	do	by	the	elders	,
自从	他	仅有的	做过	什么	他	有	到过	订购	到	做	经过	这	长者	,

因为他只是执行了长老们的命令。

[jet] [ðə; ði]['hoʊli][dʒɑːn] ['rɔbinsn] , [ðə; ði][ɪns'paɪrər] [-] [-] [-]

yet	the	holy	John	Robinson	,	the	inspirer	[	21	]	[	22	]	[	23	]
然而	这	圣	约翰	罗宾逊	,	这	灵感来源	[	-	]	[	-	]	[	-	]

然而，圣约翰·罗宾逊，灵感来源[21][22][23]

[ænd; ənd] ['kɑ:nʃəns] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔ:l] , [kraɪd][aʊt][æt; ət][ðæt] ,
and **conscience** **of** **them** **all** **,** **cried** **out** **at** **that** **,**
和 良心 的 他们 全部 , 哭 出去 在 那 ,

他们的良心都为此呐喊起来。

“ [oʊ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [kən'vɜ:rtɪd] [sʌm; səm] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [kɪld] ['eni] !
“ **Oh** **that** **he** **had** **converted** **some** **before** **he** **killed** **any** **!**
“ 哦 那 他 有 转换 一些 前 他 被杀 任何 !

“但愿他在杀人之前能感化一些人！”

” [ˌnevərðə'les] ,
” **Nevertheless** **,**
” 尽管如此 ,

”尽管如此，

[ðæt] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['blʌdi] [di:dz] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] ['θɜ:rəli] [ɪn'fɔ:rmd] [wɪð; wɪθ]
that **and** **other** **bloody** **deeds** **seem** **to** **have** **been** **thoroughly** **informed** **with**
那 和 其他 血腥 契约 似乎 到 有 到过 彻底 知情的 和
[hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn][ðem; ðəm] .
his **own** **satisfaction** **in** **them** **.**
他的 自己的 满意 在 他们 .

那项以及其他血腥罪行似乎都源于他对自己罪行的极度满足。

[hɪz; ɪz]['ɑ:rmər] , [hɪz; ɪz] [sɔ:rd] , [hɪz; ɪz] [ˌɪnkən'si:vəbl] ['kɜ:rɪdʒ] , [hɪz; ɪz] [rʌf] ['paɪəti] , [ðæt] “ [swɔ:r]
His **armor** **,** **his** **sword** **,** **his** **inconceivable** **courage** **,** **his** **rough** **piety** **,** **that** **“** **swore**
他的 盔甲 , 他的 剑 , 他的 不可思议 勇气 , 他的 粗糙的 虔诚 , 那 “ 发誓
[ə; eɪ] [prer] [ɔ:r] [tu:] ,
a **prayer** **or** **two** **,**
一个 祷告 或者 二 ,

他的盔甲，他的剑，他不可思议的勇气，他粗犷的虔诚，他“发誓要祷告一两次”，

” — [ɔ:l] [gɪv] [ə; eɪ]['fleɪvər][ʌv; əv]['i:v(ə)n] ['ɜ:rliər] [taɪmz][tu:; tə][ðə; ðɪ]['stɔ:ri][ʌv; əv][hɪz; ɪz][deɪ] ,
” **—** **all** **give** **a** **flavor** **of** **even** **earlier** **times** **to** **the** **story** **of** **his** **day** **,**
” — 全部 给 一个 味道 的 甚至 早些时候 时代 到 这 故事 的 他的 天 ,

——所有这些都为他所处的时代的故事增添了一丝更早时代的韵味。

[ænd; ənd] [brɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ðɪ][laɪf] [wen] ['sɜ:rt(ə)n] ['deɪntiz] [wɜ:r; wər] [fər'bɪdn] , [æz; əz] ['smækɪŋ]
and **bring** **into** **the** **life** **when** **certain** **dainties** **were** **forbidden** **,** **as** **smacking**
和 带来 进入 这 生活 什么时候 肯定 精致小点心 是 禁止 , 作为 拍打
[ʌv; əv] ['peɪpɪstri] ,
of **Papistry** **,**
的 天主教 ,

并将某些美味佳肴被禁止食用的时代带入生活，认为这是天主教的标志。

[ə; eɪ] ['gʊdli] ['fleɪvər][ʌv; əv] ['wɑ:seɪl] - [boʊlz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n]['paʊərf(ə)l] [ˌremɪ'nɪsns] [ʌv; əv]
a **goodly** **flavor** **of** **wassail** **-** **bowls** **,** **and** **a** **certain** **powerful** **reminiscence** **of**
一个 很好 味道 的 痛饮 - 碗 , 和 一个 肯定 强大的 怀旧 的
[ðə; ðɪ] [tru:ps] [ɪn]['flændərz] .
the **troops** **in** **Flanders** **.**
这 军队 在 弗兰德斯 .

浓郁的圣诞热饮风味，以及对佛兰德斯军队的某种强烈回忆。

[ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['neɪtʃər] [æz; əz][ðə; ðɪ]['faɪəri] ['kæptənz] [kʊd; kəd][nɑ:t][ɪg'zɪst] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ðɪ] ['su:ðɪŋ]
That **such** **a** **nature** **as** **the** **fiery** **Captain's** **could** **not** **exist** **without** **the** **soothing**
那 这样的 一个 自然 作为 这 火热 船长的 可以 不是 存在 没有 这 舒缓
[tʌtʃ] [ʌv; əv] [lʌv] ,
touch **of** **love** **,**
触碰 的 爱 ,

如果没有爱的温柔抚慰，像这位性情火爆的船长那样的性格是不可能存在的。

[kʊd; kəd][nɑːt] [brʊk] ['loʊnlinəs] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪn'dʊr] [griːf] ,

could	not	brook	loneliness	,	and	could	not	endure	grief	,
可以	不是	溪	孤独	,	和	可以	不是	忍受	悲伤	,

无法忍受孤独，也无法承受悲伤。

[bʌt; bət][mʌst; məst] [niːdz] [ɑːrm][hɪm'self][wɪð; wɪθ] [fər'getflnəs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] [lʌv] [wen]

but	must	needs	arm	himself	with	forgetfulness	and	a	new	love	when
但	必须	需求	手臂	他自己	和	健忘	和	一个	新的	爱	什么时候

['sɑːroʊ] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ,

sorrow	came	to	him	in	the	loss	of	the	old	,
悲哀	来了	到	他	在	这	损失	的	这	老的	,

但当他因失去旧爱而感到悲伤时，他必须用遗忘和新的爱情来武装自己。

[ɪz][ʌv; əv] [kɔːrs] [tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] .

is	of	course	to	be	expected	.
是	的	课程	到	是	预期的	.

这当然在意料之中。

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [prɪ'sɪpɪteɪt] [ɪn] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər] [prɪ'sɪləz] [ə'fekʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] [roʊz]

If	he	were	a	little	precipitate	in	asking	for	Priscilla's	affection	before	Rose
如果	他	是	一个	小的	沉淀	在	问	为了	普莉希拉的	感情	前	玫瑰

[hæd; həd] [bɪn] [ɪn][hɜːr; hər] [ˌʌn'neɪmd] [greɪv] [θriː] [mʌnθs] ,

had	been	in	her	unnamed	grave	three	months	,
有	到过	在	她	无名氏	严重	三	几个月	,

如果说在罗斯入土为安三个月之前，他就急于向普里西拉表达爱意，未免有些操之过急，

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bleɪm] [ɪz] [duː] [tuː; tə][ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːləni] , [wɪtʃ] [meɪd] [

something	of	the	blame	is	due	to	the	condition	of	the	colony	,	which	made	[
某物	的	这	责备	是	到期的	到	这	状况	的	这	殖民地	,	哪个	制成	[

-]

24	]

-]

部分责任在于殖民地的状况，这使得[24]

[ˌsentɪ'ment(ə)l] [kənsɪdə'reɪʃnz] [ʌv; əv] [les] ['vælju:][ðæn; ðən]['præktɪk(ə)l][wʌnz] , — [æn; ən]['evɪdənt][fækt] ,

sentimental	considerations	of	less	value	than	practical	ones	,	—	an	evident	fact	,
感伤的	考虑因素	的	较少的	价值	比	实际的	一个	,	—	一个	明显	事实	,

感性因素远不如实际因素重要——这是一个显而易见的事实。

[wen] ['mɪstər] . ['winzləu]['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] [ɑːn][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] ['mærid] [ðə; ði]

when	Mr	.	Winslow	almost	immediately	on	the	death	of	his	wife	married	the
什么时候	先生	.	温斯洛	几乎	立即地	在	这	死亡	的	他的	妻子	已婚	这

['mʌðər] [ʌv; əv] ['perɪgrɪn] [waɪt] ,

mother	of	Peregrine	White	,
母亲	的	游隼	白色的	,

温斯洛先生妻子去世后几乎立刻就娶了佩雷格林·怀特的母亲。

[nɑːt] [tuː] [mʌnθs] [ə; eɪ]['wɪdoʊ] , ['hɑːrdli] [mɔːr] [ə; eɪ] ['mʌðər] .

not	two	months	a	widow	,	hardly	more	a	mother	.
不是	二	几个月	一个	寡妇	,	几乎	更多的	一个	母亲	.

守寡不到两个月，更谈不上做母亲了。

[ə'pærəntli] [ðer; ðər][wɜːr; wər][nɑːt][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [jʌŋ] ['gɜːlz][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kʌmpəni] .

Apparently	there	were	not	a	great	many	young	girls	in	the	little	company	.
显然	那里	是	不是	一个	伟大的	许多	年轻的	女孩们	在	这	小的	公司	.

显然，这家小公司里年轻女孩并不多。

[ðə; ði]['dʒent(ə)l] [pri'silə] ['mʌlɪnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [haɪ] - ['maɪndɪd]['meri] ['tʃɪltən] [wɜ:r; wər][ðə; ði][moʊst]

The	gentle	Priscilla	Mullins	and	the	high	-	minded	Mary	Chilton	were	the	most
这	温和的	普里西拉	穆林斯	和	这	高的	-	有思想	玛丽	奇尔顿	是	这	最多

['prɑ:mɪnənt][wʌnz] , [æt; ət]['eni] [reɪt] .

prominent	ones	,	at	any	rate	.
著名的	一个	,	在	任何	速度	.

无论如何，温柔的普里西拉·穆林斯和高尚的玛丽·奇尔顿是最杰出的两位。

[wʌn] [noʊz] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] ['meri] ['tʃɪltən] [tɔ:rdz] [hu:m] [ðə; ði]['soʊldʒər]

One	knows	instinctively	that	it	would	not	be	Mary	Chilton	towards	whom	the	soldier
一	知道	本能地	那	它	会	不是	是	玛丽	奇尔顿	向	谁	这	士兵

[wʊd] [bi:; bi] [drɔ:n] ,

would	be	drawn	,
会	是	绘制	,

人们本能地知道，士兵不会被玛丽·奇尔顿吸引。

— [ðə; ði] ['derɪŋ] [ænd; ənd] ['spɪrɪtɪd] [gɜ:rl] [hu:] [mʌst; məst][bi:; bi][ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə] [sprɪŋ] [ə'ʃɔ:r]

—	the	daring	and	spirited	girl	who	must	be	the	first	to	spring	ashore
—	这	大胆	和	精神抖擞	女孩	WHO	必须	是	这	第一的	到	春天	岸上

[wen] [ðə; ði][boʊt] [tʌtʃt] [lænd] .

when	the	boat	touched	land	.
什么时候	这	船	感动	土地	.

—那位勇敢而充满活力的女孩，当船靠岸时，她必须是第一个跳上岸的人。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] [ðæt] [dʒɑ:n] ['ɔ:ldənz] [dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts] [ʌn'gæləntli] [dɪ'kler] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz]

It	is	true	that	John	Alden's	descendants	ungallantly	declare	that	he	was
它	是	真的	那	约翰	奥尔登的	后代	不绅士地	宣布	那	他	曾是

[bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər][ɪn] [ðæt] [ækt] ;

before	her	in	that	act	;
前	她	在	那	行为	;

约翰·奥尔登的后代确实不体面地宣称，在那件事上，他比她先一步；

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [dis'pju:ts] [hɜ:r; hər][kleɪm][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][fɜ:rst]['wʊmən] [hu:z] [fʊt] [tʌtʃt]

but	no	one	disputes	her	claim	to	be	the	first	woman	whose	foot	touched
但	不	一	争议	她	宣称	到	是	这	第一的	女士	谁	脚	感动

[ʃɔ:r] ;

shore	;
支撑	;

但没有人质疑她是第一个踏上海岸的女性；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][wʌn] [hu:] [lʌvz] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ænd; ənd][ʌv; əv]

and	that	is	quite	enough	for	one	who	loves	to	think	of	her	and	of
和	那	是	相当	足够的	为了	一	WHO	爱	到	思考	的	她	和	的

[ðə; ði]['noʊb(ə)l][ænd; ənd] [sə'ri:n] [æn] ['hʌtʃɪnsən] [æz; əz][ðə; ði][fɑ:r] - [ə'weɪ] ['mʌðərz] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	noble	and	serene	Ann	Hutchinson	as	the	far	-	away	mothers	of	the
这	高贵	和	安详	安	哈钦森	作为	这	远的	-	离开	母亲们	的	这

['lɔ:ftɪɪst] [ænd; ənd] ['lʌvlɪɪst] [soʊl][ʃi:; ʃi]['evər] [nu:] . [-] [-] [-]

loftiest	and	loveliest	soul	she	ever	knew	.	[	25	]	[	26	]	[	27	]
最高	和	最可爱的	灵魂	她	曾经	知道	.	[	-	]	[	-	]	[	-	]

对于一个喜欢把她和高贵宁静的安·哈钦森想象成自己所认识的最崇高、最可爱的灵魂的遥远母亲的人来说，这就足够了。[25][26][27]

[wʌn][kæn; kən] [wel] [kən'dʒektʃər] ['meri] ['tʃɪltən] [æz; əz] ['kʌmfərtɪŋ] [ænd; ənd] [sə'pɔ:rtɪŋ] [pri'silə] [ɪn]

One	can	well	conjecture	Mary	Chilton	as	comforting	and	supporting	Priscilla	in
一	能	出色地	推测	玛丽	奇尔顿	作为	令人感到安慰	和	支持	普里西拉	在

[ðə; ði] ['tɛrərz] [ʌv; əv] [ðæt] ['vɔɪɪdʒ] ,

the	terrors	of	that	voyage	,
这	恐怖	的	那	航程	,

人们完全可以推测，玛丽·奇尔顿在那次航行的恐怖经历中安慰和支持了普里西拉。

[ɪn] [sʌtʃ] ['stɔrmz] [æz; əz] [ðæt] [wer] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʃɪp] , [tɔ:st] [æt; ət][ðə; ði] [weɪvz] - [wɪl] ,

in	such	storms	as	that	where	the	little	ship	,	tossed	at	the	waves	'	will	,
在	这样的	暴风雨	作为	那	在哪里	这	小的	船	,	抛掷	在	这	波浪	-	将要	,

在这样的风暴中，小船被巨浪肆意抛掷，

[leɪ] ['ɔ:lmoʊst][ɑ:n][hɜ:r; hər] [bi:m] - ['ɛndz] ,

lay	almost	on	her	beam	-	ends	,
躺	几乎	在	她	光束	-	结束	,

几乎趴在了梁的两端，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['draʊnɪŋ] [mæn] [hu:] [hæd; həd] [gɔ:n] [daʊn] ['fæðəmz] [di:p] [klʌtʃt] [hɜ:r; hər]

and	the	drowning	man	who	had	gone	down	fathoms	deep	clutched	her
和	这	溺水	男人	WHO	有	已消失	向下	英寻	深的	紧握	她

['tɑ:pseɪl,'tɑ:psl] - ['hæljərd] [ænd; ənd] [seɪvd] [hɪm'self] ;

topsail	-	halyards	and	saved	himself	;
顶帆	-	升帆索	和	已保存	他自己	;

那个溺水者沉入海底数尺深，却抓住了她的顶帆升帆索，最终自救；

[ɔ:r][ɪn]['kɑ:mɜ, 'kɑ:lmɜ]['moʊmənts] ['ri:dɪŋ] [ðə; ði]['blesɪd; blest]['prɔmisiz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜ:rd] .

or	in	calmer	moments	reading	the	blessed	promises	of	His	word	.
或者	在	更平静	时刻	阅读	这	蒙福	承诺	的	他的	单词	.

或者在平静的时刻阅读祂话语中美好的应许。

[jʌŋ] ['gɜ:lz] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [ˌʌndər'teɪk] [ðæt] ['vɔɪdʒ] , [ðæt] ['entərpraɪz] ,

Young	girls	willing	to	undertake	that	voyage	,	that	enterprise	,
年轻的	女孩们	愿意的	到	承担	那	航程	,	那	企业	,

愿意踏上那段航程、那项事业的年轻女孩们

[ænd; ənd] [hu:z] ['hɑ:rts] [wɜ:r; wər] [ɔ:l'redi] [soʊ] [tɜ:rnd] ['hevnwərd] [æz; əz][ðə; ði][ækt][ɪm'plaɪd] ,

and	whose	hearts	were	already	so	turned	heavenward	as	the	act	implied	,
和	谁	心	是	已经	所以	转向	向天	作为	这	行为	暗示	,

他们的心早已如这一行为所暗示的那样，转向了天堂。

[mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɔ:fti] [taɪp] [ʌv; əv] [θɔ:t] [ænd; ənd]['neɪtʃər] ;

must	have	been	of	a	lofty	type	of	thought	and	nature	;
必须	有	到过	的	一个	高远	类型	的	想法	和	自然	;

必定具有高尚的思想和品格；

[ðeɪ] [mʌst; məst]['ɔ:f(ə)n][hæv; həv] [wɔ:kt] [ðə; ði] ['nærəʊ] [dek] , [eks'tʃeindʒɪŋ][ðə; ði] ['kɔnfidənsiz] [ʌv; əv]

they	must	often	have	walked	the	narrow	deck	,	exchanging	the	confidences	of
他们	必须	经常	有	步行	这	狭窄的	甲板	,	交换	这	秘密	的

[ðer; ðər][hoʊps][ænd; ənd] [dri:mz] .

their	hopes	and	dreams	.
他们的	希望	和	梦境	.

他们一定经常在狭窄的甲板上行走，交换着彼此的希望和梦想。

[aɪ] [si:] [ðem; ðəm] ['sɪtɪŋ] [ænd; ənd]['sɔ:ftli] ['sɪŋɪŋ] [hɪmz] [tə'geðər] ,

I	see	them	sitting	and	softly	singing	hymns	together	,
我	看	他们	坐着	和	轻轻	歌唱	赞美诗	一起	,

我看到他们坐着，轻声一起唱着赞美诗。

[ɑ:n][ðə; ði] [i:v] [ʌv; əv] [ðæt] [fɜ:rst] ['sʌndeɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [nu:] [koʊst] ,

on	the	eve	of	that	first	Sunday	on	the	new	coast	,
在	这	前夕	的	那	第一的	星期日	在	这	新的	海岸	,

在新海岸的第一个星期日的前夜，

['sɪtɪŋ] [baɪ] [ðæt] ['freɪgrənt]['faɪər][ʌv; əv][ðə; ði] [red] ['si:dər] [wɪtʃ] ['kæptɪn] ['stændɪʃ] [brɔ:t] [bæk]

sitting	by	that	fragrant	fire	of	the	red	cedar	which	Captain	Standish	brought	back
坐着	经过	那	香	火	的	这	红色的	雪松	哪个	队长	斯坦迪什	带来	后退

[tu:; tə][ðə; ði] [ʃɪps] ['æftər][ðə; ði][fɜ:rst][ˌeksplə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['fɔ:rɪst] .

to	the	ships	after	the	first	exploration	of	the	forest	.
到	这	船舶	后	这	第一的	勘探	的	这	森林	.

坐在芬芳的红雪松火堆旁，那是斯坦迪什船长在第一次探索森林后带回船上的。

[pri'silə] [maɪt] [hæv; həv] [sʌŋ] , “ [ðə; ði] [lɔːrd] [ɪz] [maɪ] ['ʃepərd] ,
Priscilla might have sung , “ The Lord is my shepherd ,
普里西拉 可能 有 唱 , “ 这 主 是 我的 牧羊人 ,

普莉希拉可能会唱：“耶和华是我的牧者”，

” [ænd; ənd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [roʊz] [meɪ] [hæv; həv] ['ædɪd] [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] ['swiːtnəs] [tuː; tə] [ðə; ði]
” and the voice of Rose may have added a note of sweetness to the
” 和 这 嗓音 的 玫瑰 可能 有 额外 一个 笔记 的 甜味 到 这
[streɪn] .
strain .
拉紧 .

而罗斯的声音或许也为这首歌增添了一丝甜美。

[bʌt; bət] [-]
But [28]
但 [-]

但是[28]

[ðæt] ['dʒent(ə)l] ['meʒər] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [ɪk'sprest] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,
that gentle measure would never have expressed the feelings of the Captain ,
那 温和的 措施 会 绝不 有 表达 这 情怀 的 这 队长 ,

那种温和的手段永远无法表达船长的心意。

[huːz] [gɑːd] [wʌz; wəz] “ [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [wɔːr] .
whose God was “ a man of war .
谁 上帝 曾是 “ 一个 男人 的 战争 .

他的神是“一个战争之人”。

” [ɪf] , [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tjuːnz] [ə'laʊd] , [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [wʌn] [ðæt] ['fɪtɪd] [ðə; ði] [waɪld] ['bɜːrd(ə)n] ,
” If , out of the tunes allowed , there were one that fitted the wild burden ,
” 如果 , 出去 的 这 曲调 允许 , 那里 是 一 那 适配 这 荒野 负担 ,

“如果允许的曲调中，有一首能契合这狂野的负担，

— [ænd; ənd] [ən'les] [ðer; ðər] [ˌænek'seɪʃn] [tuː; tə] [ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] ['kɑːmən] [prer] [kɔːzd] [ðə; ði]
— and unless their annexation to the book of Common Prayer caused the
— 和 除非 他们的 吞并 到 这 书 的 常见的 祷告 导致 这
[ˌdɪsə'pruːvl] [ʌv; əv] “ [ɔːl] [sʌtʃ] [sɑːmz] [ʌv; əv] ['deɪvɪd] [æz; əz] ['tɔməs] - ,
disapproval of “ All such Psalms of David as Thomas Sternholde ,
不赞成 的 “ 全部 这样的 诗篇 的 大卫 作为 托马斯 - ,

——除非将它们并入《公祷书》会引起“所有大卫的诗篇，如托马斯·斯特恩霍尔德所作”的反对，

[leɪt] - [ʌv; əv] [ðə; ði] - [roʊbz] , [dɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] - [taɪm] ['ɪntuː]
late Grome of the Kinges Majestyes Robes , did in his lyfe - tyme drawe into
晚的 - 的 这 国王 - 长袍 , 做过 在 他的 生活 - 时间 画 进入
- ['miːtər] ,
Englyshe Metre ,
- 仪表 ,

已故的国王陛下御袍的格罗姆，在其一生中学习了英国韵律。

” — [aɪ] [kæn; kən] [fiːl] [ðə; ði] [zest] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kæptɪn] [meɪ] [hæv; həv] [rɔːrd] [aʊt] , —
” — I can feel the zest with which the Captain may have roared out , —
” — 我 能 感觉 这 热情 和 哪个 这 队长 可能 有 咆哮 出去 , —

“——我能感受到船长当时可能发出的那种激动人心的咆哮，——”

“ [ðə; ði] [lɔːrd] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] ,
“ The Lord descended from above ,
“ 这 主 下降 从 多于 ,

耶和华从天上降临，

[ænd; ənd] [boʊd] [ðə; ði] ['hevəns] [haɪ] ,
And bowed the heavens high ,
和 鞠躬 这 天 高的 ,

天穹俯首称臣，

[ænd; ənd] [ˌʌndər'niːθ] [hɪz; ɪz] [fiːt] [hiː; hi][kæst]
And **underneath** **His** **feet** **He** **cast**
和 下 他的 脚 他 投掷

祂脚下埋葬着

[ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] .
The **darkness** **of** **the** **sky** **.**
这 黑暗 的 这 天空 .

天空的黑暗。

[ɑːn] ['serəf] [ænd; ənd][ɑːn] ['tʃerəbim]
On **seraph** **and** **on** **cherubim**
在 炽天使 和 在 基路伯

关于炽天使和智天使

[fʊl] ['rɔɪəli] [hiː; hi][roʊd] ,
Full **royally** **He** **rode** **,**
满的 皇家 他 骑 ,

他威风凛凛地骑马而来，

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv] ['maɪti] ['waɪndz]
And **on** **the** **wings** **of** **mighty** **winds**
和 在 这 翅膀 的 强大的 风

乘着强风的翅膀

[keɪm] ['flaɪɪŋ] [ɔːl] [ə'brɔːd] !
Came **flying** **all** **abroad** **!**
来 飞行 全部 国外 !

来自国外的飞行员!

" [wʌn] [maɪt] [sə'poʊz] [ðæt] [pri'silə] , ['dʒent(ə)l][æz; əz][trə'dɪʃ(ə)n] [ˌreprɪ'zents] [hɜːr; hər] ,
" **One** **might** **suppose** **that** **Priscilla** **,** **gentle** **as** **tradition** **represents** **her** **,**
" 一 可能 认为 那 普里西拉 , 温和的 作为 传统 代表 她 ,

人们或许会认为，普里西拉正如传统所描绘的那样温柔善良，

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [breɪv] ['kæptɪn] .
would **have** **been** **attracted** **by** **the** **fire** **and** **spirit** **of** **the** **brave** **Captain** **.**
会 有 到过 吸引 经过 这 火 和 精神 的 这 勇敢的 队长 .

他会被这位勇敢船长的热情和精神所吸引。

[bʌt; bət][pər'hæps][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] ['veri] [-] [-] [-]
But **perhaps** **she** **was** **not** **so** **very** **[** **29** **]** **[** **30** **]** **[** **31** **]**
但 也许 她 曾是 不是 所以 非常 [-] [-] [-]

但或许她并没有那么[29][30][31]

['dʒent(ə)l] .
gentle **.**
温和的 .

温和的。

[wʌz; wəz][ðer; ðər][ə; eɪ][spaɪs][ʌv; əv] ['femənɪn] ['koʊkɪtri] [ɪn][hɜːr; hər] ['feɪməs] [spiːtʃ] [tuː; tə][dʒɑːn]
Was **there** **a** **spice** **of** **feminine** **coquetry** **in** **her** **famous** **speech** **to** **John**
曾是 那里 一个 香料 的 女性 卖弄风情 在 她 著名的 演讲 到 约翰
['ɔːldən] ,
Alden **,**
奥尔登 ,

在她对约翰·奥尔登发表的那场著名演讲中，是否蕴含着一丝女性的妩媚?

[fɔːr; fər][ɔːl][hɜːr; hər] [swiːt] ['pjʊrɪtənɪzəm] ?
for **all** **her** **sweet** **Puritanism** **?**
为了 全部 她 甜的 清教主义 ?

她那美好的清教徒情怀呢?

[ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði]['dɪgnəti][ænd; ənd] [wɜːrθ] [ʌv; əv] ['wʊmənhʊd] ,

Or	was	it	that	she	understood	the	dignity	and	worth	of	womanhood	,
或者	曾是	它	那	她	理解	这	尊严	和	值得	的	女性	,

或许是因为她懂得女性的尊严和价值?

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][ɪn] [ðɪs] [nuː] [lænd][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][stænd][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ?

and	was	the	first	in	this	new	land	to	take	her	stand	upon	it	?
和	曾是	这	第一的	在	这	新的	土地	到	拿	她	站立	之上	它	?

她是这片新土地上第一个站出来捍卫这一权利的人吗?

[ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːrtʃɪp] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [tuː] ['lʌvəz] [peɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪz][ə; eɪ]

The	whole	story	of	the	courtship	which	her	two	lovers	paid	to	her	is	a
这	所有的	故事	的	这	求爱	哪个	她	二	恋人	有薪酬的	到	她	是	一个

[bɪt][ʌv; əv]['hjuːmən]['neɪtʃər] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'viːlɪŋ] [ɪt'self][ɪn][ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['pæʃ(ə)n] ,

bit	of	human	nature	suddenly	revealing	itself	in	the	flame	of	a	great	passion	,
少量	的	人类	自然	突然	揭示	本身	在	这	火焰	的	一个	伟大的	热情	,

她的两位情人对她展开的整个追求过程，其实就是人性在强烈激情中突然显露出来的一小段故事。

— [ə; eɪ] ['maɪti] ['drɑːmə] ['muːvɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] ,

—	a	mighty	drama	moving	before	us	,
—	一个	强大的	戏剧	移动	前	我们	,

——一出气势磅礴的戏剧正在我们眼前上演，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃæns] [laɪt] [θroʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði][laɪf][ænd; ənd]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv]

and	a	chance	light	thrown	upon	the	stage	giving	the	life	and	motion	of
和	一个	机会	光	抛掷	之上	这	阶段	给予	这	生活	和	运动	的

[ə; eɪ] [siːn] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [siːn] .

a	scene	within	a	scene	.
一个	场景	之内	一个	场景	.

一束偶然的光线洒在舞台上，赋予了戏中戏以生命和动感。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['tʌtʃɪŋ] ['kwɑːləti][ɪn][ðə; ði]['mɑːdɪst] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒər] ;

There	is	a	touching	quality	in	the	modest	feeling	of	the	soldier	;
那里	是	一个	接触	质量	在	这	谦虚的	感觉	的	这	士兵	;

士兵谦逊的情怀令人动容;

[hiː; hi][ɪz] [stɪl] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [nɑːt][æt; ət][ɔːl] ['grɪzld] , [ɔːr][oʊld] , [ɔːr] [greɪ] ,

he	is	still	a	young	man	,	not	at	all	grizzled	,	or	old	,	or	gray	,
他	是	仍然	一个	年轻的	男人	,	不是	在	全部	斑白	,	或者	老的	,	或者	灰色的	,

他仍然很年轻，一点也不显老态，头发也没有花白。

[æz; əz][ðə; ði]['poʊət] [peɪnts] [hɪm; ɪm] , — [pər'hæps] ['θɜːrti] - [faɪv][ɔːr] ['θɜːrti] - [sɪks] ['jɪrz] [oʊld] .

as	the	poet	paints	him	,	—	perhaps	thirty	-	five	or	thirty	-	six	years	old	.
作为	这	诗人	油漆	他	,	—	也许	三十	-	五	或者	三十	-	六	年	老的	.

诗人笔下的他，大概三十五六岁。

['derɪŋ] [deθ] [æt; ət] ['evri] ['deɪli] [ɪk'spoʊʒər][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːləni][tuː; tə]['deindʒəz][frʌm; frəm] [dɪ'ziːz] ,

Daring	death	at	every	daily	exposure	of	the	colony	to	dangers	from	disease	,
大胆	死亡	在	每一个	日常的	接触	的	这	殖民地	到	危险	从	疾病	,

每天都冒着生命危险，让殖民地暴露在疾病的威胁之下。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['tɑːməhɔːk] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['fɔːrɪst] ,

from	the	tomahawk	,	from	the	sea	,	from	the	forest	,
从	这	钺	,	从	这	海	,	从	这	森林	,

来自战斧，来自大海，来自森林，

['ɔːlweɪz][ðə; ði][wʌn][tuː; tə][goʊ]['fɔːrmoʊst][ænd; ənd] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [brʌnt] ,

always	the	one	to	go	foremost	and	receive	the	brunt	,
总是	这	一	到	去	首先	和	收到	这	冲击	,

总是冲在最前面，承受最大的冲击。

[tuː; tə] [pʊt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf] [ænd; ənd] ['seɪfti] [ə; eɪ] ['bæriər] [ə'genst] [ðə; ði] ['kɑːmən] ['enəmi] ,

to	put	his	own	life	and	safety	a	barrier	against	the	common	enemy	,
到	放	他的	自己的	生活	和	安全	一个	障碍	反对	这	常见的	敌人	,

以自己的生命安全为屏障，抵御共同的敌人。

— [jet] [hiː; hi] [ʃræŋk] [frʌm; frəm] ['telɪŋ] [ə; eɪ] [gɜːrl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['faɪərd] [-]

—	yet	he	shrank	from	telling	a	girl	that	she	had	fired	[	32	]
—	然而	他	缩小	从	讲述	一个	女孩	那	她	有	被解雇	[	-	]

—但他却不敢告诉一个女孩她被解雇了[32]

[hɪz; ɪz] [ɪn'flæməb(ə)l] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [wʊd] [feɪn] [let] [hɜːr; hər] [noʊ] [ðə; ði] [fækt] [baɪ] [ðə; ði] [wʌn] [huː]

his	inflammable	heart	,	and	would	fain	let	her	know	the	fact	by	the	one	who
他的	易燃	心	,	和	会	欣然	让	她	知道	这	事实	经过	这	一	WHO

,

,

,

他那颗易燃的心，以及他渴望通过那个人让她知道真相的愿望，

[ɪf] [hiː; hi] [hæz; həz] [left] [noʊ] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ʌv; əv] ['pɑːlɪʃt] [tʌŋ] [ɔːr] ['redi] [freɪz] ,

if	he	has	left	no	record	of	polished	tongue	or	ready	phrase	,
如果	他	有	左边	不	记录	的	抛光	舌头	或者	准备好	短语	,

如果他没有留下任何能言善辩或妙语连珠的记录，

[wʌz; wəz] [ðə; ði] [wʌn] [hiː; hi] [lʌvd] [æz; əz] [ðə; ði] ['hɪroʊ] [lʌvz] [ðə; ði] [mæn] [ʌv; əv] [piːs] ,

was	the	one	he	loved	as	the	hero	loves	the	man	of	peace	,
曾是	这	一	他	喜爱	作为	这	英雄	爱	这	男人	的	和平	,

他爱的人，就像英雄爱和平使者一样。

[ðə; ði] [wʌn] [huː] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ['iːkwəli] ,

the	one	who	loved	him	equally	,
这	一	WHO	喜爱	他	同样地	,

同样爱他的人，

— [ðə; ði] [juːθ] [ʌv; əv] ['twenti] - [θriː] [huːz] “ ['kaʊntənəns] [ʌv; əv] ['gɑːsp(ə)l] [lʊks] ” [kʊd; kəd]

—	the	youth	of	twenty	-	three	whose	“	countenance	of	gospel	looks	”	could
—	这	青年	的	二十	-	三	谁	“	面容	的	福音	看起来	”	可以

['hɑːrdli] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [hæv; həv] ['kærid] [ɪn] [ɪts] ['delɪkət] ['lɪniəmənts] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['greɪtnəs]

hardly	at	that	time	have	carried	in	its	delicate	lineaments	much	of	the	greatness
几乎	在	那	时间	有	携带	在	它是	精美的	线状线	很多	的	这	伟大

[ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ðæt] [meɪ] [hæv; həv] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ænsestər] [ʌv; əv] [tuː] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr]

of	nature	that	may	have	belonged	to	the	ancestor	of	two	of	our
的	自然	那	可能	有	属于	到	这	祖先	的	二	的	我们的

[p'rezɪdənts] .

Presidents	.
总统们	.

——这位二十三岁的年轻人，他“福音般的面容”，在当时的纤细轮廓中，很难展现出我们两位总统祖先可能拥有的那种伟大的自然风貌。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] [ʌv; əv] ['roʊmæns] , ['fɑːðəz] [ænd; ənd] ['mʌðərz] [ɑːr; ər] ['ɔːf(ə)n] [mʌtʃ] [ɪn]

For	the	purposes	of	romance	,	fathers	and	mothers	are	often	much	in
为了	这	目的	的	浪漫	,	父亲们	和	母亲们	是	经常	很多	在

[ðə; ði] [wei] ;

the	way	;
这	方式	;

就爱情而言，父母往往会成为很大的阻碍；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['poʊət] [ænd; ənd] [ðə; ði] [roʊ'mænsər] ,

and	the	poet	and	the	romancer	,
和	这	诗人	和	这	浪漫主义者	,

还有诗人与浪漫主义者，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rekləs] [ˌdɪsrɪ'gɑ:rd][ʌv; əv][ðə; ði][laɪf][ænd; ənd] ['seɪfti] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['wɪljəm] ['mʌˌlɪnz] ,

with	a	reckless	disregard	of	the	life	and	safety	of	Mr	.	William	Mullins	,
和	一个	鲁莽	漠视	的	这	生活	和	安全	的	先生	.	威廉	穆林斯	,

完全漠视威廉·穆林斯先生的生命安全，

[hɜ:r; hər] [rɪ'spektɪd] ['perənt] , [ˌreprɪ'zent] [pri'silə] [æz; əz] ['ɔ:fənd] [waɪl] [hɜ:r; hər]['fɑ:ðər][wʌz; wəz]

her	respected	parent	,	represent	Priscilla	as	orphaned	while	her	father	was
她	受人尊敬	父母	,	代表	普里西拉	作为	孤儿	尽管	她	父亲	曾是

[jet] [ə'laɪv] .

yet	alive	.
然而	活	.

她尊敬的父母将普莉希拉描述成孤儿，而她的父亲当时还健在。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə]['mɪstər] . ['mʌˌlɪnz] [ðæt] [dʒɑ:n]['ɔ:ldən] , [tɔ:rn] [bɪ'twi:n] ['du:ti][ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] ,

It	was	to	Mr	.	Mullins	that	John	Alden	,	torn	between	duty	and	passion	,
它	曾是	到	先生	.	穆林斯	那	约翰	奥尔登	,	撕裂	之间	责任	和	热情	,

约翰·奥尔登在责任与激情之间左右为难，最终找到了穆林斯先生。

[ænd; ənd] ['daʊtləs] [peɪl] [wɪð; wɪθ] ['sʌfərɪŋ] , [prɪ'zentɪd] [ðə; ði] ['kæptənz] [kleɪmz] .

and	doubtless	pale	with	suffering	,	presented	the	Captain's	claims	.
和	毫无疑问	苍白	和	痛苦	,	呈现	这	船长的	索赔	.

船长面色苍白，显然是痛苦万分，他陈述了自己的诉求。

[ɪf] [ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz]['ɝ:dʒd] ['ræðər] [pər'fʌŋktrəli] , ['mɪstər] . ['mʌˌlɪnz] [si:mz] [nɑ:t][tu:; tə]

If	the	matter	was	urged	rather	perfunctorily	,	Mr	.	Mullins	seems	not	to
如果	这	事情	曾是	敦促	相当	敷衍地	,	先生	.	穆林斯	似乎	不是	到

[hæv; həv] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'ti:] ,

have	noticed	it	,
有	注意到	它	,

如果这件事被草率地提出，穆林斯先生似乎并没有注意到。

[æz; əz][hi:; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] ['redi] [kən'sent] .

as	he	gave	his	ready	consent	.
作为	他	给予	他的	准备好	同意	.

他欣然同意了。

[bʌt; bət][wi:; wi] [meɪ] [bi:; bi]['kɑ:nfɪdənt] [ðæt] [pri'silə] [dɪd] ; [-] [-] [-]

But	we	may	be	confident	that	Priscilla	did	;	[	33	]	[	34	]	[	35	]
但	我们	可能	是	自信的	那	普里西拉	做过	;	[	-	]	[	-	]	[	-	]

但我们可以确信普里西拉做到了；[33][34][35]

[ænd; ənd] [ðæt] , ['æftər][ɔ:l] , ['meɪdənli] ['delɪkəsi] [wʊd] ['nevər][hæv; həv] ['sʌfərd] [hɜ:r; hər][tu:; tə] ['ʌtər]

and	that	,	after	all	,	maidenly	delicacy	would	never	have	suffered	her	to	utter
和	那	,	后	全部	,	少女	美味	会	绝不	有	遭受	她	到	说出

[hɜ:r; hər][hɪ'stɔ:rɪk][wɜ:rdz] ,

her	historic	words	,
她	历史性	字	,

毕竟，少女的矜持绝不会允许她说出那些载入史册的话。

“ [waɪ] [dəunt][ju:; jʊ] [spi:k] [fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] , [dʒɑ:n] ?

“	Why	don't	you	speak	for	yourself	,	John	?
“	为什么	不	你	说话	为了	你自己	,	约翰	?

“约翰，你为什么不自己说呢？”

” [ɪf] [ðə; ði] ['dedli] ['sɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] ['evɪdənt][ɪn][hɪz; ɪz]['daʊnkæst] [feɪs]

”	if	the	deadly	sinking	of	his	heart	had	not	been	evident	in	his	downcast	face
”	如果	这	致命	下沉	的	他的	心	有	不是	到过	明显	在	他的	沮丧	脸

.

.
.

“如果他低垂的脸上没有明显地流露出内心的绝望的话。”

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [niːd] ['eni] ['krɑːnɪk(ə)l] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] [wʌt] [ə; eɪ] [fleɪm] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] [ʃɑːt] [θruː] [dʒɑːn]

Does	it	need	any	chronicle	to	tell	us	what	a	flame	of	joy	shot	through	John
做	它	需要	任何	编年史	到	告诉	我们	什么	一个	火焰	的	喜悦	射击	通过	约翰

['ɔːldənz] [hɑːrt] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɪnstənt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [wɜːrdz] ,

Alden's	heart	at	the	instant	of	those	words	,
奥尔登的	心	在	这	立即的	的	那些	字	,

还需要任何记载来告诉我们，约翰·奥尔登听到这些话的那一刻，心中燃起了怎样的喜悦之火吗?

— [wʌt] [æn; ən] ['aɪsi] [weɪv] [ʌv; əv] [dɪ'sper] [kwentʃt] [ˌaɪ 'tiː] ,

—	what	an	icy	wave	of	despair	quenched	it	,
—	什么	一个	冰冷的	海浪	的	绝望	淬火	它	,

——一股冰冷的绝望浪潮将它彻底浇灭了。

— [wʌt] [ə; eɪ] ['hɔːrər] [ʌv; əv] [ʃeɪm] [ˌoʊvər'keɪm] [pri'silə] [tɪl] [hɜːr; hər] [blʌʃiz] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [peɪn] ?

—	what	a	horror	of	shame	overcame	Priscilla	till	her	blushes	became	a	pain	?
—	什么	一个	恐怖	的	耻辱	克服	普里西拉	直到	她	脸红	成为	一个	疼痛	?

—普莉希拉感到无比羞耻，以至于脸红让她痛苦不堪?

[fɔːr; fər] [wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [derd] [soʊ] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] [derd] [ɪn] [veɪn] ,

For	when	she	had	dared	so	much	,	and	dared	in	vain	,
为了	什么时候	她	有	敢于	所以	很多	,	和	敢于	在	徒劳	,

因为当她做了那么多大胆的事，却都徒劳无功时，

[wʌt] [els] [bʌt; bət] [ʃeɪm] [kʊd; kəd] [biː; bi] [hɜːr; hər] ['pɔːrʃ(ə)n] ?

what	else	but	shame	could	be	her	portion	?
什么	别的	但	耻辱	可以	是	她	部分	?

除了羞耻，她还能得到什么呢?

[ðeɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [dɑːrk] [deɪz] [ðæt] ['fɑːloʊd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] ['lʌvəz] .

They	must	have	been	dark	days	that	followed	for	the	two	young	lovers	.
他们	必须	有	到过	黑暗的	天	那	随后	为了	这	二	年轻的	恋人	.

对于这对年轻恋人来说，接下来的日子一定非常难熬。

[kæn; kən] [juː; jʊ] [nɑːt] [siː] [dʒɑːn] ['ɔːldən] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [wɔːk] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] [ɑːn] [ðə; ði] [stretʃ]

Can	you	not	see	John	Alden	trying	to	walk	away	his	trouble	on	the	stretch
能	你	不是	看	约翰	奥尔登	尝试	到	走	离开	他的	麻烦	在	这	拉紧

[ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːŋ] [biːtʃ] ,

of	the	long	beach	,
的	这	长的	海滩	,

难道你看不见约翰·奥尔登试图在绵长的海滩上逃避他的烦恼吗?

[tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv] ['tretʃəri] , [hɪz; ɪz] ['sɑːroʊ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['frɛndz] [dɪs'pleʒər] ,

to	escape	his	sense	of	treachery	,	his	sorrow	in	his	friend's	displeasure	,
到	逃脱	他的	感觉	的	背信弃义	,	他的	悲哀	在	他的	朋友们	不满	,

为了逃避背叛感，以及朋友不悦带来的悲伤，

[hɪz; ɪz] [dʒɔɪ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ʃeɪm] [tə'geðər] ?

his	joy	and	his	shame	together	?
他的	喜悦	和	他的	耻辱	一起	?

他的喜悦和羞耻同时存在吗?

“ [ðer; ðər] , [maɪ] [kloʊk] [ə'baʊt] [maɪ] [feɪs] ,

“	There	,	my	cloak	about	my	face	,
“	那里	,	我的	披风	关于	我的	脸	,

“瞧，我的斗篷遮住了我的脸，

[ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [sændz]

Up	and	down	the	sands
向上	和	向下	这	沙子

沙滩上上下下

[aɪ'd]
I'd
ID

ID

[peɪs] ,
pace **,**
步伐 ,

步伐，

['meɪkɪŋ] [fuːt'prints] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [spreɪ]
Making **footprints** **for** **the** **spray**
制作 脚印 为了 这 喷

为喷雾器留下脚印

[tuː; tə] [wɑːʃ] [ə'weɪ] . [-]
To **wash** **away** **.** **[** **36** **]**
到 洗 离开 . [-]

冲刷掉。[36]

“ [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['bærən] ['biːtʃəz, 'biːtʃɪz] ,
“ **Up** **and** **down** **the** **barren** **beaches** **,**
“ 向上 和 向下 这 荒芜 海滩 ,

“沿着荒芜的海滩来回走动，

[raʊnd] [ðə; ði] ['rægɪd] [belts] [ʌv; əv] [lænd] ,
Round **the** **ragged** **belts** **of** **land** **,**
圆形的 这 破烂不堪 腰带 的 土地 ,

在崎岖不平的地带周围，

[ɪn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['kəːviŋ] ['riːtʃɪz] ,
In **along** **the** **curving** **reaches** **,**
在 沿着 这 弯曲 到达 ,

沿着蜿蜒的河段，

[aʊt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [hɔːrnz] [ʌv; əv] [sænd] .
Out **along** **the** **horns** **of** **sand** **.**
出去 沿着 这 角 的 沙 .

沿着沙丘的边缘。

” [ðer; ðər] , [tuː] , [keɪm] [pri'silə] , [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] [daʊt] , [wen] [ðə; ði] ['kloʊsnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l]
” **There** **,** **too** **,** **came** **Priscilla** **,** **without** **much** **doubt** **,** **when** **the** **closeness** **of** **the** **little**
” 那里 , 也 , 来了 普里西拉 , 没有 很多 怀疑 , 什么时候 这 亲近 的 这 小的
['klʌstər] [ʌv; əv] [lɔːg] [hʌt] ,
cluster **of** **log** **huts** **,**
簇 的 日志 小屋 ,

“毫无疑问，普里西拉也来了，因为那片小木屋群离得很近。”

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [ʌv; əv] [wʌn] [ə'nʌðər] , [gruː] [tuː] [ə'presɪv] ,
within **a** **few** **feet** **of** **one** **another** **,** **grew** **too** **oppressive** **,**
之内 一个 很少 脚 的 一 其他 , 生长 也 压迫性的 ,

彼此相距仅几英尺，气氛变得过于压抑。

[ɔːr] [ðə; ði] ['noʊʃ(ə)n] [ðæt] ['ʌðər] [lʊkt] [ə'skæns] [æt; ət] [hɜːr; hər] , [lest] [ɪn] ['eni] ['rekləsnəs] [ʌv; əv]
or **the** **notion** **that** **others** **looked** **askance** **at** **her** **,** **lest** **in** **any** **recklessness** **of**
或者 这 概念 那 其他的 看起来 斜视 在 她 , 免得 在 任何 鲁莽 的
[ˌdespə'reɪʃn] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,
desperation **the** **Captain** **,**
绝望 这 队长 ,

或者认为其他人会用异样的眼光看待她，以免船长在绝望的鲁莽行为中.....

[ðə; ði] ['meɪnsteɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːləni] , [θruː] [hɪz; ɪz][laɪf] [ə'weɪ] [-] [-] [-]

the	mainstay	of	the	colony	,	threw	his	life	away	[	37	]	[	38	]	[	39	]
这	支柱	的	这	殖民地	,	扔	他的	生活	离开	[	-	]	[	-	]	[	-	]

殖民地的中流砥柱，献出了自己的生命[37][38][39]

[ɪn][ðə; ði]['deɪli] [ekspɪ'dɪʃnz] [hiː; hi] [ˌʌndər'tʊk] , — [keɪm] [nɑːt][æz; əz]['gɝːlz][stroʊl] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ʃɔːr] [tuː; tə] ['gæðər] ['ʃɛlz] ,

in	the	daily	expeditions	he	undertook	,	—	came	not	as	girls	stroll	along	the	shore	to	gather	shells	,
在	这	日常的	探险	他	承担	,	—	来了	不是	作为	女孩们	漫步	沿着	这	支撑	到	收集	贝壳	,

在他每日进行的探险中，——并非像少女们在海岸边漫步捡贝壳那样，

[tuː; tə] [raɪt] [ðer; ðər] [neɪmz] [ɑːn][ðə; ði][sænd] , [tuː; tə] [pɪk] [ʌp][ðə; ði] ['siːwiːd] [wɪð; wɪθ][hjuːz] [laɪk] [ðoʊz]

to	write	their	names	on	the	sand	,	to	pick	up	the	seaweed	with	hues	like	those
到	写	他们的	姓名	在	这	沙	,	到	挑选	向上	这	海藻	和	色调	喜欢	那些

在沙滩上写下他们的名字，捡起那些颜色各异的海藻。

“ [tɔːrn][frʌm; frəm][ðə; ði]['skɑːrfs][ænd; ənd]['gɑːnfələn; 'gɑːnfəˌlɑːn][ʌv; əv] [kɪŋz]

“	Torn	from	the	scarfs	and	gonfalons	of	Kings
“	撕裂	从	这	围巾	和	旗帜	的	国王

“撕自国王的围巾和旗帜”

[huː] [dwel] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['wɔːtərz] ,

Who	dwell	beneath	the	waters	,
WHO	住	下面	这	水	,

生活在水下的人们，

” [æz; əz] ['veri] ['laɪkli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [er] [ðɪs] , [bʌt; bət][tuː; tə][fər'get][hɜːr; hər] ['trʌb(ə)l] ,

”	as	very	likely	she	had	done	ere	this	,	but	to	forget	her	trouble	,
”	作为	非常	可能	她	有	完毕	埃雷	这	,	但	到	忘记	她	麻烦	,

“很可能她以前就这么做过，但为了忘记烦恼，

[tuː; tə] [dɪ'fjuːz] [ænd; ənd] [luːz] [ˌaɪ 'tiː] .

to	diffuse	and	lose	it	.
到	扩散	和	失去	它	.

扩散并消失。

[fɔːr; fər] [hɪr] , ['ædɪd] [tuː; tə] ['hoʊmsɪknəs] [ænd; ənd] ['hɔːrər] [ænd; ənd] [ɪm'pendɪŋ] ['fæmɪn] , [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [nuː] ['trʌb(ə)l] ,

For	here	,	added	to	homesickness	and	horror	and	impending	famine	,	was	a	new	trouble	,
为了	这里	,	额外	到	思乡之情	和	恐怖	和	即将到来的	饥荒	,	曾是	一个	新的	麻烦	,

因为在这里，除了思乡之情、恐惧和即将到来的饥荒之外，还出现了一个新的麻烦。

[wɜːrs] [pər'hæps][ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði][rest] .

worse	perhaps	than	all	the	rest	.
更糟	也许	比	全部	这	休息	.

或许比其他所有情况都更糟。

[ɪf] [hɜːr; hər]['lʌvər][hæd; həd] [bɪn] [lɔːst][æt; ət] [siː] , [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [wɑːtʃt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][seɪl] ,

If	her	lover	had	been	lost	at	sea	,	she	might	have	watched	for	his	sail	,
如果	她	情人	有	到过	丢失的	在	海	,	她	可能	有	观看	为了	他的	帆	,

如果她的爱人葬身大海，她或许会留意他的帆船。

“ [ænd; ənd][hoʊp][æt; ət][hɜːr; hər] ['jɜːrnɪŋ] [hɑːrt] [wʊd] [nɑːk]
“ And hope at her yearning heart would knock
” 和 希望 在 她 渴望 心 会 敲

“而她那颗渴望的心，终将敲响希望的大门。”

[wen] [ə; eɪ] ['sʌnbiːm] [ɑːn][ə; eɪ][fɑːr] - [ɔːf] [rɑːk]
When a sunbeam on a far - off rock
什么时候 一个 阳光 在 一个 远的 - 离开 岩石

当一束阳光照射在远处的岩石上

['mærid] [ə; eɪ] [riːθ] [ʌv; əv] ['wɑːndərɪŋ] [foʊm] .
Married a wreath of wandering foam .
已婚 一个 花圈 的 漫游 泡沫 .

嫁给了一圈飘浮的泡沫。

” [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ʌn'berəb(ə)l] [ðæn; ðən] [lɔːs] : [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dis'anəːd] [hɜːr'self][ɪn]
” But this was more unbearable than loss : she had dishonored herself in
” 但 这 曾是 更多的 难以忍受 比 损失 : 她 有 蒙羞 她自己 在
[hɪz; ɪz] [aɪz] ;
his eyes ;
他的 眼睛 ;

但这比失去更难以忍受：她在他眼中蒙羞了；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'treɪd] [hɜːr'self] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [skɔːnd] [hɜːr; hər] ;
she had betrayed herself , and he had scorned her ;
她 有 背叛 她自己 , 和 他 有 被鄙视 她 ;

她背叛了自己，他也鄙视了她；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌmfərt] [wɪtʃ] ['nɪrnəs] [tuː; tə][ðə; ði][væst]
and she came to the sea for the comfort which nearness to the vast
和 她 来了 到 这 海 为了 这 舒适 哪个 接近 到 这 广阔的
[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] ['ɔːlweɪz] ['gɪvz] .
and the infinite always gives .
和 这 无限 总是 给予 .

她来到大海，是为了寻求那份靠近浩瀚无垠之海所带来的慰藉。

['iːv(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt]['sɑːlətuːd] ; [fɔːr; fər][ðer; ðər] , [ə; eɪ][maɪl] [ə'weɪ] , [leɪ][ðə; ði] “ ['meɪˌflaʊər] , ”
Even that was not solitude ; for there , a mile away , lay the “ Mayflower , ”
甚至 那 曾是 不是 孤独 ; 为了 那里 , 一个 英里 离开 , 躺 这 “ 五月花号 , ”
[stɪl] [æt; ət] [-]
still at [40]
仍然 在 [-]

即使那里也算不上孤独；因为在一英里外，还躺着“五月花号”，[40]

['æŋkər] , [wer] [ðə; ði][spaɪ] - [glæs] [meɪd] [hɜːr; hər]['prɪz(ə)nər] ,
anchor , where the spy - glass made her prisoner ,
锚 , 在哪里 这 间谍 - 玻璃 制成 她 囚犯 ,

锚点，望远镜让她成了囚徒，

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [seɪf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['loʊnli] [gɜːrl][tuː; tə] [tred] [ðə; ði] [ʃɔːr] [æt; ət] [naɪt] ,
while it was not safe for a lonely girl to tread the shore at night ,
尽管 它 曾是 不是 安全的 为了 一个 孤独 女孩 到 踏 这 支撑 在 夜晚 ,

虽然对于一个孤身女孩来说，夜间在海边行走并不安全，

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [stɑːr][ɔːr][ðə; ði] - [ɑːn][ðə; ði] [siː] .
watching the glow of the evening star or the moonswale on the sea .
观看 这 辉光 的 这 晚上 星星 或者 这 - 在 这 海 .

观赏晚星的微光或海面上的月晕。

[pər'hæps] , [wɪð; wɪθ] ['meri] ['tʃɪltən] [baɪ][hɜ:r; hər][saɪd] , [ɔ:r][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['smɔ:lər]

Perhaps	**,**	**with**	**Mary**	**Chilton**	**by**	**her**	**side**	**,**	**or**	**with**	**some**	**of**	**the**	**smaller**
也许	,	和	玛丽	奇尔顿	经过	她	边	,	或者	和	一些	的	这	较小的

['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑ:ləni] ,

children	**of**	**the**	**colony**	**,**
孩子们	的	这	殖民地	,

或许，玛丽·奇尔顿会陪在她身边，或者和殖民地里的一些小孩子在一起。

[ʃi:; ʃi] [klaɪmd] [ə; eɪ] [hɪl] , [prə'tektɪd] [baɪ][ðə; ði]['mɪnjən][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [pi:s] [ʌv; əv] ['ɔ:rdnəns] ,

she	**climbed**	**a**	**hill**	**,**	**protected**	**by**	**the**	**minion**	**and**	**the**	**other**	**piece**	**of**	**ordnance**	**,**
她	攀登	一个	爬坡道	,	受保护	经过	这	小黄人	和	这	其他	片	的	军械	,

她爬上一座小山，有喽啰和另一门火炮保护着她。

[wɪtʃ] [wɜ:r; wər]['æftərwərdz] ['maʊntɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [ru:f] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:d] [tʃɜ:rtʃ] ,

which	**were**	**afterwards**	**mounted**	**on**	**the**	**roof**	**of**	**the**	**rude**	**church**	**,**
哪个	是	然后	安装	在	这	屋顶	的	这	粗鲁的	教会	,

后来这些物件被安装在了简陋教堂的屋顶上。

[ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] ['oʊvər][ðə; ði] ['klʌstər] [ʌv; əv]['kæbinz] [wer] [naʊ] [ðə; ði] [fer] [taʊn] [laɪz] ,

and	**looked**	**down**	**over**	**the**	**cluster**	**of**	**cabins**	**where**	**now**	**the**	**fair**	**town**	**lies**	**,**
和	看起来	向下	超过	这	簇	的	小木屋	在哪里	现在	这	公平的	镇	谎言	,

他向下望去，只见一片片小屋散落在如今美丽小镇所在的位置。

[ænd; ənd] [θɔ:t] [laɪf][hɑ:rd][ænd; ənd] ['sɑ:ri] , [ænd; ənd] [lɔŋd] , [æz; əz][dʒɑ:n]['ɔ:ldən][hɪm'self][dɪd] ,

and	**thought**	**life**	**hard**	**and**	**sorry**	**,**	**and**	**longed**	**,**	**as**	**John**	**Alden**	**himself**	**did**	**,**
和	想法	生活	难的	和	对不起	,	和	渴望	,	作为	约翰	奥尔登	他自己	做过	,

并像约翰·奥尔登本人一样，认为生活艰难而悲惨，充满渴望。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][oʊld] ['ɪŋgləɪnd] .

for	**the**	**shelter**	**of**	**Old**	**England**	**.**
为了	这	庇护所	的	老的	英格兰	.

为了寻求古老英格兰的庇护。

[pər'hæps][ʃi:; ʃi][hæd; həd][noʊ][taɪm][fɔ:r; fər] ['lʌvsɪk] ['fænsis] , ['eniweɪ] , [ɪn][ðə; ði] ['groʊɪŋ] ['sɪknəs]

Perhaps	**she**	**had**	**no**	**time**	**for**	**lovesick**	**fancies**	**,**	**anyway**	**,**	**in**	**the**	**growing**	**sickness**
也许	她	有	不	时间	为了	相思病	幻想	,	反正	,	在	这	生长	疾病

[ə'mʌŋ] [ðə; ði]['pi:p(ə)l] ,

among	**the**	**people**	**,**
之中	这	人们	,

或许在民众日益弥漫的病态氛围下，她根本无暇顾及痴情的幻想。

[wɪtʃ] ['tæskt] [ðə; ði] [streŋθ] [ænd; ənd] [lʌv] [ʌv; əv][ɔ:l] ; [ænd; ənd] [wen] , ['wɑtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

which	**tasked**	**the**	**strength**	**and**	**love**	**of**	**all**	**;**	**and**	**when**	**,**	**watching**	**with**	**the**
哪个	任务	这	力量	和	爱	的	全部	;	和	什么时候	,	观看	和	这

[sɪk] [æt; ət] [naɪt] ,

sick	**at**	**night**	**,**
生病的	在	夜晚	,

这考验着所有人的力量和爱心；以及当他们在夜里陪伴病人时，

[ʃi:; ʃi] [θrʌst] [ə'saɪd][ə; eɪ] ['keɪsmənt] ['lætɪst] [wɪð; wɪθ] [ɔɪld] ['peɪpər] ,

she	**thrust**	**aside**	**a**	**casement**	**latticed**	**with**	**oiled**	**paper**	**,**
她	推力	旁边	一个	窗扇	晶格状	和	涂油	纸	,

她一把推开一扇用油纸编织的窗框，

[ɔ:r] ['tʃænst] [tu:; tə][goʊ][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [dɔ:r] [fɔ:r; fər] [freʃ] ['wɔ:tər][tu:; tə] [ku:l] [ə; eɪ] ['fi:vərd] [lɪp] ,

or	**chanced**	**to**	**go**	**outside**	**the**	**door**	**for**	**fresh**	**water**	**to**	**cool**	**a**	**fevered**	**lip**	**,**
或者	偶然	到	去	外部	这	门	为了	新鲜的	水	到	凉爽的	一个	发烧	唇	,

或者碰巧走到门外去喝水降温发烧的嘴唇，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ]['plænɪt]['raɪzɪŋ][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] , [ɔːr][ðə; ði] [ɪ'meʒərəbl] ['juːnɪvɜːrs][ʌv; əv][stɑːrz]

she	saw	a	planet	rising	out	of	the	sea	,	or	the	immeasurable	universe	of	stars
她	锯	一个	行星	上升	出去	的	这	海	，或者		这	无法估量的	宇宙	的	明星

['wiːlɪŋ] [ˌoʊvər'hed] ,

wheeling	overhead	,
惠灵	开销	，

她看到一颗行星从海中升起，或者看到无垠的星空在头顶旋转。

['oʊvər] ['desələt] [ʃɔːr] , [ænd; ənd]['wɔːtər] , [ænd; ənd] ['wɪldərnəs] , [-] [-] [-]

over	desolate	shore	,	and	water	,	and	wilderness	,	[	41	]	[	42	]	[	43	]
超过	荒凉	支撑	，	和	水	，	和	荒野	，	[	-	]	[	-	]	[	-	]

在荒凉的海岸、水和荒野之上，[41][42][43]

[ʃiː; ʃi][felt][hɜːr; hər][oʊn][woʊ][tuː]['trɪviəl][tuː; tə][biː; bi][dwelt][ə'pɑːn] ;

she	felt	her	own	woe	too	trivial	to	be	dwelt	upon	;
她	毛毡	她	自己的	悲哀	也	琐碎的	到	是	居住	之上	；

她觉得自己的悲伤太过微不足道，不值得过多关注；

[ænd; ənd] [wen] [ɑːn][ðə; ði][θɜːrd][ʌv; əv] [mɑːrtʃ] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [daɪd][ænd; ənd][wʌz; wəz][leɪd][ɪn][ðə; ði]

and	when	on	the	third	of	March	her	father	died	and	was	laid	in	the
和	什么时候	在	这	第三	的	行进	她	父亲	死亡	和	曾是	铺设	在	这

[fiːld] [wer] [ðə; ði] [wiːt] [wʌz; wəz][plaːntid]['oʊvər][ðə; ði]['lev(ə)l][greɪvz; grɑːvz][fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]

field	where	the	wheat	was	planted	over	the	level	graves	for	fear	of	the
场地	在哪里	这	小麦	曾是	已种植	超过	这	等级	坟墓	为了	害怕	的	这

['indiəns] ,

Indians	,
印度人	，

3月3日，她的父亲去世了，为了防止印第安人袭击，人们将他葬在了种满小麦的田地里，尸体被平铺在坟墓上。

[wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [-]

we	may	be	sure	that	[	44	]
我们	可能	是	当然	那	[	-	]

我们可以肯定的是[44]

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr; hər] ['trʌb(ə)l] [æz; əz][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [ber] ,

she	saw	her	trouble	as	part	of	the	cross	she	was	to	bear	,
她	锯	她	麻烦	作为	部分	的	这	叉	她	曾是	到	熊	，

她将自己的苦难视为自己必须背负的十字架的一部分。

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ɪn] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] ['miːknəs] ['iːðər] [tɪl] [ðə; ði]['ruːmər] [keɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [deθ]

and	waited	in	patience	and	meekness	either	till	the	rumor	came	of	the	death
和	等待	在	耐心	和	谦逊	任何一个	直到	这	谣言	来了	的	这	死亡

[ʌv; əv] [maɪlz] ['stændɪʃ] [ɪn][ðə; ði]['ɪndiən] ['skɜːrmɪʃ] ,

of	Miles	Standish	in	the	Indian	skirmish	,
的	迈尔斯	斯坦迪什	在	这	印度	小规模冲突	，

他们耐心而温顺地等待着，直到迈尔斯·斯坦迪什在印度冲突中阵亡的消息传来。

— [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] [noʊ] ['nʌθɪŋ] ,

—	of	which	we	know	nothing	,
—	的	哪个	我们	知道	没有什么	，

——对此我们一无所知，

— [ɔːr] [tɪl] [dʒɑːn]['ɔːldən][hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪz; ɪz]

—	or	till	John	Alden	had	made	it	up	with	his	conscience	and	found	his
—	或者	直到	约翰	奥尔登	有	制成	它	向上	和	他的	良心	和	成立	他的

[tʃæns] ,

chance	,
机会	，

——或者直到约翰·奥尔登良心发现并找到机会为止。

[nɑːt][ɪn][ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['lɪt(ə)l][lɔːg] [hʌt] , [nɑːt][ɑːn][ðə; ði]['oʊpən] [ʃɔːr] ,

not	in	the	crowded	little	log	huts	,	not	on	the	open	shore	,
不是	在	这	挤	小的	日志	小屋	,	不是	在	这	打开	支撑	,

不在拥挤的小木屋里，也不在开阔的岸边，

[bʌt; bət] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['liːfi] ['kʌvərt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['freʃli] ['sprɪŋɪŋ] ['wjdsaid] ,

but	within	the	leafy	covert	of	the	freshly	springing	woodside	,
但	之内	这	绿叶	隐蔽	的	这	新鲜的	弹簧	伍德赛德	,

但在新生的林边绿荫掩映之下，

[wɪð; wɪθ] [nʌn] [bʌt; bət][ðə; ði]['fæloʊ] [dɪr] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] , [tuː; tə][pʊt][æn; ən][end][tuː; tə]

with	none	but	the	fallow	deer	to	see	them	,	to	put	an	end	to
和	没有任何	但	这	休耕	鹿	到	看	他们	,	到	放	一个	结尾	到

[hɜːr; hər] [ʌn'rest] .

her	unrest	.
她	动荡	.

只有黇鹿能看到它们，才能平息她的不安。

['prɑːbəbli] [ðæt] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [blɪs] [naʊ] [dɔːnd] [wɪtʃ] [meɪks] [moʊst]['lʌvəz] [fiːl] [ðəm'selvz] ['lɪftɪd]

Probably	that	period	of	bliss	now	dawned	which	makes	most	lovers	feel	themselves	lifted
大概	那	时期	的	极乐	现在	黎明	哪个	制作	最多	恋人	感觉	他们自己	抬起

['ɪntuː][ə; eɪ]['riːdʒən][dʒʌst] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [tred] [ɑːn] [er] .

into	a	region	just	above	the	earth	and	when	they	tread	on	air	.
进入	一个	地区	只是	多于	这	地球	和	什么时候	他们	踏	在	空气	.

或许，那段极乐的时光已经来临，让大多数恋人感觉自己仿佛升到地球之上，脚踏实地。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['hæloʊd] [taɪm] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kɔːrtʃɪp] , [ɑːn][ðə; ði][skəːts][ʌv; əv][ðə; ði] [diːp]

It	was	in	the	hallowed	time	of	this	courtship	,	on	the	skirts	of	the	deep
它	曾是	在	这	神圣的	时间	的	这	求爱	,	在	这	裙子	的	这	深的

[paɪn] ['fɔrists] ,

pine	forests	,
松树	森林	,

那是在这段神圣的求爱时光里，在茂密松林的边缘，

[ðæt] [ðeɪ] [fɜːrst] ['hæpənd] [ɑːn][ðə; ði] ['meɪˌflaʊər] , [ðə; ði] ,

that	they	first	happened	on	the	mayflower	,	the	epigea	,
那	他们	第一的	发生	在	这	五月花号	,	这	地表	,

他们最初是在五月花号上偶然发现的，也就是地表。

[fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [swiːtəst] ['es(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [wɪtʃ] [lendz] [ˌaɪ 'tiː][hɜːr; hər] [neɪm] ,

full	of	the	sweetest	essence	of	the	earth	which	lends	it	her	name	,
满的	的	这	最甜美的	本质	的	这	地球	哪个	借贷	它	她	姓名	,

充满了大地最甜美的精华，这也是它名字的由来。

[ænd; ənd][felt][æz; əz] [ɪf] [lʌv] [ænd; ənd] [juːθ] [ænd; ənd][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['ɪnəsns] [hæd; həd] [ɪn'ventɪd]

and	felt	as	if	love	and	youth	and	joy	and	innocence	had	invented
和	毛毡	作为	如果	爱	和	青年	和	喜悦	和	无辜	有	发明

[ə; eɪ] ['flaʊər] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ə'loʊn] ,

a	flower	for	them	alone	,
一个	花	为了	他们	独自的	,

感觉仿佛爱情、青春、快乐和纯真为他们创造了一朵专属于他们的花。

— [ðə; ði] ['diːpli] ['roʊzi][ænd; ənd] [ɪ'nefəbli] ['freɪgrənt] ['meɪˌflaʊər] [ðæt] [bluːmz] ['oʊnli][ɪn]

—	the	deeply	rosy	and	ineffably	fragrant	mayflower	that	blooms	only	in
一	这	深	红润	和	难以言喻地	香	五月花号	那	花朵	仅有的	在

——那种颜色深红、香气浓郁的五月花，只在.....盛开

[ðə; ði] [-] [-] [-]

the	[	45	]	[	46	]	[	47	]
这	[	-	]	[	-	]	[	-	]

[45][46][47]

['plɪməθ] [wʊdz] [ɪn][ɪts][pɪŋk][pər'fekʃ(ə)n] ,
Plymouth woods in its pink perfection ,
普利茅斯 树林 在 它是粉色的 完美 ,

普利茅斯森林，粉嫩完美，

[ænd; ənd] [huːz] [breθ] [mʌst; məst][hæv; həv] [siːmd] [laɪk][ə; eɪ] [breθ] [bloʊn] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]
and whose breath must have seemed like a breath blown out of the
和 谁 气息 必须 有 似乎 喜欢 一个 气息 吹 出去 的 这
['oʊpən] [dɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [laɪf] [ə'weɪtɪŋ] [ðem; ðəm] [tə'geðər] .
open doors of the new life awaiting them together .
打开 门 的 这 新的 生活 等待中 他们 一起 .

他们的呼吸仿佛是从敞开的新生活之门中吹出的气息，而这新生活正等待着他们共同开启。

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] ['ventʃərd] [æz; əz][fɑːr][æz; əz] ['eni][ʌv; əv][ðə; ði] ['nʌmbərləs] [pɑːndz] , [set] [-]
If they had ventured as far as any of the numberless ponds , set [48]
如果 他们 有 冒险 作为 远的 作为 任何 的 这 无数 池塘 , 放 [-]

如果他们冒险到达了无数池塘中的任何一个，设置[48]

[laɪk]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ɪn][ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [griːn] [wʊdz] [ə'baʊt][ðem; ðəm] , ['sʌmθɪŋ] ['leɪtər][ɪn]
like jewels in the ring of the green woods about them , something later in
喜欢 珠宝 在 这 戒指 的 这 绿色的 树林 关于 他们 , 某物 之后 在
[ðer; ðər] [nuː] [jɪr] ,
their new year ,
他们的 新的 年 ,

就像环绕在他们周围的绿色森林中的宝石，那是新年晚些时候的事情。

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði] ['blʌʃɪŋ] [sə'beiʃə] [ɪn][ɔːl][ɪts] ['prɪstiːn] ['lʌvlinəs] ,
they would have found the blushing sabbatia in all its pristine loveliness ,
他们 会 有 成立 这 脸红 安息日 在 全部它是 纯净无瑕 可爱 ,

他们本会发现那娇羞的萨巴蒂亚花，它纯洁无瑕，美不胜收。

— [ðə; ði] ['flaʊər] [moʊst]['tɪpɪk(ə)l][ʌv; əv] [pri'silə] [hɜːr'self] ; [ðə; ði] ['flaʊər] [tuː; tə] [wɪtʃ] [sʌm; səm]
— the flower most typical of Priscilla herself ; the flower to which some
— 这 花 最多 典型的 的 普里西拉 她自己 ; 这 花 到 哪个 一些
['fɔːrtʃənət] [feɪt] ,
fortunate fate ,
幸运 命运 ,

——最能代表普莉希拉本人的花朵；某种幸运命运眷顾的花朵，

[ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'bætɪkl] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði]['riːdʒən] , [geɪv] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld]
in view of the sabbatical character of the region , gave the name of an old
在 看法 的 这 学术休假 特点 的 这 地区 , 给予 这 姓名 的 一个 老的
[ɪ'tæliən]['bɑːtənɪst] ,
Italian botanist ,
意大利语 植物学家 ,

鉴于该地区的休耕地性质，便以一位意大利古代植物学家的名字命名。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ɪts] [oʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ;
as if it were its own from the beginning ;
作为 如果 它 是 它是自己的 从 这 开始 ;

仿佛它从一开始就是属于它自己的一样；

[ə; eɪ] ['flaʊər] [wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə] - [deɪ] [les] [rer] [ə'raʊnd] ['plɪməθ] [ðæn; ðən] ['elsˌwer] .
a flower which is to - day less rare around Plymouth than elsewhere .
一个 花 哪个 是 到 - 天 较少的稀有的 大约 普利茅斯 比 别处 .

如今，这种花在普利茅斯附近比在其他地方更容易见到。

[naʊ] , [ɪn][ðə; ði][sɔ:ft] [sprɪŋ] ['i:vnɪŋz] , [tu:] , [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [ðæt] [ðeɪ] ['stroʊld] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði]

Now	,	in	the	soft	spring	evenings	,	too	,	it	may	be	that	they	strolled	along	the
现在	,	在	这	柔软的	春天	晚上	,	也	,	它	可能	是	那	他们	漫步	沿着	这

[bi:tʃ] ,

beach	,
海滩	,

如今，在春光明媚的傍晚，他们或许也会沿着海滩漫步。

[ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [ˌfɑ:sfə'resns] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:tərz] ['pleɪɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]['seɪkrɪd] [rɑ:k] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['kɑ:ntɪnənt][hæd; həd] [gɔ:n] [aʊt][fɜ:rst][tu:; tə] [mi:t] [ðem; ðəm] ,

and	watched	the	phosphorescence	of	the	waters	playing	about	the	sacred	rock
和	观看	这	磷光	的	这	水	玩耍	关于	这	神圣	岩石

with	which	the	continent	had	gone	out	first	to	meet	them	,
和	哪个	这	大陆	有	已消失	出去	第一的	到	见面	他们	,

他们看着海水在神圣的岩石周围闪烁的磷光，这块岩石是大陆最初用来迎接他们的。

[ɔ:l] [ˌʌn'wi:tɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] “ ['kɔ:rnər] - [stoʊn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] .

all	unweeting	that	it	was	the	“	corner	-	stone	of	a	nation	.
全部	不哭	那	它	曾是	这	“	角落	-	石头	的	一个	国家	.

所有人都毫不犹豫地认为它是“一个国家的基石”。

” [naʊ] , — [fɔ:r; fər]['lʌvəz] [wɪl] [bi:; bi]['lʌvəz] [stɪl] , [ɔ:l'ðoʊ] [ðə; ði] [hoʊl] ['bɑ:di][ʌv; əv]['kælvɪnɪzəm]

”	Now	,	—	for	lovers	will	be	lovers	still	,	although	the	whole	body	of	Calvinism
”	现在	,	—	为了	恋人	将要	是	恋人	仍然	,	虽然	这	所有的	身体	的	加尔文主义

[bi:; bi][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ,

be	behind	them	,
是	在后面	他们	,

“现在，——因为即使整个加尔文主义体系都背离了他们，恋人们依然会是恋人，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lə:kiŋ] [foʊ][ʌv; əv][ðə; ði]['fɔ:rɪst] [bɪ'fɔ:r] , — [ðeɪ] [sæt][ɑ:n][ðə; ði]['beriəl] [hɪl] [baɪ] [naɪt] ,

and	the	lurking	foe	of	the	forest	before	,	—	they	sat	on	the	Burial	Hill	by	night	,
和	这	潜伏	敌人	的	这	森林	前	,	—	他们	卫星	在	这	葬礼	爬坡道	经过	夜晚	,

而潜伏在森林中的敌人，就在他们之前——他们夜里坐在墓地山上。

[ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [si:n] [æz; əz] ['wɪljəm] ['ɔlɪŋˌhæm] [hæz; həz] ['piktʃəd] , — [-] [-] [-]

and	watched	such	a	scene	as	William	Allingham	has	pictured	,	—	[	49	]	[	50	]	[	-	]	51	]
和	观看	这样的	一个	场景	作为	威廉	阿林厄姆	有	如图所示	,	—	[	-	]	[	-	]	[	-	]		

并目睹了威廉·阿林厄姆所描绘的那种场景，—[49][50][51]

“ [ə'bʌv] [ðə; ði]['hedlənd,'hedlænd] ['mæsi] , [dɪm] ,

“	Above	the	headlands	massy	,	dim	,
“	多于	这	海岬	大	,	暗淡	,

“海岬之上，密密麻麻，昏暗，

[ə; eɪ] ['swelɪŋ] [gloʊ] , [ə; eɪ]['faɪəri][bɜ:rθ] ,

A	swelling	glow	,	a	fiery	birth	,
一个	肿胀	辉光	,	一个	火热	出生	,

炽热的光芒，炽烈的诞生

[ə; eɪ]['mɑ:rv(ə)l][ɪn][ðə; ði][skaɪ][dʌθ; dəθ][swɪm] ,

A	marvel	in	the	sky	doth	swim	,
一个	奇迹	在	这	天空	确实	游泳	,

天空中出现了一个奇迹，它在游动。

[əd'vænst] [ə'pɑːn][ðə; ði] [hʌʃ] [ʌv; əv] [ɜːrθ] .
Advanced upon the hush of earth .
先进的 之上 这 嘘 的 地球 .

在寂静的大地上缓缓前行。

“ [ðə; ði][gloʊb] , - [braɪt] [ænd; ənd] [breɪv]
“ The globe , o'erhanging bright and brave
“ 这 地球 , - 明亮的 和 勇敢的

“地球，悬垂着明亮而勇敢的光芒。”

[ðə; ði] [peɪl] [griːn] - ['glɪmərɪŋ] ['oʊʃ(ə)n] - [flɔːr] ,
The pale green - glimmering ocean - floor ,
这 苍白 绿色的 - 微光 海洋 - 地面 ,

泛着淡绿色光泽的海底，

['sɪlvɝz] [ɪts] [weɪv] , [ɪts] ['rʌslɪŋ] [weɪv]
Silvers its wave , its rustling wave
银 它是 海浪 , 它是 沙沙声 海浪

银色的波浪，沙沙作响的波浪

[sɔːft]['foʊldɪd][ɑːn][ðə; ði] ['ʃelvɪŋ] [flɔːr] .
Soft folded on the shelving floor .
柔软的 折叠 在 这 货架 地面 .

轻轻折叠后放在货架地板上。

“ [oʊ] ['loʊnli] [muːn] , [ə; eɪ] ['loʊnli] [pleɪs]
“ O lonely moon , a lonely place
“ 哦 孤独 月亮 , 一个 孤独 地方

“哦，孤寂的月亮，孤寂的地方。”

[ɪz] [ðɪs] [ðaʊ] [tʃɪə] [wɪð; wɪθ] [ðaɪ] [feɪs] ;
Is this thou cheerest with thy face ;
是 这 你 最快乐的 和 你的 脸 ;

这就是你脸上洋溢的笑容吗?

[θriː] [sænd] - [saɪd] ['haʊzɪz] , [ænd; ənd][ə'fɑːr]
Three sand - side houses , and afar
三 沙 - 边 房屋 , 和 远方

三座沙滩边的房子，以及远处

[ðə; ði] ['stedi] ['biːkənz] ['feɪθf(ə)l][stɑːr] ” —
The steady beacon's faithful star ” —
这 稳定的 灯塔的 忠实 星星 ” —

“那颗坚定不移的灯塔，它忠实的星辰”——

['oʊnli] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [sænd] - [saɪd] ['haʊzɪz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] “ [ðə; ði]['sev(ə)n] ['haʊzɪz] [ʌv; əv]
only , instead of the three sand - side houses it was “ the Seven Houses of
仅有的 , 反而 的 这 三 沙 - 边 房屋 它 曾是 “ 这 七 房屋 的
['plɪməθ] , ” [ænd; ənd] [-]
Plymouth , ” and [52]
普利茅斯 , ” 和 [-]

只是，它不是三座沙滩边的房子，而是“普利茅斯的七座房子”，[52]

[ɔːl][ðə; ði] ['biːkən] [wʌz; wəz][ðə; ði] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] “ [meɪflaʊɝz] ” [ɔːr][ðə; ði] “ ['fɔrtʃənz, 'fɔrtʃuːnz] ”
all the beacon was the light in the “ Mayflower's ” or the “ Fortune's ”
全部 这 信标 曾是 这 光 在 这 “ 五月花号 ” 或者 这 “ 命运的 ”
[ʃraʊdz] .
shrouds .
裹尸布 .

所有的灯塔都来自“五月花号”或“福琼号”的裹尸布上的灯光。

[ðæt] [ðə; ði][bɪ'troʊð(ə)l][dɪd][nɑ:t] [ɪm'per] [ðə; ði] ['frendʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði]['lʌvəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

That	the	betrothal	did	not	impair	the	friendship	of	the	lovers	with	the
那	这	订婚	做过	不是	妨害	这	友谊	的	这	恋人	和	这

[ɪm'petʃuəs] ['kæptɪn] ['stændɪʃ] ,

impetuous	Captain	Standish	,
浮躁	队长	斯坦迪什	,

订婚并没有损害这对恋人与性情急躁的斯坦迪什上尉之间的友谊。

[wi:; wi][kæn; kən][ˌʌndər'stænd][frʌm; frəm][ðə; ði][fækt][ðæt] [wen] , ['sʌbsɪkwəntli] ,

we	can	understand	from	the	fact	that	when	,	subsequently	,
我们	能	理解	从	这	事实	那	什么时候	,	随后	,

我们可以从以下事实中理解到：当随后.....

[ðə; ði] ['kæptɪn] [bɪlt] [hɪz; ɪz] [haʊs] ['oʊvər][ɑ:n]['dʌks,bəri] [hɪl] , [dʒɑ:n]['ɔ:ldənz] [haʊs] [stʊd] [nɪr] [ˌaɪ 'ti:]

the	Captain	built	his	house	over	on	Duxbury	Hill	,	John	Alden's	house	stood	near	it
这	队长	建造	他的	房子	超过	在	杜克斯伯里	爬坡道	,	约翰	奥尔登的	房子	站立	靠近	它

;

;

;

船长在杜克斯伯里山上建了自己的房子，约翰·奥尔登的房子就在附近；

[ænd; ənd] [ðæt] ['leɪtər] , — [ænd; ənd] [ʌn'hɪndərd] , [fɔ:r; fər] [ɔ:t] [wi:; wi] [noʊ] , — [dʒɑ:n] ['ɔ:ldənz]

and	that	later	,	—	and	unhindered	,	for	aught	we	know	,	—	John	Alden's
和	那	之后	,	—	和	畅通无阻	,	为了	零	我们	知道	,	—	约翰	奥尔登的

['dɔ:tər] ['mærid] [ðə; ði] ['kæptənz] [sʌn] .

daughter	married	the	Captain's	son	.
女儿	已婚	这	船长的	儿子	.

后来，据我们所知，约翰·奥尔登的女儿顺利嫁给了船长的儿子。

[ˌaɪ 'ti:] [pli:ziz] [ˌem 'i:][tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [dɪr] ['dɔ:tər] - [ɪn] - [lɔ:] , [baɪ] [hu:m] , [ɪn][hɪz; ɪz][læst]

It	pleases	me	to	think	that	the	dear	daughter	-	in	-	law	,	by	whom	,	in	his	last
它	请	我	到	思考	那	这	亲爱的	女儿	-	在	-	法律	,	经过	谁	,	在	他的	最后的

[wɪl] [ænd; ənd] ['testəmənt] ,

will	and	testament	,
将要	和	遗嘱	,

想到我亲爱的儿媳，在她丈夫的遗嘱中，我感到很欣慰。

[ðə; ði][oʊld] ['kæptɪn] [dɪ'zaɪrd] [tu:; tə][bi:; bi] ['berid] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɔ:tər] [ʌv; əv] [pri'silə] ['mʌˌlɪnz] .

the	old	Captain	desired	to	be	buried	,	was	the	daughter	of	Priscilla	Mullins	.
这	老的	队长	想要的	到	是	埋葬	,	曾是	这	女儿	的	普里西拉	穆林斯	.

老船长希望被埋葬，她是普里西拉·穆林斯的女儿。

[pri'silə] [ænd; ənd][dʒɑ:n][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][taɪm] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [swi:t] [ək'septəns]

Priscilla	and	John	must	have	had	time	enough	for	this	sweet	acceptance
普里西拉	和	约翰	必须	有	有	时间	足够的	为了	这	甜的	验收

[ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd]['neɪtʃər] [tə'geðər] ,

of	life	and	nature	together	,
的	生活	和	自然	一起	,

普里西拉和约翰一定有足够的时间一起享受生活和自然带来的这种甜蜜与美好。

[fɔ:r; fər] [ɔ:l'ðoʊ] [ɪn] ['ʌðər] ['instənsiz] ['kɔ:rtʃɪp] [wʌz; wəz] [bri:f] ,

for	although	in	other	instances	courtship	was	brief	,
为了	虽然	在	其他	实例	求爱	曾是	简短的	,

虽然在其他情况下，恋爱过程很短暂，

[jet] [wi:; wi] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər] ['wedɪŋ] ['sɜ:rt(ə)nli][dɪd][nɑ:t] [teɪk] [pleɪs] [tɪl] [meɪ] ,

yet	we	know	that	their	wedding	certainly	did	not	take	place	till	May	,
然而	我们	知道	那	他们的	婚礼	当然	做过	不是	拿	地方	直到	可能	,

但我们知道他们的婚礼肯定是在五月份才举行的。

[æz; əz] ['gʌvərnər] ['winzləu] [ðen] ['mærid] ['mɪsɪz] . [waɪt] ,

as	Governor	Winslow	then	married	Mrs	.	White	,
作为	州长	温斯洛	然后	已婚	太太	.	白色的	,

温斯洛州长随后与怀特夫人结婚。

[ænd; ənd] [ðæt] ['mærɪdʒ] [wʌz; wəz] [rɪ'kɔ:rdɪd] [æz; əz][ðə; ði][fɜ:rst][ɪn][ðə; ði]['kɑ:ləni] .

and	that	marriage	was	recorded	as	the	first	in	the	colony	.
和	那	婚姻	曾是	记录	作为	这	第一的	在	这	殖民地	.

这场婚姻被记录为该殖民地的第一桩婚姻。

[ðer; ðər][ɪz] [ɪn'di:d] [sʌm; səm][ˌprɑ:bə'bɪləti] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [-] [-] [-] [-] [-]

There	is	indeed	some	probability	that	the	engagement	of	the	young	[	53	]	[	54	]	[	55	]
那里	是	的确	一些	可能性	那	这	订婚	的	这	年轻的	[	-	]	[	-	]	[	-	]

年轻人的参与确实存在一定的可能性[53][54][55]

['pi:p(ə)l][wʌz; wəz][ʌv; əv][kwaɪt] [ə'nʌðər] ['kærəktər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪnˌkɑ:mprɪ'hensəbli] [bri:f] [wʌn][dʒʌst] ['menʃ(ə)nd] .

people	was	of	quite	another	character	from	the	incomprehensibly	brief	one	just	mentioned	.
人们	曾是	的	相当	其他	特点	从	这	难以理解地	简短的	一	只是	提及	.

这些人与刚才提到的那位性格极其古怪的人截然不同。

[pər'hæps][dʒɑ:n]['ɔ:ldən][wʌz; wəz] ['bɪldɪŋ] [hɪz; ɪz] [haʊs] ,

Perhaps	John	Alden	was	building	his	house	,
也许	约翰	奥尔登	曾是	建筑	他的	房子	,

或许约翰·奥尔登当时正在盖房子。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [kə'moʊdiəs] ,

and	it	may	be	that	it	had	to	be	more	or	less	commodious	,
和	它	可能	是	那	它	有	到	是	更多的	或者	较少的	宽敞的	,

或许它必须或多或少地宽敞一些。

[sɪns] [hi:; hi] ['prɑ:bəbli] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [prə'tektər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['mʌˌlɪnz] [left] ,

since	he	probably	became	the	protector	of	the	family	which	Mr	.	Mullins	left	,
自从	他	大概	成为	这	保护者	的	这	家庭	哪个	先生	.	穆林斯	左边	,

因为他很可能成为了穆林斯先生留下的这个家庭的保护者。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz] ['redʒɪstərd] [æz; əz] ['nʌmbərɪŋ] [faɪv] ['pɜ:sənz] [ə'pɑ:n] ['lændɪŋ] .

and	which	is	registered	as	numbering	five	persons	upon	landing	.
和	哪个	是	挂号的	作为	编号	五	人	之上	降落	.

登陆时登记人数为五人。

[bʌt; bət] [ɪf] [wi:; wi] [ək'sept] [ðə; ði]['ledʒənd] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [ðə; ði] ['wedɪŋ] ['dʒɜ:rni] ,

But	if	we	accept	the	legend	regarding	the	wedding	journey	,
但	如果	我们	接受	这	传奇	关于	这	婚礼	旅行	,

但如果我们接受关于婚礼旅程的传说，

[wi:; wi] [maɪt] [hæv; həv][tu:; tə][poʊ'spoʊn][ðə; ði]['braɪdl][fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['si:znz] ,

we	might	have	to	postpone	the	bridal	for	some	seasons	,
我们	可能	有	到	推迟	这	新娘	为了	一些	季节	,

我们可能不得不将婚礼推迟几个季度。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ʌn'tɪl] [θri:] ['jɪrz] ['æftər][ðer; ðər][ə'raɪv(ə)l] [ðæt] ['edwərd] ['winzləu] ,

as	it	was	not	until	three	years	after	their	arrival	that	Edward	Winslow	,
作为	它	曾是	不是	直到	三	年	后	他们的	到达	那	爱德华	温斯洛	,

直到他们抵达三年后，爱德华·温斯洛才……

['hævɪŋ] [gɔːn] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ]['kæt(ə)l] ,
having **gone** **to** **England** **and** **returned** **with** **cattle** **,**
拥有 已消失 到 英格兰 和 返回 和 牛 ,

他们去了英国，然后带着牛回来了，

[meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ['pɑːsəb(ə)l][æz; əz] [ðæt] [trə'dɪʃən(ə)l] [raɪd][ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)l]
made **such** **a** **thing** **possible** **as** **that** **traditional** **ride** **on** **the** **back** **of** **the** **gentle**
制成 这样的 一个 事物 可能的 作为 那 传统的 骑 在 这 后退 的 这 温和的
[waɪt] [bʊl] [wɪð; wɪθ][ɪts]['krɪmz(ə)n] [klɔːθ] [ænd; ənd] ['kʊʃ(ə)n] .
white **bull** **with** **its** **crimson** **cloth** **and** **cushion** **.**
白色的 公牛 和 它是 赤红 布 和 软垫 .

这使得骑在温顺的白牛背上，铺着深红色布料和垫子的传统骑行方式成为可能。

[ɪn][fækt] , [ðə; ði]['ɪnsɪdənts][ʌv; əv]['riːəl] [ə'kɜːrəns] [ænd; ənd][ðə; ði] [trə'dɪʃnz] [ʌv; əv]['riːəl] [dɪ'sent] ,
In **fact** **,** **the** **incidents** **of** **real** **occurrence** **and** **the** **traditions** **of** **real** **descent** **,**
在 事实 , 这 事件 的 真实的 发生 和 这 传统 的 真实的 下降 ,

事实上，真实发生的事件和真实传承的传统，

[kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['kɔːrtʃɪp] [ʌv; əv] [pri'silə] , [ɑːr; ər] ['veri] [fjuː] .
concerning **the** **courtship** **of** **Priscilla** **,** **are** **very** **few** **.**
有关 这 求爱 的 普里西拉 , 是 非常 很少 .

关于普莉希拉的求婚过程，记载很少。

[wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [roʊz] ['stændɪʃ] [daɪd] ;
We **know** **that** **Rose** **Standish** **died** **;**
我们 知道 那 玫瑰 斯坦迪什 死亡 ;

我们知道罗斯·斯坦迪什去世了；

[ðæt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [sent] [dʒɑːn]['ɔːldən][tuː; tə][ɜːrdʒ][hɪz; ɪz][suːt] [bɪ'fɔːr] ['mɪstər] . ['mʌˌlɪnz] ,
that **the** **Captain** **sent** **John** **Alden** **to** **urge** **his** **suit** **before** **Mr** **.** **Mullins** **,**
那 这 队长 发送 约翰 奥尔登 到 敦促 他的 套装 前 先生 . 穆林斯 ,

船长派约翰·奥尔登去向穆林斯先生力陈他的诉求。

[huː] [rɪ'plaɪd] ['feivərəbli] ; [ðæt] [pri'silə] [æskt] [hɪm; ɪm] [waɪ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [-]
who **replied** **favorably** **;** **that** **Priscilla** **asked** **him** **why** **he** **did** **not** **[** **56** **]**
WHO 回复 有利 ; 那 普里西拉 问 他 为什么 他 做过 不是 [-]

他欣然应允；普里西拉问他为什么不[56]

[spiːk] [fɔːr; fər][hɪm'self] ; [ðæt] ['mɪstər] . ['mʌˌlɪnz] ['prez(ə)ntli][daɪd] ; [ðæt] ['kæptɪn] ['stændɪʃ] ['prez(ə)ntli]
speak **for** **himself** **;** **that** **Mr** **.** **Mullins** **presently** **died** **;** **that** **Captain** **Standish** **presently**
说话 为了 他自己 ; 那 先生 . 穆林斯 目前 死亡 ; 那 队长 斯坦迪什 目前
['mærid] ['elsˌwer] ;
married **elsewhere** **;**
已婚 别处 ;

他本人表示：穆林斯先生已去世；斯坦迪什上尉已另娶他人。

[ænd; ənd] [ðæt] [dʒɑːn] [ɪ'ventʃuəli] ['mærid] [pri'silə] , [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv][ðə; ði]
and **that** **John** **eventually** **married** **Priscilla** **,** **lived** **in** **the** **neighborhood** **of** **the**
和 那 约翰 最终 已婚 普里西拉 , 居住地 在 这 邻里 的 这
['kæptɪn] ,
Captain **,**
队长 ,

后来约翰娶了普里西拉，住在船长家附近。

['mærid] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæptənz] [sʌn] , [ænd; ənd][daɪd][ɪn][hɪz; ɪz][oʊld][eɪdʒ] ,
married **his** **daughter** **to** **the** **Captain's** **son** **,** **and** **died** **in** **his** **old** **age** **,**
已婚 他的 女儿 到 这 船长的 儿子 , 和 死亡 在 他的 老的 年龄 ,

他把女儿嫁给了船长的儿子，然后安享晚年去世。

['biːɪŋ] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði][end][æz; əz][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [ænd; ənd] ['raɪtʃəs] [ænd; ənd] ['revərənd] [mæn] .
being **known** **to** **the** **end** **as** **a** **severe** **and** **righteous** **and** **reverend** **man** **.**
存在 已知 到 这 结尾 作为 一个 严重 和 正义 和 牧师 男人 .

他至死都以严厉、正直和敬畏之心著称。

[ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ber] [fækts] ; [ɔːl][ðə; ði][rest][ɪz] ['kʌlərɪŋ] [ænd; ənd][kən'dʒektʃər] .

These	are	the	bare	facts	;	all	the	rest	is	coloring	and	conjecture	.
这些	是	这	裸	事实	; 全部		这	休息	是	染色	和	推测	.

以上是事实，其余皆为添油加醋和臆测。

[jet] [wʌn][hæz; həz][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [sə'raʊnd] [ðiːz] [fækts][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] [ʌv; əv]

Yet	one	has	the	right	to	surround	these	facts	with	all	the	possibilities	of
然而	一	有	这	正确的	到	环绕	这些	事实	和	全部	这	可能性	的

['hjuːmən][ɪ'moʊʃ(ə)n] , [-]

human	emotion	,	[	57	]
人类	情感	,	[	-	]

然而，人们有权将这些事实与人类情感的各种可能性联系起来[57]。

[ə'laɪk][ɪn] ['eni] [eɪdʒ][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['eni] ['piːp(ə)l] , [wɪtʃ] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv]['roʊmæns]

alike	in	any	age	and	with	any	people	,	which	go	to	the	making	of	romance
同样	在	任何	年龄	和	和	任何	人们	,	哪个	去	到	这	制作	的	浪漫

[ænd; ənd]['poʊətri] ,

and	poetry	,
和	诗	,

无论在哪个时代，无论哪个民族，浪漫和诗歌的构成要素都是一样的。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɪl] [duː][soʊ][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] ['hɑːrts] [biːt] , [lɪps]['tremb(ə)l] , [ænd; ənd] [soʊlz]

and	which	will	do	so	as	long	as	hearts	beat	,	lips	tremble	,	and	souls
和	哪个	将要	做	所以	作为	长的	作为	心	打	,	嘴唇	颤抖	,	和	灵魂

[dɪ'zaɪər] [kəm'pænjənʃɪp] .

desire	companionship	.
欲望	友谊	.

只要心脏还在跳动，嘴唇还在颤抖，灵魂还在渴望陪伴，它们就会一直这样做下去。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][laɪk][tuː; tə] [meɪk] [ðiːz] ['piːp(ə)l] , ['luːmɪŋ] [lɑːrdʒ] [θruː] [ðə; ði][mɪsts]

It	is	because	we	like	to	make	these	people	,	looming	large	through	the	mists
它	是	因为	我们	喜欢	到	制作	这些	人们	,	迫在眉睫	大的	通过	这	薄雾

[ʌv; əv][taɪm] ,

of	time	,
的	时间	,

因为我们喜欢把这些人塑造成在历史迷雾中熠熠生辉的人物。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ][ʌv; əv][ðer; ðər] ['maɪti] ['drɑːmə] , ['riːəl] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]

and	on	the	stage	of	their	mighty	drama	,	real	enough	for	our
和	在	这	阶段	的	他们的	强大的	戏剧	,	真实的	足够的	为了	我们的

['sɪmpəθiːz] ,

sympathies	,
同情	,

在他们那场气势恢宏的戏剧舞台上，一切都如此真实，足以引起我们的同情。

[ðæt] [wiː; wi] [lʌv] ['mɪstər] . ['lɔːŋˌfɛloʊz] ['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər]['stɔːri] .

that	we	love	Mr	.	Longfellow's	version	of	their	story	.
那	我们	爱	先生	.	朗费罗的	版本	的	他们的	故事	.

我们非常喜欢朗费罗先生笔下他们的故事版本。

['nʌθɪŋ] [mɔːr] ['skɪlfl] , [-]

Nothing	more	skilful	,	[	58	]
没有什么	更多的	熟练	,	[	-	]

没有比这更巧妙的了[58]

['dʒent(ə)l] , [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [hæz; həz]['evər] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði]['pɪlgrɪmz][ðæn; ðən]

gentle	,	and	beautiful	has	ever	been	written	concerning	the	Pilgrims	than
温和的	,	和	美丽的	有	曾经	到过	书面	有关	这	朝圣者	比

[ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] ['poʊəts] [vəːsiz] .

the	beloved	poet's	verses	.
这	心爱	诗人的	诗句	.

关于清教徒的描写，没有比这位深受爱戴的诗人的诗句更温柔、更美好的了。

['evri] ['ɪnsɪdənt] [ɪn][ðer; ðər]['peɪdʒɪz][ɪz] [ˌæbsə'luːtli] [truː] [tuː; tə][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪriəd] ,

Every	incident	in	their	pages	is	absolutely	true	to	the	life	of	the	period	,
每一个	事件	在	他们的	页面	是	绝对地	真的	到	这	生活	的	这	时期	,

他们笔下的每一个事件都完全符合当时的社会生活。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [ə'nækrənɪzəmz] [ɑːr; ər] ['meni] , [jet] [ðeɪ] [duː][nɑːt] [ɪk'siːd] [ðə; ði] ['prɑːvɪns]

and	although	the	anachronisms	are	many	,	yet	they	do	not	exceed	the	province
和	虽然	这	时代错置	是	许多	,	然而	他们	做	不是	超过	这	省

[ʌv; əv][poʊ'etɪk]['laɪs(ə)ns] ,

of	poetic	license	,
的	诗意的	执照	,

虽然时代错误很多，但都在诗歌创作的合理范围之内。

— [ðeɪ] [ɑːr; ər][pər'hæps] ['nesəseri] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'vents] [ɑːr; ər] [ðoʊz]

—	they	are	perhaps	necessary	to	it	;	and	many	of	the	events	are	those
—	他们	是	也许	必要的	到	它	;	和	许多	的	这	活动	是	那些

[wɪtʃ] ['æktʃuəli] [tʊk] [pleɪs] ,

which	actually	took	place	,
哪个	实际上	采取	地方	,

——它们或许是必要的；而且许多事件都是真实发生过的。

[ɪf] [nɑːt][æt; ət][ðə; ði]['steɪtɪd] [taɪm] .

if	not	at	the	stated	time	.
如果	不是	在	这	声明	时间	.

如果不按规定时间进行。

[ðʌs] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

Thus	,	for	instance	,
因此	,	为了	实例	,

例如，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ]['leɪtər]['siːz(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði]['poʊəm] ['ɪntɪməts] [ðæt] [ðə; ði]['gɔːri] [hed]

it	was	at	a	later	season	than	the	poem	intimates	that	the	gory	head
它	曾是	在	一个	之后	季节	比	这	诗	亲密	那	这	血腥	头

[ʌv; əv][ðə; ði]['sævɪdʒ] [wʌz; wəz] [brɔːt] [hoʊm] ;

of	the	savage	was	brought	home	;
的	这	野蛮的	曾是	带来	家	;

比诗中所暗示的季节要晚一些，野蛮人的血淋淋的头颅才被带回家；

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [brɔːt] [hoʊm] .

yet	it	was	brought	home	.
然而	它	曾是	带来	家	.

然而，它还是被带回了家。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [ə'nʌðər] [deɪt] [ðæt] [ðə; ði] ['rætlsneɪk] [skɪn] [fɪld] [wɪð; wɪθ]['ærəus][wʌz; wəz]

It	was	at	another	date	that	the	rattlesnake	skin	filled	with	arrows	was
它	曾是	在	其他	日期	那	这	响尾蛇	皮肤	已填	和	箭头	曾是

[sent] ;

sent	;
发送	;

后来，装有箭矢的响尾蛇皮被送了出去；

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sent] .

yet	it	was	sent	.
然而	它	曾是	发送	.

然而，它还是被发送了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['gʌvərnər] ['brædfərd][ænd; ənd][nɑːt] ['kæptɪn] ['stændɪʃ] [huː] [rɪ'tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] [stʌft]

It	was	Governor	Bradford	and	not	Captain	Standish	who	returned	it	stuffed
它	曾是	州长	布拉德福德	和	不是	队长	斯坦迪什	WHO	返回	它	填充

[wɪð; wɪθ] ['paʊdər] [ænd; ənd] [ʃɑːt] ;

with	powder	and	shot	;
和	粉末	和	射击	;

归还这艘装满火药和弹丸的战舰的是布拉德福德总督，而不是斯坦迪什上尉；

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnd] .

yet	it	was	returned	.
然而	它	曾是	返回	.

但它还是被退回来了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['leɪtər][ðæn; ðən] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðæt] ['prɑːpərti][wʌz; wəz][held][ɪn] [sevərəlti] ,

It	was	much	later	than	represented	that	property	was	held	in	severalty	,
它	曾是	很多	之后	比	代表	那	财产	曾是	握住	在	几个	,

[ænd; ənd][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [oʊnd] [ðer; ðər] [d'welɪŋz] ;

and	individuals	owned	their	dwellings	;
和	个人	拥有	他们的	住宅	;

财产以个人名义持有，个人拥有自己的住所，这种情况出现的时间比人们所描述的要晚得多；

[jet] [ðeɪ] [dɪd][duː][soʊ][ɪn][taɪm] .

yet	they	did	do	so	in	time	.
然而	他们	做过	做	所以	在	时间	.

但他们最终还是及时做到了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['leɪtər][ðæn; ðən][ðə; ði][fɜːrst] ['ɔːtəm] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɪps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜːtʃənts]

It	was	much	later	than	the	first	autumn	that	the	ships	of	the	merchants
它	曾是	很多	之后	比	这	第一的	秋天	那	这	船舶	的	这	商人

[brɔːt] ['kæt(ə)l] ;

brought	cattle	;
带来	牛	;

商船运来牲畜的时间比第一个秋季晚得多；

[jet] [ðeɪ] [dɪd] [brɪŋ] ['kæt(ə)l] .

yet	they	did	bring	cattle	.
然而	他们	做过	带来	牛	.

但他们确实带来了牛。

[bʌt; bət] ['weðər] [ðə; ði]['kæt(ə)l] [-]

But	whether	the	cattle	[	59	]
但	无论	这	牛	[	-	]

但是这些牛[59]

[keɪm] ['ɜːrli] [ɔːr] [leɪt] ,

came	early	or	late	,
来了	早期的	或者	晚的	,

来得早或晚

[ðæt] [snoʊ] - [waɪt] [bʊl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['krɪmz(ə)n]['sæd(ə)l] - [klɔːθ] ['gɪvz] [ə'keɪʒn] [fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv]

that	snow	-	white	bull	with	his	crimson	saddle	-	cloth	gives	occasion	for	one	of
那	雪	-	白色的	公牛	和	他的	赤红	鞍	-	布	给予	场合	为了	一	的

[ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pɪktʃərz] [ɪn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

the	most	beautiful	pictures	in	literature	.
这	最多	美丽的	图片	在	文学	.

那头雪白的公牛，配上深红色的鞍毯，构成了文学史上最美丽的画面之一。

[jʊ'roʊpə][hɜːr'self] , ['fliːɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['medoʊ] [ɑːn][hɜːr; hər] [waɪt] [bʊl] , [flekt] [wɪð; wɪθ] [-]

Europa	herself	,	fleeing	over	the	meadow	on	her	white	bull	,	flecked	with	[	60	]
欧洲	她自己	,	逃离	超过	这	草地	在	她	白色的	公牛	,	有斑点的	和	[	-	]

欧罗巴本人骑着她那只沾满斑点的白色公牛，飞驰过草地[60]

[wɔːrm] ['sʌnʃaɪn] , [wɪð; wɪθ] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] [liːvz] [ænd; ənd] ['flaʊərz] , [ɔːl] [waɪt] [ænd; ənd]['roʊzi]

warm	sunshine	,	with	shadows	of	leaves	and	flowers	,	all	white	and	rosy
温暖的	阳光	,	和	阴影	的	树叶	和	花朵	,	全部	白色的	和	红润

['lʌvlinəs] [æz; əz][ʃiː; ʃi][fled] ,

loveliness	as	she	fled	,
可爱	作为	她	逃亡	,

温暖的阳光，树叶和花朵的影子，在她逃离时，一片洁白而粉嫩的美丽。

[ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['fɛrɚ] ['pɪktʃər] [tuː; tə][ðə; ðɪ][maɪnd][ðæn; ðən] [ðɪs] [ɪk'skwɪzɪt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['braɪdl]

is	not	a	fairer	picture	to	the	mind	than	this	exquisite	one	of	the	bridal
是	不是	一个	更公平	图片	到	这	头脑	比	这	精美的	一	的	这	新娘

[prə'seʃ(ə)n] , [wer]

procession	,	where
游行	,	在哪里

没有什么比这幅精美的婚礼队伍照片更能让人心旷神怡了，照片中.....

“ ['plezntli] ['mɝːmɝd] [ðə; ðɪ] [brʊk] [æz; əz] [ðeɪ] [krɔːst] [ðə; ðɪ][fɔːrd][ɪn][ðə; ðɪ]['fɔːrɪst] ,

“	Pleasantly	murmured	the	brook	as	they	crossed	the	ford	in	the	forest	,
“	愉快	低声说道	这	溪	作为	他们	交叉	这	福特	在	这	森林	,

“当他们穿过森林中的浅滩时，小溪发出悦耳的低语声。”

[pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['ɪmɪdʒ] [ðæt] [pæst] , [laɪk][ə; eɪ] [driːm] [ʌv; əv] [lʌv] , [θruː] [ɪts]['bʊzəm] ,

Pleased	with	the	image	that	passed	,	like	a	dream	of	love	,	through	its	bosom	,
高兴	和	这	图像	那	通过了	,	喜欢	一个	梦	的	爱	,	通过	它是	怀	,

她对那如梦似幻、掠过胸膛的景象感到满意，

['tremjələs] , ['floʊtɪŋ] [ɪn] [er] , [ɔː(r)][ðə; ðɪ] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['æʒər] [ə'bɪsiz] .

Tremulous	,	floating	in	air	,	o'er	the	depths	of	the	azure	abysses	.
颤抖的	,	漂浮的	在	空气	,	超过	这	深度	的	这	蔚蓝	深渊	.

颤抖着，漂浮在空中，在蔚蓝深渊的深处。

[daʊn] [θruː] [ðə; ðɪ]['goʊldən] [liːvz] [ðə; ðɪ] [sʌn] [wʌz; wəz] ['pɔːrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['splɛndərz] ,

Down	through	the	golden	leaves	the	sun	was	pouring	his	splendors	,
向下	通过	这	金的	树叶	这	太阳	曾是	浇注	他的	辉煌	,

金色的阳光透过树叶倾泻而下，灿烂夺目。

['gliːmɪŋ] [ɑːn]['pɜːrp(ə)l] [greɪps] [ðæt] , [frʌm; frəm] ['bræntʃɪz] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] [sə'spendɪd] ,

Gleaming	on	purple	grapes	that	,	from	branches	above	them	suspended	,
闪闪发光	在	紫色的	葡萄	那	,	从	分支	多于	他们	暂停	,

紫色的葡萄闪闪发光，这些葡萄从它们上方的枝头悬挂下来，

['miŋgld] [ðer; ðər] ['oʊdərəs] [breθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][bɑːm][ʌv; əv][ðə; ðɪ][paɪn][ænd; ənd][ðə; ðɪ][fɜːr] - [triː] ,

Mingled	their	odorous	breath	with	the	balm	of	the	pine	and	the	fir	-	tree	,
混合	他们的	有气味的	气息	和	这	香脂	的	这	松树	和	这	冷杉	-	树	,

他们呼出的气息与松树和冷杉的香气混杂在一起。

[waɪld][ænd; ənd] [swiːt] [æz; əz][ðə; ðɪ] ['klʌstərz] [ðæt] [gruː] [ɪn][ðə; ðɪ] ['væli] [ʌv; əv] [ɛʃkɑːl] ,

Wild	and	sweet	as	the	clusters	that	grew	in	the	valley	of	Eshcol	,
荒野	和	甜的	作为	这	集群	那	生长	在	这	谷	的	埃什科尔	,

像埃什科尔山谷里生长的那些野葡萄串一样，又甜又壮。

[laɪk] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['prɪmətɪv] ['pæstərəl]['eɪdʒɪz] ,

Like	a	picture	,	it	seemed	,	of	the	primitive	pastoral	ages	,
喜欢	一个	图片	,	它	似乎	,	的	这	原始	牧灵	年龄	,

它仿佛一幅原始游牧时代的画卷。

[freʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [juːθ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜːrld] . ” [-] [-] [-]

Fresh	with	the	youth	of	the	world	.	”	[	61	]	[	62	]	[	63	]
新鲜的	和	这	青年	的	这	世界	.	”	[	-	]	[	-	]	[	-	]

充满活力，与世界青春相伴。”[61][62][63]

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] ['pɜːrfɪkt] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ʌv; əv]['roʊmæns] ,

ONE	of	the	few	perfect	jewels	of	romance	,
一	的	这	很少	完美的	珠宝	的	浪漫	,

为数不多的完美浪漫佳作之一

[niːdɪŋ] ['niːðər] [ðə; ði][krɑːft][ʌv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][nɔːr] ['kʌnɪŋ] [dɪ'vaɪs] [ʌv; əv][wɜːrd] - ['kʌtɪŋ]

needing	neither	the	craft	of	imagination	nor	cunning	device	of	word	-	cutting
需要	两者都不	这	工艺	的	想像力	也不	狡猾	设备	的	单词	-	切割

['læpɪderi] , [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv]['ægnəs] - ,

lapidary	,	is	that	of	Agnes	Surriage	,
宝石加工	,	是	那	的	艾格尼丝	-	,

艾格尼丝·苏里奇的文字既不需要丰富的想象力，也不需要精雕细琢的文字技巧。

[soʊ] [ɪm'prɑːbəbl] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['evri] - [deɪ] ['stændərdz] , [soʊ] [ɪn'fɔːrmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['truːɪst]

so	improbable	,	according	to	every	-	day	standards	,	so	informed	with	the	truest
所以	不太可能	,	根据	到	每一个	-	天	标准	,	所以	知情的	和	这	最真实的

['sentɪmənt] ,

sentiment	,
情绪	,

按照日常标准来看，这简直不可思议，但却饱含最真挚的情感。

[ænd; ənd][soʊ]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə]['sætɪsfaɪ] ['evri] [ɪg'zækʃn] [ʌv; əv] ['lɪtəreri] [ɑːrt] ,

and	so	calculated	to	satisfy	every	exaction	of	literary	art	,
和	所以	计算	到	满足	每一个	执行	的	文学	艺术	,

因此，它旨在满足文学艺术的一切要求。

[ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði][moʊst]['krɪtɪk(ə)l] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] [fə'givn] [fɔːr; fər] ['treɪsɪŋ] [ɪts] ['ʃɪftɪŋ] ['kʌlər]

that	even	the	most	critical	eye	might	be	forgiven	for	tracing	its	shifting	color
那	甚至	这	最多	批判的	眼睛	可能	是	已原谅	为了	追踪	它是	转变	颜色

[tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv]['fænsi] ,

to	the	light	of	fancy	,
到	这	光	的	想要	,

即使是最挑剔的眼光，也可能被原谅，因为它会将色彩的变化归因于想象的光芒。

[ænd; ənd][nɑːt][ʌv; əv] ['hoʊmli] [truːθ] .

and	not	of	homely	truth	.
和	不是	的	家常的	真相	.

并非朴实无华的真理。

['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] , [wen] [ðə; ði] “ [nek] ” [ɪz]['oʊvərʌn][baɪ][ðə; ði] [tuː] - ['sɪvəlaɪzd]

Even	at	the	present	day	,	when	the	“	Neck	”	is	overrun	by	the	too	-	civilized
甚至	在	这	展示	天	,	什么时候	这	“	脖子	”	是	超限	经过	这	也	-	文明

['kɑːtɪdʒər] ,

cottager	,
农舍	,

即使到了今天，当“颈地”被过于文明的农舍居民占据时，

[tuː; tə] [huːz] ['gɪldɪd] [iːz] [-]

to	whose	gilded	ease	[	64	]
到	谁	镀金	舒适	[	-	]

对他的镀金安逸[64]

['sʌmər] [laɪf] ['evriwer] [moʊst] ['peɪʃntli] [kən'fɔːmz] , ['mɑːblhed] [ɪz][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][koʊst]

summer	life	everywhere	most	patiently	conforms	,	Marblehead	is	one	of	our	coast
夏天	生活	到处	最多	耐心	符合	,	马布尔黑德	是	一	的	我们的	海岸

['wʌndɚz] ,

wonders	,
奇迹	,

夏日生活处处都充满耐心，马布尔黑德是我们海岸奇观之一。

— [ə; eɪ] ['fɔːrtrəs] [pə'reniəli] [held] [baɪ] ['bjuːti] , [ænd; ənd] ['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [juːz] ;

—	a	fortress	perennially	held	by	beauty	,	and	dedicated	to	her	use	;
—	一个	堡垒	常年	握住	经过	美丽	,	和	投入的	到	她	使用	;

—一座由美貌永远守护、专为她而设的堡垒;

[bʌt; bət] [let] [ðə; ði] [ˌremɪ'nɪs(ə)nt] [geɪz] ['wɑːndər] [bæk] [ə; eɪ] ['sentʃəri] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæf] ,

but	let	the	reminiscent	gaze	wander	back	a	century	and	a	half	,
但	让	这	令人怀念的	目光	漫步	后退	一个	世纪	和	一个	一半	,

但就让怀旧的目光回溯到一个半世纪以前吧。

[ænd; ənd] [haʊ] [ɪn'taɪərli] ['fɪtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ri'kwaiəmənt] [ʌv; əv] ['fænsi] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [faɪnd] [ðə; ði] [kweɪnt] [taʊn] ,

and	how	entirely	fitted	to	the	requirements	of	fancy	would	it	find	the	quaint	town	,
和	如何	完全	适配	到	这	要求	的	想要	会	它	寻找	这	古雅	镇	,

而这座古朴的小镇又是多么符合人们的幻想呢?

[ðə; ði] ['veɪgrənt] [pɪ'nɪnsələr] , [ænd; ənd] [sə'riːnli] ['hɑːspɪtəb(ə)l] ['hɑːrbər] !

the	vagrant	peninsula	,	and	serenely	hospitable	harbor	!
这	流浪汉	半岛	,	和	平静地	好客	港口	!

荒凉的半岛，宁静宜人的港口!

[ðə; ði] [taʊn] [ɪt'self] [wʌz; wəz] [fæn'tæstɪkli] ['bildid] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ] [ə; eɪ] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌɔːtə'krætɪk] ['lændoʊnərz] ,

The	town	itself	was	fantastically	builded	,	as	if	by	a	generation	of	autocratic	landowners	,
这	镇	本身	曾是	太棒了	已建成	,	作为	如果	经过	一个	一代	的	专制	土地所有者	,

这座城镇本身建造得非常精美，仿佛是由一代专制的地主建造的。

[iːtʃ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['wɪlfl] [biː] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['bɑːnɪt] .

each	with	a	wilful	bee	in	his	bonnet	.
每个	和	一个	故意	蜜蜂	在	他的	引擎盖	.

每个人都固执己见。

[ˌʌp'sterz] [ænd; ənd] [ˌdaʊn'sterz] [ræn] [ðə; ði] [-] [-] [-]

Upstairs	and	downstairs	ran	the	[65]	[66]	[67]
楼上	和	楼下	跑	这	[-]	[-]	[-]

楼上和楼下都运行着[65][66][67]

[striːts] ; [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'spektɪd] [nɑːt] [maɪ] ['leɪdiːz] ['tʃeɪmbər] .

streets	;	they	would	have	respected	not	my	lady's	chamber	.
街道	;	他们	会	有	受人尊敬	不是	我的	女士的	房间	.

街道；他们不会尊重我夫人的寝宫。

[ðer; ðər] ['mɑːdɪst] [d'welɪŋz] [siːm] [baɪ] [noʊ] [miːnz] [ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kə'mjuːnəti] ['gʌvənd] [baɪ] ['kɑːmən] [dɪ'zaɪnz] [ænd; ənd] [nɪ'sesɪtɪz] ;

Their	modest	dwellings	seem	by	no	means	the	outcome	of	a	community	governed	by	common	designs	and	necessities	;
他们的	谦虚的	住宅	似乎	经过	不	方法	这	结果	的	一个	社区	受统治	经过	常见的	设计	和	必需品	;

他们简陋的住所似乎完全不像是一个由共同的设计和需求所支配的社区的产物;

['ræðər] [duː] [ðeɪ] [vɔɪs] [ə; eɪ] [kə'prɪʃəs] [ænd; ənd] [ɪk'sentrɪk] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlɪzəm] .

rather	do	they	voice	a	capricious	and	eccentric	individualism	.
相当	做	他们	嗓音	一个	任性	和	偏心	个人主义	.

相反，他们表达的是一种反复无常、古怪的个人主义。

“ [wel] , [juː; jʊ] [siː] , ” [sed] [æn; ən][oʊld] ['mɑːrbəlˌhɛdər] , [ɪn'dʌldʒəntli] , “ [ðeɪ] [bɪlt] [ðə; ði] ['haʊzɪz] ['fʌst] ,

“	Well	,	you	see	,	”	said	an	old	Marbleheader	,	indulgently	,	“	they	built	the	houses	fust	,
”	出色地	,	你	看	,	”	说	一个	老的	马布尔黑德	,	纵容地	,	“	他们	建造	这	房屋	fust	,

“嗯，你看，”一位老马布尔黑德人宽容地说，“他们先建了房子，

[æn; ən] - [ðə; ði] [striːts] .

an	'	the	streets	arterwards	.
一个	-	这	街道	动脉	.

以及通往街道的动脉。

[wʌn][mæn] [sez] [tuː; tə][hɪm'self] , - [aɪm][ə; eɪ] - ['gɔɪn] - [tuː; tə][set] [hɪr] ;

One	man	says	to	himself	,	'	I'm	a	-	goin	'	to	set	here	;
一	男人	说道	到	他自己	,	-	我是	一个	-	去	-	到	放	这里	;

一个人自言自语道：“我要在这里安顿下来。”

[juː; jʊ][kæn; kən][set] [wer] [jʊə(r)] [ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] .

you	can	set	where	you're	a	mind	to	.
你	能	放	在哪里	你是	一个	头脑	到	.

你可以决定你想去哪里。

- [bʌt; bət] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , [ɪn] ['lɔɪəl] [ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɔːbeəz] , “ [aɪ] [tel] [jiː; ji] [wʌt] - [tɪz] ' ,

'	But	,	”	he	added	,	in	loyal	justification	of	his	forbears	,	“	I	tell	ye	what	'	tis	,	'	,
-	但	,	”	他	额外	,	在	忠诚	理由	的	他的	祖先	,	“	我	告诉	是的	什么	-	的			

“但是，”他补充道，忠实地为他的祖先辩护，“我告诉你们真相，

[ðeɪ] [dʌn] [ðə; ði][best] [ðeɪ] [kʊd; kəd][wɪð; wɪθ] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] !

they	done	the	best	they	could	with	what	they	had	to	do	with	!
他们	完毕	这	最好的	他们	可以	和	什么	他们	有	到	做	和	!

他们尽了全力！

” [fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['gʌvənd] [baɪ][noʊ][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l][ænd; ənd]['kreɪzi]['fænsi] , — [ðiːz] ['stɜːrdi] ['fɪʃərmən] [ʌv; əv] ['mɑːblhed] ;

”	For	they	were	governed	by	no	inexplicable	and	crazy	fancy	,	—	these	sturdy	fishermen	of	Marblehead	;
”	为了	他们	是	受统治	经过	不	无法解释的	和	疯狂的	想要	,	—	这些	结实的	渔民	的	马布尔黑德	;

“因为他们并不受任何莫名其妙的疯狂幻想的支配，——这些来自马布尔黑德的坚韧渔民；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['mɪrli] [kən'streɪnd] [baɪ][ðə; ði]['rɪdʒɪd] [ri'kwaiəmənt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['tʃoʊzn] [saɪt] .

they	were	merely	constrained	by	the	rigid	requirements	of	their	chosen	site	.
他们	是	仅仅	受限	经过	这	死板的	要求	的	他们的	选定	地点	.

他们只是受到所选场地严格要求的限制。

['bɪldɪŋ] [ɑːn] [ðæt] ['stoʊni] ['hɪlsaɪd] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [sleɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɑːk] , ['dɑːmɪneɪtɪd][baɪ][ˌaɪ 'tiː] ,

Building	on	that	stony	hillside	,	they	were	slaves	of	the	rock	,	dominated	by	it	,	[-]	[68]	[-]
建筑	在	那	石质的	山坡	,	他们	是	奴隶	的	这	岩石	,	占主导地位	经过	它	,			

他们在那片多石的山坡上建造房屋，成了岩石的奴隶，受其支配。[68]

[prest] ['ɪntuː]['kɔːrnərz] .

pressed	into	corners	.
按下	进入	角落	.

被压到角落里。

[ðə; ði] ['haʊzɪz] [ðəm'selvz] [wɜːr; wər] ['faʊndɪd] [ə'pɑːn]['sɑːlɪd] [ledʒ] , [waɪl] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [striːts]
The houses themselves were founded upon solid ledges , while the principal streets
这 房屋 他们自己 是 创立 之上 坚硬的 壁架 , 尽管 这 主要的 街道
['fɑːloʊd] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['væliz] [bɪ'twiːn] ;
followed the natural valleys between ;
随后 这 自然的 山谷 之间 ;

房屋本身建在坚固的岩架上，而主要街道则沿着房屋之间的天然山谷延伸；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔːl] [sʌtʃ] ['raɪətɪŋ] [ʌv; əv] [ɪˌregjə'lærəti] , [ðæt] [lɔːŋ] - [pæst][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]
and with all such rioting of irregularity , that long - past generation was
和 和 全部 这样的 骚乱 的 不规则 , 那 长的 - 过去的 一代 曾是
['daʊtləs] [wel] ['kɑːntent] .
doubtless well content .
毫无疑问 出色地 内容 .

对于所有这些骚乱和混乱，上一代人无疑感到非常满意。

[ə; eɪ] [haʊs] [set] “ ['kæti] - ['kɔːrnərd] ” [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld][æt; ət][lɑːrdʒ] , ['sɑːvrɪn] ['oʊvər][ɪts][bɪt]
A house set “ catty - cornered ” to the world at large , sovereign over its bit
一个 房子 放 “ 斤 - 被逼到绝境 ” 到 这 世界 在 大的 , 主权 超过 它是 少量
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['gɑːrdn] ,
of a garden ,
的 一个 花园 ,

一栋与世隔绝、斜对着世界的房屋，傲然屹立于自己的小花园之上。

[wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['ʌntəˌ'ʌntu][ɪt'self] , ['əʊvətɒpt] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][baɪ][ðə; ði] [fjuː] [greɪt]
was sufficient unto itself , overtopped though it were by the few great
曾是 充足的 到 本身 , 被淹没 尽管 它 是 经过 这 很少 伟大的
[kə'loʊniəl] ['mænʃnz] ,
colonial mansions ,
殖民 豪宅 ,

它本身就足够好了，尽管周围有几座宏伟的殖民时期宅邸，略逊一筹。

['ʌpspɪŋɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ɔːr][baɪ][ðə; ði]['sɑːlɪd]['dɪgnəti][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [taʊn] - [haʊs] .
upspringing here and there , or by the solid dignity of the old Town - House .
爆发 这里 和 那里 , 或者 经过 这 坚硬的 尊严 的 这 老的 镇 - 房子 .

或从这里到那里冒出来，或从古老的市政厅的庄严气派中涌现出来。

[ðə; ði] ['smɔːlər] [dɪ'vaɪdɪŋ] [pæðz] , ['zɪgzæg][æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] , [led][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['roʊmz] [ʌv; əv]
The smaller dividing paths , zigzag as they would , led to all the Romes of
这 较小的 分割 路径 , 之字形 作为 他们 会 , 引领 到 全部 这 罗马 的
['loʊk(ə)l]['træfɪk] ,
local traffic ,
当地的 交通 ,

那些蜿蜒曲折的小岔路通往当地交通的各个枢纽，就像罗马城一样。

[ænd; ənd]['prez(ə)ntli][ðə; ði] ['haʊzɪz] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [pæðz] , [ðə; ði] [pæðz] [dɪ'veləpt] ['ɪntuː] ['rɑːki]
and presently the houses followed the paths , the paths developed into rocky
和 目前 这 房屋 随后 这 路径 , 这 路径 发达 进入 岩石
[striːts] , [ænd; ənd][loʊ] !
streets , and lo !
街道 , 和 洛 !

不久之后，房屋沿着小路而建，小路变成了岩石街道，瞧！

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['mɑːblhed] , [ə; eɪ] [taʊn] [drɑːpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [skaɪz] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [haʊs]
there was Marblehead , a town dropped from the skies , and each house
那里 曾是 马布尔黑德 , 一个 镇 掉落 从 这 天空 , 和 每个 房子
['teɪkɪŋ] [ruːt] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [fel] .
taking root where it fell .
采取 根 在哪里 它 跌倒 .

还有马布尔黑德镇，一个从天而降的小镇，每栋房子都在它落下的地方扎根生长。

[bʌt; bət] [ɪf] ['eni] [wʌn] ['ri:dɪŋ] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv] [ði:z] ['wɪlfl] [d'welɪŋz] [ʃʊd; ʃəd] ['soʊbərli] [daʊt] [ðə; ði]

But	if	any	one	reading	the	tale	of	these	wilful	dwellings	should	soberly	doubt	the
但	如果	任何	一	阅读	这	故事	的	这些	故意	住宅	应该	清醒地	怀疑	这

['kɑ:mən] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv][ðə; ði]['pi:p(ə)l] ,

common	interests	of	the	people	,
常见的	兴趣	的	这	人们	,

但是，如果有人在读到这些自作主张的住所的故事后，冷静地怀疑人民的共同利益，

[let][hɪm; ɪm][klaɪm][ðə; ði] ['rɑ:ki] ['emɪnəns] [ɪn][ðer; ðər][mɪdst][tu:; tə][ðə; ði][oʊld] ['greɪvjɑ:rd] ,

let	him	climb	the	rocky	eminence	in	their	midst	to	the	old	graveyard	,
让	他	爬	这	岩石	卓越	在	他们的	中间	到	这	老的	墓地	,

让他爬上他们中间的岩石高地，去往那片古老的墓地。

[wer] [stʊd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃɜ:rtʃ] , [ðə; ði]['oʊldɪst][ʌv; əv][ɔ:l] ; [hɪr] [ðə; ði][fɜ:rst] ['setləz] [-] [-]

where	stood	the	little	church	,	the	oldest	of	all	;	here	the	first	settlers	[	69	]	[	70	]
在哪里	站立	这	小的	教会	,	这	最老	的	全部	;	这里	这	第一的	定居者	[	-	]	[	-	]

[-]

[	71	]
[	-	]

这里曾矗立着一座小教堂，它是所有教堂中最古老的；这里曾是第一批定居者[69][70][71]

['wə:ʃip] , [ænd; ənd] [hɪr] , [ɪn] ['kʌmfərtɪŋ] ['nɪrnəs] , [ðeɪ] ['berid] [ðer; ðər] [ded] ,

worshipped	,	and	here	,	in	comforting	nearness	,	they	buried	their	dead	,
崇拜	,	和	这里	,	在	令人感到安慰	接近	,	他们	埋葬	他们的	死的	,

他们在此敬拜，并在此，在令人感到慰藉的亲近中，安葬了逝者。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [nɪtʃiz] [sperd] [ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði] [rɑ:k] .

within	the	niches	spared	them	by	the	rock	.
之内	这	利基市场	幸存	他们	经过	这	岩石	.

它们栖身于岩石缝隙中。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][set] [ðʌs] [haɪ] , [ðɪs] ['hoʊmli] ['tæbərnækl] [ʌv; əv] [feɪθ] , [tu:; tə] [ˌoʊvər'lʊk] [lænd]

It	was	set	thus	high	,	this	homely	tabernacle	of	faith	,	to	overlook	land
它	曾是	放	因此	高的	,	这	家常的	圣幕	的	信仰	,	到	俯瞰	土地

[ænd; ənd]['wɔ:tər] ,

and	water	,
和	水	,

这座温馨的信仰圣殿被建得如此高，是为了俯瞰陆地和水域。

[ðæt] [noʊ] ['stelθi] ['ɪndiən] [bænd] [maɪt] [kri:p] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['wɜ:ʃɪpə] [ˌʌnə'wer] ,

that	no	stealthy	Indian	band	might	creep	upon	the	worshippers	unaware	,
那	不	隐秘的	印度	乐队	可能	潜行者	之上	这	信徒	不知情	,

以免有隐秘的印度匪帮悄悄潜入礼拜者身边，不给他们任何喘息之机。

— [fɔ:r; fər] [ðoʊz] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ['mɪlɪtənt] [ɪn] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ][poʊ'etɪk]

—	for	those	were	the	days	of	the	church	militant	in	more	than	a	poetic
—	为了	那些	是	这	天	的	这	教会	好战分子	在	更多的	比	一个	诗意的

[sens] .

sense	.
感觉	.

——因为那时的教会不仅在诗意意义上，而且在现实生活中也充满了战斗精神。

[æn; ən]['ædmərəb(ə)l][spɑ:t] [ðɪs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['æntɪkweri] , [wer'ɪn] [tu:; tə] [pər'su:] [hɪz; ɪz] ['lʌvɪŋ] ['leɪbər]

An	admirable	spot	this	for	the	antiquary	,	wherein	to	pursue	his	loving	labor
一个	令人钦佩的	点	这	为了	这	古董商	,	其中	到	追求	他的	爱	劳动

[ʌv; əv] [-]

of	[	72	]
的	[	-	]

对于古董收藏家来说，这是一个令人钦佩的地方，可以在这里继续他热爱的事业[72]

['koʊksɪŋ] ['fɔ:rwərd][ə; eɪ] [rɪ'lʌktənt] [pæst] !
coaxing **forward** **a** **reluctant** **past** **!**
哄骗 向前 一个 不情愿的 过去的 !

哄骗不情愿的过去向前迈进!

['eɪnʃənt] ['hedˌstəʊnz] [wɪl] [sə'lu:t] [hɪz; ɪz] [aɪ] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [ði:z] [sed] [wʌn]['loʊk(ə)l] ['lɪŋgərər] ,
Ancient **headstones** **will** **salute** **his** **eye** **,** **and** **of** **these** **said** **one** **local** **lingerer** **,**
古老的 墓碑 将要 礼炮 他的 眼睛 , 和 的 这些 说 一 当地的 徘徊者 ,

古老的墓碑会向他的眼睛致敬，一位当地的闲逛者说道:

['gærələs] [æz; əz][hi:; hi] [hu:] [dɪ'skɔ:rst] [ɑ:n] ['jɔ:rɪks] [skʌl] , " [aɪ][kæn; kən] [tel] [ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv] -
garrulous **as** **he** **who** **discoursed** **on** **Yorick's** **skull** **,** **"** **I** **can** **tell** **the** **date** **of** **'**
贫嘴 作为 他 WHO 谈论的 在 约里克的 颅骨 , " 我 能 告诉 这 日期 的 -
[ɪm] [ɔ:l] ,
em **all** **,**
呃 全部 ,

他喋喋不休地谈论着约里克的头骨，"我能说出它们所有的日期，

[dʒest][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][ə; eɪ] ['bɪldɪn] - , [baɪ][ðə; ði] - - !
jest **as** **I** **could** **a** **buildin** **'** **,** **by** **the** **architectur** **'** **!**
笑话 作为 我 可以 一个 内置 - , 经过 这 - - !

就像我能建造一座建筑一样，出自建筑师之手!

" [bʌt; bət][let][hɪm; ɪm][nɑ:t] [kən'klu:d] [ðæt] [ɪn] ['skænɪŋ] [ðə; ði][slæbz] [i'rektid] [tu:] ['sentʃəriz] [ə'goʊ]
" **But** **let** **him** **not** **conclude** **that** **in** **scanning** **the** **slabs** **erected** **two** **centuries** **ago**
" 但 让 他 不是 结束 那 在 扫描 这 板 竖立 二 几个世纪 前
[hi:; hi][hæz; həz] [si:n] [ɔ:l] ,
he **has** **seen** **all** **,**
他 有 已见 全部 ,

"但是，不要让他得出结论，通过审视两个世纪前竖立的石碑，他就看到了一切。"

— [fɔ:r; fər] [hɪr] [laɪz] ['meni] [æn; ən] [ˌʌnrɪ'kɔ:rdɪd] [greɪv] .
— **for** **here** **lies** **many** **an** **unrecorded** **grave** **.**
— 为了 这里 谎言 许多 一个 未记录的 严重 .

——因为这里埋葬着许多未被记录的坟墓。

" [ðeɪ] [hæd; həd][tu:; tə][send][tu:; tə] ['ɪŋgləndˌ] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [stoʊnz] [ðen] , " [sed] [ðə; ði]['oʊldɪst]
" **They** **had** **to** **send** **to** **England** **for** **their** **stones** **then** **,** **"** **said** **the** **Oldest**
" 他们 有 到 发送 到 英格兰 为了 他们的 石头 然后 , " 说 这 最老
[ɪn'hæbɪtənt] .
Inhabitant **.**
居民 .

"那时候他们不得不从英国运石头过来，"最年长的居民说道。

" [pʊr] [foʊks] ['kudnt] [ə'fɔ:rd] [ðæt] , [æn; ən] - [moʊst][ʌv; əv] - [ɪm] [went] [wɪ'ðaʊt] .
" **Poor** **folks** **couldn't** **afford** **that** **,** **an** **'** **most** **of** **'** **em** **went** **without** **.**
" 贫穷的 各位 不能 买得起 那 , 一个 - 最多 的 - 呃 去 没有 .

"穷人买不起，他们中的大多数人只能挨饿。"

" [ə'krɔ:s] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['hɑ:rbər] , [æt; ət] ['naɪtfɔ:l] ['pɑ:pjələs] [wɪð; wɪθ] [waɪt] [seɪlz] , ['stretʃɪz] [ðə; ði] "
" **Across** **the** **little** **harbor** **,** **at** **nightfall** **populous** **with** **white** **sails** **,** **stretches** **the** **"**
" 穿过 这 小的 港口 , 在 黄昏 人口众多 和 白色的 帆 , 伸展 这 "
[nek] ,
Neck **,**
脖子 ,

"夜幕降临，白色的帆船挤满了小港口，横跨在海面上，延伸出'颈'号。"

" [wʌns][ə; eɪ] ['loʊnli] , [rɑ:k] - [dɪ'fendɪd] ['treʒəri] [ʌv; əv] ['bju:ti] , [bi'sidʒd] [baɪ] [weɪv] ,
" **once** **a** **lonely** **,** **rock** **-** **defended** **treasury** **of** **beauty** **,** **besieged** **by** **wave** **,**
" 一次 一个 孤独 , 岩石 - 辩护 财政部 的 美丽 , 被围困 经过 海浪 ,

"曾经是孤寂的、被岩石环绕的美丽宝库，饱受海浪侵袭，

[ænd; ənd] ['ɔːltərnətli] [læʃ] [ænd; ənd] [kə'rest] [baɪ][ðə; ði]['fɪk(ə)l] , [bʌt; bət] [pər'sɪstənt] [foʊm] .

and	alternately	lashed	and	caressed	by	the	fickle	,	but	persistent	foam	.
和	交替	鞭打	和	被爱抚	经过	这	反复无常	,	但	执着的	泡沫	.

时而被变幻莫测却又持久存在的泡沫鞭打，时而被泡沫轻抚。

[wel] ['fɪtɪd] [ɑːr; ər][ɪts] ['gəːdlɪŋ] ['sɪtədəlz] [fɔːr; fər] [ɪn'dʊrɪŋ] ['wɔːrfer] ; [ðer; ðər] ['taʊərz] [ˌaʊt'læst][ðə; ði]

Well	fitted	are	its	girdling	citadels	for	enduring	warfare	;	their	towers	outlast	the
出色地	适配	是	它是	环状	城堡	为了	持久	战争	;	他们的	塔楼	坚持到最后	这

[fiːt] [ðæt] [klaɪm] [ðem; ðəm] ,

feet	that	climb	them	,
脚	那	爬	他们	,

它那环绕四周的堡垒非常适合持久作战；它们的塔楼比攀登它们的脚还要长久。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['meɪsənri] ['krʌmblz] [nɑːt] [bɪ'loʊ] , [seɪv] ['sloʊli] , [θruː] [ðə; ði] ['ɪnfɪnət] ['peɪʃ(ə)ns]

and	their	masonry	crumbles	not	below	,	save	slowly	,	through	the	infinite	patience
和	他们的	石工	碎屑	不是	以下	,	节省	缓慢地	,	通过	这	无限	耐心

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'tɜːrnəli] ['tɔːsɪŋ] [siː] .

of	the	eternally	tossing	sea	.
的	这	永恒	抛掷	海	.

它们的砖石结构不会在下面崩塌，除非在永不停息翻滚的大海的无限耐心下缓慢崩塌。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [aɪ] ['taɪərd][ʌv; əv] [ðɪs] ['mædʒəsti][ʌv; əv][ðə; ði] [i'limitəbl] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['wɪrid]

And	when	the	eye	tired	of	this	majesty	of	the	illimitable	,	when	it	wearied
和	什么时候	这	眼睛	疲劳的	的	这	威严	的	这	无限的	,	什么时候	它	疲惫

[ʌv; əv]['oʊʃ(ə)n] [spreɪ] , [-]

of	ocean	spray	,	[	73	]
的	海洋	喷	,	[	-	]

当眼睛厌倦了这无限的壮丽景色，当眼睛厌倦了海浪的拍打，[73]

['spaʊtɪŋ] ['kɑːləm] - [laɪk] [θruː] [sʌm; səm][dʒaɪ'gæntɪk] [kleft] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ɪt'self] [ə'prest] [baɪ]

spouting	column	-	like	through	some	gigantic	cleft	,	and	found	itself	oppressed	by
喷水	柱子	-	喜欢	通过	一些	巨大	裂	,	和	成立	本身	受压迫者	经过

[ðə; ði] ['rɪðəm] [ʌv; əv] ['roʊlɪŋ] [foʊm] ,

the	rhythm	of	rolling	foam	,
这	韵律	的	滚动	泡沫	,

它像柱子一样从巨大的裂缝中喷涌而出，却发现自己被翻滚的泡沫的节奏所压制。

[wʌt] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [siːn] , [ɑːn] ['tɜːrnɪŋ] ['ɪnlənd][frʌm; frəm]['kæs(ə)l] [rɑːk] , [ðæt] ['sentʃəri]

what	would	it	have	seen	,	on	turning	inland	from	Castle	Rock	,	that	century
什么	会	它	有	已见	,	在	转弯	内陆	从	城堡	岩石	,	那	世纪

[ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [ə'gɔn] ?

and	a	half	agone	?
和	一个	一半	曾经	?

一个半世纪前，当它从城堡岩转向内陆时，会看到什么呢?

[ə; eɪ] [stretʃ] [ʌv; əv] [griːn] ['pæstʃər] - [lænd] , [bɪ'kʌmɪŋ] ['jeloʊ] [æz; əz] ['ɔːgəst] ['maːtʃiz] [ɑːn] , —

A	stretch	of	green	pasture	-	land	,	becoming	yellow	as	August	marches	on	,	—
一个	拉紧	的	绿色的	牧场	-	土地	,	成为	黄色的	作为	八月	游行	在	,	—

[ðə; ði] “ [nek] ” [ɪt'self] .

the	“	Neck	”	itself	.
这	“	脖子	”	本身	.

一片绿色的牧场，随着八月的到来逐渐变成黄色——这就是“颈地”本身。

[ðen] , ['waːndərɪŋ] [ɑːn] [ʌn'wɪrid] , [stɪl] ['trævɜːsɪŋ] [ðə; ði] “ [nek] , ” [swiːt] , ['baːski] ['hɑːloʊz] ,

Then	,	wandering	on	unwearied	,	still	traversing	the	“	Neck	,	”	sweet	,	bosky	hollows	,
然后	,	漫游	在	不知疲倦	,	仍然	穿越	这	“	脖子	,	”	甜的	,	博斯基	空心	,

然后，他们继续不知疲倦地漫步，穿过“颈地”，那些甜美、绿树成荫的山谷，

[wer] [laɪ][tuː; tə] - [deɪ] [sʌtʃ] ['treʒərz] [ʌv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] [liːf] [ænd; ənd][sɔːft] - [lɪpt] ['flaʊər] [æz; əz]
where lie to - day such treasures of shining leaf and soft - lipped flower as
在哪里 说谎 到 - 天 这样的 宝藏 的 灼灼 叶子 和 柔软的 - 嘴唇 花 作为
['pærədaɪs] [maɪt] [kleɪm] .
Paradise might claim .
天堂 可能 宣称 .

如今，这里竟藏着天堂般璀璨的绿叶和娇嫩的花朵。

[ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði][waɪld] , ['sʌŋkən] ['gaːdnz] [ɑːn][ðə; ði][roʊd][tuː; tə] ['devəruː] ,
These are the wild , sunken gardens on the road to Devereux ,
这些 是 这 荒野 , 凹陷 花园 在 这 路 到 德弗罗 ,

这是通往德弗罗路旁那些野趣盎然的下沉式花园。

['gloʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði][goʊld][ʌv; əv][ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['tænzi] , ['griːnli] ['oʊdərəs] [ʌv; əv][fɜːrn] ,
glowing in the gold of a royal tansy , greenly odorous of fern ,
发光 在 这 金子 的 一个 皇家 艾菊 , 绿意盎然 有气味的 的 蕨类 ,

闪耀着皇家艾菊般的金光，散发着蕨类植物般的清新香气，

[ænd; ənd] [swiːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][waɪld][ə'zeɪliə] , — ['hʌni] - [smiəd] [ænd; ənd]['paːlən] - ['paʊdərd] ,
and sweet with the wild azalea , — honey - smeared and pollen - powdered ,
和 甜的 和 这 荒野 映山红 , — 蜂蜜 - 涂抹 和 花粉 - 粉末状 ,
[lʌvd] [ʌv; əv][ðə; ði] [biː] ,
loved of the bee ,
喜爱 的 这 蜜蜂 ,

还有野生杜鹃花的甜香——沾满蜂蜜，撒满花粉，深受蜜蜂喜爱。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃiːf] ['temptər] [tuː; tə] ['drʌŋkən] ['revəlz][ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [frʌm; frəm]['maːrkɪt] .
and his chief tempter to drunken revels on the way from market .
和 他的 首席 诱惑者 到 醉 揭秘 在 这 方式 从 市场 .

以及他从集市回来的路上，最让他沉迷于醉酒狂欢的诱惑。

[ðə; ði]['bʌt(ə)n] - [bʊʃ] [hoʊldz][ə'lɔːft][hɜːr; hər][saɪn][ʌv; əv] [kuːl] [waɪt] [bɔːlz] ; ['luːsˌstraɪf] [stɑːrz][ðə; ði]
The button - bush holds aloft her sign of cool white balls ; loosestrife stars the
这 按钮 - 衬套 持有 高空 她 符号 的 凉爽的 白色的 球 ; 千屈菜 明星 这
[griːn] ['ʌndərgroʊθ] [wɪð; wɪθ] ['jeloʊ] ;
green undergrowth with yellow ;
绿色的 灌木丛 和 黄色的 ;

钮扣树高举着它那清凉的白色球状花朵；千屈菜点缀着绿色的灌木丛，绽放出黄色的花朵；

[ænd; ənd]['oʊvər] [stɪk] [ænd; ənd] [stoʊn][ðə; ði] ['blækberi] [klɪŋz] [ænd; ənd] [kraʊdz] .
and over stick and stone the blackberry clings and crowds .
和 超过 戳 和 石头 这 黑莓 黏附 和 人群 .

黑莓越过棍棒和石头，顽强地攀附在枝头，郁郁葱葱。

[ðer; ðər][ðə; ði][waɪld][roʊz][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd] [bluːmz] , [fed] [ɑːn] ['mænə] [brɔːt] [baɪ]['roʊvɪŋ]['waɪndz]
There the wild rose lives and blooms , fed on manna brought by roving winds
那里 这 荒野 玫瑰 生活 和 花朵 , 美联储 在 吗哪 带来 经过 漫游 风
[ænd; ənd] ['fliːtɪŋ] ['sʌnlaɪt] ,
and fleeting sunlight ,
和 转瞬即逝 阳光 ,

那里生长着野玫瑰，它们以飘荡的风和转瞬即逝的阳光带来的甘露为食。

['nevər] [ʌn'blɪst] , [-]
never unblest , [74]
绝不 不幸的 , [-]

从未受过不公正的[74]

['iːv(ə)n] [wen] [ðə; ði] [pə'veiəz] [ʌv; əv] ['hʌni] [kʌm] ['wɪŋɪŋ] [baɪ] , [tuː; tə]['raɪf(ə)l][hɜːr; hər] [swiːts] ,
even when the purveyors of honey come winging by , to rifle her sweets ,
甚至 什么时候 这 供应商 的 蜂蜜 来 翅膀 经过 , 到 步枪 她 糖果 ,

即使卖蜂蜜的小贩飞来偷她的糖果，

[ænd; ənd] [liːv] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði]['raɪpənɪŋ][ʌv; əv][mə'tʃʊrəti][ænd; ənd][ðə; ði]['sɑːlɪd][gloʊ][ʌv; əv]

and	leave	her	to	the	ripening	of	maturity	and	the	solid	glow	of
和	离开	她	到	这	成熟	的	到期	和	这	坚硬的	辉光	的

[hɜːr; hər] [red] - [hɪpt] ['meɪtrən] - [hʊd] .

her	red	-	hipped	matron	-	hood	.
她	红色的	-	臀部	护士长	-	兜帽	.

让她慢慢成熟，散发出红润丰腴的成熟女性光彩。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][left] [ə'gen] , [stɪl] ['feɪsɪŋ] [saʊθ] , [ɪz][ðə; ði] [ɪn'sɪstənt] [siː] , ['drægɪŋ] [daʊn] [ɪts]

And	on	the	left	again	,	still	facing	south	,	is	the	insistent	sea	,	dragging	down	its
和	在	这	左边	再次	,	仍然	面向	南	,	是	这	坚持	海	,	拖拽	向下	它是

['pebli] [biːtʃ] ,

pebbly	beach	,
卵石状	海滩	,

左侧，依然面向南方，是汹涌澎湃的大海，拍打着鹅卵石海滩。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [raɪt] , [ðə; ði] ['dɪmplɪŋ] ['hɑːrbər] , ['rednd] ,

and	on	the	right	,	the	dimpling	harbor	,	reddened	,
和	在	这	正确的	,	这	凹陷	港口	,	发红	,

右侧，波光粼粼的港湾泛着红光。

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [huː] [ɪz][waɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['wɑːndər][ðæt] [weɪ] [æt; ət]['sʌnset] ,

for	him	who	is	wise	enough	to	wander	that	way	at	sunset	,
为了	他	WHO	是	明智的	足够的	到	漫步	那	方式	在	日落	,

对于那些有智慧在日落时分漫步于此的人来说，

[wɪð; wɪθ] ['fleɪmɪŋ] ['bænərz] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] .

with	flaming	banners	of	the	sky	.
和	炽盛	横幅	的	这	天空	.

伴着天空中燃烧的旗帜。

[tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði]['hɑːrbər] [ə'gen] ,

To	cross	the	harbor	again	,
到	叉	这	港口	再次	,

再次穿过海港，

[ænd; ənd] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] ['meɪnlənd] [bæk] [tuː; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] ['nɪrli] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] ['laɪthaʊs] [ʌv; əv]

and	follow	the	mainland	back	to	a	point	nearly	opposite	the	lighthouse	of
和	跟随	这	大陆	后退	到	一个	观点	几乎	对面的	这	灯塔	的

[ðə; ði] [nek] ,

the	Neck	,
这	脖子	,

然后沿着大陆返回到几乎与海岬灯塔相对的某个地点，

[ɪz][tuː; tə][faɪnd] , ['neɪbəd] [baɪ][ðə; ði][oʊld] ['greɪvjɑːrd] , ['ruːɪnd] [ænd; ənd] ['græsi] [fɔːrt] ['suːəl] ,

is	to	find	,	neighbored	by	the	old	graveyard	,	ruined	and	grassy	Fort	Sewall	,
是	到	寻找	,	邻居	经过	这	老的	墓地	,	毁坏	和	草丛	堡	塞沃尔	,

在古老的墓地旁边，可以找到废弃的、长满草的塞沃尔堡。

[tuː; tə] - [deɪ] [ðə; ði] ['laʊndʒɪŋ] - [pleɪs] [fɔːr; fər] ['vɪlɪdʒ] [-]

to	-	day	the	lounging	-	place	for	village	[	75	]
到	-	天	这	休闲	-	地方	为了	村庄	[	-	]

今天村庄的休闲场所[75]

[greɪt] - ['grænd,fɑːðəz] , [ɔːr] ['væntɪdʒ] - [graʊnd] [fɔːr; fər] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ə; eɪ] [jɑːt] [reɪs] , [bʌt; bət][ɪn]

great	-	grandfathers	,	or	vantage	-	ground	for	overlooking	a	yacht	race	,	but	in
伟大的	-	祖父们	,	或者	优势	-	地面	为了	俯瞰	一个	游艇	种族	,	但	在

- ,

1742	,
-	,

曾祖父辈的，或是俯瞰帆船比赛的制高点，但在 1742 年，

[wen] [tʃɑːrlz] ['henri] ['frænŋkländ] [wʌz; wəz] [kə'lektər] [ʌv; əv][ðə; ði][pɔːrt][ʌv; əv]['bɔːstən; 'bɑːstən] , [dʒʌst]

when	**Charles**	**Henry**	**Frankland**	**was**	**Collector**	**of**	**the**	**Port**	**of**	**Boston**	**,**	**just**
什么时候	查尔斯	亨利	弗兰克兰	曾是	集电极	的	这	港口	的	波士顿	,	只是

[ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] .

a	**building**	**.**
一个	建筑	.

当查尔斯·亨利·弗兰克兰担任波士顿港口税务官时，这里只是一栋建筑。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

新英格兰浪漫小说中的三位女主角：哈(Three Heroines of New England Romance)

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] ['priːviəs] [jɪr] , [ðə; ði]['gæləɳt] [jʌŋ] [kə'lektər] ,
And **one** **day** **in** **the** **previous** **year** **,** **the** **gallant** **young** **Collector** **,**
和 一 天 在 这 以前的 年 , 这 英勇 年轻的 集电极 ,

前一年的某一天，这位英勇的年轻收藏家，

['smɑːrtli] [drest] [ɪn][ðə; ði][faɪn] ['fɛðɚz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪriəd] , [ænd; ənd][noʊ] [daʊt] ['hʌmɪŋ] [ə; eɪ]
smartly **dressed** **in** **the** **fine** **feathers** **of** **the** **period** **,** **and** **no** **doubt** **humming** **a**
聪明地 穿着 在 这 美好的 羽毛 的 这 时期 , 和 不 怀疑 哼唱 一个
[sɔːŋ] ,
song **,**
歌曲 ,

她身着当时流行的精美羽毛服饰，无疑还在哼着歌。

— [sɪns] [hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [fʊl'fɪld] [ɔːl][ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)nz][ʌv; əv][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [jʌŋ]
— **since** **he** **seems** **to** **have** **fulfilled** **all** **the** **conditions** **of** **an** **interesting** **young**
— 自从 他 似乎 到 有 已完成 全部 这 状况 的 一个 有趣的 年轻的
['gæliɑːrd] ,
galliard **,**
加利亚德 ,

——因为他似乎具备了一位有趣的年轻加利亚德的所有条件，

— [keɪm] ['raɪdɪŋ] [daʊn] [ɑːn][sʌm; səm] ['bɪznəs] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prə'spektɪv] [fɔːrt] .
— **came** **riding** **down** **on** **some** **business** **connected** **with** **the** **prospective** **fort** **.**
— 来了 骑术 向下 在 一些 商业 连接 和 这 预期 堡 .

——骑马前来洽谈与拟建堡垒相关的一些事宜。

[hiː; hi] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði]['faʊnt(ə)n] [ɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [drɑːft] , — [nɑːt][soʊ]['ɪnəs(ə)nt] , [pər'hæps] ,
He **stopped** **at** **the** **Fountain** **Inn** **for** **a** **draught** **,** **—** **not** **so** **innocent** **,** **perhaps** **,**
他 停止 在 这 喷泉 客栈 为了 一个 草稿 , — 不是 所以 清白的 , 也许 ,

他停在喷泉客栈喝了一杯——或许这并非什么无辜的事。

[æz; əz] [ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [klɪr] [wel] [stɪl] ['sprɪŋɪŋ] [nɪr] [ðə; ði][spɑːt] , — [ænd; ənd] , [-]
as **that** **from** **the** **clear** **well** **still** **springing** **near** **the** **spot** **,** **—** **and** **,** **[** **76** **]**
作为 那 从 这 清除 出色地 仍然 弹簧 靠近 这 点 , — 和 , [-]

就像从附近仍然涌出的清澈井里涌出的水一样，——而且，[76]

['skrʌbɪŋ] [ðə; ði]['tævərn] [flɔːr] , [ðer; ðər] [nelt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ɪn] ['lʌvli] [ˌdɪsə'reɪ] ,
scrubbing **the** **tavern** **floor** **,** **there** **knelt** **before** **him** **,** **in** **lovely** **disarray** **,**
擦洗 这 酒馆 地面 , 那里 跪下 前 他 , 在 迷人的 混乱 ,

她跪在他面前，衣衫凌乱，却依然在擦洗着酒馆的地板。

[ðə; ði] [swiːt] ['begər] - [meɪd] ['destɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [kraʊnd] [æt; ət][wʌns][baɪ][ðə; ði]['feɪvər][ʌv; əv] [ðɪs]
the **sweet** **beggar** **-** **maid** **destined** **to** **be** **crowned** **at** **once** **by** **the** **favor** **of** **this**
这 甜的 乞丐 - 女佣 注定 到 是 加冕 在 一次 经过 这 偏爱 的 这
['kerləs] [kə'fɛtʃuːə] .
careless **Cophetua** **.**
粗心 科菲图亚 .

这位甜美的乞丐少女注定要立刻得到这位粗心的科菲图亚的青睐而加冕。

[let] [ðæt] [freɪz] [biː; bi] ['swɪftli] [ə'mendid] !
Let **that** **phrase** **be** **swiftly** **amended** **!**
让 那 短语 是 迅速地 修订版 !

必须立即修改这句话！

['ægnəs] - [wʌz; wəz][noʊ] ['begər] - [meɪd] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['ɑːnɪst] ['dɔːtər] [ʌv; əv][hɑːrd] -
Agnes Surriage was no beggar - maid , but the honest daughter of hard -
艾格尼丝 - 曾是 不 乞丐 - 女佣 , 但 这 诚实的 女儿 的 难的 -
['wɜːrkɪŋ] ['fɪʃər] - [foʊk] ,
working fisher - folk ,
在职的 渔夫 - 民间 ,

艾格尼丝·苏里奇并非乞丐女，而是勤劳渔民家庭的诚实女儿。

[ænd; ənd]['peɪʃ(ə)nt]['ʌndər][hɜːr; hər][oʊn] ['bɜːrθraɪt] [ʌv; əv][tɔɪl] .
and patient under her own birthright of toil .
和 病人 在下面 她 自己的 与生俱来的权利 的 辛劳 .

她甘愿承受与生俱来的辛勤劳作。

[hɜːr; hər] ['bjuːti] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [rer] [ænd; ənd] ['delɪkət] , ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [ə'rest] [ðə; ði] [aɪ]
Her beauty was something rare and delicate , calculated to arrest the eye
她 美丽 曾是 某物 稀有的 和 精美的 , 计算 到 逮捕 这 眼睛
[ænd; ənd] [tʃeɪn] [ðə; ði] [hɑːrt] ;
and chain the heart ;
和 链 这 心 ;

她的美貌罕见而精致，足以吸引目光，俘获人心；

[ðə; ði]['sɪmp(ə)l]['dɪgnəti][ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪ'miːnər] [wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [ə'fektɪd] [θruː]
the simple dignity of her demeanor was no more to be affected through
这 简单的 尊严 的 她 风度 曾是 不 更多的 到 是 做作的 通过
[hɜːr; hər]['miːniəl][tæsk][ðæn; ðən][ə; eɪ][roʊz][baɪ] ['klaʊdɪd] [skaɪz] .
her menial task than a rose by clouded skies .
她 卑微的 任务 比 一个 玫瑰 经过 阴天 天空 .

她那朴素而高贵的气质，丝毫不会因卑微的工作而动摇，就像阴天中的玫瑰一样。

[hɜːr; hər] [fer] [fiːt] [wɜːr; wər]['neɪkɪd] , [ænd; ənd] [blʌʃt] [nɑːt][æt; ət][ðer; ðər]['pɑːvərti] ,
Her fair feet were naked , and blushed not at their poverty ,
她 公平的 脚 是 裸 , 和 脸红了 不是 在 他们的 贫困 ,

她那双白皙的脚赤裸着，却丝毫不因自身的贫瘠而感到羞愧。

[bʌt; bət] - [hɑːrt] [eɪkt] [wɪð; wɪθ]['pɪti][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][hiː; hi][kloʊzd][hɜːr; hər]
but Frankland's heart ached with pity of them , and he closed her
但 - 心 疼痛 和 遗憾 的 他们 , 和 他 关闭 她
['fɪŋgərz]['oʊvər][ə; eɪ][kɔɪn] ,
fingers over a coin ,
手指 超过 一个 硬币 ,

但弗兰克兰心中充满怜悯，他握紧她的手指，放在一枚硬币上。

[tuː; tə] [baɪ] [ʃuːz] [ænd; ənd] ['stɑːkɪŋz] .
to buy shoes and stockings .
到 买 鞋 和 长筒袜 .

去买鞋子和袜子。

[ðen] [hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər] “ [gʊd] - [deɪ] , ” [ænd; ənd][roʊd] [ə'weɪ] , — [bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə][fər'get]
Then he gave her “ good - day , ” and rode away , — but not to forget
然后 他 给予 她 “ 好的 - 天 , ” 和 骑 离开 , — 但 不是 到 忘记
[hɜːr; hər] ;
her ;
她 ;

然后他向她道了声“再见”，骑马离开了——但他并没有忘记她；

['oʊnli][tuː; tə][mjuːz][ɑːn][hɜːr; hər] [greɪs] , [ænd; ənd][tuː; tə][stɑːrt][æt; ət][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər]
only to muse on her grace , and to start at the vision of her
仅有的 到 沉思 在 她 优雅 , 和 到 开始 在 这 想象 的 她
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

只想静静欣赏她的优雅，凝视她那双迷人的眼睛。

['ʃaɪnɪŋ] [bɪ'twi:n] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bɪlz] [ʌv; əv] ['mɜ:rtʃəndaɪs] [ænd; ənd] ['leɪdɪŋ] .

shining	between	him	and	his	bills	of	merchandise	and	lading	.
灼灼	之间	他	和	他的	账单	的	商品	和	装载	.

在他和他的货物提单之间闪闪发光。

[ə'gen] [hi:; hi] [keɪm] ['raɪdɪŋ] [ðæt] [weɪ] , [ænd; ənd] [ə'gen] [hi:; hi] [faʊnd] [hɜ:r; hər] , [stɪl] ['ber'fʊtɪd] ;

Again	he	came	riding	that	way	,	and	again	he	found	her	,	still	barefooted	;
再次	他	来了	骑术	那	方式	,	和	再次	他	成立	她	,	仍然	赤足	;

他又一次骑马朝那个方向来，又一次找到了她，她仍然光着脚；

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi] [rɪ'prəutʃt] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər] [-] [-] [-]

but	when	he	reproached	her	for	[	77	]	[	78	]	[	79	]
但	什么时候	他	受责备	她	为了	[	-	]	[	-	]	[	-	]

但当他责备她[77][78][79]

['hævɪŋ] [feɪld] [tu:; tə][pʊt][hɪz; ɪz][kɔɪn][tu:; tə][ɪts] ['destɪnd] [ju:z] , [ʃi:; ʃi] [blʌʃt] ,

having	failed	to	put	his	coin	to	its	destined	use	,	she	blushed	,
拥有	失败的	到	放	他的	硬币	到	它是	注定	使用	,	她	脸红了	,

她没能把他的硬币用在它应该做的事情上，于是脸红了。

[ænd; ənd] ['ænsər] [ɪn][ðə; ði] ['hoʊmli] ['daɪəlekt][ʌv; əv] ['mɑ:blhed] ,

and	answered	in	the	homely	dialect	of	Marblehead	,
和	回答	在	这	家常的	方言	的	马布尔黑德	,

并用马布尔黑德方言回答道。

[wɪtʃ] [jet] [hæd; həd][noʊ] ['paʊər] ['oʊvər][ðə; ði]['mju:zɪk][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [vɔɪs] ,

which	yet	had	no	power	over	the	music	of	her	voice	,
哪个	然而	有	不	力量	超过	这	音乐	的	她	嗓音	,

然而，这却无法控制她歌声的韵律。

[ðæt] [ðə; ði] [ʃu:z] [ænd; ənd] ['stɑ:kɪŋz] [wɜ:r; wər] [bɔ:t] , [bʌt; bət] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [kept] [ðem; ðəm][tu:; tə]

that	the	shoes	and	stockings	were	bought	,	but	that	she	kept	them	to
那	这	鞋	和	长筒袜	是	买	,	但	那	她	保留	他们	到

[wer] [tu:; tə] ['mi:tɪŋ] .

wear	to	meeting	.
穿	到	会议	.

鞋子和袜子是买的，但她留着是为了去开会穿。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [jʌŋ] [kə'lektər] [went] ['ɔ:f(ə)n][ænd; ənd] [mɔ:r] ['ɔ:f(ə)n][tu:; tə] ['mɑ:blhed] ,

And	now	the	young	Collector	went	often	and	more	often	to	Marblehead	,
和	现在	这	年轻的	集电极	去	经常	和	更多的	经常	到	马布尔黑德	,

这位年轻的收藏家现在经常去马布尔黑德，而且去的次数越来越频繁。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [keɪm] [wen] [hi:; hi] [əb'teɪnd] [hɜ:r; hər] ['perənts] - [pər'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [hɜ:r; hər]

until	the	day	came	when	he	obtained	her	parents	'	permission	to	become	her
直到	这	天	来了	什么时候	他	获得	她	父母	-	允许	到	变得	她

['gɑ:rdiən] ,

guardian	,
监护人	,

直到有一天，他获得了她父母的许可，成为她的监护人。

[ænd; ənd] [teɪk] [hɜ:r; hər] [ə'weɪ] [tu:; tə][bi:; bi]['edʒukeɪtɪd] .

and	take	her	away	to	be	educated	.
和	拿	她	离开	到	是	受过教育	.

把她带走接受教育。

[soʊ][ðə; ði][waɪld][bɜ:rd] ['entərd] [ˌvɑ:lən'terəli]['ɪntu:][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv]['keɪdʒɪz] ,

So	the	wild	bird	entered	voluntarily	into	the	life	of	cages	,
所以	这	荒野	鸟	进入	自愿	进入	这	生活	的	笼子	,

于是，这只野生鸟类自愿开始了笼中生活。

[tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði] [dɪˈmiːnər] [ænd; ənd] [sɔːŋ] - [noʊts] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [əˈpruːvd] [baɪ][ðə; ði]

to	learn	the	demeanor	and	song	-	notes	which	were	approved	by	the
到	学习	这	风度	和	歌曲	-	笔记	哪个	是	得到正式认可的	经过	这

['fæʃ(ə)nəb(ə)l]['bɔːstə; 'bɑːstən][ʌv; əv][ðə; ði][deɪ] .

fashionable	Boston	of	the	day	.
时髦	波士顿	的	这	天	.

学习当时波士顿时尚人士认可的举止和歌曲风格。

[ðə; ði][kweɪnt] , ['vɪlɪdʒ] - [laɪk] , [ænd; ənd] [jet] [ɔːl] - ['riːgl] ['bɔːstə; 'bɑːstən][ʌv; əv][ðə; ði][pæst] !

The	quaint	,	village	-	like	,	and	yet	all	-	regal	Boston	of	the	past	!
这	古雅	,	村庄	-	喜欢	,	和	然而	全部	-	尊贵	波士顿	的	这	过去的	!

昔日波士顿古朴宁静，宛如乡村，却又充满皇家气派!

[pərˈhæps] [ðɪs] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] ['peɪdʒɪz][ʌv; əv][ɪts][laɪf]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

Perhaps	this	was	one	of	the	most	interesting	pages	of	its	life	history	,
也许	这	曾是	一	的	这	最多	有趣的	页面	的	它是	生活	历史	,

这或许是它生命历程中最精彩的一页。

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['ɪnsələns] [hæd; həd] [raʊzd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][æn; ən] ['ænsər] ['mænhʊd] ;

before	the	royal	insolence	had	roused	in	it	an	answering	manhood	;
前	这	皇家	傲慢	有	唤醒	在	它	一个	回答	男子气概	;

在国王的傲慢激起它内心的男子气概之前;

[wen] ['fæʃ(ə)n] ['skruːpjələsli] ['fɑːloʊd] [ə; eɪ][fɑːr] - [əˈweɪ] [kɔːrt] ['oʊvər] [siː] ,

when	fashion	scrupulously	followed	a	far	-	away	court	over	sea	,
什么时候	时尚	一丝不苟地	随后	一个	远的	-	离开	法庭	超过	海	,

当时尚一丝不苟地追随遥远海外的宫廷时

[ænd; ənd][ðə; ði]['deɪli][laɪf][ʌv; əv] [lʌgˈʒʊriəs] ['brɪtɪʃ] [əˈfɪʃ(ə)lz] [wʌz; wəz][soʊ][dɪˈstɪŋkt][frʌm; frəm][ðæt]

and	the	daily	life	of	luxurious	British	officials	was	so	distinct	from	that
和	这	日常的	生活	的	豪华	英国	官员	曾是	所以	清楚的	从	那

[ʌv; əv][ðə; ði]['pjʊrɪtən]['streɪtəm; 'strætəm][ʌv; əv][səˈsaɪəti] .

of	the	Puritan	stratum	of	society	.
的	这	清教徒	地层	的	社会	.

英国官员的奢华生活与清教徒社会阶层的日常生活截然不同。

[ɪn] ['ɪŋglənd] , ['pʌblɪk] [əˈferz] [-]

In	England	,	public	affairs	[	80	]
在	英格兰	,	民众	事务	[	-	]

在英国，公共事务[80]

['siːˌsɔːd] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði]['pɑːləsiz][ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] [iː] . [ænd; ənd]['wɔːlpəul] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði]

seesawed	between	the	policies	of	George	II	.	and	Walpole	,	and	from	the
跷跷板	之间	这	政策	的	乔治	二	.	和	沃尔波尔	,	和	从	这

[wɜːrld][ʌv; əv] ['letərz] ,

world	of	letters	,
世界	的	信件	,

在乔治二世和沃波尔的政策之间摇摆不定，并且来自文学界，

['rɪtʃərdsən] [ænd; ənd] ['fiːldɪŋ] [wɜːr; wər] [əˈmjuːzɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [blʌdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

Richardson	and	Fielding	were	amusing	the	young	bloods	of	the	day	,
理查森	和	菲尔丁	是	有趣	这	年轻的	血	的	这	天	,

理查森和菲尔丁逗乐了当时的年轻人们。

[ænd; ənd][baɪ][noʊ] [miːnz] ['tʌfnɪŋ] [ðer; ðər]['mɔːrəl]['faɪbər] .

and	by	no	means	toughening	their	moral	fibre	.
和	经过	不	方法	强化	他们的	道德	纤维	.

而且丝毫没有增强他们的道德意志。

[ðə; ði] ['liːʒər] [ʌv; əv][ðə; ði][boʊld] ['brɪtnz] [huː] [ruːld] ['oʊvər][ˌjuː 'es][wʌz; wəz][nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ]

The	leisure	of	the	bold	Britons	who	ruled	over	us	was	not	for	a
这	闲暇	的	这	大胆的	英国人	WHO	裁决	超过	我们	曾是	不是	为了	一个

['moʊmənt] ['pɔɪznd] [baɪ] [fɪr] [ʌv; əv] [əˈmerɪkən] [dɪˈfekʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['mʌðər] - [lænd] .

moment	poisoned	by	fear	of	American	defection	from	the	royal	mother	-	land	.
片刻	中毒	经过	害怕	的	美国人	叛逃	从	这	皇家	母亲	-	土地	.

统治我们的那些大胆的英国人的闲暇时光，丝毫没有因为害怕美国人背叛他们的皇家母国而受到影响。

['ræðər] , [fɔːr; fər] [men] [laɪk] ['fræŋkland] , [wʌz; wəz] [ðɪs] ['lɔɪtərɪŋ] [ɪn] ['westərn] ['ɛrz] [ðer; ðər]

Rather	,	for	men	like	Frankland	,	was	this	loitering	in	western	airs	their
相当	,	为了	男人	喜欢	弗兰克兰	,	曾是	这	游荡	在	西	播出	他们的

['vɑːndəjɑː] ,

Wanderjahr	,
漫游年	,

相反，对于像弗兰克兰这样的人来说，在西部地区闲逛就是他们的"游历年"吗？

[ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['eksaɪl] , [wens] [ðeɪ] [wʊd] [sʌm; səm] [deɪ] [rɪˈtɜːrn] , [wɪð; wɪθ] ['treʒərz] [ʌv; əv] [nuː]

a	pleasant	exile	,	whence	they	would	some	day	return	,	with	treasures	of	new
一个	令人愉快的	流亡	,	何处	他们	会	一些	天	返回	,	和	宝藏	的	新的

[ɪkˈspɪriəns] ,

experience	,
经验	,

一段愉快的流放生活，他们终有一天会带着全新的体验和宝贵的财富重返故土。

[tuː; tə][sɪt] [daʊn] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['hɑːrθˌstoʊn] , [ænd; ənd] , [əˈθeloʊ] - [laɪk] , [rɪˈhɜːrs] [ðə; ði]

to	sit	down	beside	the	English	hearthstone	,	and	,	Othello	-	like	,	rehearse	the
到	坐	向下	旁	这	英语	炉石传说	,	和	,	奥赛罗	-	喜欢	,	排练	这

['wʌndɝz] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] .

wonders	they	had	seen	.
奇迹	他们	有	已见	.

他们坐在英国的炉火旁，像奥赛罗一样，一遍遍地回味着他们所看到的奇观。

['miːntaɪm] , [ðeɪ] [wɔːkt] [ðə; ði] [striːts] , ['breɪvli] [əˈtaɪərd][ɪn] [smɔːl] - [kloʊðz] [ænd; ənd] [wɪgz] ,

Meantime	,	they	walked	the	streets	,	bravely	attired	in	small	-	clothes	and	wigs	,
与此同时	,	他们	步行	这	街道	,	勇敢地	穿着	在	小的	-	衣服	和	假发	,

与此同时，他们勇敢地穿着暴露的衣服，戴着假发，走上街头。

[dɪˈskʌsɪŋ] [ðə; ði] ['trʌblz] ['bruːɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [frentʃ] , [ænd; ənd] ['siːkɪŋ] , [soʊ][fɑːr][æz; əz] [ðeɪ]

discussing	the	troubles	brewing	with	the	French	,	and	seeking	,	so	far	as	they
讨论	这	麻烦	酿造	和	这	法语	,	和	寻求	,	所以	远的	作为	他们

[maɪt] ,

might	,
可能	,

讨论与法国之间酝酿的麻烦，并尽其所能地寻求解决之道。

[tuː; tə] [bɪld] [ʌp][ə; eɪ] ['mɪnətʃər] ['ɪŋgləndˌ] [wɪˈðɪn] [ðə; ði]['sævɪdʒ] - ['gɜːdld] ['setlmənts] [ʌv; əv][ðə; ði]

to	build	up	a	miniature	England	within	the	savage	-	girdled	settlements	of	the
到	建造	向上	一个	微型	英格兰	之内	这	野蛮的	-	束腰	定居点	的	这

[nuː] [wɜːrld] .

New	World	.
新的	世界	.

在新世界蛮荒之地建立一个微型的英格兰。

[sɜːr] ['hæri] ['fræŋkland] [stændz] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði] [feɪnt] ['pɔːrtrətʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [æz; əz][wʌn]

Sir	Harry	Frankland	stands	out	from	the	faint	portraiture	of	the	time	as	one
先生	哈里	弗兰克兰	站立	出去	从	这	头晕的	画像	的	这	时间	作为	一

[ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['naɪtli] [soʊlz] [ʌv; əv][ɔːl] .

of	the	most	knightly	souls	of	all	.
的	这	最多	骑士精神	灵魂	的	全部	.

在当时模糊的人物画像中，哈里·弗兰克兰爵士脱颖而出，成为最具骑士精神的人物之一。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [jʌŋ] , [blest] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'træktɪv] ['prez(ə)ns] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [-] [-] [-] [-]

He	was	young	,	blest	with	an	attractive	presence	,	and	his	[	81	]	[	82	]	[	83	]
他	曾是	年轻的	,	祝福	和	一个	吸引人的	在场	,	和	他的	[	-	]	[	-	]	[	-	]

他年轻，相貌英俊，而且[81][82][83]

[teɪsts] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd][ðə; ði] ['skɑːlər] .

tastes	were	those	of	the	gentleman	and	the	scholar	.
口味	是	那些	的	这	绅士	和	这	学者	.

他们的品味是绅士和学者的品味。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sensətɪv] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnd] ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ɪ'vɪnsɪŋ] [ðæt]

That	he	was	sensitive	and	refined	even	to	the	point	of	evincing	that
那	他	曾是	敏感的	和	精制	甚至	到	这	观点	的	表现出	那

['femənɪn] [streɪn] [ʌv; əv] ['temprəmənt] [soʊ] ['fæsɪneɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['mænli][mæn] ,

feminine	strain	of	temperament	so	fascinating	in	a	manly	man	,
女性	拉紧	的	气质	所以	迷人	在	一个	男子气概	男人	,

他既敏感又优雅，甚至在一位男子汉身上也展现出一种迷人的女性气质。

[ɪz] ['veri] [ə'pærənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['frægmənteri] ['rekərdz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,

is	very	apparent	from	the	fragmentary	records	of	his	life	,
是	非常	明显	从	这	片段	记录	的	他的	生活	,

从他生平的零星记载中可以明显看出这一点。

[bʌt; bət][hiː; hi] [lækt] [noʊ] ['stɜːrdinəs] [ʌv; əv] ['tempər] [ɔːr] [dɪ'miːnər] .

but	he	lacked	no	sturdiness	of	temper	or	demeanor	.
但	他	缺乏	不	坚固性	的	脾气	或者	风度	.

但他性情和举止却毫不逊色。

['ægnəs] - [ri'spɔndid] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][ðə; ði] [nuː] ['influənsiz] [ə'baʊt][hɜːr; hər] .

Agnes	Surriage	responded	at	once	to	the	new	influences	about	her	.
艾格尼丝	-	回应	在	一次	到	这	新的	影响	关于	她	.

阿格尼斯·苏里奇立即对周围的新影响做出了反应。

[ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌv; əv] [ðoʊz] [tuː; tə] [huːm] ['bɔːroʊd] ['greɪsɪz][ɑːr; ər][ɪk'stɜːrn(ə)l] [-]

Indeed	,	she	was	of	those	to	whom	borrowed	graces	are	external	[	84	]
的确	,	她	曾是	的	那些	到	谁	借来的	恩典	是	外部的	[	-	]

事实上，她属于那种借来的恩典是外在的[84]

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [ʌn'nesəseri] : ['neɪtʃər] [hæd; həd] ['daʊərd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rɪtʃɪz] [ʌv; əv]

and	almost	unnecessary	:	Nature	had	dowered	her	with	the	riches	of
和	几乎	不必要	:	自然	有	嫁妆	她	和	这	财富	的

['bjuːti] , [noʊ'bɪləti] , [ænd; ənd] ['mɑːdəsti] [ʌv; əv] [miːn] ;

beauty	,	nobility	,	and	modesty	of	mien	;
美丽	,	贵族	,	和	谦逊	的	面容	;

而且几乎没有必要：大自然赋予了她美貌、高贵的气质和谦逊的风度；

[ænd; ənd][tuː; tə][ə'dɔːrn][hɜːr; hər][baɪ] ['ɑːrtɪfɪs] [wʌz; wəz] ['mɪrli] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ði][roʊz][frʌm; frəm][ɪts]

and	to	adorn	her	by	artifice	was	merely	to	remove	the	rose	from	its
和	到	装饰	她	经过	技巧	曾是	仅仅	到	消除	这	玫瑰	从	它是

['gɑːrdn] [bed] ,

garden	bed	,
花园	床	,

用花哨的装饰来装点她，只不过是将玫瑰从花坛里摘了出来。

[ænd; ənd][set][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ]['sɪlvər] [veɪs] .

and	set	it	in	a	silver	vase	.
和	放	它	在	一个	银	花瓶	.

并将其放入银花瓶中。

[frʌm; frəm]['gɑːdz]['leɪdi] , ['fɪtɪd] [tuː; tə] [skrʌb] [ðə; ði]['tævərn] [flɔːr] [ænd; ənd] [luːz] [noʊ] [tʃɑːrm] [ˌðer'baɪ] ,

From	God's	lady	,	fitted	to	scrub	the	tavern	floor	and	lose	no	charm	thereby	,
从	神的	女士	,	适配	到	擦洗	这	酒馆	地面	和	失去	不	魅力	从而	,

来自上帝的夫人，即使去擦洗酒馆的地板也不会失去魅力。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [deɪm] [huː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [kə'mendid] [tuː; tə] [kɔːrts] [ænd; ənd] ['pæləs] .

she	became	a	dame	who	might	have	been	commended	to	courts	and	palaces	.
她	成为	一个	贵妇人	WHO	可能	有	到过	赞扬	到	法院	和	宫殿	.

她成了一位名媛，可能会被送往宫廷和宫殿。

[ʃiː; ʃi] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [sɪŋ] , [tuː; tə] [pleɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['hɑːrpsɪkɔːrd] , [ænd; ənd] [dæns] ; [fɔːr; fər] ['peɪntɪŋ] ,

She	learned	to	sing	,	to	play	on	the	harpsichord	,	and	dance	;	for	painting	,
她	学习	到	唱歌	,	到	玩	在	这	羽管键琴	,	和	舞蹈	;	为了	绘画	,

她学会了唱歌、弹奏大键琴和跳舞；为了绘画，

[ɪm'brɔɪdəri] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['frædʒ(ə)l] [ə'kʌmplɪʃmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]

embroidery	,	and	all	the	fragile	accomplishments	of	the	day	,	she	had	a
刺绣	,	和	全部	这	脆弱的	成就	的	这	天	,	她	有	一个

[sər'praɪzɪŋ] ['æptɪtuːd] .

surprising	aptitude	.
奇怪	能力倾向	.

刺绣，以及当时所有精致的工艺品，她都展现出了惊人的天赋。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['lʌkʃəriz] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [pruːvd] [bɪ'wɪldərɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [les]

She	was	surrounded	by	luxuries	which	might	have	proved	bewildering	to	a	less
她	曾是	包围	经过	奢侈品	哪个	可能	有	已证实	扑朔迷离	到	一个	较少的

['sɪmp(ə)l][ænd; ənd]['noʊb(ə)l]['neɪtʃər] ,

simple	and	noble	nature	,
简单的	和	高贵	自然	,

她身处奢华之中，这或许会让性格不够单纯高尚的人感到困惑。

[ænd; ənd] , [læst][ʌv; əv][ɔːl] , [ʃiː; ʃi] [stuːpt] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['gɑːrdiːənz] [lʌv]

and	,	last	of	all	,	she	stooped	to	receive	the	crown	of	her	guardian's	love
和	,	最后的	的	全部	,	她	弯腰	到	收到	这	王冠	的	她	监护人的	爱

.

:

.

最后，她弯下腰，接受了监护人爱的桂冠。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[pʊr] [meɪd][ʌv; əv] ['mɑːblhed] !

poor	maid	of	Marblehead	!
贫穷的	女佣	的	马布尔黑德	!

可怜的马布尔黑德女仆!

[fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kraʊn] [ðæt] [smɜːtʃt] [ðə; ði] [braʊ] [ænd; ənd] [stʌŋ] [æz; əz][wɪð; wɪθ] ['netlz]

for	this	was	a	crown	that	smirched	the	brow	and	stung	as	with	nettles
为了	这	曾是	一个	王冠	那	污秽	这	眉头	和	被蜇了	作为	和	荨麻

,

,

,

因为这顶王冠会玷污额头，像荨麻一样刺痛人心。

[noʊ] ['mætər] [haʊ] ['breɪvli] [ɪts] ['blɔsəmz] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ə'bʌv] .

no	matter	how	bravely	its	blossoms	nodded	above	.
不	事情	如何	勇敢地	它是	花朵	点头	多于	.

无论它头顶的花朵多么勇敢地点头。

['frænkland] [lʌvd] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [baʊnd] [baɪ][ðə; ði] ['fetərz] [ʌv; əv][æn; ən][æn'sestrəl]
Frankland **loved** **her** **,** **but** **he** **was** **bound** **by** **the** **fetters** **of** **an** **ancestral**
弗兰克兰 喜爱 她 , 但 他 曾是 边界 经过 这 镣铐 的 一个 祖先的
[praɪd] ;
pride **;**
自豪 ;

弗兰克兰爱她，但他却被祖先的骄傲所束缚；

[hiː; hi] [oʊd] [ɔːl][tuː; tə][hɪz; ɪz]['fæməli] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['mænli]
he **owed** **all** **to** **his** **family** **,** **and** **nothing** **to** **his** **own** **manly**
他 欠款 全部 到 他的 家庭 , 和 没有什么 到 他的 自己的 男子气概

他的一切都归功于他的家庭，而与他自身的男子气概无关。

['ɑːnər] , — [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [-] [-] [-]
honor **,** **—** **and** **he** **could** **not** **[** **85** **]** **[** **86** **]** **[** **87** **]**
荣誉 , — 和 他 可以 不是 [-] [-] [-]

荣誉，——但他不能[85][86][87]

['mæri] [hɜːr; hər] .
marry **her** **.**
结婚 她 .

娶她。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɪtɪf(ə)l][tuː; tə] [ges] [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['trædʒɪk] ['bæt(ə)l] [ʌv; əv] [hɑːrt] [ænd; ənd] ['kɑːnʃəns]
It **is** **pitiful** **to** **guess** **with** **what** **tragic** **battlings** **of** **heart** **and** **conscience**
它 是 可怜 到 猜测 和 什么 悲惨 战斗 的 心 和 良心
[hɜːr; hər] [ˌoʊvər'θroʊ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə'kɑːmplɪʃt] ,
her **overthrow** **must** **have** **been** **accomplished** **,**
她 推翻 必须 有 到过 完成 ,

不禁令人惋惜，她的垮台背后究竟经历了怎样悲惨的内心挣扎和良心谴责。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['skersli] [hæv; həv] ['kaʊntɪd] [ðə; ði][kɔːst] , — [ðə; ði]['deɪli] ['tɔːrtʃər] , [ðə; ði]
but **even** **she** **could** **scarcely** **have** **counted** **the** **cost** **,** **—** **the** **daily** **torture** **,** **the**
但 甚至 她 可以 几乎 有 计数 这 成本 , — 这 日常的 酷刑 , 这
['aʊərli] [pɪntʃ] [ʌv; əv] ['sɜːrkəmstæns] ,
hourly **pinch** **of** **circumstance** **,**
每小时 捏 的 环境 ,

但即使是她也很难估量其中的代价——每天的折磨，每时每刻的困境。

[wen] [wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] [ʌv; əv] ['bɔstənz] [best] , [huː] [hæd; həd][nɑːt] [feɪld] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði]
when **one** **after** **another** **of** **Boston's** **best** **,** **who** **had** **not** **failed** **to** **recognize** **the**
什么时候 一 后 其他 的 波士顿的 最好的 , WHO 有 不是 失败的 到 认出 这
['fɪʃər] - [gɜːrl] ,
fisher **-** **girl** **,**
渔夫 - 女孩 ,

波士顿最优秀的人们一个接一个地认出了这位渔家女，

[rɪtʃ] [ɪn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɜːr; hər] ['daʊər] [ʌv; əv] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['kærəktər] , [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə]
rich **in** **nothing** **but** **her** **dower** **of** **beauty** **and** **character** **,** **refused** **to**
富有的 在 没有什么 但 她 嫁妆 的 美丽 和 特点 , 拒绝 到
['kaʊntənəns] [ðə; ði][faɪn]['leɪdi] ,
countenance **the** **fine** **lady** **,**
面容 这 美好的 女士 ,

她除了美貌和品格之外一无所有，拒绝与这位高贵的女士攀谈。

[soʊ] [aɪ'rɑːnɪkli] ['feɪvərd] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] .
so **ironically** **favored** **of** **Fortune** **.**
所以 讽刺的是 受青睐 的 财富 .

真是讽刺，命运如此眷顾他。

[ɪn][ðə; ði]['hʌmb(ə)l][hoʊm][æt; ət] ['mɑ:blhed] , [hɜ:r; hər] [neɪm] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['ki:noʊt] [-]

In	the	humble	home	at	Marblehead	,	her	name	became	the	keynote	[	88	]
在	这	谦逊的	家	在	马布尔黑德	,	她	姓名	成为	这	基调	[	-	]

在马布尔黑德简陋的家中，她的名字成为了主题[88]

[ʌv; əv] [ʃeɪm] ; [fɔ:r; fər] [ðoʊ] [ði:z] ['fɪʃər] - [foʊk][wɜ:r; wər] [ru:d] [ʌv; əv] [spi:tʃ] ['ɔ:lmoʊst] [bɪ'jɑ:nd]

of	shame	;	for	though	these	fisher	-	folk	were	rude	of	speech	almost	beyond
的	耻辱	;	为了	尽管	这些	渔夫	-	民间	是	粗鲁的	的	演讲	几乎	超过

[bɪ'li:f] ,

belief	,
信仰	,

羞愧难当；因为尽管这些渔民说话粗鲁得令人难以置信，

[ðoʊ] [ðeɪ] [kə'raʊzd] ['waɪldli][hæf][ðə; ði] [jɪr] , [prɪ'pærətɔ:ri] [tu:; tə][ðer; ðər] ['sʌmər] ['vɔiidʒɪŋ] ,

though	they	caroused	wildly	half	the	year	,	preparatory	to	their	summer	voyaging	,
尽管	他们	狂欢	疯狂地	一半	这	年	,	预备	到	他们的	夏天	航行	,

虽然他们一年中有半年时间都在疯狂寻欢作乐，为夏季航行做准备，

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ][hɑ:rd][hænd][ænd; ənd][ə; eɪ] [rʌf] [wɜ:rd] ['redi] [fɔ:r; fər][wʌn] [hu:] [wʌz; wəz] [laɪt]

they	had	a	hard	hand	and	a	rough	word	ready	for	one	who	was	light
他们	有	一个	难的	手	和	一个	粗糙的	单词	准备好	为了	一	WHO	曾是	光

[oʊ] - [lʌv] .

o	'	love	.
o	-	爱	.

对于一个缺乏爱心的人，他们准备了严厉的手段和恶毒的言语。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ɔ:l][fɔ:r; fər][ðə; ði][wʌn]['dʒu:əl] , [ænd; ənd][bəuθ][hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] [wɜ:rld] ,

She	had	given	all	for	the	one	jewel	,	and	both	her	little	worlds	,
她	有	给定	全部	为了	这	一	宝石	,	和	两个都	她	小的	世界	,

她为那颗宝石付出了一切，以及她两个小小的世界。

[ʌv; əv][bɜ:rθ][ænd; ənd][ə'dɑ:pʃ(ə)n] , ['trembld] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['sentərz] .

of	birth	and	adoption	,	trembled	from	their	centres	.
的	出生	和	采用	,	颤抖	从	他们的	中心	.

出生和收养，从他们的中心颤抖。

[ɔ:l][ðə; ði] [mɔ:r] [dɪd][ʃi:; ʃi][tɜ:rn][tu:; tə] ['frænŋklənd] , [æz; əz][tu:; tə][hɜ:r; hər] [sʌn] [ʌv; əv] ['hæpinəs] ,

All	the	more	did	she	turn	to	Frankland	,	as	to	her	sun	of	happiness	,
全部	这	更多的	做过	她	转动	到	弗兰克兰	,	作为	到	她	太阳	的	幸福	,

她更加依赖弗兰克兰，视他为幸福的太阳。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ʌn'feɪlɪŋ] [wɔ:rmθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'fekʃ(ə)n] [ʃi:; ʃi] ['ɔ:ltərnətli] [dru:pt] [ænd; ənd]

and	in	the	unfailing	warmth	of	his	affection	she	alternately	drooped	and
和	在	这	永不失败	温暖	的	他的	感情	她	交替	下垂	和

[smaɪld] .

smiled	.
微笑	.

在他永不消逝的温暖爱意中，她时而垂下眼帘，时而露出微笑。

[ðen] [bɪ'gæn][ðə; ði]['sekənd][ænd; ənd] [mɔ:r] ['gloʊɪŋ] ['tʃæptər] [ʌv; əv] [ðɪs] [drə'mætɪk] [teɪl] .

Then	began	the	second	and	more	glowing	chapter	of	this	dramatic	tale	.
然后	开始	这	第二	和	更多的	发光	章	的	这	戏剧性	故事	.

然后，这个跌宕起伏的故事开始了第二章，也是更加精彩的一章。

[sɜ:r] ['hæri] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['bɪtərli] [mu:vd] [baɪ][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l]['ɑ:strəsɪzəm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Sir	Harry	must	have	been	bitterly	moved	by	the	social	ostracism	of	his
先生	哈里	必须	有	到过	苦涩地	已搬	经过	这	社会的	排斥	的	他的

[wɔ:rd][ænd; ənd]['leɪdi] ,

ward	and	lady	,
病房	和	女士	,

哈里爵士一定对他的养子和夫人遭受的社会排斥感到非常痛苦。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['ʃɔ:tnd] [ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˌekspi'eɪʃn] [baɪ][ðə; ði]['oʊnli]['pɑ:səb(ə)l] [dɪ'vaɪs]

and	he	shortened	the	period	of	her	expiation	by	the	only	possible	device
和	他	缩短	这	时期	的	她	赎罪	经过	这	仅有的	可能的	设备

[left][hɪm; ɪm] ,

left	him	,
左边	他	,

他用唯一剩下的办法缩短了她受罚的时间。

[seɪv] [wʌn] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɜ:r; hər] [ə'weɪ] .

save	one	,	and	took	her	away	.
节省	一	,	和	采取	她	离开	.

留下一个，然后把她带走了。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɔ:t] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ][trækt][ʌv; əv][lænd][ɪn]['hɑ:pkɪntən] , [ˌmæsə'tʃu:sɪts] ,

He	had	bought	a	large	tract	of	land	in	Hopkinton	,	Massachusetts	,
他	有	买	一个	大的	通道	的	土地	在	霍普金顿	,	马萨诸塞州	,

他在马萨诸塞州霍普金顿买了一大片土地。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hi:; hi] [prə'si:did] [tu:; tə] [bɪld] [ə; eɪ]['mænər] - [haʊs] , [wer] , [ɪn][ə; eɪ]['hʌmb(ə)l]

and	there	he	proceeded	to	build	a	manor	-	house	,	where	,	in	a	humble
和	那里	他	继续	到	建造	一个	庄园	-	房子	,	在哪里	,	在	一个	谦逊的

['fæʃ(ə)n] ,

fashion	,
时尚	,

于是他在那里建造了一座庄园，并以一种谦逊的方式，

[laɪf] [maɪt] ['kɑ:pi][ðə; ði] [ə'bʌndəns] [ænd; ənd]['sɑ:lɪd] [mæg'nɪfɪsns] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndz] [æn'sestrəl]['hoʊmz]

life	might	copy	the	abundance	and	solid	magnificence	of	England's	ancestral	homes
生活	可能	复制	这	丰富	和	坚硬的	壮丽	的	英格兰的	祖先的	房屋

.

:
.

生活或许会效仿英国祖宅的富饶和宏伟。

[ðə; ði] ['kʌntri] [ɪt'self] [-] [-] [-]

The	country	itself	[	89	]	[	90	]	[	91	]
这	国家	本身	[	-	]	[	-	]	[	-	]

该国本身[89][90][91]

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndər] [ʌv; əv] [hɪl] [ænd; ənd] ['væli] ,

was	a	wonder	of	hill	and	valley	,
曾是	一个	想知道	的	爬坡道	和	谷	,

那里山峦叠嶂，景色奇观。

— [hɪlz] [wer] [ðə; ði] ['lɔftiə] ['bju:ti] [ʌv; əv] [wɔ:'su:sɪt] [ænd; ənd] [mə'nædˌnɑ:k] [maɪt] [bi:; bi] [vju:d] ,

—	hills	where	the	loftier	beauty	of	Wachusett	and	Monadnock	might	be	viewed	,
—	丘陵	在哪里	这	更高	美丽	的	沃楚塞特	和	孤山	可能	是	已查看	,

——从这些山丘上可以欣赏到沃楚塞特山和莫纳德诺克山更为壮丽的景色，

['væli] [wer] [ə; eɪ] ['hæpi] ['vɪlɪdʒ] ['nesəld] , [ænd; ənd] [wer] [klɪr] , [ku:l] [stri:mz] [floʊd] ['laɪtli]

valley	where	a	happy	village	nestled	,	and	where	clear	,	cool	streams	flowed	lightly
谷	在哪里	一个	快乐的	村庄	依偎	,	和	在哪里	清除	,	凉爽的	溪流	流动	轻轻

[tu:; tə][ðer; ðər]['aʊtlet] .

to	their	outlet	.
到	他们的	出路	.

山谷中坐落着一个幸福的村庄，清澈凉爽的溪流缓缓流向外海。

[sɜ:r] ['hæri] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['klevər] [pər'veɪər] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] [ʌv; əv][laɪf] ;

Sir	Harry	was	a	clever	purveyor	of	the	good	things	of	life	;
先生	哈里	曾是	一个	聪明的	供应商	的	这	好的	事物	的	生活	;

哈里爵士是一位精明的"美好生活品贩子"；

[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz]['mænər] - [haʊs] [kə'moʊdiəs] [ænd; ənd] [fer] [tuː; tə] [siː] , [ænd; ənd] [i'rektid] [ə; eɪ]

he	made	his	manor	-	house	commodious	and	fair	to	see	,	and	erected	a
他	制成	他的	庄园	-	房子	宽敞的	和	公平的	到	看	,	和	竖立	一个

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][fɑːrm] - [haʊs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['læbɔːərz] ;

comfortable	farm	-	house	for	his	laborers	;
舒服的	农场	-	房子	为了	他的	劳工	;

他将自己的庄园宅邸建成了宽敞美观的住所，并为他的工人建造了一座舒适的农舍；

[hɪz; ɪz] [greɪt] [hɔːl] [ruːf] [wʌz; wəz][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ]['fluːtɪd] ['kɑːləmz] , [ænd; ənd][ɪts] [wɔːlz] [wɜːr; wər]

his	great	hall	roof	was	supported	by	fluted	columns	,	and	its	walls	were
他的	伟大的	大厅	屋顶	曾是	有	经过	凹槽	列	,	和	它是	墙壁	是

[hʌŋ] [wɪð; wɪθ] ['tæpəstri] ,

hung	with	tapestry	,
悬挂	和	挂毯	,

他的大厅屋顶由凹槽柱支撑，墙壁上挂满了挂毯。

[rɪtʃ] [ʌv; əv][hjuː][ænd; ənd]['tekstʃər] .

rich	of	hue	and	texture	.
富有的	的	色调	和	质地	.

色泽和质感丰富。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [ə'proʊtʃt] [baɪ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['steɪtli] ['ævənuː] [kʌt] [θruː]

The	house	was	approached	by	a	long	and	stately	avenue	cut	through
这	房子	曾是	接近	经过	一个	长的	和	庄严	大街	切	通过

[mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['tʃesnʌt] - [triːz] ;

magnificent	chestnut	-	trees	;
壮丽	板栗	-	树木	;

房子前面是一条长长的、庄严的林荫大道，大道两旁是高大的栗树；

[ðə; ði] [graʊnd] [sloʊpt] [daʊn] [ɪn] [kə'mændɪŋ] ['terəsɪz] [ʌv; əv] ['bluːmɪŋ] [swɔːrd] ,

the	ground	sloped	down	in	commanding	terraces	of	blooming	sward	,
这	地面	倾斜的	向下	在	指挥	露台	的	盛开	草	,

地面向下倾斜，形成层层叠叠、繁花似锦的梯田，气势恢宏。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gaːdnz] [ænd; ənd] ['ɔːtʃədz] [wɜːr; wər] ['mɑːvəlz] [ʌv; əv] [groʊθ] [ænd; ənd] [ə'bʌndəns] .

and	the	gardens	and	orchards	were	marvels	of	growth	and	abundance	.
和	这	花园	和	果园	是	奇迹	的	生长	和	丰富	.

花园和果园郁郁葱葱，生机勃勃，令人惊叹。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['gɑːrdnɪŋ] [hiː; hi] [tʊk] [dɪ'laɪt] , [bʌt; bət] , [ə'læs][fɔːr; fər]['hjuːmən][praɪd][ænd; ənd] ['paʊər] !

In	his	gardening	he	took	delight	,	but	,	alas	for	human	pride	and	power	!
在	他的	园艺	他	采取	喜	,	但	,	唉	为了	人类	自豪	和	力量	!

他喜爱园艺，但可惜的是，人类的骄傲和权力让他失去了乐趣！

['oʊnli][ðə; ði]['dʒaɪənt][bɑːks][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɔːrdərz][ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['eɪnʃənt] [triːz] [hæv; həv] [siːn]

only	the	giant	box	of	his	borders	and	a	few	ancient	trees	have	seen
仅有的	这	巨大的	盒子	的	他的	边界	和	一个	很少	古老的	树木	有	已见

[ðə; ði]['prez(ə)nt] ['sentʃəri] ,

the	present	century	,
这	展示	世纪	,

只有他那巨大的围墙和几棵古树见证了本世纪的到来。

[tuː; tə] [ə'test] [hɪz; ɪz] ['vænɪʃt] [laɪf] .

to	attest	his	vanished	life	.
到	证明	他的	消失了	生活	.

证明他消失的一生。

[hɪr] [ðə; ði] [tuː] [mʌst; məst][hæv; həv] [lɪvd] [ɑːr'keɪdiən] [deɪz] , [ɪn][ɔːl][bʌt; bət] ['laɪtnəs] [ʌv; əv] [hɑːrt] .

Here	the	two	must	have	lived	Arcadian	days	,	in	all	but	lightness	of	heart	.
这里	这	二	必须	有	居住地	阿卡迪亚	天	,	在	全部	但	亮度	的	心	.

两人在这里一定过着田园牧歌般的生活，除了心情无忧无虑之外，一切都那么美好。

[ðə; ði] ['lʌvli] [meɪd] , [fɔːr; fər] [huːm] [noʊ]['leɪbər][hæd; həd] [bɪn] [-]

The	lovely	maid	,	for	whom	no	labor	had	been	[	92	]
这	迷人的	女佣	,	为了	谁	不	劳动	有	到过	[	-	]

这位美丽的侍女，没有付出任何劳动[92]

[tuː] ['miːniəl] , ['reɪnd] [ðə; ði] [kwiːn] , [ʌv; əv] [ðɪs] ['lævɪʃ] [doʊ'meɪn] .

too	menial	,	reigned	the	queen	,	of	this	lavish	domain	.
也	卑微的	,	统治	这	女王	,	的	这	奢华的	领域	.

女王认为，这片奢华领地上的居民太卑微了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv]['niːgroʊ] [sleɪvz] , [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ɪn][sɪlk][ə'taɪər] ;

She	was	the	mistress	of	negro	slaves	,	she	walked	in	silk	attire	;
她	曾是	这	情妇	的	黑人	奴隶	,	她	步行	在	丝绸	服装	;

她是黑奴的女主人，她身着丝绸服饰；

[ænd; ənd]['loʊk(ə)l]['gɑːsɪp] [ə'ʃuəz] [ˌjuː 'es] [ðæt] [hɜːr; hər] [teɪsts] [ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌv; əv][sɜːr] ['hæri]

and	local	gossip	assures	us	that	her	tastes	and	those	of	Sir	Harry
和	当地的	闲话	保证	我们	那	她	口味	和	那些	的	先生	哈里

[wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði][moʊst]['pɜːrfɪkt] ['hɑːrməni] . [-]

were	in	the	most	perfect	harmony	.	[	93	]
是	在	这	最多	完美的	和谐	.	[	-	]

当地的传言告诉我们，她的品味和哈里爵士的品味非常契合。[93]

[ðeɪ] [roʊd] [tə'geðər] [θruː] [ðer; ðər] [oʊn] [plæn'teɪʃ(ə)n][ɔːr]['oʊvər][ðə; ði] ['fæsɪneɪtɪŋli] [ʌn'broʊkən]

They	rode	together	through	their	own	plantation	or	over	the	fascinatingly	unbroken
他们	骑	一起	通过	他们的	自己的	种植园	或者	超过	这	令人着迷	未破

['kʌntri] [wɪ'ðaʊt] ;

country	without	;
国家	没有	;

他们一起骑马穿过自己的种植园，或者穿越外面那片迷人的、一望无际的乡村；

[ðeɪ] [riːd] [ðə; ði]['leɪtɪst] [kən'saɪnmənt] [ʌv; əv] [bʊks] [frʌm; frəm] ['ɪŋglənd] ;

they	read	the	latest	consignment	of	books	from	England	;
他们	读	这	最新的	寄售	的	图书	从	英格兰	;

他们阅读了最新一批从英国运来的书籍；

[ænd; ənd][sɜːr] ['hæri] ['hʌntɪd] [ðə; ði][fɑːks][ænd; ənd] [fiʃt] [fɔːr; fər] [traʊt] [ɪn][ðə; ði][koʊld] [striːmz] ,

and	Sir	Harry	hunted	the	fox	and	fished	for	trout	in	the	cold	streams	,
和	先生	哈里	猎杀	这	狐狸	和	钓鱼	为了	鳟鱼	在	这	寒冷的	溪流	,

哈里爵士在冰冷的溪流中猎狐、钓鳟鱼。

['pɑːsəbli] [waɪl] ['ægnəs][dɪd][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]['greɪsf(ə)l][ænd; ənd] ['leɪdilaɪk] ['sketʃɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [oʊn]

possibly	while	Agnes	did	a	bit	of	graceful	and	ladylike	sketching	on	her	own
可能	尽管	艾格尼丝	做过	一个	少量	的	优美	和	淑女	素描	在	她	自己的

[ə'kaʊnt] ,

account	,
帐户	,

或许艾格尼丝曾独自进行过一些优雅淑女风格的素描创作，

— [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [fər'gɑːtn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [ðæt] [ˌʌni^'zæktiŋ, -e^-]['ɪrə]

—	for	it	must	not	be	forgotten	that	she	belonged	to	that	unexacting	era
—	为了	它	必须	不是	是	被遗忘的	那	她	属于	到	那	不苛求的	时代

[wen] [lɑːrdʒ] [aɪz] [ænd; ənd]['sloʊpɪŋ] ['ʃəuldəz] [wɜːr; wər] [mʌtʃ] [ɪn] [voʊg] ,

when	large	eyes	and	sloping	shoulders	were	much	in	vogue	,
什么时候	大的	眼睛	和	倾斜的	肩膀	是	很多	在	时尚	,

——因为我们不能忘记，她属于那个对外貌要求不高的时代，那时大眼睛和倾斜的肩膀非常流行。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv]['wʊmənkaɪnd][wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [ə'træktɪv] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ]

and	when	the	work	of	womankind	was	all	the	more	attractive	for	being
和	什么时候	这	工作	的	女性	曾是	全部	这	更多的	吸引人的	为了	存在

[ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [θɪn] [ænd; ənd] “ ['veri] ['prɪti] .

a	trifle	thin	and	“	very	pretty	.
一个	琐事	薄的	和	“	非常	漂亮的	.

而当女性的作品因为略显纤细和“非常漂亮”而更具吸引力时。

” ['prɑːbəbli][hɜːr; hər] [ə'kʌmplɪʃmənts] [wɜːr; wər][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [ɪn'trænsɪŋ] [fɔːr; fər] ['mætʃɪŋ] “

”	Probably	her	accomplishments	were	all	the	more	entrancing	for	matching	“
”	大概	她	成就	是	全部	这	更多的	迷人的	为了	匹配	“

['leɪdiːz] [griːk] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['æksənts] .

lady's	Greek	,	without	the	accents	.
女士的	希腊语	,	没有	这	口音	.

“或许正是因为她能说一口地道的希腊语，而没有口音，她的成就才更加令人着迷。”

” [hɪr] [ɪn][ðer; ðər][praɪ'miːv(ə)l] ['wɪldərnəs] , [praɪ'miːv(ə)l] ['mɔrəlz] [wɜːr; wər] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi]

”	Here	in	their	primeval	wilderness	,	primeval	morals	were	more	to	be
”	这里	在	他们的	原始	荒野	,	原始	德	是	更多的	到	是

['tɔləreitid] ,

tolerated	,
容忍	,

“在这片原始荒野中，原始的道德观念更容易被容忍。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːtəˌkræts] [ʌv; əv]['bɔːstən; 'bɑːstən][dɪd][nɑːt][dɪs'deɪn][tuː; tə]['vɪzɪt][ðem; ðəm] —

and	the	autocrats	of	Boston	did	not	disdain	to	visit	them	—
和	这	独裁者	的	波士顿	做过	不是	蔑视	到	访问	他们	—

[ʌn'daʊtɪdli] [wɪ'ðaʊt] [ðer; ðər] [waɪvz] !

undoubtedly	without	their	wives	!
无疑	没有	他们的	妻子们	!

波士顿的独裁者们也毫不吝啬地去拜访他们——当然，他们的妻子肯定不会陪同！

[æt; ət] [liːst] [sɜːr] ['hæri] [dɪd][nɑːt] [læk] [sə'saɪəti] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [teɪl] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [-

At	least	Sir	Harry	did	not	lack	society	;	and	there	is	a	tale	that	at	the	[	94
在	至少	先生	哈里	做过	不是	缺少	社会	;	和	那里	是	一个	故事	那	在	这	[	-

]

]

至少哈里爵士并不缺乏社交；而且有一个故事说，在[94]

['bæŋkwɪt] , [en'laɪvənd] [baɪ][ðə; ði] [tʃɔɪs] [waɪnz] [wɪtʃ] [keɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] [baɪ]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

banquets	,	enlivened	by	the	choice	wines	which	came	in	his	way	by	virtue	of	his
宴会	,	活跃	经过	这	选择	葡萄酒	哪个	来了	在	他的	方式	经过	美德	的	他的

[kə'lektəʃip] ,

collectorship	,
收藏	,

他凭借收藏才能获得的名贵葡萄酒，为宴会增添了活力。

[hiː; hi] , ['kæni] [mæn] ! [dræŋk][frʌm; frəm][ə; eɪ] [glæs] ['kʌnɪŋli] [meɪd] ['ʃæloʊ] ,

he	,	canny	man	!	drank	from	a	glass	cunningly	made	shallow	,
他	,	精明	男人	!	喝	从	一个	玻璃	狡猾地	制成	浅的	,

他，真是个精明的人！用一个巧妙地做成浅杯的杯子喝水。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [tɔːs] [ɔːf][æn; ən]['iːkwəl] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [poʊ'teɪʃən] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [gests] ,

so	that	he	could	toss	off	an	equal	number	of	potations	with	his	guests	,
所以	那	他	可以	折腾	离开	一个	平等的	数字	的	饮料	和	他的	客人	,

这样他就可以和客人们一起畅饮同样数量的美酒了。

[ænd; ənd] [jet] [rɪ'meɪn] ['soʊbər] [waɪl] [ðeɪ] [slɪd] [ˌɪmpər'septəbli] ['ʌndər] [ðə; ði] ['teɪbl] .

and	yet	remain	sober	while	they	slid	imperceptibly	under	the	table	.
和	然而	保持	清醒	尽管	他们	滑行	不易察觉地	在下面	这	桌子	.

然而，他们却保持清醒，悄无声息地滑到桌子底下。

[fɔːr; fər][ɪn] [ðiːz] [deɪz] ,
For **in** **these** **days** **,**
为了 在 这些 天 ,

在如今这个时代，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [ɪn'kʌmbənt] [ə'pɑːn]['dʒent(ə)lmən][tuː; tə] [kən'kluːd] [ə; eɪ]['bæŋkwɪt][baɪ]['laɪɪŋ]
it **was** **almost** **incumbent** **upon** **gentlemen** **to** **conclude** **a** **banquet** **by** **lying**
它 曾是 几乎 现任 之上 先生们 到 结束 一个 宴会 经过 说谎
[rɪ'klaɪnd] “ [laɪk][gɔdz] [tə'geðər] ,
reclined **“** **like** **gods** **together** **,**
斜倚 “ 喜欢 神 一起 ,

绅士们几乎有义务在宴会结束时像“神一样”斜倚着躺下。

['kerləs] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] .
careless **of** **mankind** **.**
粗心 的 人类 .

对人类漠不关心。

” [bʌt; bət][ðə; ði] ['swɪftli] ['muːvɪŋ] ['drɑːmə][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [steɪd] ; [ænd; ənd][sɜːr] ['hæri] ,
” **But** **the** **swiftly** **moving** **drama** **could** **not** **be** **stayed** **;** **and** **Sir** **Harry** **,**
” 但 这 迅速地 移动 戏剧 可以 不是 是 入住 ; 和 先生 哈里 ,

“但是，这出迅速发展的戏剧无法阻挡；而哈里爵士，

[kɔːld] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [baɪ] [ɪm'perətɪv] ['duːtiz] , ['kærid] [hɪz; ɪz] ['treʒər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz]
called **to** **England** **by** **imperative** **duties** **,** **carried** **his** **treasure** **with** **him** **to** **his**
称为 到 英格兰 经过 至关重要的 职责 , 携带 他的 宝藏 和 他 到 他的
[æn'sestrəl] [hoʊm] .
ancestral **home** **.**
祖先的 家 .

因公务需要被召回英格兰，他把财物带回了祖籍地。

[æt; ət] [liːst] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz]['feɪvər] , ['dʊrɪŋ] [ðiːz] ['daʊtf(ə)l] [deɪz] ,
At **least** **there** **was** **this** **to** **be** **said** **in** **his** **favor** **,** **during** **these** **doubtful** **days** **,**
在 至少 那里 曾是 这 到 是 说 在 他的 偏爱 , 期间 这些 疑 天 ,

至少在这些充满不确定性的日子里，还有一点值得他称赞：

— [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [lʌv] [ænd; ənd][raɪd] [ə'weɪ] ,
— **he** **was** **not** **of** **those** **who** **love** **and** **ride** **away** **,**
— 他 曾是 不是 的 那些 WHO 爱 和 骑 离开 ,

他不是那种恋爱后就远走高飞的人。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['lɔɪəlti] [tuː; tə][ðə; ði][wʌn] ['tʃoʊzn] ['wʊmən] ['nevər] ['sʌfərd] [rɪ'proʊtʃ] .
and **his** **loyalty** **to** **the** **one** **chosen** **woman** **never** **suffered** **reproach** **.**
和 他的 忠诚 到 这 一 选定 女士 绝不 遭受 责备 .

他对唯一选定的女子忠贞不渝，从未受到任何指责。

[ɪn] ['ɪŋglənd] , ['iːðər] [dɪ'faɪənt][ɔːr] ['streɪndʒli] [əb'tuːs] [tuː; tə][ðə; ði]['væljuːz][ʌv; əv][ðer; ðər] [rɪ'leɪʃn] ,
In **England** **,** **either** **defiant** **or** **strangely** **obtuse** **to** **the** **values** **of** **their** **relation** **,**
在 英格兰 , 任何一个 桀骜不驯 或者 奇怪的 钝 到 这 值 的 他们的 关系 ,

在英国，他们要么公然反抗，要么对彼此关系的价值观表现出奇怪的迟钝。

[hiː; hi] [ˌɪntrə'duːst] ['ægnəs][tuː; tə][hɪz; ɪz]['fæməli] ; [bʌt; bət] ['niːðər] [hɜːr; hər] ['bjuːti] [nɔːr]
he **introduced** **Agnes** **to** **his** **family** **;** **but** **neither** **her** **beauty** **nor**
他 介绍 艾格尼丝 到 他的 家庭 ; 但 两者都不 她 美丽 也不
[ə'kʌmplɪʃməntz] [ri'diːmd] [hɜːr; hər] [ʌn'hæpi] ['stændɪŋ] ,
accomplishments **redeemed** **her** **unhappy** **standing** **,**
成就 已赎回 她 不开心 常设 ,

他把艾格尼丝介绍给了他的家人；但是，她的美貌和才华都无法改变她不幸的处境。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [-]
and **she** **was** **[** **95** **]**
和 她 曾是 [-]

她[95]

[meɪd] [tuː; tə] ['sʌfər] [ðæt] ['soʊʃ(ə)l] ['ɪgnəmɪni] [wɪtʃ] [ɪz][soʊ] [ˌæbsə'luːtli] ['blaɪtɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sensətɪv]
made **to** **suffer** **that** **social** **ignominy** **which** **is** **so** **absolutely** **blighting** **to** **a** **sensitive**
制成 到 遭受 那 社会的 耻辱 哪个 是 所以 绝对地 枯萎病 到 一个 敏感的
['spɪrɪt] .
spirit **.**
精神 .

被迫遭受那种对敏感心灵来说极其痛苦的社会耻辱。

[ðə; ði][streɪndʒ]['aɪrəni][ʌv; əv][hɜːr; hər][pə'zɪʃ(ə)n][ɪz]['veri][drə'mætɪk][ɪn]['retrəspekt] .
The **strange** **irony** **of** **her** **position** **is** **very** **dramatic** **in** **retrospect** **.**
这 奇怪的 讽刺 的 她 位置 是 非常 戏剧性 在 回顾 .

现在回想起来，她当时的处境充满了奇特的讽刺意味，非常引人注目。

[ə; eɪ] ['lʌvli] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] ['wʊmən] , [baʊnd] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [hɜːr; hər]
A **lovely** **and** **loving** **woman** **,** **bound** **to** **the** **man** **who** **should** **have** **been** **her**
一个 迷人的 和 爱 女士 , 边界 到 这 男人 WHO 应该 有 到过 她
['hʌzbənd] ,
husband **,**
丈夫 ,

一位美丽善良的女子，却被困在了本该是她丈夫的男人身边。

[baɪ][ɔːl][ðə; ði][moʊst]['hoʊli] [vaʊz] [ʌv; əv]['neɪtʃər] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə][æn; ən] [ˌʌnrɪ'liːvd]
by **all** **the** **most** **holy** **vows** **of** **nature** **,** **she** **was** **destined** **to** **an** **unrelieved**
经过 全部 这 最多 圣 誓言 的 自然 , 她 曾是 注定 到 一个 未缓解
[ænd; ənd] ['bɪtər] [ˌekspi'eɪʃn] ;
and **bitter** **expiation** **;**
和 苦的 赎罪 ;

根据自然界最神圣的法则，她注定要遭受无情而痛苦的赎罪；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [sɜːr] ['hæri] ['daʊtləs] ['sʌfərd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [jet] , [ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][ðə; ði]
and **though** **Sir** **Harry** **doubtless** **suffered** **with** **her** **,** **yet** **,** **in** **obedience** **to** **the**
和 尽管 先生 哈里 毫无疑问 遭受 和 她 , 然而 , 在 服从 到 这
[lɔːz] [ðæt] ['gʌvərn] ['wʊmənkaɪnd] ,
laws **that** **govern** **womankind** **,**
法律 那 治理 女性 ,

虽然哈里爵士无疑也和她一起承受着痛苦，但是，为了遵守支配女性的法则，

['ægnəs][mʌst; məst][hæv; həv] [ɪn'dʊrd] [ə; eɪ] [ˌdesə'leɪʃn] [ʌv; əv] ['mɪzəri] [ɪn'taɪərli][ˌʌnɪ'mædʒɪnd][baɪ]
Agnes **must** **have** **endured** **a** **desolation** **of** **misery** **entirely** **unimagined** **by**
艾格尼丝 必须 有 忍受 一个 荒凉 的 苦难 完全 难以想象的 经过
[hɪm; ɪm] .
him **.**
他 .

阿格尼丝一定遭受了他完全无法想象的悲惨境遇。

[ə'gen] [ðeɪ] [-]
Again **they** **[** **96** **]**
再次 他们 [-]

他们再次[96]

[went] ['ɪntuː] ['hæpi] ['eksaɪl] , [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði][grænd] [tʊr] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːntɪnənt] , ['endɪŋ] [æt; ət]
went **into** **happy** **exile** **,** **and** **made** **the** **grand** **tour** **of** **the** **Continent** **,** **ending** **at**
去 进入 快乐的 流亡 , 和 制成 这 盛大 旅游 的 这 大陆 , 结束 在
['lɪzbən] ,
Lisbon **,**
里斯本 ,

他开始了快乐的流亡生活，并进行了欧洲大陆的旅行，最终抵达里斯本。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv]['mɑːdərn] ['sibəris] .
at **that** **time** **a** **species** **of** **modern** **Sybaris** **.**
在 那 时间 一个 物种 的 现代的 西巴里斯 .

当时是现代锡巴里斯属的一个物种。

[ɪn'rɪtʃt; en'rɪtʃt][baɪ] [brə'zɪliən] [goʊld] , [ðə; ði] [kɔ:rt] [wʌz; wəz][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ɪn][ə; eɪ] [mæg'nɪfɪsns]

Enriched	**by**	**Brazilian**	**gold**	**,**	**the**	**court**	**was**	**supported**	**in**	**a**	**magnificence**
富含	经过	巴西	金子	,	这	法庭	曾是	有	在	一个	壮丽

[ðen] [ʌn'pærəleld] [ɪn] ['jʊrəp] .

then	**unparalleled**	**in**	**Europe**	**.**
然后	无与伦比	在	欧洲	.

得益于巴西黄金的富丽堂皇，这座宫廷展现出当时欧洲无与伦比的辉煌。

[ðə; ði] ['ɑ:prə] [wʌz; wəz][ðə; ði]['faɪnɪst][ɑ:n][ðə; ði]['kɑ:ntɪnənt] , [ænd; ənd][wʌn]['pædʒənt][sək'si:dəd, sək'si:dɪd]

The	**opera**	**was**	**the**	**finest**	**on**	**the**	**Continent**	**,**	**and**	**one**	**pageant**	**succeeded**
这	歌剧	曾是	这	最好的	在	这	大陆	,	和	一	盛会	成功了

[ə'nʌðər] ,

another	**,**
其他	,

这座歌剧院是欧洲大陆上最优秀的，一场接一场的盛大演出接踵而至。

[ə'bi:diənt] [tu:; tə][ðə; ði] [wɪmz] [ʌv; əv]['eni]['evər] - ['regnənt] ['lʌkʃəri] .

obedient	**to**	**the**	**whims**	**of**	**any**	**ever**	**-**	**regnant**	**luxury**	**.**
听话	到	这	心血来潮	的	任何	曾经	-	统治者	奢华	.

唯唯诺诺，任由任何掌权的奢侈之人摆布。

[hɪr] , [tu:] , [ɑ:n][ðə; ði] ['emɪnəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['sev(ə)n] [hɪlz] , [ə; eɪ]['kɑ:ləni][ʌv; əv] ['welθi] ['ɪŋglɪʃ]

Here	**,**	**too**	**,**	**on**	**the**	**eminence**	**of**	**the**	**seven**	**hills**	**,**	**a**	**colony**	**of**	**wealthy**	**English**
这里	,	也	,	在	这	卓越	的	这	七	丘陵	,	一个	殖民地	的	富裕	英语

['mɜ:tʃənts] [hæd; həd] ['kɔŋgrigeitid] ,

merchants	**had**	**congregated**	**,**
商人	有	聚集	,

这里，在七座山丘的高地上，也聚集了一群富有的英国商人。

[ænd; ənd] [spent] [ðer; ðər] ['feri] [goʊld] , ['floʊɪŋ] [bæk] [θru:] [ðə; ði]['mædʒɪk] ['pɔ:rtlz] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ]

and	**spent**	**their**	**fairy**	**gold**	**,**	**flowing**	**back**	**through**	**the**	**magic**	**portals**	**leading**
和	花费	他们的	仙女	金子	,	流动	后退	通过	这	魔法	门户	领导

[tu:; tə][ðə; ði] [nu:] [wɜ:rld] ,

to	**the**	**New**	**World**	**,**
到	这	新的	世界	,

他们花费了仙女金币，这些金币又通过通往新世界的魔法传送门流回了新世界。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌprɑ:dɪ'gæləti] ['emjuleitɪŋ] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:rt] .

with	**a**	**prodigality**	**emulating**	**that**	**of**	**the**	**court**	**.**
和	一个	挥霍无度	模拟	那	的	这	法庭	.

挥霍无度，如同宫廷一般。

[hɪr] ['fræŋklənd] [geɪv] [hɪm'self] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði] [fer] [gɑ:d][ʌv; əv] ['pleʒər] ;

Here	**Frankland**	**gave**	**himself**	**up**	**to**	**the**	**fair**	**god**	**of**	**Pleasure**	**;**
这里	弗兰克兰	给予	他自己	向上	到	这	公平的	上帝	的	乐趣	;

在这里，弗兰克兰将自己献给了享乐之神；

[hi:; hi] [lɪvd] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi][noʊ] ['mɔ:roʊ] , [ænd; ənd][loʊ] !

he	**lived**	**as**	**if**	**there**	**were**	**to**	**be**	**no**	**morrow**	**,**	**and**	**lo**	**!**
他	居住地	作为	如果	那里	是	到	是	不	明天	,	和	洛	!

他活得好像没有明天一样，瞧！

[ðə; ði] ['mɔ:roʊ] [keɪm] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv][gɑ:d] .

the	**morrow**	**came**	**,**	**and**	**with**	**it**	**the**	**judgment**	**of**	**God**	**.**
这	明天	来了	,	和	和	它	这	判断	的	上帝	.

第二天早晨来临，上帝的审判也随之而来。

[ɑ:n][ɔ:l] [seɪnts] - [deɪ] , - , [ðə; ði][sʌn] [roʊz][ɪn] ['splendər] ['oʊvər][ðə; ði]['sɪti][ʌv; əv] ['lɪzbən] ;

On	**All**	**Saints**	**'**	**Day**	**,**	**1755**	**,**	**the**	**sun**	**rose**	**in**	**splendor**	**over**	**the**	**city**	**of**	**Lisbon**	**;**
在	全部	圣徒队	-	天	,	-	,	这	太阳	玫瑰	在	辉煌	超过	这	城市	的	里斯本	;

1755 年万圣节，太阳在里斯本城上空灿烂升起；

[ænd; ənd][ɔ:l][ɪts][ɪn'hæbɪtənts] , [frʌm; frəm] ['kɔ:rtiər] [tu:; tə] ['begər] , [tʊk] [ðer; ðər] [wei] ['tʃɜ:rtʃwərd] ,

and	all	its	inhabitants	,	from	courtier	to	beggar	,	took	their	way	churchward	,
和	全部它是		居民	,	从	朝臣	到	乞丐	,	采取	他们的	方式	丘奇沃德	,

所有居民，从朝臣到乞丐，都朝着教堂的方向走去。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][ˌselə'breɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [haɪ] [mæs] . ['fræŋkländ] , [ɪn][hɪz; ɪz] [kɔ:rt] [dres] , [wʌz; wəz]['raɪdɪŋ]

for	the	celebration	of	High	Mass	.	Frankland	,	in	his	court	dress	,	was	riding
为了	这	庆典	的	高的	大量的	.	弗兰克兰	,	在	他的	法庭	裙子	,	曾是	骑术

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['leɪdi] ,

with	a	lady	,
和	一个	女士	,

为了庆祝弥撒，弗兰克兰身着宫廷礼服，与一位女士一同骑马。

[wen] [wɪ'ðaʊt] ['wɔ:rnɪŋ] [ðə; ði] [ɜ:rθ] ['sɜ˞:dʒd] [si:] - [laɪk] [-]

when	without	warning	the	earth	surged	sea	-	like	[	97	]
什么时候	没有	警告	这	地球	激增	海	-	喜欢	[	-	]

毫无预兆地，大地像海一样翻腾[97]

['ʌndər][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [haʊs] [fel] , [ɪn'gʌlfɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ɪts]['ru:ɪnz] .

under	them	,	and	a	neighboring	house	fell	,	engulfing	them	in	its	ruins	.
在下面	他们	,	和	一个	邻接	房子	跌倒	,	吞噬	他们	在	它是	废墟	.

他们身下，邻近的一栋房子倒塌了，将他们掩埋在废墟之中。

[ðə; ði]['leɪdi] ([hu:] [wʌz; wəz][ʃi:; ʃi] , [oʊ][hɪ'stɔ:rɪk][mju:z] ?

The	lady	(	who	was	she	,	O	Historic	Muse	?
这	女士	(	WHO	曾是	她	,	哦	历史性	沉思	?

这位女士（她是谁，哦，历史的缪斯？）

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ðer; ðər][tɔ:k] [laɪt] [ɔ:r]['soʊbər] , [ðæt] [ker] - [fri:] [deɪ][ɪn]['lɪzbən] ?) ,

and	was	their	talk	light	or	sober	,	that	care	-	free	day	in	Lisbon	?	)	,
和	曾是	他们的	讲话	光	或者	清醒	,	那	关心	-	自由的	天	在	里斯本	?	)	,

在里斯本那无忧无虑的一天，他们的谈话是轻松的还是严肃的呢?

[ðɪs] [ˌʌn'neɪmd] ['leɪdi] , [ɪn][hɜ:r; hər]['ægəni][ænd; ənd] ['terər] , [bɪt] [θru:] [ðə; ði] [sli:v] [ʌv; əv]

this	unnamed	lady	,	in	her	agony	and	terror	,	bit	through	the	sleeve	of
这	无名氏	女士	,	在	她	痛苦	和	恐怖	,	少量	通过	这	袖子	的

-	[klɔ:θ] [koʊt] ,
-	

Frankland's	cloth	coat	,
-	布	外套	,

这位不知名的女士在极度的痛苦和恐惧中，咬破了弗兰克兰的布外套袖子。

[ænd; ənd] [tɔ:r] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [fleʃ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ɑ:rm] .

and	tore	a	piece	of	flesh	from	his	arm	.
和	撕裂	一个	片	的	肉	从	他的	手臂	.

他撕下了一块手臂上的肉。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [hi:; hi] [leɪ] ['helpləs] , ['ri:dɪŋ] [ðə; ði] [red] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ʌv; əv][hɪz; ɪz][sɪnz] ,

And	for	him	,	he	lay	helpless	,	reading	the	red	record	of	his	sins	,
和	为了	他	,	他	躺	无助	,	阅读	这	红色的	记录	的	他的	罪孽	,

而他，只能无助地躺在那里，看着那份记录着他罪行的红色记录。

[ænd; ənd] [ə'dʒʌdʒ] [hɪm'self][ɪn] ['nʌθɪŋ] [soʊ] ['gɪlti] [æz; əz][ðə; ði] [-]

and	adjudging	himself	in	nothing	so	guilty	as	the	[	98	]
和	评判	他自己	在	没有什么	所以	有罪的	作为	这	[	-	]

并认为自己没有犯下像[98]那样严重的罪行

[rɔ:ŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['wʊmən] [hu:] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .

wrong	to	the	woman	who	loved	him	.
错误的	到	这	女士	WHO	喜爱	他	.

对爱他的女人来说，这是错的。

[streɪndʒ] [ænd; ənd] ['ɔːf(ə)l] [siːnz] [hæd; həd] ['drɪvn] [ðə; ði] ['sɪti] ['fræntɪk] .

Strange	and	awful	scenes	had	driven	the	city	frantic	.
奇怪的	和	可怕	场景	有	驱动	这	城市	疯狂的	.

诡异可怕的景象让整个城市陷入恐慌。

[tʃɜːrtʃɪz] [ænd; ənd] [d'welɪŋz] [hæd; həd] ['fɔːlən] ; [ðə; ði] [siː] [sweld] ['maʊnt(ə)n] - [haɪ] , [ænd; ənd]

Churches	and	dwellings	had	fallen	;	the	sea	swelled	mountain	-	high	,	and
教堂	和	住宅	有	倒下	;	这	海	肿胀	山	-	高的	,	和

['swɑːloʊd] [ðə; ði] [kiː] ,

swallowed	the	quay	,
吞咽	这	码头	,

教堂和民居倒塌了；海水上涨到山峰的高度，吞没了码头。

[wɪð; wɪθ] [ɪts] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ʌv; əv] [bɪ'wɪldərd] ['fjʊdʒətɪv] .

with	its	thousands	of	bewildered	fugitives	.
和	它是	数千	的	困惑	逃犯	.

以及成千上万不知所措的逃亡者。

['lɪzbən] [went] [mæd] , [ænd; ənd] [biːt] [ɪts] [brest] , [bɪ'siːtʃɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [seɪnts] [fɔːr; fər] ['mɜːrsi] .

Lisbon	went	mad	,	and	beat	its	breast	,	beseeching	all	the	saints	for	mercy	.
里斯本	去	疯狂的	,	和	打	它是	胸部	,	恳求	全部	这	圣徒	为了	怜悯	.

里斯本陷入疯狂，捶胸顿足，向所有圣徒祈求怜悯。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [wʌn] [greɪt] ['spɪrɪt] ,

But	to	one	great	spirit	,
但	到	一	伟大的	精神	,

但对于一位伟大的灵魂而言，

['iːv(ə)n] [ðə; ði] [ˌɪnsɪ'kjʊrəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɑːlɪd] [ɜːrθ] [wʌz; wəz] [æz; əz] ['nʌθɪŋ] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

even	the	insecurity	of	the	solid	earth	was	as	nothing	compared	with	the
甚至	这	不安全感	的	这	坚硬的	地球	曾是	作为	没有什么	比较的	和	这

['deɪndʒər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [bɪ'lʌvɪd] [meɪt] .

danger	of	her	beloved	mate	.
危险	的	她	心爱	伴侣	.

即使是坚实大地的不安全感，与她心爱的伴侣所面临的危险相比，也显得微不足道。

['ægnəs] - , [ə'fleɪm] [wɪð; wɪθ] [æŋ'zaɪəti] [fɔːr; fər] ['fræŋkländ] , [ræn] [aʊt] ,

Agnes	Surriage	,	aflame	with	anxiety	for	Frankland	,	ran	out	,
艾格尼丝	-	,	燃烧	和	焦虑	为了	弗兰克兰	,	跑	出去	,

阿格尼斯·苏里奇因弗兰克兰的安危而焦急万分，她跑了出去。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðə; ði] ['sɜːrdʒɪŋ] [striːts] [wʊd] [gɪv] [hɜːr; hər] ['fʊthoʊld] ,

as	soon	as	the	surging	streets	would	give	her	foothold	,
作为	很快	作为	这	滔滔	街道	会	给	她	立足点	,

一旦熙熙攘攘的街道给她提供立足点，

[ænd; ənd] [rʌʃt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['desəlitid] ['sɪti] [ɪn] ['ægənaɪzɪŋ] [sɜːrtʃ] .

and	rushed	about	the	desolated	city	in	agonizing	search	.
和	匆忙	关于	这	荒凉的	城市	在	痛苦的	搜索	.

于是，他们在荒凉的城市里焦急地四处寻找。

[baɪ] [sʌm; səm] [tʃæns] , [streɪndʒ] [æz; əz] [ɔːl] [ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [drə'mætɪk] [laɪf] ,

By	some	chance	,	strange	as	all	the	chances	of	her	dramatic	life	,
经过	一些	机会	,	奇怪的	作为	全部	这	机会	的	她	戏剧性	生活	,

出于某种偶然，就像她戏剧性人生中所有离奇的际遇一样，

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['veri] [spɑːt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɪrf(ə)l] ['beriəl] .

she	came	upon	the	very	spot	of	his	fearful	burial	.
她	来了	之上	这	非常	点	的	他的	可怕	葬礼	.

她来到了他被悲惨埋葬的地方。

[ʃi:; ʃi] [tɔ:r] [æt; ət][ðə; ði] ['rʌbɪʃ] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]['tendər][hændz] ; [ʃi:; ʃi] ['ɔ:fərd] [lɑ:rdʒ]

She	tore	at	the	rubbish	above	him	with	her	tender	hands	;	she	offered	large
她	撕裂	在	这	垃圾	多于	他	和	她	投标	双手	;	她	提供	大的

[rɪ'wɔ:rdz] ,

rewards	,
奖励	,

她用她那双纤细的手撕扯着他头顶上的垃圾；她悬赏重金，

[soʊ] ['pɜ:rtʃəsɪŋ] [ðə; ði] [ə'veilɪŋ] [streŋθ] [ʌv; əv] ['ʌðər] , [ænd; ənd] ['fræŋkländ] [wʌz; wəz] [seɪvd] .

so	purchasing	the	availing	strength	of	others	,	and	Frankland	was	saved	.
所以	购买	这	利用	力量	的	其他的	,	和	弗兰克兰	曾是	已保存	.

因此，通过购买他人的可用力量，弗兰克兰得救了。

[tu:; tə] [kɔ:rt] [ænd; ənd] ['pi:p(ə)l] , [ðə; ði] ['ɜ:rθkweɪk] [vɔɪst] [ðə; ði] ['vendʒəns] [ʌv; əv][æn; ən]['æŋgri]

To	court	and	people	,	the	earthquake	voiced	the	vengeance	of	an	angry
到	法庭	和	人们	,	这	地震	配音	这	复仇	的	一个	生气的

[gɑ:d] ;

God	;
上帝	;

在法庭和民众看来，地震是愤怒的神明的复仇之举；

[tu:; tə] ['fræŋkländ] , [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['fleɪmɪŋ] ['fɪŋgər] , ['raɪtɪŋ] [ɑ:n] [-] [-] [-]

to	Frankland	,	it	had	been	a	flaming	finger	,	writing	on	[	99	]	[	100	]	[	101	]
到	弗兰克兰	,	它	有	到过	一个	炽盛	手指	,	写作	在	[	-	]	[	-	]	[	-	]

对弗兰克兰来说，它就像一根燃烧的手指，写在[99][100][101]

[ðə; ði] [wɔ:l] [ə; eɪ] ['sentəns] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ə'loʊn] , [ænd; ənd][ɪn] [sɪ'kjʊrəti] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t][fər'get] [ɪts]

the	wall	a	sentence	for	him	alone	,	and	in	security	he	did	not	forget	its
这	墙	一个	句子	为了	他	独自的	,	和	在	安全	他	做过	不是	忘记	它是

['mi:nɪŋ] .

meaning	.
意义	.

那堵墙对他来说就像一句判决，即使在安全的情况下，他也没有忘记它的含义。

['weɪtɪŋ] ['oʊnli][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['hi:lɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wu:ndz] ,

Waiting	only	for	the	healing	of	his	wounds	,
等待	仅有的	为了	这	康复	的	他的	伤口	,

他只等伤口愈合。

[hi:; hi][æt; ət][læst] [bɪ'sɔ:t] [ðə; ði] ['blesɪŋ] [ʌv; əv]['hoʊli] [tʃɜ:rtʃ] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [lʌv] ;

he	at	last	besought	the	blessing	of	holy	church	upon	his	love	;
他	在	最后的	恳求	这	祝福	的	圣	教会	之上	他的	爱	;

他最终恳求圣教会为他的爱情祈福；

[ænd; ənd]['ægnəs] - ['ʌndər] [went] [ə; eɪ]['reɪdiənt] [tʃeɪndʒ] ['ɪntu:][ðə; ði]['leɪdi]['ægnəs]['fræŋkländ] .

and	Agnes	Surriage	under	went	a	radiant	change	into	the	Lady	Agnes	Frankland	.
和	艾格尼丝	-	在下面	去	一个	辐射状	改变	进入	这	女士	艾格尼丝	弗兰克兰	.

艾格尼丝·苏里奇 (Agnes Surriage) 焕然一新，成为了艾格尼丝·弗兰克兰夫人 (Lady Agnes Frankland)。

[ænd; ənd] [naʊ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][taɪm][hɜ:r; hər] [deɪz] [bɪ'keɪm] ['gli:mɪŋ] [pɔɪnts] [ɪn][ə; eɪ] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv]

And	now	for	a	time	her	days	became	gleaming	points	in	a	procession	of
和	现在	为了	一个	时间	她	天	成为	闪闪发光	积分	在	一个	游行	的

['hæpinəs] .

happiness	.
幸福	.

而现在，她的日子仿佛成了幸福长河中闪耀的点点滴滴。

[hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [rɪ'tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][tu:; tə] ['ɪŋgländ] ,

Her	husband	returned	with	her	to	England	,
她	丈夫	返回	和	她	到	英格兰	,

她的丈夫陪她一起返回了英国。

[wer] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [rɪ'si:vd] [æz; əz][ə; eɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['dɔ:tər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

where	she	was	received	as	a	beloved	daughter	of	the	house	,
在哪里	她	曾是	已收到	作为	一个	心爱	女儿	的	这	房子	,

她被当作家中备受宠爱的女儿一样接纳。

[ænd; ənd] [en'ʃraɪnd] [ɪn] [ðoʊz] ['stedfæst] ['ɪŋglɪʃ] ['hɑ:rts] , [wer] ['fi:əlti] , [wʌns]['gɪv(ə)n] , [soʊ]

and	enshrined	in	those	steadfast	English	hearts	,	where	fealty	,	once	given	,	so
和	奉为圭臬	在	那些	坚定不移	英语	心	,	在哪里	忠诚	,	一次	给定	,	所以

['seldəm] [grəuz] [koʊld] ;

seldom	grows	cold	;
很少	生长	寒冷的	;

并铭刻在那些坚定的英国人的心中，在那里，忠诚一旦给予，就很少会冷却；

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ]['træŋkwɪl] [speɪs] , [ðə; ði] [tu:] [set] [seɪl] [ə'gen] [fɔ:r; fər] [ə'merɪkə] .

and	after	a	tranquil	space	,	the	two	set	sail	again	for	America	.
和	后	一个	宁静	空间	,	这	二	放	帆	再次	为了	美国	.

经过一段平静的时光后，两人再次启程前往美国。

['i:v(ə)n][ə'mɪd][ðə; ði] [si:nz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['fɔ:rmər]['mɑ:rtərdəm] ,

Even	amid	the	scenes	of	her	former	martyrdom	,
甚至	之中	这	场景	的	她	以前的	殉道	,

即使在她昔日殉难的场景之中，

['ægnəs][wʌz; wəz][noʊ][lɔ:ŋgər][tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'gɑ:rdɪd] [æz; əz][æn; ən]['eɪliən][ænd; ənd]['soʊʃ(ə)l]['aʊtkæst] .

Agnes	was	no	longer	to	be	regarded	as	an	alien	and	social	outcast	.
艾格尼丝	曾是	不	更长	到	是	认为	作为	一个	外星人	和	社会的	被排斥者	.

艾格尼丝不再被视为异类和社会弃儿。

[ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] ['ɪntu:]['bɔ:stən; 'bɑ:stən][sə'saɪəti][æz; əz] [wɔ:ks] [ə; eɪ] ['prɪnses] ['entərɪŋ] [hɜ:r; hər] ['raɪtf(ə)l]

She	walked	into	Boston	society	as	walks	a	princess	entering	her	rightful
她	步行	进入	波士顿	社会	作为	散步	一个	公主	进入	她	正当的

[doʊ'meɪn] ,

domain	,
领域	,

她步入波士顿上流社会，就像一位公主走进她应有的领地。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] ['septər] [ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l] [sweɪ] [æt; ət][ðə; ði][ə,rɪstə'krætɪk] [nɔ:rθ] [end] .

and	there	took	up	the	sceptre	of	social	sway	at	the	aristocratic	North	End	.
和	那里	采取	向上	这	权杖	的	社会的	摇摆	在	这	贵族	北	结尾	.

于是，他在贵族云集的北区掌握了社会权力。

['frænŋklənd] [hæd; həd] ['pə:tʃəst] [ðə; ði][moʊst]['lɔ:rdli]['mænʃ(ə)n][ðer; ðər] ,

Frankland	had	purchased	the	most	lordly	mansion	there	,
弗兰克兰	有	购买	这	最多	尊贵的	大厦	那里	,

弗兰克兰德买下了那里最豪华的宅邸。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['frægməntəri] [dɪ'skrɪpʃənz] [ɑ:r; ər] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] - [maʊθ]

of	which	the	fragmentary	descriptions	are	enough	to	make	the	antiquary's	mouth
的	哪个	这	片段	描述	是	足够的	到	制作	这	-	嘴

['wɔ:tər] . [-]

water	.	[	102	]
水	.	[	-	]

其中一些零星的描述足以让古董收藏家垂涎三尺。[102]

[ðə; ði] [sterz] [ə'sendɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [hɔ:l][wɜ:r; wər][soʊ] [brɔ:d] [ænd; ənd] [loʊ] [ðæt] [hi:; hi]

The	stairs	ascending	from	the	great	hall	were	so	broad	and	low	that	he
这	楼梯	上升	从	这	伟大的	大厅	是	所以	广阔	和	低的	那	他

[kʊd; kəd][raɪd][hɪz; ɪz]['poʊni][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɪn] ['seɪfti] ;

could	ride	his	pony	up	and	down	in	safety	;
可以	骑	他的	小马	向上	和	向下	在	安全	;

从大厅上来的楼梯又宽又低，他可以骑着小马安全地上下楼梯；

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['wʌndərf(ə)l][ˌɪn'leɪd] [flɔːrz] , [ɪ'tæliən] ['mɑːrblz] , [ænd; ənd]['kɑːvən] [piləs] .

there	were	wonderful	inlaid	floors	,	Italian	marbles	,	and	carven	pillars	.
那里	是	精彩的	镶嵌	楼层	,	意大利语	弹珠	,	和	卡文	柱子	.

那里有精美的镶嵌地板、意大利大理石和雕刻精美的柱子。

[ðer; ðər]['ægnəs] [lɪvd] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ]['dɪgnɪfaɪd]['meɪtrən] ,

There	Agnes	lived	the	life	of	a	dignified	matron	,
那里	艾格尼丝	居住地	这	生活	的	一个	凝重	护士长	,

在那里，艾格尼丝过着一位端庄贤淑的贵妇人的生活。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['soʊʃ(ə)l] ['liːdər] [huːz] ['fiːɑːt] [nʌn] [maɪt] [ˌgeɪn'seɪ] .

and	a	social	leader	whose	fiats	none	might	gainsay	.
和	一个	社会的	领导者	谁	菲亚特	没有任何	可能	否定	.

以及一位无人敢质疑其命令的社会领袖。

[ɪn'diːd] , [frʌm; frəm] [ðɪs] [taɪm] ['fɔːrwərd][hɜːr; hər]['stɔːri][ɪz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpi] ['wɪmɪn] [huːz]

Indeed	,	from	this	time	forward	her	story	is	that	of	the	happy	women	whose
的确	,	从	这	时间	向前	她	故事	是	那	的	这	快乐的	女性	谁

[diːdz] [ɑːr; ər] [ˌʌnrɪ'kɔːrdɪd] ,

deeds	are	unrecorded	,
契约	是	未记录的	,

事实上，从那时起，她的故事就成了那些事迹未被记录的幸福女性的故事。

[ænd; ənd][ɪz]['oʊnli][tuː; tə][biː; bi] [gest] [θruː] ['skænɪŋ] [ðə; ði][ˌrevi'leiʃənz] [-]

and	is	only	to	be	guessed	through	scanning	the	revelations	[	103	]
和	是	仅有的	到	是	猜对了	通过	扫描	这	启示	[	-	]

只能通过查阅启示录来猜测[103]

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['dʒɜːrn(ə)l] .

of	her	husband's	journal	.
的	她	丈夫的	杂志	.

她丈夫的日记。

[hɪz; ɪz] [helθ] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] ['gaɪdɪd] [ðer; ðər] ['muːvmənts] [ɪn] [greɪt] ['meʒər] ; [fɔːr; fər] [ðeɪ]

His	health	seems	to	have	guided	their	movements	in	great	measure	;	for	they
他的	健康	似乎	到	有	引导	他们的	移动	在	伟大的	措施	;	为了	他们

[ə'gen] ['vɪzɪtɪd] ['lɪzbən] ,

again	visited	Lisbon	,
再次	到访	里斯本	,

他的健康状况似乎很大程度上影响了他们的行程；因为他们又一次去了里斯本。

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [hoʊm] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] , [wer] [hiː; hi][daɪd] , [ɪn] - .

and	then	came	home	to	England	,	where	he	died	,	in	1768	.
和	然后	来了	家	到	英格兰	,	在哪里	他	死亡	,	在	-	.

然后他回到英国，并于 1768 年在那里去世。

['leɪdi] ['fræŋklənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['hɑːpkɪntən] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [lɪvd] [θruː] [ˌʌnɪ'ventf(ə)l]

Lady	Frankland	returned	to	Hopkinton	,	and	there	she	lived	through	uneventful
女士	弗兰克兰	返回	到	霍普金顿	,	和	那里	她	居住地	通过	平静无事

[deɪz] ,

days	,
天	,

弗兰克兰夫人回到了霍普金顿，在那里度过了平静的日子。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['sɪstər][ænd; ənd] ['sɪstɚz] ['tʃɪldrən] , ['oʊvɚˌsiːɪŋ] [hɜːr; hər] ['speɪʃəs] [ɪ'steɪt] ,

with	her	sister	and	sister's	children	,	overseeing	her	spacious	estate	,
和	她	姐姐	和	姐妹	孩子们	,	监督	她	宽敞	财产	,

[ænd; ənd] [ˌentər'teɪnɪŋ] [hɜːr; hər][həusts][ʌv; əv] [frendz] ,

and	entertaining	her	hosts	of	friends	,
和	娱乐	她	主持人	的	朋友们	,

她与姐姐和姐姐的孩子们一起，管理着她宽敞的庄园，并招待着她的众多朋友。

[ʌn'tɪl] - , [ðæt] ['faɪəri] [deɪt] [ʌv; əv] [ə'merɪkən] ['stɔ:ri] .

until	1775	,	that	fiery	date	of	American	story	.
直到	-	,	那	火热	日期	的	美国人	故事	.

直到 1775 年，那段充满火药味的岁月，开启了美国历史。

[ə; eɪ] ['dʒeləs] ['peɪtrɪətɪzəm][wʌz; wəz] [raɪf] ;

A	jealous	patriotism	was	rife	;
一个	嫉妒的	爱国主义	曾是	普遍存在	;

嫉妒和爱国主义盛行;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [ʌn'nætʃrəl] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['wɪdoʊ] [ʌv; əv][æn; ən]['ɑ:fɪsər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kraʊn] ,

and	it	was	not	unnatural	that	the	widow	of	an	officer	of	the	Crown	,
和	它	曾是	不是	不自然	那	这	寡妇	的	一个	官	的	这	王冠	,

一位王室官员的遗孀，

[hɜ:r'self][ə; eɪ] [ˌdevə'ti:] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɪ'stæblɪʃt] [tʃɜ:rtʃ] , [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] [æn; ən]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv]

herself	a	devotee	of	the	Established	Church	,	should	become	an	object	of
她自己	一个	信徒	的	这	已确立的	教会	,	应该	变得	一个	目的	的

['loʊk(ə)l] [sə'spɪʃ(ə)n] ,

local	suspicion	,
当地的	怀疑	,

她本人是英国国教的虔诚信徒，理应成为当地人怀疑的对象。

[hænd][ɪn] [glʌv] [æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['brɪtɪʃ] [in'veidəz][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [pi:s] .

hand	in	glove	as	she	was	with	the	British	invaders	of	our	peace	.
手	在	手套	作为	她	曾是	和	这	英国	入侵者	的	我们的	和平	.

她与英国侵略者沆瀣一气，共同破坏了我们的和平。

[laɪk] ['meni] [ə'nʌðər] [ə'vaʊd] ['rɔɪəlɪst] , [ʃi:; ʃi] [dʒʌdʒd] [ˌaɪ 'ti:] [best] [tu:; tə] [li:v] [hɜ:r; hər] [ˌʌndɪ'fendɪd]

Like	many	another	avowed	royalist	,	she	judged	it	best	to	leave	her	undefended
喜欢	许多	其他	公开承认	保皇党	,	她	评判	它	最好的	到	离开	她	未设防

[ɪ'steɪt] [æt; ət] ['hɑ:pkɪntən] ,

estate	at	Hopkinton	,
财产	在	霍普金顿	,

像许多其他公开的保皇党人一样，她认为最好把她在霍普金顿那处毫无防备的庄园留下来。

[ænd; ənd] [pleɪs] [hɜ:r'self] ['ʌndər] ['mɪlətəri] [prə'tekʃn] [ɪn]['bɔ:stən; 'bɑ:stən] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ʃi:; ʃi]

and	place	herself	under	military	protection	in	Boston	,	and	there	she
和	地方	她自己	在下面	军队	保护	在	波士顿	,	和	那里	她

[ə'raɪvd] ,

arrived	,
到达的	,

她把自己置于波士顿的军方保护之下，并抵达了那里。

['æftər][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [dɪ'tenʃn] [baɪ][sʌm; səm]['oʊvər] - ['zeləs] ['peɪtrɪət] ,

after	a	short	detention	by	some	over	-	zealous	patriot	,
后	一个	短的	拘留	经过	一些	超过	-	热心	爱国者	,

在被一些过分热心的爱国者短暂拘留后，

[ɪn][taɪm][tu:; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ðɪ]['bæt(ə)l][ʌv; əv] ['bʌŋkər] [hɪl] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]

in	time	to	witness	the	battle	of	Bunker	Hill	from	the	windows	of	her
在	时间	到	证人	这	战斗	的	掩体	爬坡道	从	这	视窗	的	她

[haʊs] ,

house	,
房子	,

她正好从自家窗户目睹了邦克山战役。

[ænd; ənd][tu:; tə] [rɪ'si:v] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['wu:ndɪd] [-]

and	to	receive	some	of	the	wounded	[	104	]
和	到	收到	一些	的	这	受伤	[	-	]

并接收一些伤员[104]

[wɪˈðɪn] [ɪts] [ˈʃeltər] .
within its shelter .
之内 它是 庇护所 .

在它的庇护所内。

[ðens] [ʃiː; ʃi] [seɪld] [fɔːr; fər] [ˈɪŋglənd] , [æz; əz][ˈaʊər; ɑːr] [ʌnˈplezntnəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmʌðər] -
Thence she sailed for England , as our unpleasantness with the mother -
因此 她 航行 为了 英格兰 , 作为 我们的 不愉快 和 这 母亲 -
[ˈkʌntri] [ɪnˈkriːst] [ɪn] [wɔːrmθ] ,
country increased in warmth ,
国家 增加 在 温暖 ,

于是她启程前往英国，因为我们与祖国的不愉快情绪日益加剧。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ʃiː; ʃi] [bɪˈkʌmz] [lɔːst][tuː; tə][ðə; ði][ˈroʊmæns] - [ˈlʌvɪŋ] [ˈvɪʒ(ə)n] , — [fɔːr; fər] ,
and at this point she becomes lost to the romance - loving vision , — for ,
和 在 这 观点 她 变成 丢失的 到 这 浪漫 - 爱 想象 , — 为了 ,

这时，她便沉浸在浪漫的幻想中——因为，

[əˈlæs][fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] “ [lʌv] [ə; eɪ][ˈlʌvər] , ” [ænd; ənd][ɪnˈsɪst][əˈpɑːn][æn; ən][aɪˈdiːəl] [ˈkɑːnstənsi] !
alas for those who “ love a lover , ” and insist upon an ideal constancy !
唉 为了 那些 WHO “ 爱 一个 情人 , ” 和 坚持 之上 一个 理想的 恒常 !

唉，那些“爱上情人”并坚持理想中忠贞不渝的人啊！

[ˈleɪdi] [ˈfræŋklənd] [wʌz; wəz] [ˈmærid] , [ɪn][ðə; ði] [ˌfɔːrˈtiːnθ] [jɪr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈwɪdoʊhʊd] , [tuː; tə]
Lady Frankland was married , in the fourteenth year of her widowhood , to
女士 弗兰克兰 曾是 已婚 , 在 这 第十四 年 的 她 丧偶 , 到
[dʒɑːn] [druː] ,
John Drew ,
约翰 德鲁 ,

弗兰克兰夫人守寡十四年后嫁给了约翰·德鲁。

[ə; eɪ] [ˈwelθi] [ˈbæŋkər][ʌv; əv] [ˈtʃɪtʃəstər] , [ænd; ənd][æt; ət] [ˈtʃɪtʃəstər] [ʃiː; ʃi][daɪd] , [ɪn][wʌn] [ˈjɪrz]
a wealthy banker of Chichester , and at Chichester she died , in one year's
一个 富裕 银行家 的 奇切斯特 , 和 在 奇切斯特 她 死亡 , 在 一 年
[taɪm] .
time .
时间 .

她是一位奇切斯特的富裕银行家，一年后在奇切斯特去世。

[bʌt; bət][ˈæftər][ɔːl] , [ɑːn] [ðæt] [ˈsoʊbər][ˈsekənd] [θɔːt] [wɪtʃ] [ɪz][soʊ][ˈpaʊərf(ə)l][ɪn] [ˌriːˈgɪldɪŋ] [ə; eɪ]
But after all , on that sober second thought which is so powerful in regilding a
但 后 全部 , 在 那 清醒 第二 想法 哪个 是 所以 强大的 在 重新镀金 一个
[ˈtaːniʃt] [ˈfænsi] ,
tarnished fancy ,
失去光泽 想要 ,

但归根结底，冷静下来仔细想想，这种冷静的思考方式足以让黯淡的幻想重焕光彩。

[dʌz] [nɑːt][hɜːr; hər] [ˌriːˈmærɪdʒ] [suːt] [stɪl] [ˈbetər] [ðə; ði] [ri'kwaiəmənt] [ʌv; əv][ˈroʊmæns] ?
does not her remarriage suit still better the requirements of romance ?
做 不是 她 再婚 套装 仍然 更好的 这 要求 的 浪漫 ?

她的再婚难道不是更符合浪漫的要求吗?

[fɔːr; fər] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈdaɪɪŋ] [ə; eɪ] [steɪd] [ˈleɪdi] [ˈfræŋkləndˌ] ,
For instead of dying a staid Lady Frankland ,
为了 反而 的 垂死 一个 稳重 女士 弗兰克兰 ,

与其像弗兰克兰夫人那样安详地死去，

[hɜːr; hər] ['pæʃnz] ['mɜ˞ːdʒd] [ɪn][ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv][kæps][ænd; ənd][læp] - [dɔːgz] , [ʃiː; ʃi]

her	passions	merged	in	the	vital	interests	of	caps	and	lap	-	dogs	,	she
她	激情	合并	在	这	必不可少的	兴趣	的	帽子	和	膝	-	狗	,	她

[træns'mjuːts] [hɜːr'self]['ɪntuː] [ə'nʌðər] ['pɜːrs(ə)n] ,

transmutes	herself	into	another	person	,
嬗变	她自己	进入	其他	人	,

她对帽子和宠物狗的热爱融合在一起，她把自己变成了另一个人。

[ænd; ənd] [-]

and	[	105	]
和	[	-	]

和[105]

[ðʌs] [feɪdz] [aʊt]['ɪntuː][æn; ən] [ʌn'rekəgnaɪzd] ['fjuːtʃər] .

thus	fades	out	into	an	unrecognized	future	.
因此	淡出	出去	进入	一个	未被识别的	未来	.

于是，它逐渐消失在无人知晓的未来之中。

[sɪns] ['niːðər] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] - [nɔːr] ['frænŋklənd] [ɪz] [prɪ'dɑːmɪnənt] [ɪn][ɪts]['ledʒənd] ,

Since	neither	the	name	of	Surriage	nor	Frankland	is	predominant	in	its	legend	,
自从	两者都不	这	姓名	的	-	也不	弗兰克兰	是	主要的	在	它是	传奇	,

由于苏里奇和弗兰克兰这两个名字在传说中都不是主要出现的地方，

['iːv(ə)n][hɜːr; hər] [tuːm] [siːmz] [lɔːst] ; [ænd; ənd][ðə; ði][maɪnd][goʊz]['evər] [bæk] [ɪn]['fænsi][tuː; tə][hɜːr; hər]

even	her	tomb	seems	lost	;	and	the	mind	goes	ever	back	in	fancy	to	her
甚至	她	墓	似乎	丢失的	;	和	这	头脑	去	曾经	后退	在	想要	到	她

['meɪd(ə)n] [neɪm] ,

maiden	name	,
少女	姓名	,

就连她的墓地似乎也已消失；人们的思绪总是不由自主地回到她的娘家名字。

[hɜːr; hər]['meɪd(ə)n] [steɪt] , [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪs'gaɪzd] [ænd; ənd]['hʌmb(ə)l] ['prɪnses] [ʌv; əv]

her	maiden	state	,	when	she	was	the	disguised	and	humble	princess	of
她	少女	状态	,	什么时候	她	曾是	这	伪装	和	谦逊的	公主	的

['mɑːblhed] . [-] [-]

Marblehead	.	[	106	]	[	107	]
马布尔黑德	.	[	-	]	[	-	]

她的少女时代，她是伪装成谦逊的马布尔黑德公主。[106][107]

['mɑːrθə] ['hɪltən] [-] [-]

MARTHA	HILTON	[	108	]	[	109	]
玛莎	希尔顿	[	-	]	[	-	]

玛莎·希尔顿[108][109]

[nuː] ['ɪŋglənd] [hæd; həd][hɜːr; hər] [spɜːrt] [ʌv; əv]['hjuːmən]['neɪtʃər] [ɪn][oʊld] [taɪmz] ,

NEW	ENGLAND	had	her	spurts	of	human	nature	in	old	times	,
新的	英格兰	有	她	喷涌	的	人类	自然	在	老的	时代	,

新英格兰在古代也曾展现过人性的光辉。

[wen'evər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt]['teɪkən][ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪtʃɪz] [ænd; ənd][ðə; ði]['tɔːris] ,

whenever	she	was	not	taken	up	with	the	witches	and	the	Tories	,
每当	她	曾是	不是	已采取	向上	和	这	女巫	和	这	保守党	,

只要她不忙着应付女巫和托利党人，

[ænd; ənd][kʊd; kəd][ə'fɔːrd][ə; eɪ][naɪn] - [deɪz] - ['wʌndər]['oʊvər][soʊ]['sɪmp(ə)l][ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]

and	could	afford	a	nine	-	days	'	wonder	over	so	simple	a	thing	as	a
和	可以	买得起	一个	九	-	天	-	想知道	超过	所以	简单的	一个	事物	作为	一个

['mærɪdʒ] [bɪ'twiːn] [haɪ] [ænd; ənd] [loʊ] .

marriage	between	high	and	low	.
婚姻	之间	高的	和	低的	.

并且能够承受高低阶层联姻这种简单事情昙花一现的九天奇迹。

[fɔːr; fər][wiː; wi][hæd; həd][nɑːt][gɑːt] [ðen] [tuː; tə][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] [dɪ'naɪəl][ʌv; əv] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn]

For	we	had	not	got	then	to	a	professional	denial	of	difference	between
为了	我们	有	不是	得到	然后	到	一个	专业的	拒绝	的	不同之处	之间

[haɪ] [ænd; ənd] [loʊ] ;

high	and	low	;
高的	和	低的	;

因为那时我们还没有达到专业上否认高低之间的差异的程度;

[nɑːt][æz; əz] [jet] [hæd; həd][ðə; ði] [bel] [ʌv; əv] [ˌfɪlə'delfɪr] [-]

not	as	yet	had	the	bell	of	Philadelphia	[	110	]
不是	作为	然而	有	这	钟	的	费城	[	-	]

当时还没有费城的钟[110]

[krækt] [ɪts] [hɑːrt] , [laɪk][ðə; ði] [fə'lɑːsəfər] ['kaɪloʊ] , [wɪð; wɪθ]['pʌblɪk][dʒɔɪ] , [ænd; ənd]

cracked	its	heart	,	like	the	philosopher	Chilo	,	with	public	joy	,	and
裂纹	它是	心	,	喜欢	这	哲学家	奇洛	,	和	民众	喜悦	,	和

[prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][ðə; ði] ['krʊkɪd] [weɪz] [streɪt] ,

proclaimed	the	crooked	ways	straight	,
宣布	这	歪	方式	直的	,

它像哲学家奇洛一样，在公众的喜悦中敞开了心扉，并宣布弯曲的道路变成了笔直的道路。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rʌf] ['pleɪsɪz][pleɪn] .

and	the	rough	places	plain	.
和	这	粗糙的	地方	清楚的	.

崎岖不平的地方变成了平原。

[wen] [sʌm; səm] [swiːt] [skrʌb] [ʌv; əv][æn; ən]['ægnəs] - ['kæptʃərd] [ə; eɪ][sɜːr] ['hæri] ,

When	some	sweet	scrub	of	an	Agnes	Surriage	captured	a	Sir	Harry	,
什么时候	一些	甜的	擦洗	的	一个	艾格尼丝	-	捕获	一个	先生	哈里	,

当某个甜美的灌木丛般的艾格尼丝·萨里奇俘获了哈里爵士时，

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] ['muːvɪŋ] [θɜːrd][ækt] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] [ɔː] [ænd; ənd]

at	the	end	of	a	moving	third	act	,	there	was	a	thrill	of	awe	and
在	这	结尾	的	一个	移动	第三	行为	,	那里	曾是	一个	刺激	的	敬畏	和

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] :

satisfaction	:
满意	:

在感人的第三幕结束时，人们心中涌起一股敬畏和满足的激动之情:

[ænd; ənd][ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð][ðə; ði]['stɔːri] [went] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr][foʊk] - [lɔːr] , [ænd; ənd] ['veri] ['prɑːpərli] ;

and	forthwith	the	story	went	into	our	folk	-	lore	,	and	very	properly	;
和	立即	这	故事	去	进入	我们的	民间	-	知识	,	和	非常	适当地	;

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['ɪnsɪdənts][ænd; ənd] ['kærəktər] .

since	it	had	incidents	and	character	.
自从	它	有	事件	和	特点	.

于是，这个故事就成了我们的民间传说，而且非常恰当；因为它情节跌宕起伏，人物鲜明。

[slaɪ]['dæmzəlz][ɪn]['pjʊrɪtən][kæps] [meɪd] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃɪftɪŋ] [sə'saɪəti] ,

Sly	damsels	in	Puritan	caps	made	the	most	of	a	shifting	society	,
狡猾	少女们	在	清教徒	帽子	制成	这	最多	的	一个	转变	社会	,

戴着清教徒帽子的狡猾女子充分利用了不断变化的社会环境。

[fʊl] [ʌv; əv] [weɪfs] [ænd; ənd] [streɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɔːrən] [wɜːrld] .

full	of	waifs	and	strays	from	the	foreign	world	.
满的	的	孤儿	和	流浪者	从	这	外国的	世界	.

这里到处都是来自异国的孤儿和流浪者。

['rɔɪəl] [kə'mɪʃənəz] [wɜːr; wər] [jet] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] , [ænd; ənd][goʊld] - [leɪst] [pə'rizjən]['bærənz]
Royal **commissioners** **were** **yet** **to** **be** **seen** **,** **and** **gold** **-** **laced** **Parisian** **barons**
皇家 专员 是 然而 到 是 已见 , 和 金子 - 系带 巴黎人 男爵们
[æt; ət] ['nuːpɔːrt] [ænd; ənd] ['nɔrwɪtʃ] ,
at **Newport** **and** **Norwich** **,**
在 纽波特 和 诺维奇 ,

皇家专员尚未露面，而身着金饰的巴黎男爵们则出现在纽波特和诺里奇。

[ænd; ənd]['paɪrət] - ['tækɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃoʊlz] ,
and **pirate** **Blackbeards** **tacking** **from** **the** **Shoals** **,**
和 海盗 - 追踪 从 这 浅滩 ,

还有从浅滩上劫掠而来的黑胡子海盗，

[ænd; ənd] ['liːvɪŋ] ['swiːtˌhɑːts] [tuː; tə] [rɪŋ] ['goʊstli] [hændz][ðer; ðər][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] .
and **leaving** **sweethearts** **to** **wring** **ghostly** **hands** **there** **to** **this** **day** **.**
和 离开 甜心们 到 拧 幽灵般的 双手 那里 到 这 天 .

留下那些至今仍在那里默默承受痛苦的恋人们。

[soʊ] [ðæt] [noʊ] [læs] [hæd; həd] [tuː] [dʌl] [æn; ən] ['aʊtlʊk] [ə'pɑːn][laɪf] , [nɔːr] [niːd] [lɪŋk][hɜːr'self][wɪð; wɪθ] [
So **that** **no** **lass** **had** **too** **dull** **an** **outlook** **upon** **life** **,** **nor** **need** **link** **herself** **with** **[**
所以 那 不 小姐 有 也 乏味的 一个 前景 之上 生活 , 也不 需要 关联 她自己 和 [
-] [-] [-]
111 **]** **[** **112** **]** **[** **113** **]**
-] [-] [-]

这样，任何少女都不会对生活抱有太过悲观的看法，也不需要与[111][112][113]人交往。

[ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['joʊkl] [huːm] ['prɑːvɪdəns] [hæd; həd] [ə'saɪnd] [hɜːr; hər] , [waɪl] [sʌtʃ] ['splendɪd]
the **neighboring** **yokel** **whom** **Providence** **had** **assigned** **her** **,** **while** **such** **splendid**
这 邻接 乡巴佬 谁 普罗维登斯 有 分配 她 , 尽管 这样的 灿烂
[fɪʃ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] ['siːz] .
fish **were** **in** **the** **seas** **.**
鱼 是 在 这 海域 .

当大海里有如此美味的鱼时，上帝却把她安排给了邻近的乡巴佬。

[let] [hɜːr; hər][bʌt; bət][wed] “ [ə'bʌv] [hɜːr; hər] , ” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ] ['faʊntnhed] [ʌv; əv]
Let **her** **but** **wed** **“** **above** **her** **,** **”** **and** **she** **shall** **be** **a** **fountainhead** **of**
让 她 但 结婚 “ 多于 她 , ” 和 她 将 是 一个 源泉 的
['presɪdənt] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkʃn] ,
precedent **and** **distinction** **,**
先例 和 区别 ,

只要她嫁给比她地位高的人，她就将成为先例和荣耀的源泉。

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɪstər][aɪ'diːəl][ʌv; əv] [kɪŋ] - ['begər] - [braɪd] .
and **the** **sister** **ideal** **of** **King** **Cophetua's** **beggar** **-** **bride** **.**
和 这 姐姐 理想的 的 国王 - 乞丐 - 新娘 .

以及国王科菲图阿的乞丐新娘的姊妹理想。

[pʊr] ['ægnəs][ʌv; əv] ['mɑːblhed] , [æz; əz]['feɪθf(ə)l][æz; əz][ðə; ði] [nʌt] - [braʊn] [meɪd][hɜːr'self] ,
Poor **Agnes** **of** **Marblehead** **,** **as** **faithful** **as** **the** **Nut** **-** **Browne** **Maid** **herself** **,**
贫穷的 艾格尼丝 的 马布尔黑德 , 作为 忠实 作为 这 坚果 - 布朗 女佣 她自己 ,

可怜的马布尔黑德的艾格尼丝，像纳特布朗少女一样忠贞不渝。

[ə'dɔːnz] [hɜːr; hər][roʊ'mæntɪk]['steɪ(ə)n][wɪð; wɪθ] ['lɪvɪŋ] ['ɪntrəst] ; [bʌt; bət] ['mɑːrθə] ['hɪltən] ,
adorns **her** **romantic** **station** **with** **living** **interest** **;** **but** **Martha** **Hilton** **,**
装饰 她 浪漫的 车站 和 活的 兴趣 ; 但 玛莎 希尔顿酒店 ,

她以生动的笔触装点着自己浪漫的地位；但玛莎·希尔顿，

[huː] ['fɪgjərz] [ɪn] [truː] ['hɪstɘiːz, 'hɪstriːz][ænd; ənd][ɪn]['mɪstər] . ['lɔːŋˌfɛloʊz] ['prɪti] ['bæləd] , [ɪz][ə; eɪ]

who	figures	in	true	histories	and	in	Mr	.	Longfellow's	pretty	ballad	,	is	a
WHO	数据	在	真的	历史	和	在	先生	.	朗费罗的	漂亮的	民谣	,	是	一个

['heroʊɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] ,

heroine	of	the	letter	,
女英雄	的	这	信	,

她既出现在真实的历史著作中，也出现在朗费罗先生优美的民谣中，是书信中的一位女主人公。

['ræðər] [ðæn; ðən][ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] .

rather	than	of	the	spirit	.
相当	比	的	这	精神	.

而不是精神上的。

[wiː; wi] [hɪr] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][dɪ'zɜːrts] ; [wiː; wi] [hɪr] ['mɪrli] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [sək'ses] .

We	hear	nothing	of	her	deserts	;	we	hear	merely	of	her	success	.
我们	听到	没有什么	的	她	沙漠	;	我们	听到	仅仅	的	她	成功	.

我们对她应得的奖赏一无所知；我们只听到了她的成功。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['leɪdi] ['wɛn'twɜːθ] ([ɔːl] ['pɜːrsənəbl] ['mædəmz][wɜːr; wər] ['leɪdiz] [ðen] [ænd; ənd] [ə'waɪl]

She	became	Lady	Wentworth	(	all	personable	Madams	were	Ladies	then	and	awhile
她	成为	女士	温特沃斯	(	全部	性格随和	夫人	是	女士们	然后	和	一会儿

['æftər] ,

after	,
后	,

她成为了温特沃斯夫人（当时以及之后的一段时间里，所有有风度的夫人都是夫人）。

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði]['mɑːd(ə)l] [rɪ'pʌblɪkən] [er] [ʌv; əv] [maʊnt] ['vəːnən] !)

even	in	the	model	republican	air	of	Mount	Vernon	!	)
甚至	在	这	模型	共和党人	空气	的	山	弗农	!	)

即使是在充满共和主义气息的弗农山庄!

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] - [wentʃ] .

and	she	had	been	a	kitchen	-	wench	.
和	她	有	到过	一个	厨房	-	妖妇	.

她以前是厨房女佣。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] [dɪ'sendənt] [ʌv; əv] [-]

But	she	was	also	the	descendant	of	[	114	]
但	她	曾是	还	这	后裔	的	[	-	]

但她也是[114]的后裔

[ðə; ði]['ɑːnərəb(ə)l] ['faʊndər] [ʌv; əv]['doʊvər] , “ [ə; eɪ] ['fɪʃmɑːŋgər] [ɪn] ['lʌndən] , ” ['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði]

the	honorable	founder	of	Dover	,	“	a	fishmonger	in	London	,	”	even	as	the
这	光荣的	创始人	的	多佛	,	“	一个	鱼贩	在	伦敦	,	”	甚至	作为	这

[greɪt] [ænd; ənd] ['gaʊti] ['gʌvərnər] ,

great	and	gouty	Governor	,
伟大的	和	痛风	州长	,

多佛的尊贵创始人，“伦敦的一位鱼贩”，即便身为伟大而患有痛风的总督，

[hɜːr; hər] [ə'pɔɪntɪd] [spaʊs] , [wʌz; wəz] ['grænsʌn] [tuː; tə][ə; eɪ]['nəublist][wɜːrk][ʌv; əv][gɑːd] , [huː] , [ɪn]

her	appointed	spouse	,	was	grandson	to	a	noblest	work	of	God	,	who	,	in
她	任命	配偶	,	曾是	孙子	到	一个	最高贵	工作	的	上帝	,	WHO	,	在

-

1670	,
-	,

她指定的配偶是上帝最杰出的杰作的孙子，这位杰作于1670年.....

[gɑːt] “ [lɪbɘtiː] [tuː; tə] - [st'reɪndʒəz] , [ænd; ənd] [sel] [ænd; ənd] [bruː] ['bɪr] .

got	“	libertie	to	entertayne	strangers	,	and	sell	and	brew	beare	.
得到	“	自由	到	-	陌生人	,	和	卖	和	酿造	熊	.

获得了“招待陌生人、出售和酿造啤酒的自由”。

" [ɪn] [ðæt] [haʊs] [ʌv; əv] [bɪr] , [ðə; ði] ['hɑːrti] - ['tɪmbərd] [haʊs] [pla:ntid] [jet] [baɪ][ə; eɪ] ['pɔːrtsməθ]
" In that house of beer , the hearty - timbered house planted yet by a Portsmouth
" 在 那 房子 的 啤酒 , 这 爽朗 - 木材 房子 已种植 然而 经过 一个 朴茨茅斯
['ɪnlet] ,
inlet ,
进口 ,

"在那座啤酒屋里，那座坚固的木结构房屋仍然矗立在朴茨茅斯海湾边，

[wɪð; wɪθ][wʌn]['tɪmɪd] [bʊʃ] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] ['oʊvər] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔːr] , [wʌz; wəz] ['bɛnɪŋ]
with one timid bush to be seen over against the door , was Benning
和 一 胆小 衬套 到 是 已见 超过 反对 这 门 , 曾是 本宁
['wɛn'twɝːθ] [bɔːrn] .
Wentworth born .
温特沃斯 出生 .

门边有一丛不起眼的灌木，本宁·温特沃斯就出生在那里。

['hævɪŋ] [səb'duːd] [ðə; ði] ['ælfəbet] , [groʊn] [hɪz; ɪz][læst] [ɪntʃ] , [lʊkt] [ə'baʊt] , ['mærid] ,
Having subdued the alphabet , grown his last inch , looked about , married ,
拥有 低沉的 这 字母 , 生长 他的 最后的 英寸 , 看起来 关于 , 已婚 ,

他征服了字母表，长高了最后一寸，环顾四周，结了婚。

[ænd; ənd] ['berid] [hɪz; ɪz] [sʌnz] [ænd; ənd]['æbɪgeɪl][hɪz; ɪz][waɪf] , [hiː; hi] ['entərz] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] [teɪl] "
and buried his sons and Abigail his wife , he enters upon our tale "
和 埋葬 他的 儿子们 和 阿比盖尔 他的 妻子 , 他 进入 之上 我们的 故事 "
[ˌɪnkən'soʊləb(ə)l] ,
inconsolable ,
无法安慰 ,

他埋葬了自己的儿子和妻子阿比盖尔，然后"悲痛欲绝"地进入了我们的故事。

[tuː; tə][ðə; ði][ˌmɪnju'et][ɪn][ˌæri'ædniː; ˌeri'ædniː] .
to the minuet in Ariadne .
到 这 小步舞曲 在 阿丽亚德涅 .

以阿里阿德涅小步舞曲为背景。

" [hiː; hi][hæd; həd] [pleɪd] [ə; eɪ] [geɪm] , [tuː] , [ænd; ənd] [lɔːst] , [sɪns] [hɪz; ɪz] [wiːdz] ['wɪðərd] .
" He had played a game , too , and lost , since his weeds withered .
" 他 有 玩 一个 游戏 , 也 , 和 丢失的 , 自从 他的 杂草 干枯 .

"他也玩过一局游戏，但输了，因为他的杂草都枯萎了。"

['hævɪŋ] [prə'poʊzd] [hɪm'self][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['eikəs][tuː; tə] [jʌŋ] ['mɪstrəs] ['pɪtmən] ,
Having proposed himself and his acres to young Mistress Pitman ,
拥有 建议的 他自己 和 他的 英亩 到 年轻的 情妇 皮特曼 ,

他向年轻的皮特曼小姐求婚，并提议将自己和他的土地一起送给她。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][prɪ'fɜːr][wʌn] ['ʃɔrtrɪdʒ] , [ə; eɪ]
he had the mortification to see her prefer one Shortridge , a
他 有 这 屈辱 到 看 她 更喜欢 一 肖特里奇 , 一个
[mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] .
mechanic .
机械 .

他羞愧地发现她更喜欢一个名叫肖特里奇的机械师。

[ðə; ði]['siːkwəl] [-] [-] [-]
The sequel [115] [116] [117]
这 续集 [-] [-] [-]

续集[115][116][117]

[ʃoʊz] [ðæt] ['bɛnɪŋz] ['eksələnsi] [kʊd; kəd][raɪz]['grændli][tuː; tə][æn; ən] [ə'keɪʒn] ,
shows that Benning's Excellency could rise grandly to an occasion ,
演出 那 本宁的 阁下 可以 上升 宏伟 到 一个 场合 ,

这表明本宁阁下能够出色地应对各种场合。

[ænd; ənd]['ɔ:lsoʊ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][æn; ən] [ə'mɔ:rfəs] [tɜ:rn][fɔ:r; fər][ðə; ði]['hju:mər][ʌv; əv] [θɪŋz] ;

and	also	that	he	had	an	amorphous	turn	for	the	humor	of	things	;
和	还	那	他	有	一个	无定形	转动	为了	这	幽默	的	事物	;

而且他还有一种难以捉摸的幽默感；

[fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] [əb'nɑ:kʃəs] [mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] ['kɪdnæpt] [ænd; ənd][sent][tu:; tə] [si:] , “

for	he	had	the	obnoxious	mechanic	kidnapped	and	sent	to	sea	,	“
为了	他	有	这	令人讨厌的	机械	被绑架	和	发送	到	海	,	“

[fɔ:r; fər]['sev(ə)n] ['jɪrz] [lɔ:ŋ] ,

for	seven	years	long	,
为了	七	年	长的	,

因为他把那个讨厌的机械师绑架并送往海上，“长达七年”，

” [laɪk][ðə; ði][tʃaɪld][ɪn][ðə; ði] ['feri] - [leɪ] .

”	like	the	child	in	the	fairy	-	lay	.
”	喜欢	这	孩子	在	这	仙女	-	躺	.

就像童话故事里的孩子一样。

[ðɪs] [stroʊk] [ʌv; əv] ['pleɪflnəs] [ɪn'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [rɪ'kɔɪl] [ʌv; əv] [feɪt] .

This	stroke	of	playfulness	insured	him	nothing	but	a	recoil	of	fate	.
这	中风	的	玩乐	投保人	他	没有什么	但	一个	畏缩	的	命运	.

这一举动不过是命运的捉弄，最终却让他遭受了报应。

[ɪ'vents] [rɪ'stɔ:rd] [ðə; ði]['lʌvəz][tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] ,

Events	restored	the	lovers	to	each	other	,
活动	恢复	这	恋人	到	每个	其他	,

种种机缘巧合让这对恋人重归于好。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][left][tu:; tə][kən'soʊl][hɪm'self][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['restləs] ['kɑ:ləni] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

and	he	was	left	to	console	himself	with	his	restless	colony	,	with	his
和	他	曾是	左边	到	安慰	他自己	和	他的	不安	殖民地	,	和	他的

[snʌf] - [bɑ:ksɪz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [boʊlz] .

snuff	-	boxes	and	his	bowls	.
鼻烟	-	盒子	和	他的	碗	.

于是他只能独自一人，与他躁动不安的族群、鼻烟盒和鼻烟碗作伴，以此来安慰自己。

[ænd; ənd]['ɪntu:] [ðæt] ['loʊnli] ['mænər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [ˌmæl'fɔ:rmd] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l] , ['sli:pɪŋ] ['oʊvər]

And	into	that	lonely	manor	of	his	,	malformed	and	delightful	,	sleeping	over
和	进入	那	孤独	庄园	的	他的	,	畸形	和	愉快	,	睡眠	超过

[ə'genst] ['njʊˌkæsl] ,

against	Newcastle	,
反对	纽卡斯尔	,

于是，他那座孤零零的庄园，虽然有些畸形，却也令人喜爱，就坐落在纽卡斯尔对面。

['mi:kli] [æz; əz] [bi'fits] [hɜ:r; hər]['mi:niəl] ['ɑ:fɪs] ([ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [sə'spektɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi]

meekly	as	befits	her	menial	office	(	though	it	is	to	be	suspected	that	she
温顺地	作为	适合	她	卑微的	办公室	(	尽管	它	是	到	是	怀疑	那	她

[wʌz; wəz]['ɔ:lweɪz][ə; eɪ][mɪŋks] !

was	always	a	minx	!
曾是	总是	一个	minx	!

她温顺得就像她卑微的职位一样（尽管人们怀疑她一直是个小妖精！）

) ['entərz] ['mɑ:rθə] ['hɪltən] , [leɪt] [ðə; ði] ['hɔ:rər] [ʌv; əv][ðə; ði]['lændleɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rl] [ʌv; əv]['hælɪfæks]

)	enters	Martha	Hilton	,	late	the	horror	of	the	landlady	of	the	Earl	of	Halifax
)	进入	玛莎	希尔顿酒店	,	晚的	这	恐怖	的	这	房东	的	这	伯爵	的	哈利法克斯

.

:

.

) 玛莎·希尔顿登场，她曾是哈利法克斯伯爵房东太太的噩梦。

[ðæt] [wel] - [kən'dʌktɪd] ['dʒu:noʊ][ʌv; əv] [kwi:n] [stri:t] , [bɪ'hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] ['ʃʊlɪs] [gɜ:rl] ['fetʃɪŋ]
That well - conducted Juno of Queen Street , beholding a shoeless girl fetching
那 出色地 - 实施 朱诺 的 女王 街道 , 凝视 一个 赤脚 女孩 获取
['wɔ:tər][frʌm; frəm] [-]
water from [118]
水 从 [-]

那位举止得体的皇后街朱诺，看到一个光着脚的女孩从[118]取水

[ðə; ði] ['di:snt] [pʌmp] [ʌv; əv] ['pɔ:rtsməθ] ,
the decent pump of Portsmouth ,
这 体面的 泵 的 朴茨茅斯 ,

朴茨茅斯那台不错的水泵，

[ɪn][ə; eɪ] [ber] - ['ʃoʊldərd] [ɪ'steɪt] ['seɪkrɪd]['oʊnli][tu:; tə][ðə; ði] ['ɪndɔ:r] [ænd; ənd][ə'dʌlt; 'ædʌlt]['ɔ:dʒi:z]
in a bare - shouldered estate sacred only to the indoor and adult orgies
在 一个 裸 - 肩部 财产 神圣 仅有的 到 这 室内的 和 成人 狂欢
[ʌv; əv][ðə; ði][ˌærɪ'stɑ:krəsi] ,
of the aristocracy ,
的 这 贵族 ,

在一个只供贵族室内成人狂欢的、袒露肩膀的神圣庄园里，

[dɪd][nɑ:t]['kɑ:ntent][hɜ:r'self] , [æz; əz][ðə; ði]['poʊət] [hæθ] [ˌaɪ 'ti:] , [wɪð; wɪθ]
did not content herself , as the poet hath it , with
做过 不是 内容 她自己 , 作为 这 诗人 有 它 , 和

她并不满足于，正如诗人所说，

“ [oʊ] ['mɑ:rθə] ['hɪltən] , [faɪ] !
“ O Martha Hilton , fie !
“ 哦 玛莎 希尔顿酒店 , 菲 !

“哦，玛莎·希尔顿，呸！”

” [hɜ:r; hər] ['kɑ:ment] [hæd; həd] ['greɪtər] [vɪ'væsəti] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['pli:zɪŋli] ['metrɪk(ə)l] .
” Her comment had greater vivacity , and was pleasingly metrical .
” 她 评论 有 更大的 活泼 , 和 曾是 令人欣喜的是 度量 .

“她的评论更加生动活泼，而且韵律优美。”

“ [ju:; jʊ][pæt] , [ju:; jʊ][pæt] , [haʊ] [der] [ju:; jʊ][goʊ] ['lʊkɪŋ] [laɪk] [ðæt] ?
“ You Pat , you Pat , how dare you go looking like that ?
“ 你 拍 , 你 拍 , 如何 敢 你 去 寻找 喜欢 那 ?

“帕特，你，帕特，你怎么敢穿成那样出门？”

” [ðer; ðər] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi][noʊ] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði] ['su:doʊ] - [hai'bə:niən][dɪd][rɪ'plaɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
” There seems to be no doubt that the pseudo - Hibernian did reply with a
” 那里 似乎 到 是 不 怀疑 那 这 伪 - 希伯尼安 做过 回复 和 一个
['prɑ:fəsi] ,
prophecy ,
预言 ,

“毫无疑问，那位假爱尔兰人确实用预言作了回应。”

[ænd; ənd] , ['betər] [jet] , [ðæt] [ʃi:; ʃi] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:][hɜ:r; hər] ['bɪznəs] [tu:; tə][hæv; həv]['spoʊkən] [tru:] .
and , better yet , that she made it her business to have spoken true .
和 , 更好的 然而 , 那 她 制成 它 她 商业 到 有 说 真的 .

更重要的是，她坚持说真话。

['sev(ə)n] ['jɪrz] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [və:siz] [ɪn] ['kwestʃən] , [dɪd] ['mɑ:rθə] [sɜ:rv] [hɜ:r; hər]['fju:tʃər]
Seven years , according to the verses in question , did Martha serve her future
七 年 , 根据 到 这 诗句 在 问题 , 做过 玛莎 服务 她 未来
[lɔ:rd] ;
lord ;
主 ;

根据相关经文，玛莎服侍她未来的主人七年；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][fɔ:r; fər] [ðɪs] ['ɔrəkl] , [ɑ:n] [wət'evər] [ˌkɑ:mpju'teɪʃ(ə)n] , [tu:; tə][dɪ'spju:t][wɪð; wɪθ]

and	it	is	not	for	this	oracle	,	on	whatever	computation	,	to	dispute	with
和	它	是	不是	为了	这	神谕	,	在	任何	计算	,	到	争议	和

[ə; eɪ][sʌn][ʌv; əv][ə'pɑ:loʊ] .

a	son	of	Apollo	.
一个	儿子	的	阿波罗	.

无论根据何种计算，这个神谕都无权与阿波罗之子争论。

[ðer; ðər][ʃi:; ʃi] [ʃed] [hɜ:r; hər]['klevər] ['tʃaɪldhʊd] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɜ:r; hər] [dɪ'gri:] [ɪn][ðə; ði][a:ts][ʌv; əv]

There	she	shed	her	clever	childhood	,	and	took	her	degree	in	the	arts	of
那里	她	棚	她	聪明的	童年	,	和	采取	她	程度	在	这	艺术	的

['wʊmənkaɪnd] ;

womankind	;
女性	;

在那里，她抛弃了聪颖的童年，获得了女性艺术学位；

['bɪzi] [wɪð; wɪθ][pænz][ænd; ənd] [kloʊðz] - [laɪnz] , [ðə; ði] [si:] - [wɪnd] [-] [-] [-]

busy	with	pans	and	clothes	-	lines	,	the	sea	-	wind	[	119	]	[	120	]	[	121	]
忙碌的	和	平底锅	和	衣服	-	线条	,	这	海	-	风	[	-	]	[	-	]	[	-	]

海风[119][120][121] 忙着晾晒锅碗瓢盆和衣物

['ɔ:lweɪz][ɪn][hɜ:r; hər] [her] , [hɜ:r; hər][strə'ti:dʒɪk] [aɪ] [ə'pɑ:n] ['mæstɚz] [dɪ'sɪdʒuəs] [tʃɑ:rmz] , [ænd; ənd]

always	in	her	hair	,	her	strategic	eye	upon	master's	deciduous	charms	,	and
总是	在	她	头发	,	她	战略	眼睛	之上	硕士学位	落叶	魅力	,	和

[pər'hæps] ,

perhaps	,
也许	,

她总是梳着头发，目光敏锐地注视着主人摇曳的容颜，或许，

[prə'vɪʒənəli] , [ə'pɑ:n] ['mæstɚz] ['oʊnli][sʌn] , " [ə; eɪ] ['flaʊər] [tu:] ['ɜ:rli] ['feɪdɪd] " [fɔ:r; fər]['eni]['mɔ:rt(ə)l]

provisionally	,	upon	master's	only	son	,	"	a	flower	too	early	faded	"	for	any	mortal
暂定	,	之上	硕士学位	仅有的	儿子	,	"	一个	花	也	早期的	褪色	"	为了	任何	凡人

['plʌkɪŋ] .

plucking	.
拔毛	.

暂且把这朵花送给主人唯一的儿子，就像一朵"过早凋零的花朵"，凡人无法采摘。

[ðə; ði]['lætər][wʌz; wəz][nɑ:t] [fɔ:r] - [du:md] , ['i:ðər] , [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['stepsʌn] .

The	latter	was	not	fore	-	doomed	,	either	,	to	be	a	stepson	.
这	后者	曾是	不是	前	-	注定失败	,	任何一个	,	到	是	一个	继子	.

后者也并非注定要成为继子。

[hi:; hi][daɪd] ; [ænd; ənd][ɪn] [mɑ:rtʃ] [ʌv; əv] - , [wʌn] [jɪr] ['æftər] ,

He	died	;	and	in	March	of	1760	,	one	year	after	,
他	死亡	;	和	在	行进	的	-	,	一	年	后	,

他去世了；一年后的1760年3月，

[ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv][hɪ'stɔ:rɪk] [ə'stɑ:nɪʃmənt] [bɪ'fel] [ðə; ði] ['revərənd] ['ɑ:rθər] [braʊn] ,

a	moment	of	historic	astonishment	befell	the	Reverend	Arthur	Brown	,
一个	片刻	的	历史性	惊讶	发生	这	牧师	亚瑟	棕色的	,

亚瑟·布朗牧师经历了一个历史性的震惊时刻。

[ʃerd] [baɪ][ðə; ði] ['peɪntɪd] ['stræfəd] [ɑ:n][ðə; ði][wɔ:l] , [wen] [ðə; ði] [gʊd] ['rektər][ʌv; əv][ˌes 'ti:] . ['dʒɑ:nz]

shared	by	the	painted	Strafford	on	the	wall	,	when	the	good	rector	of	St	.	John's
共享	经过	这	绘	斯特拉福德	在	这	墙	,	什么时候	这	好的	校长	的	英石	.	约翰的

,

,
,

墙上绘有斯特拉福德的画像，与圣约翰教堂的善良牧师斯特拉福德的画像相呼应。

['hævɪŋ] [daind] ['sʌmptʃuəsli] [æt; ət]['lɪt(ə)l]['hɑ:rbər] , [hɜ:rd] [hɪz; ɪz][hoʊst][prə'kleɪm] : —
having dined sumptuously at Little Harbor , heard his host proclaim : —
拥有 用餐 奢华地 在 小的 港口 , 听到 他的 主持人 宣布 : —

在小港湾享用过丰盛的晚餐后，他听到主人宣布：——

“ [ðɪs] [ɪz][maɪ]['bɜ:rθdeɪ] ; [ˌaɪ 'ti:][ʃæl; ʃəl]['laɪkwaɪz][bi:; bi]
“ This is my birthday ; it shall likewise be
“ 这 是 我的 生日 ; 它 将 同样地 是

“今天是我的生日；它也将是

[maɪ] ['wedɪŋ] - [deɪ] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl]['mæri] [ˌem 'i:] ! ” [-]
My wedding - day , and you shall marry me ! ” [122]
我的 婚礼 - 天 , 和 你 将 结婚 我 ! ” [-]

我的婚礼当天，你将娶我！[122]

([ɑ:] , [noʊ] ; [hi:; hi] - [hɪm; ɪm] , [dɪd][ðæt] ['revərənd] ['ɑ:rθər] [braʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔ:rθ]
(Ah , no ; he marrified him , did that Reverend Arthur Brown from the north
(啊 , 不 ; 他 - 他 , 做过 那 牧师 亚瑟 棕色的 从 这 北
[ʌv; əv]['aɪərlənd] ,
of Ireland ,
的 爱尔兰 ,

（啊，不；是他为他主持了婚礼，是来自爱尔兰北部的亚瑟·布朗牧师吗？）

[hu:] [hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə][du:] , [fɜ:rst][ænd; ənd][læst] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌmætrɪ'moʊniəl] ['ɔdɪti:z]
who had so much to do , first and last , with the matrimonial oddities
WHO 有 所以 很多 到 做 , 第一的 和 最后的 , 和 这 婚姻 奇闻异事
[ʌv; əv][ðə; ði] .)
of the Wentworths .)
的 这 温特沃斯 .)

从头到尾，温特沃斯夫妇的婚姻怪事都与他有着千丝万缕的联系。）

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪktrɪs] , [æz; əz][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld] [noʊz] , [wʌz; wəz] “ [ju:; jʊ][pæt] ,
And the victress , as all the world knows , was “ You Pat ,
和 这 胜利者 , 作为 全部 这 世界 知道 , 曾是 “ 你 拍 ,

而胜利者，正如全世界所知，是“你，帕特”。

” ['sʌd(ə)nli] [faʊnd] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði][faɪn][oʊld]['kaʊns(ə)l] - ['tʃeɪmbər] , [ə'proʊpriətli] ['vestɪd] ,
” suddenly found standing in the fine old council - chamber , appropriately vested ,
” 突然 成立 常设 在 这 美好的 老的 理事会 - 房间 , 适当 既得权益 ,
[ænd; ənd]['reɪdiənt][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['twenti] ['jɪrz] .
and radiant with her twenty years .
和 辐射状 和 她 二十 年 .

突然间，人们发现她站在古色古香的议会厅里，穿着得体的礼服，容光焕发，一看就是二十岁的她。

[ə'brʌptli] [wɜ:r; wər] [ðeɪ] [dʒɔɪnd] , [ði:z] ['wʌndrəs] [tu:] , [ænd; ənd] ['lɪtərəli] “ [ə'krɔ:s][ðə; ði]['wɔ:lnʌts]
Abruptly were they joined , these wondrous two , and literally “ across the walnuts
突然 是 他们 加入 , 这些 奇妙的 二 , 和 字面上地 “ 穿过 这 核桃
[ænd; ənd][ðə; ði][waɪn] .
and the wine .
和 这 葡萄酒 .

这两个奇妙的人突然走到了一起，字面意义上就是“跨越了核桃和葡萄酒”。

” [ænd; ənd] [naʊ] ['mɑ:rθə][hæd; həd][hɜ:r; hər] ['tʃæriət] , [æz; əz][fɔ:r'toʊld] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [red] [hi:lz]
” And now Martha had her chariot , as foretold , and her red heels
” 和 现在 玛莎 有 她 战车 , 作为 预言 , 和 她 红色的 高跟鞋
, [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['swi:pɪŋ] [broʊ'keɪdz] ,
, and her sweeping brocades ,
, 和 她 扫荡 锦缎 ,

“现在，玛莎如预言所说，有了她的战车、红色高跟鞋和飘逸的锦缎，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʊʃ(ə)n] ['taʊərɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] ['paʊdərd] [hed] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['feɪməs] ['bjuːtɪf(ə)l]

and	a	cushion	towering	on	her	powdered	head	,	and	a	famous	beautiful
和	一个	软垫	参天	在	她	粉末状	头	,	和	一个	著名的	美丽的

['kɑːvən] ['mæntl] ,

carven	mantel	,
卡文	壁炉架	,

她扑着粉的头上顶着一个高高的靠垫，还有一个著名的精美雕花壁炉架。

[ɑːn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [liːn] [hɜːr; hər] ['ɪndələnt] ['elboʊ] .

on	which	to	lean	her	indolent	elbow	.
在	哪个	到	倾斜	她	懒惰的	弯头	.

她懒洋洋地倚靠在上面的手肘。

[baɪ]['eɪb(ə)l][ænd; ənd] ['iːzi] ['dʒenrəlʃɪp] [ɪz][ʃiː; ʃi] [hɪr] , [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ə; eɪ] [reɪs] [ʌv; əv] ['rʊlər]

By	able	and	easy	generalship	is	she	here	,	with	him	of	a	race	of	rulers
经过	有能力的	和	简单的	将军	是	她	这里	,	和	他	的	一个	种族	的	统治者

,

,

,

她凭借着卓越的统帅才能来到这里，与他同属一个统治者种族。

[eɪdʒd]['sɪksti] - [faɪv][ænd; ənd]['terəb(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [ræθ] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['dʒent(ə)l]['ɔːrdərli] , [hɜːr; hər]

aged	sixty	-	five	and	terrible	in	his	wrath	,	for	her	gentle	orderly	,	her
老年人	六十	-	五	和	糟糕的	在	他的	愤怒	,	为了	她	温和的	秩序	,	她

['mɪnjən] .

minion	.
小黄人	.

他六十五岁，怒火中烧，因为她温柔的仆人，她的爪牙。

[ðə; ði] ['rʌslɪŋ] [ʌv; əv] ['lʌvz] [wɪŋz] [ɪz][nɑːt] ['ɔːdəbl] [ɪn][ðə; ði] ['gʌvɚnɚz] ['kɒrɪdɔːz] ,

The	rustling	of	Love's	wings	is	not	audible	in	the	Governor's	corridors	,
这	沙沙声	的	爱的	翅膀	是	不是	可听见的	在	这	州长的	走廊	,

在州长的走廊里，听不到爱神翅膀的沙沙声。

[pər'hæps] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] [ɪm'pɜːrtnəns] [ðer; ðər] , [laɪk] ['eni] [bloʊ] - [flaɪz] ; [bʌt; bət] [də'mestɪk]

perhaps	would	be	an	impertinence	there	,	like	any	blow	-	fly's	;	but	domestic
也许	会	是	一个	无礼	那里	,	喜欢	任何	吹	-	苍蝇	;	但	国内的

['kʌmfərt] [wʌz; wəz] [sɪ'kjʊrd] [ə'pɑːn][wʌn][saɪd] ,

comfort	was	secured	upon	one	side	,
舒适	曾是	安全	之上	一	边	,

在那里这样做或许会显得无礼，就像苍蝇的叫声一样；但家庭的舒适生活却在一侧得到了保障。

[ænd; ənd] ['paʊər] , ['swægərɪŋ] ['paʊər] , [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] , — [ə; eɪ] ['hedi] [-] [-] [-]

and	power	,	swaggering	power	,	upon	the	other	,	—	a	heady	[	123	]	[	124	]	[	125	]
和	力量	,	趾高气扬	力量	,	之上	这	其他	,	—	一个	令人陶醉	[	-	]	[	-	]	[	-	]

而另一边，是权力，是趾高气扬的权力，——令人陶醉的[123][124][125]

[drɑːft] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [sʌtʃ] [æz; əz] [maɪt] [wel] [tɜːrn][ə; eɪ] ['nɑːvɪs] ['gɪdi] .

draught	of	it	,	such	as	might	well	turn	a	novice	giddy	.
草稿	的	它	,	这样的	作为	可能	出色地	转动	一个	新手	头晕	.

少量饮用，足以让新手感到头晕目眩。

[trə'dɪʃ(ə)n] [seθ] [ðæt] ['veri] ['ʃɔːrtli] ['æftər][hɜːr; hər][ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] , ['mɑːrθə] [drɑːpt] [hɜːr; hər] [rɪŋ] ,

Tradition	saith	that	very	shortly	after	her	elevation	,	Martha	dropped	her	ring	,
传统	赛斯说	那	非常	不久	后	她	海拔	,	玛莎	掉落	她	戒指	,

据传，玛莎晋升后不久，就把戒指弄丢了。

[ænd; ənd] ['sʌmənd] [wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər]['ri:s(ə)nt] ['kɑ:li:gz] [tu:; tə]['reskju:][ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][ðə; ði]

and	summoned	one	of	her	recent	colleagues	to	rescue	it	from	the
和	被召唤	一	的	她	最近的	同事	到	救援	它	从	这

[flɔ:r] .

floor	.
地面	.

于是叫来一位最近认识的同事，把它从地上捡起来。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kɑ:li:g] , [ə'læs] ! [bɪ'keɪm] ['pɪtiəsli] [ʃɔ:rt] - ['saɪtɪd] , [ænd; ənd][kʊd; kəd]['ɔ:fər][noʊ]

But	the	colleague	,	alas	!	became	piteously	short	-	sighted	,	and	could	offer	no
但	这	同事	,	唉	!	成为	可怜地	短的	-	目击者	,	和	可以	提供	不

[help] [wɜ:rθ] ['hævɪŋ] ,

help	worth	having	,
帮助	值得	拥有	,

但是，唉！这位同事却变得目光短浅，根本无法提供任何有价值的帮助。

[ʌn'tɪl][maɪ]['leɪdi] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['ækjəmən] , [dɪs'mɪst] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [pɪkt] [ˌaɪ 'ti:][ʌp] .

until	my	lady	,	with	great	acumen	,	dismissed	her	,	and	picked	it	up	.
直到	我的	女士	,	和	伟大的	敏锐	,	解雇	她	,	和	挑选	它	向上	.

直到我的夫人以极大的智慧打发她走，然后自己拿起了它。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fʊl] ['dekeɪd] [ʃi:; ʃi] [roʊld] [ə'lɔ:ŋ] , [bɪ'haɪnd]['autˌraidəz] , [θru:] [ðə; ði] [fer] [prə'vɪnʃ(ə)l]

For	a	full	decade	she	rolled	along	,	behind	outriders	,	through	the	fair	provincial
为了	一个	满的	十年	她	滚动	沿着	,	在后面	护卫队	,	通过	这	公平的	省级

[roʊdz] ,

roads	,
道路	,

整整十年间，她跟在护卫队后面，沿着风景优美的省道缓缓前行。

[wɪð; wɪθ] ['kɜ:rtʃɪft] ['tʃɪldrən] ['bɑ:bɪŋ] [rɪ'spektfəli] [æt; ət] ['evri] ['kɔ:rnər] .

with	kerchiefed	children	bobbing	respectfully	at	every	corner	.
和	手帕	孩子们	上下摆动	尊敬	在	每一个	角落	.

每个角落都有戴着头巾的孩子们恭敬地点头。

[ðə; ði][streɪndʒ] , [staʊt] , [splə'netɪk] ['bi:ɪŋ] [tu:; tə] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [oʊd] [hɜ:r; hər][mə'rɪdiən] ['glɔ:ri] ,

The	strange	,	stout	,	splenetic	being	to	whom	she	owed	her	meridian	glory	,
这	奇怪的	,	肥硕	,	脾脏	存在	到	谁	她	欠款	她	子午线	荣耀	,

[dɪs'gʌstɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪ'vents] ,

disgusted	with	events	,
厌恶	和	活动	,

那个古怪、矮壮、脾气暴躁的家伙，她之所以能获得子午线的荣耀，正是因为他，而他却对眼前发生的一切感到厌恶。

[ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv] ['ɑ:fɪs] , [wʌz; wəz] ['gædərd] ['prez(ə)ntli][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðəz] ,

and	out	of	office	,	was	gathered	presently	to	his	fathers	,
和	出去	的	办公室	,	曾是	聚集	目前	到	他的	父亲们	,

他卸任后，随即被召回他的祖先那里。

[ænd; ənd][left] [ɔ:l][hɪz; ɪz]['prɑ:pərti][ɪn][hɜ:r; hər][hændz] .

and	left	all	his	property	in	her	hands	.
和	左边	全部	他的	财产	在	她	双手	.

他把所有财产都留给了她。

[wɪð; wɪθ]['ɪnstənt] [dɪ'spætʃ] , [ðə; ði] [si:n] [ʃɪfts] .

With	instant	despatch	,	the	scene	shifts	.
和	立即的	调度	,	这	场景	轮班	.

随着瞬间的调动，场景发生了转变。

[ðə; ði] ['revərənd] ['ɑ:rθər] [braʊn] [bɪ'həʊldz][ðə; ði]['saɪrən][ʌv; əv] ['hɪltən] [blʌd] [ə'gen] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] ,

The	Reverend	Arthur	Brown	beholds	the	siren	of	Hilton	blood	again	before	him	,
这	牧师	亚瑟	棕色的	凝视	这	警笛	的	希尔顿酒店	血	再次	前	他	,

亚瑟·布朗牧师再次看到了希尔顿家族血脉的魅影。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪm'pɔ:rtɪd] ['wɛn'twɝ:θ] [baɪ][hɜ:r; hər][saɪd] : [wʌn] [red] - ['koʊtɪd] ['maɪk(ə)l][ʌv; əv]

with	an	imported	Wentworth	by	her	side	:	one	red	-	coated	Michael	of
和	一个	进口	温特沃斯	经过	她	边	:	一	红色的	-	涂层	迈克尔	的

['ɪŋgləɪnd] ,

England	,
英格兰	,

她身边跟着一头进口的温特沃斯犬：一头身穿红色外套的英国迈克尔犬。

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['trædʒɪk] [smoʊk] [ʌv; əv] [kə'lɑ:dən] .

who	had	been	in	the	tragic	smoke	of	Culloden	.
WHO	有	到过	在	这	悲惨	抽烟	的	卡洛登	.

曾身处卡洛登战役惨烈硝烟之中的人。

[fɔ:r; fər] [θri:] ['jɪrz] [naʊ] , [ɪn] ['ʃeɪdi] ['pɔ:rtsməθ] , [hi:; hi][hæz; həz] [-]

For	three	years	now	,	in	shady	Portsmouth	,	he	has	[	126	]
为了	三	年	现在	,	在	阴凉	朴茨茅斯	,	他	有	[	-	]

三年来，在阴暗的朴茨茅斯，他一直[126]

[bɪn] [straidɪŋ] [mæg'nɪfɪsntli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [ænd; ənd] ['fɪdlɪŋ] [æt; ət] - [fɑ:r]['ɪntu:]

been	striding	magnificently	up	and	down	,	and	fiddling	at	Stoodley's	far	into
到过	大步走	壮丽	向上	和	向下	,	和	拉琴	在	-	远的	进入

[ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ,

the	morning	,
这	早晨	,

他步伐矫健地来回踱步，并在斯图德利那里摆弄乐器直到清晨。

[fɔ:r; fər] [pjʊr] [dɪs'ɪntrəstɪd] [ɪn'θu:ziæzəm] [ðæt] [ðə; ði] ['dænsɪŋ] [maɪt] [nɑ:t][flæg] ; [ə; eɪ][lɪv; laɪv]

for	pure	disinterested	enthusiasm	that	the	dancing	might	not	flag	;	a	live
为了	纯的	无私的	热情	那	这	跳舞	可能	不是	旗帜	;	一个	居住

['soʊldʒərli][mæn] ,

soldierly	man	,
军人	男人	,

出于纯粹的、不带任何私心的热情，希望舞蹈不会减弱；一个活着的、英勇的士兵，

[fʊl] [ʌv; əv] ['blʌstər] [ænd; ənd] ['læftər] , ['i:kwəl][tu:; tə] ['meni] ['pʌntʃɪz] ,

full	of	bluster	and	laughter	,	equal	to	many	punches	,
满的	的	虚张声势	和	笑声	,	平等的	到	许多	拳击	,

虚张声势，笑声不断，足以抵挡许多拳头。

[ænd; ənd][tu:; tə] [ˌæftər'nu:n] ['gæləps] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [hɪlz] [ʌv; əv]['bɔ:stən; 'bɑ:stən][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn]

and	to	afternoon	gallops	between	the	hills	of	Boston	and	his	own
和	到	下午	疾驰	之间	这	丘陵	的	波士顿	和	他的	自己的

['faɪərsaɪd] !

fireside	!
炉边	!

以及在波士顿山丘和自家炉火旁之间悠闲地度过午后时光！

[ðə; ði] ['fɔ:rtʃənət] ['wɪdoʊ] [ʌv; əv][wʌn]['dʒɔ:rdʒən] [græn'di:] [bɪ'keɪm] [ðə; ði][waɪf] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ʌðər] ,

The	fortunate	widow	of	one	Georgian	grandee	became	the	wife	of	this	other	,
这	幸运	寡妇	的	一	格鲁吉亚	贵族	成为	这	妻子	的	这	其他	,

一位格鲁吉亚贵族的幸运遗孀嫁给了另一位贵族。

[hɪz; ɪz] ['neɪmseɪk] ; [ænd; ənd] [seɪv] [ðæt] ['kɜ:rn(ə)l]['maɪk(ə)l] ['wɛn'twɝ:θ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔ:r]

his	namesake	;	and	save	that	Colonel	Michael	Wentworth	was	a	much	more
他的	同名者	;	和	节省	那	上校	迈克尔	温特沃斯	曾是	一个	很多	更多的

[swɑ:v] [ænd; ənd]['fleksəb(ə)l]['pɜ:rs(ə)n] ,

suave	and	flexible	person	,
温文尔雅	和	灵活的	人	,

他的同名者；只不过迈克尔·温特沃斯上校是一位更加温文尔雅、灵活变通的人。

[bɪ'saɪdz] ['biːɪŋ] [ðə; ði] “ [greɪt] [bʌk] ” [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪ] ,

besides	**being**	**the**	**“**	**great**	**buck**	**”**	**of**	**his**	**day**	**,**
除了	存在	这	“	伟大的	巴克	”	的	他的	天	,

除了是当时最伟大的雄鹿之外，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [smɔːl] [daɪ'vɜːrdʒəns][ɪn][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['predəsesər] .

there	**was**	**small**	**divergence**	**in**	**him**	**from**	**the**	**type**	**of**	**his**	**predecessor**	**.**
那里	曾是	小的	发散	在	他	从	这	类型	的	他的	前任	.

他与前任的类型略有不同。

[men][ʌv; əv] [ðæt] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] [mə'nɑːtəni] : [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['rʊrəl] , [ðeɪ] [wɜːr; wər]

Men	**of**	**that**	**generation**	**fell**	**into**	**a**	**monotony**	**:**	**if**	**they**	**were**	**rural**	**,**	**they**	**were**
男人	的	那	一代	跌倒	进入	一个	单调	:	如果	他们	是	乡村的	,	他们	是

['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['hʌntɪŋ] ,

given	**to**	**hunting**	**,**
给定	到	打猎	,

那一代男人的生活变得单调乏味：如果他们住在农村，就喜欢打猎。

[baʊz] , [ænd; ənd] ['swerɪŋ] ; [ðə; ði][treɪl][ʌv; əv]['skwaɪər] ['westərn] [ɪz]['oʊvər][ðem; ðəm][ɔːl] .

bousing	**,**	**and**	**swearing**	**;**	**the**	**trail**	**of**	**Squire**	**Western**	**is**	**over**	**them**	**all**	**.**
布辛	,	和	咒骂	;	这	踪迹	的	乡绅	西	是	超过	他们	全部	.

喧闹和咒骂；西部乡绅的踪迹笼罩着他们所有人。

[wel] [dɪd] ['mɑːrθə] , ['teɪmər][ʌv; əv]['laɪənz] , [noʊ] [hɜːr; hər][meɪ'tjeɪ] .

Well	**did**	**Martha**	**,**	**tamer**	**of**	**lions**	**,**	**know**	**her**	**métier**	**.**
出色地	做过	玛莎	,	驯服者	的	狮子	,	知道	她	职业	.

驯狮师玛莎对自己的职业确实了如指掌。

['ʌntə,'ʌntu] [ðɪs] [tweɪn] ['glɔːriəsli] ['reɪnɪŋ] , [keɪm] ['wɑːʃɪŋtən] , [ɪn] - , [rəud] [baɪ] [waɪt] -

Unto	**this**	**twain**	**gloriously**	**reigning**	**,**	**came**	**Washington**	**,**	**in**	**1789**	**,**	**rowed**	**by**	**white**	**-**
到	这	马克·吐温	辉煌地	统治	,	来了	华盛顿	,	在	-	,	划船	经过	白色的	-

['dʒækitid;] ['seɪləz] [tuː; tə][ðer; ðər][vaɪn] - [hʌŋ] ,

jacketed	**sailors**	**to**	**their**	**vine**	**-**	**hung**	**,**
套	水手们	到	他们的	藤	-	悬挂	,

1789年，华盛顿乘坐身穿白色制服的水手划船来到这对荣耀统治者的宫殿，宫殿周围爬满了葡萄藤。

['hɑːspɪtəb(ə)l] [dɔːr] .

hospitable	**door**	**.**
好客	门	.

热情好客的门。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['maɪti] [ɪn][ðə; ði][lænd] ; [ðeɪ] [hæd; həd] [-] [-] [-]

They	**were**	**the**	**mighty**	**in**	**the**	**land**	**;**	**they**	**had**	**[**	**127**	**]**	**[**	**128**	**]**	**[**	**129**	**]**
他们	是	这	强大的	在	这	土地	;	他们	有	[	-	]	[	-	]	[	-	]

他们是这片土地上的强者；他们拥有[127][128][129]

['sʌmhaʊ] ['weðərd] [ðə; ði][ˌrevə'luːʃ(ə)n] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] [pɪrz] [ʌv; əv] —

somehow	**weathered**	**the**	**Revolution**	**;**	**they**	**were**	**peers**	**of**	**—**
不知何故	风化的	这	革命	;	他们	是	同龄人	的	—

他们奇迹般地挺过了革命；他们是——的同侪

“ [ðə; ði] - , [ðə; ði] - , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɪr] ,

“	**The**	**Pepperells**	**,**	**the**	**Langdons**	**,**	**and**	**the**	**Lears**	**,**
“	这	-	,	这	-	,	和	这	学习	,

“佩珀雷尔家族、兰登家族和李尔家族，

[ðə; ði] [spɑːrhɔks] , [ðə; ði] - , [ænd; ənd][ðə; ði][rest] ,

The	**Sparhawks**	**,**	**the**	**Penhallows**	**,**	**and**	**the**	**rest**	**,**
这	斯帕霍克斯	,	这	-	,	和	这	休息	,

斯帕霍克斯队、彭哈洛斯队以及其他球队

" [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['steɪtli] ['devən] [neɪmz] ; [ænd; ənd] [nʌn] [kʊd; kəd] [mɔːr] [fɪtli] ['ɑːnər] [ðə; ði] ['fɑːðər]
" with their stately Devon names ; and none could more fitly honor the Father
" 和 他们的 庄严 德文郡 姓名 ; 和 没有任何 可以 更多的 合适地 荣誉 这 父亲
[ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .
of the Country .
的 这 国家 .

"他们拥有庄严的德文郡名字；没有比这更适合用来纪念国父的了。"

[hiː; hi] [went] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taʊn] , [ɪn'diːd] , [ɪn][ə; eɪ]['vɪzəb(ə)l]['heɪloʊ] , ['wiːvɪŋ] [ðə; ði][web][ʌv; əv]
He went about the town , indeed , in a visible halo , weaving the web of
他 去 关于 这 镇 , 的确 , 在 一个 可见的 光环 , 编织 这 网站 的
[piːs] ;
peace ;
和平 ;

他确实在城镇里四处走动，仿佛带着一道可见的光环，编织着和平之网；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][smaɪl][wʌz; wəz] [kɔːld] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['sʌnʃaɪn] ,
and his smile was called as good as sunshine ,
和 他的 微笑 曾是 称为 作为 好的 作为 阳光 ,

他的笑容被誉为如同阳光般灿烂。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sʌndeɪ] [blæk] ['velvɪt] [smɔːl] - [kloʊðz] ['elɪgənt] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'striːm] .
and his Sunday black velvet small - clothes elegant in the extreme .
和 他的 星期日 黑色的 天鹅绒 小的 - 衣服 优雅的 在 这 极端 .

他周日穿的黑色天鹅绒小套装，极尽优雅。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['jʌŋgər] ['mɑːrθə][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , ['kɜːrtˌsiːɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [kaɪnd] [gest] ,
There was a younger Martha in the house , curtseying to this kind guest ,
那里 曾是 一个 年轻 玛莎 在 这 房子 , 屈膝礼 到 这 种类 客人 ,

屋里还有一位年轻时的玛莎，她正向这位和蔼的客人行屈膝礼。

[huː] [hæd; həd] [groʊn] [ʌp] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] ['spɪnət] [baɪ][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] [ɪn]['laɪlək] - [taɪm] ,
who had grown up to play the spinet by the open window in lilac - time ,
WHO 有 生长 向上 到 玩 这 小型立式钢琴 经过 这 打开 窗户 在 紫丁香 - 时间 ,

他从小就喜欢在紫丁香盛开的季节，在敞开的窗边弹奏小型立式钢琴。

[ænd; ənd] [huː] , ['leɪtər] , [ˌtɔːtə'lɑːdʒɪkli] [bi'stəu] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn][ə; eɪ] ['wɛn'twɝːθ] , [ænd; ənd]
and who , later , tautologically bestowed her hand on a Wentworth , and
和 WHO , 之后 , 同义反复 授予 她 手 在 一个 温特沃斯 , 和
[pæst] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə] [fræns] .
passed with him to France .
通过了 和 他 到 法国 .

后来，她又顺理成章地将自己的手交给了温特沃斯，并随他去了法国。

[hɜːr; hər] ['fɑːðɝz] ['tʃeri] [tʃiːks] [peɪld] ['grædʒuəli] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [geɪv] [ʌp][hɪz; ɪz] [haɪ] ['lɪvɪŋ] ,
Her father's cherry cheeks paled gradually , before he gave up his high living ,
她 父亲的 樱桃 脸颊 苍白 逐步地 , 前 他 给予 向上 他的 高的 活的 ,

在她父亲放弃奢华生活之前，他原本红扑扑的脸颊渐渐变得苍白。

[ænd; ənd] [tʊk] [tuː; tə][ə; eɪ] - [greɪv] , [ɪn] [nuː] [jɔːk] , [ɪn] - .
and took to a bankrupt's grave , in New York , in 1795 .
和 采取 到 一个 - 严重 , 在 新的 约克 , 在 - .

1795 年，他死于纽约，死在了破产的坟墓里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fɪrd] [ðæt] [hiː; hi] ['tʃekˌmeɪtid] [tuː] [hɑːrd][ə; eɪ] [feɪt] [baɪ]['suːɪsaɪd] .
It was feared that he checkmated too hard a fate by suicide .
它 曾是 害怕 那 他 将军 也 难的 一个 命运 经过 自杀 .

人们担心他自杀会让他陷入过于悲惨的命运。

" [aɪ][hæv; həv] ['iːtn] [maɪ] [keɪk] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][ðə; ði][end] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hoʊmli] ['brevəti] .
" I have eaten my cake , " he said at the end , with a homely brevity .
" 我 有 吃 我的 蛋糕 , " 他 说 在 这 结尾 , 和 一个 家常的 简洁 .

"我已经吃过蛋糕了，"他最后用朴实简洁的语气说道。

[wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [noʊ] ['krɑːnɪklər] ['noʊɪθ] ; [-]

What	was	in	his	mind	,	no	chronicler	knoweth	;	[	130	]
什么	曾是	在	他的	头脑	,	不	编年史家	知道	;	[	-	]

他的心思，史学家无从知晓；[130]

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ʌn'lɔːfl] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [ɪn] [ðæt] ['iːtn] [keɪk] ['mɑːrθə] ['hɪltən] [wʌz; wəz]

but	it	is	not	unlawful	to	remember	that	in	that	eaten	cake	Martha	Hilton	was
但	它	是	不是	非法的	到	记住	那	在	那	吃	蛋糕	玛莎	希尔顿酒店	曾是

[ə; eɪ] [plʌm] .

a	plum	.
一个	李子	.

但是记住玛莎·希尔顿吃掉的那块蛋糕里有一颗李子，这并不违法。

['ledʒəndz] [sʌtʃ] [æz; əz][hɜːrz][hæv; həv] [truːθ] [ænd; ənd] ['rʌstɪk] ['dɪgnəti] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [tel] [ɪ'nʌf] .

Legends	such	as	hers	have	truth	and	rustic	dignity	,	and	they	tell	enough	.
传说	这样的	作为	她的	有	真相	和	乡村	尊严	,	和	他们	告诉	足够的	.

像她这样的传奇故事既有真实性，又有质朴的尊严，而且故事本身就足够精彩了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][duː][tuː; tə][biː; bi] [tuː] ['kjʊriəs] ,

It	will	not	do	to	be	too	curious	,
它	将要	不是	做	到	是	也	好奇的	,

好奇心过强可不是好事。

[tuː; tə] [θɜːrst] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [gest] [ɔːr] [gliːnd] .

to	thirst	for	all	that	can	be	guessed	or	gleaned	.
到	口渴	为了	全部	那	能	是	猜对了	或者	收集	.

渴望了解一切可以猜测或获取的信息。

[let] ['mɑːrθə] [hɜːr'self] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ] [mɪθ] , [nɑːt][tuː; tə][biː; bi][stɛərd][æt; ət] .

Let	Martha	herself	remain	a	myth	,	not	to	be	stared	at	.
让	玛莎	她自己	保持	一个	神话	,	不是	到	是	凝视	在	.

就让玛莎本人成为一个传说吧，不要去凝视她。

[ɪl][en iː] [foʊ] ['pɑː] [taʊt] - .

Il	ne	faut	pas	tout	corriger	.
il	ne	错误	帕斯	兜售者	-	.

Il ne faut pas tout corriger.

[briːð] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][tuː; tə][ðə; ði] ['meləuə] [sɪvɪlaɪ'zeɪʃnz] [ðæt] [ə; eɪ] [mɪθ] [ʌv; əv] [nuː] ['ɪŋglənd]

Breathe	it	not	to	the	mellower	civilizations	that	a	myth	of	New	England
呼吸	它	不是	到	这	更柔和	文明	那	一个	神话	的	新的	英格兰

[kæn; kən][hæv; həv][ə; eɪ] ['dɔːtər] ['oʊnli]['fɔːrti] ['jɪrz] [ded] !

can	have	a	daughter	only	forty	years	dead	!
能	有	一个	女儿	仅有的	四十	年	死的	!

不要让那些思想较为温和的文明人知道，新英格兰的一个传说中的女儿竟然只去世了四十年！

[ðæt] , ['æftər][ɔːl] , [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [pɔɪnt] ,

That	,	after	all	,	is	not	the	point	,
那	,	后	全部	,	是	不是	这	观点	,

毕竟，这并不是重点。

[ænd; ənd][ɪz]['juːsf(ə)l][tuː; tə] [rɪ'kɔːl] ['oʊnli] [ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'ʃuəz] ['skeptɪks] [ðæt] [ðə; ði] [mɪθ]

and	is	useful	to	recall	only	inasmuch	as	it	assures	sceptics	that	the	myth
和	是	有用	到	记起	仅有的	因此	作为	它	保证	怀疑论者	那	这	神话

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

而回顾这一点之所以有用，仅仅是因为它能让怀疑论者确信这个神话是无稽之谈。

[ɪn][ɪts] [ˌʌnrɪ'dʒenərət] [deɪz] , [ə; eɪ][fækt] .

in	its	unregenerate	days	,	a	fact	.
在	它是	未再生	天	,	一个	事实	.

在它尚未复兴的年代，这是一个事实。

[ˌaɪ 'tiː][roʊd][ɪn][steɪdʒ] - [tʃerz] [wɪtʃ] [pər'fɔːrmd] [wʌns][ə; eɪ] [wiːk] [fɔːr; fər] [ˌθɜːr'tiːn] - [ænd; ənd] - [sɪks]

It	rode	in	stage	-	chairs	which	performed	once	a	week	for	thirteen	-	and	-	six
它	骑	在	阶段	-	椅子	哪个	执行	一次	一个	星期	为了	十三	-	和	-	六

;
;
;

它乘坐舞台椅，每周演出一次，票价十三先令六便士；

[ˌaɪ 'tiː][held] ['beɪbz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pɔːrfəri] [bæp'tɪzməl][fɑːnt]['stoʊlən][baɪ] ['herɪtɪks] [frʌm; frəm][ˌsenɪ'gɔːl] ;

it	held	babes	to	a	porphyry	baptismal	font	stolen	by	heretics	from	Senegal	;
它	握住	宝贝们	到	一个	斑岩	洗礼	字体	被盗	经过	异端	从	塞内加尔	;

它曾将婴儿们安置在一个从塞内加尔偷来的斑岩洗礼盆中；

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['bɪzi] [hwɔːvz] [naʊ] ['rɔtiŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['hɑːrbər] - ['bɔːrdərz] ; [ˌaɪ 'tiː]

it	looked	upon	the	busy	wharves	now	rotting	along	the	harbor	-	borders	;	it
它	看起来	之上	这	忙碌的	码头	现在	腐烂	沿着	这	港口	-	边界	;	它

[prə'duːst] [lʌv] - ['letərz] [ɑːn]['lævəndər] - ['sentɪd] ['peɪpər] ,

produced	love	-	letters	on	lavender	-	scented	paper	,
生产	爱	-	信件	在	薰衣草	-	香味	纸	,

它眺望着如今在港口边缘逐渐腐朽的繁忙码头；它用散发着薰衣草香味的纸张写出情书。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['spelɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [briːf] ['dɪsəplɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [skuːl]

and	with	an	individual	spelling	which	the	brief	discipline	of	a	school
和	和	一个	个人	拼写	哪个	这	简短的	纪律	的	一个	学校

[fɔːr; fər] “ ['raɪtərz] ,

for	“	righters	,
为了	“	权利者	,

并且凭借个人拼写能力，在“拼写高手”学校短暂的纪律约束下，

['riːdɚz] , [ænd; ənd] ” [wʌz; wəz][nɑːt]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [blaɪt] .

reeders	,	and	Latiners	”	was	not	calculated	to	blight	.
簧片	,	和	拉丁裔	”	曾是	不是	计算	到	枯萎病	.

“芦苇和拉丁语”并非旨在造成破坏。

['mɑːrθə][mʌst; məst][hæv; həv] [dʌn] [ðiːz] [θɪŋz] ! [-] [-] [-]

Martha	must	have	done	these	things	!	[	131	]	[	132	]	[	133	]
玛莎	必须	有	完毕	这些	事物	!	[	-	]	[	-	]	[	-	]

这些事一定是玛莎做的！[131][132][133]

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ]['mætər] [æt; ət][ɔːl] [ɪf] [ðeɪ] [biː; bi] [sə'prest] .

and	it	is	no	matter	at	all	if	they	be	suppressed	.
和	它	是	不	事情	在	全部如果		他们	是	被抑制	.

即使他们被镇压也无关紧要。

['gɑːsɪp] [kən'sɜːrnz][ɪt'self] [ɪk'skluːsɪvli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fɜːrst] ['derɪŋ] ['nʌpʃl] [kæm'peɪn] , [æn; ən] [ɪ'vent]

Gossip	concerns	itself	exclusively	with	her	first	daring	nuptial	campaign	,	an	event
闲话	担忧	本身	只	和	她	第一的	大胆	婚礼	活动	,	一个	事件

[ʌv; əv]['epɪk] [sɪg'nɪfɪkəns] ,

of	epic	significance	,
的	史诗	意义	,

八卦新闻只关注她首次大胆的婚礼宣传活动，这是一场意义非凡的盛事。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['præktɪk(ə)l] ['mænər] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] .

and	in	the	practical	manner	of	that	immortal	eighteenth	century	.
和	在	这	实际的	方式	的	那	不朽	第十八	世纪	.

并以那个不朽的十八世纪的务实方式呈现。

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][soʊ] [lɔːŋ] [əˈgoʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈʃaʊtɪŋ] [ˈseɪləz] [ɪn][ˈpɪgˌteɪlz][ænd; ənd] [ˈpetɪkəʊts] [laʊndʒd]
Is it so long ago that the shouting sailors in pigtails and petticoats lounged
是 它 所以 长的 前 那 这 喊叫 水手们 在 猪尾巴 和 衬裙 休闲
[ˈʌndər][ðə; ði] [ˈlɪndən] ,
under the lindens ,
在下面 这 椴树 ,

很久以前，那些扎着辫子、穿着衬裙、大声喧哗的水手们就躺在菩提树下。

[əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [flægd] [leɪnz] [ʌv; əv] [ˈpɔːrtsməθ] ,
along the flagged lanes of Portsmouth ,
沿着 这 已标记 车道 的 朴茨茅斯 ,

沿着朴茨茅斯的石板路，

[freʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈgɪldɪd] [ˈkwɔːrtər] - [ˈgæləriz] [ænd; ənd] [griːn] [læmps][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈspænɪʃ] [ʃɪps]
fresh from the gilded quarter - galleries and green lamps of the Spanish ships
新鲜的 从 这 镀金 四分之一 - 画廊 和 绿色的 灯 的 这 西班牙语 船舶
?
?
?

刚从西班牙船只金碧辉煌的船舱走廊和绿色的灯光下出来?

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][soʊ][tuː; tə] [ˈenibɑːdi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌtʃaɪˈniːz] [lʌv] [ʌv; əv] [ˈjestərdeɪ] ;
It is not so to anybody with a Chinese love of yesterday ;
它 是 不是 所以 到 任何人 和 一个 中国人 爱 的 昨天 ;

对于任何一个怀有对中国昔日美好回忆的人来说，情况并非如此;

[wɪtʃ] [ɪz][æn; ən][ɪˈmoʊʃ(ə)n] [ˈsʌmwʌt] [ɪgˈzɑːtɪk] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [fɪrd] , [ɑːn][ˈaʊər; ɑːr][sɔɪl] .
which is an emotion somewhat exotic , it is to be feared , on our soil .
哪个 是 一个 情感 有些 异域风情 , 它 是 到 是 害怕 , 在 我们的 土壤 .

这种情绪有些异域风情，在我们这片土地上，它是令人恐惧的。

[nɪr] [-]
Near [134]
靠近 [-]

近[134]

[tuː; tə][ˈpɑːlətɪks] , [ɪf] [nɑːt][tuː; tə][ˈpoʊətri] , [ɑːr; ər][ðə; ði][ˈpeɪtriət] [prɪ] - [ˌrevəˈluːʃəneri] [ˈmʌtɜ-ɪŋz] [ʌv; əv]
to politics , if not to poetry , are the patriot pre - revolutionary mutterings of
到 政治 , 如果 不是 到 诗 , 是 这 爱国者 预 - 革命性的 低语 的
[ˈaʊər; ɑːr] [ˈsiːbɔːrd] [ˈsɪtiz] ,
our seaboard cities ,
我们的 海岸 城市 ,

爱国者在革命前夕的低语，即便与诗歌无关，也与我们沿海城市的爱国主义呼声息息相关。

[riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɜːrli] [ˈnaɪtwɑːtʃ] , [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [stɑːks] [wɜːr; wər] [swept] [əˈweɪ] .
reaching the ears of the surly nightwatch , before the stocks were swept away .
到达 这 耳朵 的 这 粗鲁 夜巡 , 前 这 股票 是 扫荡 离开 .

在枷锁被扫走之前，这番话传到了脾气暴躁的夜巡队员的耳中。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] [ɪˈmiːdiət] [pæst][ʌv; əv][ˈefɪdʒi] - [ˈbɜːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [tiː] - [ˈθroʊɪŋ]
And it was in that immediate past of effigy - burning , and tea - throwing
和 它 曾是 在 那 即时 过去的 的 人偶 - 燃烧 , 和 茶 - 投掷
, [ænd; ənd][ˈsoʊʃ(ə)l][ˈpænɪk] , [ðæt]
, and social panic , that
, 和 社会的 恐慌 , 那

正是在那段充斥着焚烧人偶、泼茶和社交恐慌的过去，

“ [ˈmɪstrəs] [ˈsteɪvər] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈfɜrbəˌloʊz]
“ Mistress Stavers in her furbelows
“ 情妇 斯塔弗斯 在 她 弗贝洛斯

“斯塔弗斯夫人身着华丽的下装”

" [ʃʊk] [hɜ:r; hər][fæt]['fɪŋgər][æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['swɪʃɪŋ] ['bʌkɪt] ,

"	**shook**	**her**	**fat**	**finger**	**at**	**the**	**little**	**figure**	**with**	**the**	**swishing**	**bucket**	**,**
"	摇晃	她	胖的	手指	在	这	小的	数字	和	这	嗖嗖声	桶	,

她用肥胖的手指指着那个提着水桶、晃来晃去的小身影，

[nɑ:t] ['dri:miŋ] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd] [blend] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [wi:; wi][hæv; həv][ʌv; əv] ['dɪrɪst] ['stɔ:ri]

not	**dreaming**	**how**	**it**	**should**	**blend**	**with**	**what**	**we**	**have**	**of**	**dearest**	**story**
不是	做梦	如何	它	应该	混合	和	什么	我们	有	的	亲爱的	故事

[ænd; ənd] [sɔ:ŋ] .

and	**song**	**.**
和	歌曲	.

没有梦想它应该如何与我们最珍爱的故事和歌曲融合。

[ðə; ði][laɪf] [bæk] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [dɪ'mɑ:krəsi] [ɪz] [ˌʌnsen'seiʃənəl] [ɪ'nʌf] .

The	**life**	**back**	**of**	**our**	**democracy**	**is**	**unsensational**	**enough**	**.**
这	生活	后退	的	我们的	民主	是	不耸人听闻	足够的	.

我们的民主制度重获新生，这本身并无特别之处。

[ðə; ði] ['sɔ:si] ['bju:ti] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['skʌləri] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ɪts] [fju:] [dæbz][ʌv; əv] [ɑ:d] ['loʊk(ə)l]['kʌlər] ,

The	**saucy**	**beauty**	**from**	**the**	**scullery**	**is**	**one**	**of**	**its**	**few**	**dabs**	**of**	**odd**	**local**	**color**	**,**
这	风骚的	美丽	从	这	洗碗间	是	一	的	它是	很少	dab	的	奇怪的	当地的	颜色	,

厨房里那位风情万种的美女是这里为数不多的几处奇特的地方特色之一。

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [tu:; tə][bi:; bi] ['tʃerɪʃt] .

and	**therefore**	**to**	**be**	**cherished**	**.**
和	所以	到	是	珍爱	.

因此值得珍惜。

[ʃi:; ʃi][ɪz][pɑ:rt] [fər'evər] [ʌv; əv][ðə; ði] [blu:] [ˌpɪs'kætəkwə]['wɔ:tər] , [ðə; ði]['waɪldɪst][ɑ:n][ðə; ði][koʊst] ,

She	**is**	**part**	**forever**	**of**	**the**	**blue**	**Piscataqua**	**water**	**,**	**the**	**wildest**	**on**	**the**	**coast**	**,**
她	是	部分	永远	的	这	蓝色的	皮斯卡塔夸	水	,	这	最狂野的	在	这	海岸	,

她永远是皮斯卡塔夸蓝色海水的一部分，那是海岸线上最狂野的海水。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpi] ['bɜ:roʊ] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl]['nevər][bi:; bi][ə'gen] . [-] [-] [-]

and	**of**	**the**	**happy**	**borough**	**which**	**shall**	**never**	**be**	**again**	**.**	**[**	**135**	**]**	**[**	**136**	**]**	**[**	**137**	**]**
和	的	这	快乐的	行政区	哪个	将	绝不	是	再次	.	[	-	]	[	-	]	[	-	]

以及那片再也不会重现的幸福城区。[135][136][137]

- [tɪz][hɑ:rd] , [mɪ'θɪŋks] ,

-	**Tis**	**hard**	**,**	**methinks**	**,**
-	的	难的	,	我觉得	,

我觉得这很难。

[ðæt] [ə; eɪ][mæn]['kænɑ:t] ['pʌblɪʃ] [ə; eɪ] [bʊk] [bʌt; bət][hi:; hi][mʌst; məst]['prez(ə)ntli] [gɪv] [ðə; ði][wɜ:rld]

that	**a**	**man**	**cannot**	**publish**	**a**	**book**	**but**	**he**	**must**	**presently**	**give**	**the**	**world**
那	一个	男人	不能	发布	一个	书	但	他	必须	目前	给	这	世界

[ə; eɪ]['ri:z(ə)n][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] ,

a	**reason**	**for**	**it**	**,**
一个	原因	为了	它	,

一个人如果出版一本书，就必须立即向世人解释出版的理由。

[wen] [ðer; ðər][ɪz][nɑ:t][wʌn] [bʊk] [ʌv; əv] ['twenti] [ðæt] [wɪl] [ber] [ə; eɪ]['ri:z(ə)n] .

when	**there**	**is**	**not**	**one**	**book**	**of**	**twenty**	**that**	**will**	**bear**	**a**	**reason**	**.**
什么时候	那里	是	不是	一	书	的	二十	那	将要	熊	一个	原因	.

当二十本书中没有一本能提供理由时。

[sɜ:r]['rɑ:dʒər] - .

Sir	**Roger**	**L'Estrange**	**.**
先生	罗杰	-	.

罗杰·莱斯特兰奇爵士。

[soʊ][aɪ][duː] [naʊ] ['ɔːfər] [maɪ][iks'kjuːziz] ,

SO	I	do	now	offer	my	excuses	,
所以	我	做	现在	提供	我的	借口	,

所以我现在要提出我的解释。

[ænd; ənd] [liːv] [ə; eɪ] ['dʒenərəs] ['pʌblɪk][tuː; tə][ðə; ðɪ][dɪ'sɪʒ(ə)n] ['weðər] [ðɪs] [bʊk] [meɪ] [biː; bi]

and	leave	a	generous	public	to	the	decision	whether	this	book	may	be
和	离开	一个	慷慨的	民众	到	这	决定	无论	这	书	可能	是

[rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][ðə; ðɪ][wʌn][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ðɪ] ['twentɪ] ,

regarded	as	the	one	of	all	the	twenty	,
认为	作为	这	一	的	全部	这	二十	,

并将这本书是否能被视为二十部作品中最杰出的一部，留给广大读者来决定。

[ɔːr][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['kaʊntɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [ʌn'hæpɪ] [ˌnaɪn'tiːn] .

or	shall	be	counted	among	the	unhappy	nineteen	.
或者	将	是	计数	之中	这	不开心	十九	.

否则将被列入不幸的十九人之列。

['verɪ] ['menɪ] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [huː] ['nevər] [hɪr] [ə; eɪ]['stɔːrɪ][bʌt; bət] [ðeɪ] [mʌst; məst][æt; ət][wʌns] [noʊ]

Very	many	there	are	who	never	hear	a	story	but	they	must	at	once	know
非常	许多	那里	是	WHO	绝不	听到	一个	故事	但	他们	必须	在	一次	知道

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [truː] ;

if	it	be	true	;
如果	它	是	真的	;

很多人从未听过一个故事，但他们必须立刻知道这个故事是否属实；

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][bʌt; bət]['pɑːrtlɪ] [truː] ,

and	if	it	be	but	partly	true	,
和	如果	它	是	但	部分	真的	,

即使它只是部分属实，

[ðeɪ] [feɪn] [wʊd] [noʊ] [dʒʌst] [haʊ] [mʌtʃ] [ɪz][fækt][ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] ['fænsɪ] .

they	fain	would	know	just	how	much	is	fact	and	how	much	fancy	.
他们	欣然	会	知道	只是	如何	很多	是	事实	和	如何	很多	想要	.

他们很想知道其中有多少是事实，有多少是虚构。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə]['sætɪsfaɪ] [sʌtʃ] ['kjʊrɪəs] [foʊk] , [soʊ][fɑːr][æz; əz] [rɪ'leɪts] [tuː; tə] [θriː] [-]

It	is	to	satisfy	such	curious	folk	,	so	far	as	relates	to	three	[	138	]
它	是	到	满足	这样的	好奇的	民间	,	所以	远的	作为	相关	到	三	[	-	]

这是为了满足这些好奇的人们，就与三[138]有关

[nuː] ['ɪŋgləndz] ['herəwənz] , [ðæt] [ðiːz] [truː] ['hɪstɔˌriːz, 'hɪstriːz][hæv; həv] [bɪn] ['rɪt(ə)n] .

New	England	heroines	,	that	these	true	histories	have	been	written	.
新的	英格兰	女英雄们	,	那	这些	真的	历史	有	到过	书面	.

这些真实的历史故事讲述的是新英格兰的女英雄们。

[ðə; ðɪ]['prɑːvɜːrb] [rʌnz] [ðæt] “ [truːθ] [ɪz]['streɪndʒər][ðæn; ðən]['fɪkʃ(ə)n] ;

The	proverb	runs	that	“	Truth	is	stranger	than	fiction	;
这	谚语	跑步	那	“	真相	是	陌生人	比	小说	;

俗话说：“真相比小说更离奇；

” [ænd; ənd] [truː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [truːθ] [ɪz]['ɔːftˌtaɪmz] [mɔːr] [roʊ'mæntɪk] , [ænd; ənd] [dʌz] ['lɪt(ə)l] ['vaɪələns] ,

”	and	true	it	is	that	truth	is	ofttimes	more	romantic	,	and	does	little	violence	,
”	和	真的	它	是	那	真相	是	经常	更多的	浪漫的	,	和	做	小的	暴力	,

“而事实也的确如此，真理往往更浪漫，也更少诉诸暴力。”

[wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] , [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [dɪ'laɪt] [ɪn][ə; eɪ] [teɪl] .

withal	,	to	our	delight	in	a	tale	.
此外	,	到	我们的	喜	在	一个	故事	.

然而，令我们欣喜的是，这是一个故事。

[hiː; hi] [huː] [riːdz] “ [ðə; ði] [ˈkɔːrtʃɪp] [ʌv; əv] [maɪlz] [ˈstændɪʃ] , ” [ænd; ənd] , [ˈleɪtər] ,

He	who	reads	“	The	Courtship	of	Miles	Standish	,	”	and	,	later	,
他	WHO	阅读	“	这	求爱	的	迈尔斯	斯坦迪什	,	”	和	,	之后	,

读过《迈尔斯·斯坦迪什的求婚》的人，后来，

[ləːnz] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [truː] [laɪvz; lɪvz] [ʌv; əv] [ɪts] [ˈkærəktərz] ,

learns	something	of	the	true	lives	of	its	characters	,
学习	某物	的	这	真的	生活	的	它是	人物	,

了解了一些角色的真实生活，

[mʌst; məst] [kənˈfes] [tuː; tə] [ə; eɪ] [slaɪt] [ʃɑːk] [ɪn] [ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [ðæt] [ðə; ði] [ˈskɑːlərli] [dʒɑːn] [ˈɔːldən] ,

must	confess	to	a	slight	shock	in	the	discovery	that	the	scholarly	John	Alden	,
必须	承认	到	一个	轻微	震惊	在	这	发现	那	这	学术性的	约翰	奥尔登	,

不得不承认，得知博学的约翰·奥尔登竟然是……时，我感到有些震惊。

[ʌv; əv] [ˈlɔːŋˌfɛloʊz] [laɪnz] , [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ˈkuːpər] [æt; ət] [saʊˈhæmptən] .

of	Longfellow's	lines	,	was	but	a	cooper	at	Southampton	.
的	朗费罗的	线条	,	曾是	但	一个	库珀	在	南安普顿	.

朗费罗笔下的人物，不过是南安普顿的一名制桶匠。

[ðen] , [tuː] , [ðə; ði] [ˈroʊmæns] [ðæt] [səˈraʊndz] [ðə; ði] [ˈmɑːrʃ(ə)l] [maɪlz] [ˈstændɪʃ] [ɪz] [ˈsʌmwʌt] [dʌld] ,

Then	,	too	,	the	romance	that	surrounds	the	martial	Miles	Standish	is	somewhat	dulled	,
然后	,	也	,	这	浪漫	那	周围环境	这	武术	迈尔斯	斯坦迪什	是	有些	迟钝	,

此外，围绕着武士迈尔斯·斯坦迪什的浪漫情愫也略显黯淡。

[wen] [wʌn] [riːdz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈpɑːrli] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈindiəns] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈkɪlɪŋ] [ʌv; əv]

when	one	reads	of	his	parley	with	the	Indians	and	of	his	killing	of
什么时候	一	阅读	的	他的	谈判	和	这	印度人	和	的	他的	杀	的

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

some	of	them	.
一些	的	他们	.

当人们读到他与印第安人的谈判以及他杀害其中一些印第安人的事件时。

[ænd; ənd] [soʊ] , [ðoʊ] [wiː; wi] [mʌst; məst] [kənˈfes] [ðæt] [ðə; ði] [teɪl] [ɪz] [nɑːt] [ˈhoʊlli] [truː] ,

And	so	,	though	we	must	confess	that	the	tale	is	not	wholly	true	,
和	所以	,	尽管	我们	必须	承认	那	这	故事	是	不是	完全	真的	,

因此，尽管我们必须承认这个故事并非完全属实，

[wiː; wi] [meɪ] [əˈdɑːpt] [ðə; ði] [ɪˈtæliən] [ˈseɪɪŋ] , “ [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər] [truːθ] .

we	may	adopt	the	Italian	saying	,	“	So	much	the	worse	for	truth	.
我们	可能	采纳	这	意大利语	说	,	“	所以	很多	这	更糟	为了	真相	.

我们不妨借用一句意大利谚语：“真相真是害人不浅。”

” [ʃɑːrp] [aɪz] [maɪt] [siː] , [ˈiːv(ə)n] [wɜːr; wər] [ˌaɪ ˈtiː] [nɑːt] [hɪr] [kənˈfest] ,

”	Sharp	eyes	might	see	,	even	were	it	not	here	confessed	,
”	锋利的	眼睛	可能	看	,	甚至	是	它	不是	这里	坦白	,

“即使这里没有明说，眼尖的人也能看出来。”

[ðæt] [priˈsilə] [əˈloʊn] [berz] [nɑːt] [ðə; ði] [ˈdɪgnəti] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [fʊl] [neɪm] [ɑːn] [ðə; ði] [hæf] - [ˈtaɪtəlz]

that	Priscilla	alone	bears	not	the	dignity	of	her	full	name	on	the	half	-	titles
那	普里西拉	独自的	熊	不是	这	尊严	的	她	满的	姓名	在	这	一半	-	标题

[ʌv; əv] [ðɪs] [bʊk] .

of	this	book	.
的	这	书	.

普里西拉这个名字本身并没有在这本书的扉页上以她全名的形式出现，这才是她应有的尊严。

[dɪˈspaɪt] [ðə; ði] [ˈeləkwəns] [ʌv; əv] [ˈdʒuːljət, -liət] , [wʌn] [ˈkænɑːt] [fiːl] [ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv] [ˈmʌˌlɪnz] .

Despite	the	eloquence	of	Juliet	,	one	cannot	feel	the	need	of	Mullins	.
尽管	这	口才	的	朱丽叶	,	一	不能	感觉	这	需要	的	穆林斯	.

尽管朱丽叶能言善辩，但人们却感觉不到穆林斯的存在。

[jet] , ['æftər][ɔ:l][ɪz] [sed] , [wi:; wi]['kænɑ:t] [lʌv] [ðə; ði]['poʊəm] [les] , [bʌt; bət] [lʌv] [ðə; ði]['poʊət] [mɔ:r] .

Yet	,	after	all	is	said	,	we	cannot	love	the	poem	less	,	but	love	the	poet	more	.
然而	,	后	全部	是	说	,	我们	不能	爱	这	诗	较少的	,	但	爱	这	诗人	更多的	.

然而，说了这么多，我们不会因此减少对这首诗的喜爱，反而会更加喜爱这位诗人。

[hɪz; ɪz]['dʒi:niəs][ðə; ði] [braitə] [ʃaɪnz] , [ðə; ði] [waɪl] ['aʊər; ɑ:r][ˌkjʊri'ɑ:səti][ɪz]['sætɪsfaɪd] . [-]

His	genius	the	brighter	shines	,	the	while	our	curiosity	is	satisfied	.	[	139	]
他的	天才	这	更亮	闪耀	,	这	尽管	我们的	好奇心	是	使满意	.	[	-	]

他的才华越发闪耀，我们的好奇心也得到了满足。[139]

[ˌkjʊri'ɑ:səti][ɪz][ə; eɪ]['kwɑ:ləti] [dɪ'naɪd] [tu:; tə] [fju:] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['plez(ə)nt] [tu:; tə]['sætɪsfaɪ] ;

Curiosity	is	a	quality	denied	to	few	,	and	it	is	pleasant	to	satisfy	;
好奇心	是	一个	质量	否认	到	很少	,	和	它	是	令人愉快的	到	满足	;

好奇心是少数人所不具备的品质，满足好奇心是一件令人愉快的事情；

[ænd; ənd][soʊ] [θri:] [nu:] ['ɪŋglənd] ['gɝ:lz][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ði:z] [θri:] [tru:] ['hɪstɝ:iz, 'hɪstri:z] , [waɪl] [aɪ] ,

and	so	three	New	England	girls	have	written	these	three	true	histories	,	while	I	,
和	所以	三	新的	英格兰	女孩们	有	书面	这些	三	真的	历史	,	尽管	我	,

于是，三位新英格兰女孩写下了这三部真实的历史著作，而我，

[ðə; ði]['ɑ:rtɪst] , [hæv; həv] ['wɔndəd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

the	artist	,	have	wandered	here	and	there	,
这	艺术家	,	有	漫步	这里	和	那里	,

这位艺术家四处游荡，

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [aɪ] [tu:; tə] [sʌtʃ] [ˌpɪktʃə'resk] ['bɪts][æz; əz] [meɪ] [hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [kə'læməti][ænd; ənd] ['prɑ:gres] .

with	an	eye	to	such	picturesque	bits	as	may	have	escaped	calamity	and	progress	.
和	一个	眼睛	到	这样的	如画	比特	作为	可能	有	逃脱	灾害	和	进步	.

着眼于那些可能幸免于灾难和发展浪潮的风景如画的角落。

[ðɪs] [ðə; ði][ɪk'skju:s][fɔ:r; fər][ðə; ði] [bʊk] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði]['stɔ:ri][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:rtəsts, 'ɑ:rtɪsts] ['kwest] .

This	the	excuse	for	the	book	,	and	now	the	story	of	the	artist's	quest	.
这	这	原谅	为了	这	书	,	和	现在	这	故事	的	这	艺术家的	寻求	.

这就是本书的缘由，也是这位艺术家追寻梦想的故事。

[fɜ:rst][tu:; tə]['hɑ:pkɪntən] , [frʌm; frəm] ['wɪntʃɪstər] , [baɪ]['baɪsɪkl] , — [ə; eɪ] [wei] [wɪtʃ] [leɪ] [baɪ][ðə; ði] " ['weɪsaɪd] [ɪn] .

First	to	Hopkinton	,	from	Winchester	,	by	bicycle	,	—	a	way	which	lay	by	the	"	Wayside	Inn	.
第一的	到	霍普金顿	,	从	温彻斯特	,	经过	自行车	,	—	一个	方式	哪个	躺	经过	这	"	路边	客栈	.

首先，从温彻斯特骑自行车到霍普金顿——这条路经过"路边客栈"。

" ['nʌθɪŋ] [ɪz] [mɔ:r] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] [ðæn; ðən] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər][ˊouldtaim] [si:nz] , [bʌt; bət] [jet] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][dʒɔɪ] ,

"	Nothing	is	more	disappointing	than	such	a	search	for	oldtime	scenes	,	but	yet	it	is	a	joy	,
"	没有什么	是	更多的	令人失望	比	这样的	一个	搜索	为了	老式	场景	,	但	然而	它	是	一个	喜悦	,

"没有什么比寻找旧场景更令人失望的了，但同时又令人感到快乐。"

[fɔːr; fər][wʌn] [siːz] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ɪz] [dɪ'laɪtf(ə)l] ,
for **one** **sees** **so** **much** **that** **is** **delightful** **,**
为了 一 看到 所以 很多 那 是 愉快 ,

因为人们会看到很多令人愉悦的事物，

[ɪf] [nɑːt] ['kloʊsli] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði][kwest] .
if **not** **closely** **related** **to** **the** **object** **of** **the** **quest** **.**
如果 不是 密切 有关的 到 这 目的 的 这 寻求 .

如果与任务目标没有密切关系。

[ðə; ði][roʊd] [wuːnd] ['ɔːlweɪz][tuː; tə] [nuː] ['bjuːtiːz] .
The **road** **wound** **always** **to** **new** **beauties** **.**
这 路 伤口 总是 到 新的 美女 .

这条路总是通往新的美景。

[ðə; ði] [wei] [led][baɪ][oʊld] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk] [bɑːnz] , ['ʃeɪdɪd] [baɪ]['lɔːfti] [triːz] ,
The **way** **led** **by** **old** **houses** **and** **picturesque** **barns** **,** **shaded** **by** **lofty** **trees** **,**
这 方式 引领 经过 老的 房屋 和 如画 谷仓 , 阴影 经过 高远 树木 ,

道路两旁是古老的房屋和风景如画的谷仓，高大的树木遮蔽着它们。

[pæst] ['fɜːrtl] ['fɑːrmz][ænd; ənd]['mɑːdərn] [d'welɪŋz] , ['brɪslɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['geɪbl] [ænd; ənd]['raɪzɪŋ] [-]
past **fertile** **farms** **and** **modern** **dwellings** **,** **bristling** **with** **gables** **and** **rising** **[** **140** **]**
过去的 沃 农场 和 现代的 住宅 , 竖起的 和 山墙 和 上升 [-]

穿过肥沃的农田和现代化的住宅，山墙林立，拔地而起[140]

[ə'mʌŋ] [griːn] , [smuːð] - ['ʃeɪvn] [lɔːnz] .
among **green** **,** **smooth** **-** **shaven** **lawns** **.**
之中 绿色的 , 光滑的 - 剃光 草坪 .

在绿草如茵、修剪整齐的草坪间。

[ə; eɪ]['siːz(ə)n] ['ɜːrliər] [aɪ][hæd; həd] [spent] [ɪn] ['ɪŋglənd] ; [ænd; ənd] [wen] ['westən][wʌz; wəz] [riːtʃt] ,
A **season** **earlier** **I** **had** **spent** **in** **England** **;** **and** **when** **Weston** **was** **reached** **,**
一个 季节 早些时候 我 有 花费 在 英格兰 ; 和 什么时候 韦斯顿 曾是 达到 ,

前一个赛季我曾在英国待过；当抵达韦斯顿时，

[wɪð; wɪθ][ɪts] [kweɪnt] [stoʊn] [tʃɜːrtʃ] ,
with **its** **quaint** **stone** **church** **,**
和 它是 古雅 石头 教会 ,

以及它那古朴的石头教堂，

[ðə; ði] [θɔːt] [ə'roʊz][ʌv; əv] [ðoʊz] ['vɪlɪdʒ] [tʃɜːrtʃɪz] [ʌv; əv][oʊld] ['ɪŋglənd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['aɪvi] -
the **thought** **arose** **of** **those** **village** **churches** **of** **Old** **England** **with** **their** **ivy** **-**
这 想法 出现 的 那些 村庄 教堂 的 老的 英格兰 和 他们的 常春藤 -
['kʌvərd] ['taʊərz] ,
covered **towers** **,**
涵盖 塔楼 ,

脑海中浮现出古老英格兰乡村教堂的景象，它们的塔楼上爬满了常春藤。

[ænd; ənd] , [ɔːl] [ə'baʊt] , ['gɑːdz]['eɪkər] .
and **,** **all** **about** **,** **God's** **acre** **.**
和 , 全部 关于 , 神的 英亩 .

以及，关于上帝的土地的一切。

[bʌt; bət] [hɪr] [noʊ]['mænər] - [haʊs] [roʊz] ['praʊdli] [ə'bʌv] [ðə; ði] [triːz] , [noʊ][koʊt] - [ʌv; əv] - [ɑːrmz]
But **here** **no** **manor** **-** **house** **rose** **proudly** **above** **the** **trees** **,** **no** **coat** **-** **of** **-** **arms**
但 这里 不 庄园 - 房子 玫瑰 自豪地 多于 这 树木 , 不 外套 - 的 - 武器
[wʌz; wəz] ['skʌlptʃərd] ['oʊvər][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [dɔːz] .
was **sculptured** **over** **the** **cottage** **doors** **.**
曾是 雕塑 超过 这 小屋 门 .

但这里没有高耸于树梢之上的庄园宅邸，也没有雕刻在小屋门上的纹章。

[ɪn'di:d] , [ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] ['kɔtidʒz] [-]
Indeed , the picturesque cottages [141]
的确 , 这 如画 小屋 [-]

事实上，风景如画的小屋[141]

[ðəm'selvz] [wɜ:r; wər] [mɪst] , [ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər] [sted] [wɜ:r; wər][ðə; ði] ['pleɪnɪst] [ʌv; əv] [d'welɪŋz]
themselves were missed , and in their stead were the plainest of dwellings
他们自己 是 错过 , 和 在 他们的 坚定 是 这 最朴素的 的 住宅
;
;
;

人们怀念起那些老房子，取而代之的是最简陋的住所；

[bʌt; bət][ə'pɑ:n][ðə; ði] [gri:n] [roʊz] ['sʌmθɪŋ] [fɑ:r] ['praʊder] [ðæn; ðən][ə; eɪ][koʊt][ʌv; əv][ɑ:rmz] ,
but upon the green rose something far prouder than a coat of arms ,
但 之上 这 绿色的 玫瑰 某物 远的 更骄傲 比 一个 外套 的 武器 ,

但是，在那朵绿玫瑰上，却绘着比纹章更令人骄傲的东西。

[ðə; ði][flæg] - [stɑ:f] , [ænd; ənd] , [æt; ət][ɪts] [hed] , [ðə; ði][flæg] ['stri:mɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bri:z] .
the flag - staff , and , at its head , the flag streaming in the breeze .
这 旗帜 - 职员 , 和 , 在 它是 头 , 这 旗帜 流媒体 在 这 微风 .

旗杆顶端，旗帜在微风中飘扬。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][wʌn] [dɪ'stɪŋktɪv] ['fi:tʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['tɪpɪk(ə)l] [nu:] ['ɪŋglənd] ['vɪlɪdʒ] .
This is the one distinctive feature of the typical New England village .
这 是 这 一 独特的 特征 的 这 典型的 新的 英格兰 村庄 .

这是典型的新英格兰村庄的一个显著特征。

['ɔ:lweɪz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [gri:n] [ɪz] [si:n] [ðə; ði][flæg] - [stɑ:f] , [ɔ:l'ðoʊ] [ðə; ði] [taʊn] - [pʌmp] [meɪ]
Always upon the village green is seen the flag - staff , although the town - pump may
总是 之上 这 村庄 绿色的 是 已见 这 旗帜 - 职员 , 虽然 这 镇 - 泵 可能
[hæv; həv] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] [gɔ:n] ,
have long ago gone ,
有 长的 前 已消失 ,

虽然镇上的水泵可能早已消失，但村里的绿地上总是能看到旗杆。

[ænd; ənd][ðə; ði]['bændstænd][nɑ:t] [jet] [kʌm] . [-]
and the bandstand not yet come . [142]
和 这 乐队演奏台 不是 然而 来 . [-]

乐队演奏台还没有建成。[142]

[ðə; ði][raɪd] [kən'tɪnju:d] , [ænd; ənd] [stɪl] [aɪ] [faʊnd] [kəm'pærəsnz] [bɪ'twi:n] [oʊld][ænd; ənd] [nu:] ['ɪŋglənd]
The ride continued , and still I found comparisons between Old and New England
这 骑 持续 , 和 仍然 我 成立 比较 之间 老的 和 新的 英格兰
,
,
,

旅程继续，我仍然能感受到新旧英格兰之间的相似之处。

[bʌt; bət][nɑ:t][tu:; tə][ðə; ði][dɪs'kredɪt][ʌv; əv] ['i:ðər] .
but not to the discredit of either .
但 不是 到 这 诋毁 的 任何一个 .

但这并不影响他们两人的声誉。

[naʊ] [ɑ:r; ər] [mɔ:r] [oʊld] ['haʊzɪz] ['ʃeltərd] [baɪ] [greɪt] ['ɛlmz] ; [stoʊn] [wɔ:lz] , [gri:n] [frɪndʒd] ;
Now are more old houses sheltered by great elms ; stone walls , green fringed ;
现在 是 更多的 老的 房屋 避难所 经过 伟大的 榆树 ; 石头 墙壁 , 绿色的 流苏 ;

如今，更多的老房子掩映在高大的榆树下；石墙，绿荫环绕；

['meri] ['tʃɪldrən] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] [skuːl] ; ['pɑːstʃəz] , [wɪð; wɪθ] ['greɪzɪŋ] ['kæt(ə)l] ; [ænd; ənd][soʊ][laɪz]

merry	children	coming	from	school	;	pastures	,	with	grazing	cattle	;	and	so	lies
欢乐	孩子们	未来	从	学校	;	牧场	,	和	放牧	牛	;	和	所以	谎言

[ðə; ði] [wei] [θruː] ['weɪlənd] ,

the	way	through	Wayland	,
这	方式	通过	韦兰	,

放学回家的孩子们欢声笑语；牧场上牛羊悠闲地吃草；这就是韦兰镇的全貌。

[baɪ][ðə; ði] [fiːldz] [ænd; ənd] ['rɪvəz] , ['oʊvər] [ˌpɪktʃə'resk] [stoʊn] ['brɪdʒɪz] , [ʌp] [hɪl] [ænd; ənd] [daʊn] ,

by	the	fields	and	rivers	,	over	picturesque	stone	bridges	,	up	hill	and	down	,
经过	这	字段	和	河流	,	超过	如画	石头	桥梁	,	向上爬坡道		和	向下	,

沿着田野和河流，越过风景如画的石桥，上山下山，

[ʌn'tɪl][wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə] [sʌdbəri] . [-]

until	we	come	to	Sudbury	.	[	143	]
直到	我们	来	到	萨德伯里	.	[	-	]

直到我们来到萨德伯里。[143]

[sʌdbəri] [ɪz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['mɑːrθə] ['hɪltən] ,

Sudbury	is	connected	with	our	Martha	Hilton	,
萨德伯里	是	连接	和	我们的	玛莎	希尔顿酒店	,

萨德伯里与我们的玛莎·希尔顿有联系，

[fɔːr; fər][hɜːr; hər]['stɔːri] [meɪks] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] “ [teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][ðə; ði] ['weɪsaɪd] [ɪn] .

for	her	story	makes	one	of	the	“	Tales	of	the	Wayside	Inn	.
为了	她	故事	制作	一	的	这	“	故事	的	这	路边	客栈	.

她的故事是“路边客栈的故事”之一。

” [ðə; ði][oʊld] ['hɑːstəlri] [dʌz] [nɑːt] [lʊk] [pər'tɪkjələrli] [æn'tiːk] [naʊ] .

”	The	old	hostelry	does	not	look	particularly	antique	now	.
”	这	老的	旅店	做	不是	看	特别	古董	现在	.

“这家老旅馆现在看起来并不特别古老。”

[ˌaɪ 'tiː][ri'maindz][ˌem 'iː][ʌv; əv] [wʌt] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][maɪn][wʌns] [sed] , “

It	reminds	me	of	what	a	friend	of	mine	once	said	,	“
它	提醒	我	的	什么	一个	朋友	的	矿	一次	说	,	“

这让我想起我一位朋友曾经说过的话：“

- [tɪz]['wʌndərf(ə)l] [wʌt] [wʌn][kæn; kən][duː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pʌti] [ænd; ənd][peɪnt] .

'	Tis	wonderful	what	one	can	do	with	a	little	putty	and	paint	.
-	的	精彩的	什么	一	能	做	和	一个	小的	油灰	和	画	.

用一点腻子和油漆就能做出很多奇妙的东西。

” [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [huː] [wʊd] , ['daʊtləs] ,

”	There	are	some	who	would	,	doubtless	,
”	那里	是	一些	WHO	会	,	毫无疑问	,

“毫无疑问，有些人会……”

[prɪ'fɜːr][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][oʊld] [ɪn] [wɪ'ðaʊt] [ðæt] [freʃ] [koʊt][ʌv; əv] ['jeloʊ] ;

prefer	to	see	the	old	inn	without	that	fresh	coat	of	yellow	;
更喜欢	到	看	这	老的	客栈	没有	那	新鲜的	外套	的	黄色的	;

更喜欢看到没有那层崭新黄色外衣的老旅馆；

[ænd; ənd] [jet] [ɔːl] [wɪl] [kə'mend] [ðæt] ['dʒenərəs] ['pʌblɪk] [-]

and	yet	all	will	commend	that	generous	public	[	144	]
和	然而	全部	将要	表彰	那	慷慨的	民众	[	-	]

然而，所有人都将称赞慷慨的公众[144]

['spɪrɪt] [wɪtʃ] [ɪz][prə'zɝːvɪŋ, prɪ'zɝːvɪŋ, priː'zɝːvɪŋ][fɔːr; fər][juː 'es] [ðɪs] [ʃraɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][mjuːz] .

spirit	which	is	preserving	for	us	this	shrine	of	the	muse	.
精神	哪个	是	保存	为了	我们	这	神社	的	这	沉思	.

正是这种精神，让我们得以守护这座缪斯的圣殿。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [lɔːŋgər] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [ə'tæks] [ʌv; əv] [taɪm] ,

And	it	may	be	that	it	will	longer	resist	the	attacks	of	time	,
和	它	可能	是	那	它	将要	更长	抵抗	这	攻击	的	时间	,

或许它更难抵挡时间的侵蚀。

[prə'tektɪd] [baɪ][ɪts]['dʒækɪt][ʌv; əv] ['jeloʊ] , [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ,

protected	by	its	jacket	of	yellow	,	than	it	would	be	able	to	,
受保护	经过	它是	夹克	的	黄色的	,	比	它	会	是	有能力的	到	,

它身披黄色外套，比起其他情况，它更能.....

[dɪd][ˌaɪ 'tiː] [wer] ['neɪtʃɚz] [sɔːft]['mænt(ə)l][ʌv; əv] [greɪ] .

did	it	wear	Nature's	soft	mantle	of	gray	.
做过	它	穿	自然的	柔软的	地幔	的	灰色的	.

它是否披上了大自然柔和的灰色外衣?

[bʌt; bət] [jet] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪz][wʌn][ʌv; əv] ['ɪntrəst] , [ænd; ənd][ɔːl] [ə'baʊt] [ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] .

But	yet	the	place	is	one	of	interest	,	and	all	about	is	beautiful	.
但	然而	这	地方	是	一	的	兴趣	,	和	全部	关于	是	美丽的	.

但这个地方很有意思，周围的一切都很美丽。

[ðə; ði] [ɪn] [hæz; həz] , [æt; ət] [liːst] , [wʌn]['merɪt] , [ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [liːvz] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi]

The	inn	has	,	at	least	,	one	merit	,	inasmuch	as	it	leaves	much	to	be
这	客栈	有	,	在	至少	,	一	优点	,	因此	作为	它	树叶	很多	到	是

[ɪ'mædʒɪnd] ,

imagined	,
想象	,

这家旅店至少有一个优点，那就是它留给了人们很多想象空间。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ə; eɪ]['vɪzɪt] .

and	it	is	well	worthy	of	a	visit	.
和	它	是	出色地	值得	的	一个	访问	.

这里非常值得一游。

[frʌm; frəm] [ðens] [tuː; tə] ['hɑːpkɪntən] [ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [maɪlz] ,

From	thence	to	Hopkinton	is	a	matter	of	a	dozen	miles	,
从	因此	到	霍普金顿	是	一个	事情	的	一个	打	英里	,

从那里到霍普金顿只有十几英里。

[ðə; ði][læst] [fɔːr] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ɪk'siːdɪŋli] [rʌf] [ænd; ənd] ['hɪli] .

the	last	four	of	which	are	exceedingly	rough	and	hilly	.
这	最后的	四	的	哪个	是	非常	粗糙的	和	丘陵	.

最后四条路线极其崎岖不平，多山丘。

[æt; ət] ['æʃlənd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fɔːr] [maɪlz][tuː; tə]['hɑːpkɪntən] , [ænd; ənd] [θriː] [maɪlz]

At	Ashland	,	it	is	said	that	it	is	four	miles	to	Hopkinton	,	and	three	miles
在	阿什兰	,	它	是	说	那	它	是	四	英里	到	霍普金顿	,	和	三	英里

[bæk] .

back	.
后退	.

据说，从阿什兰到霍普金顿有四英里，返回阿什兰有三英里。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ɪn'fɜːrd] [ðæt] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [wɪtʃ] ,

From	this	it	may	be	inferred	that	the	village	is	one	of	those	which	,
从	这	它	可能	是	推断	那	这	村庄	是	一	的	那些	哪个	,

由此可以推断，该村庄属于以下那些村庄之一:

“ [set][ɑːn][ə; eɪ] [hɪl] , ['kænɑːt][biː; bi][hɪd] .

“	set	on	a	hill	,	cannot	be	hid	.
“	放	在	一个	爬坡道	,	不能	是	隐藏	.

“建在山上，是藏不住的。”

" ['lɪt(ə)l][ʌv; əv]['baɪgɔ:n] [deɪz] [ɪz][left][fɔ:r; fər][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɪlgrɪm][tu:; tə] [ðɪs] ['vɪlɪdʒ] .
" **Little** **of** **bygone** **days** **is** **left** **for** **the** **sight** **of** **the** **pilgrim** **to** **this** **village** **.**
" 小的 的 逝去的 天 是 左边 为了 这 视线 的 这 朝圣 到 这 村庄 .

"对于来到这个村庄的朝圣者来说，昔日的痕迹已所剩无几。"

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ]['noʊb(ə)l][elm] , [sed] [tu:; tə] ['meʒər] ['twenti] - [faɪv] [fi:t] [ɪn] [sər'kʌmfərəns] .
Here **is** **a** **noble** **elm** **,** **said** **to** **measure** **twenty** **-** **five** **feet** **in** **circumference** **.**
这里 是 一个 高贵 榆树 , 说 到 措施 二十 - 五 脚 在 圆周 .

这是一棵高贵的榆树，据说周长有二十五英尺。

[ˌaɪ 'ti:] [-] [-] [-]
It **[** **145** **]** **[** **146** **]** **[** **147** **]**
它 [-] [-] [-]

它[145][146][147]

[ɪz] [sed] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [brɔ:t] [frʌm; frəm] ['ɪŋglənd] ,
is **said** **to** **have** **been** **brought** **from** **England** **,**
是 说 到 有 到过 带来 从 英格兰 ,

据说是从英国带来的。

[ænd; ənd][set][aʊt][baɪ][ðə; ði] [fer] [hændz][ʌv; əv]['mædəm] [ɪ'lɪzəbəθ] [praɪs] , [hu:z] ['hʌzbənd] ,
and **set** **out** **by** **the** **fair** **hands** **of** **Madam** **Elizabeth** **Price** **,** **whose** **husband** **,**
和 放 出去 经过 这 公平的 双手 的 女士 伊丽莎白 价格 , 谁 丈夫 ,

并由伊丽莎白·普莱斯夫人亲手安排妥当，她的丈夫是.....

[ðen] ['rektər][ʌv; əv] ['kɪŋz] ['tʃæp(ə)l] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][kloʊz] [frend] [ʌv; əv] ['fræŋklənd] .
then **rector** **of** **King's** **Chapel** **,** **was** **a** **close** **friend** **of** **Frankland** **.**
然后 校长 的 国王学院 教堂 , 曾是 一个 关闭 朋友 的 弗兰克兰 .

当时的国王礼拜堂牧师是弗兰克兰的密友。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][ðer; ðər] [haʊs] [ðæt] ['ægnəs] - [faʊnd] ['ʃeltər] [waɪl] [ʃi:; ʃi][ænd; ənd]
It **was** **in** **their** **house** **that** **Agnes** **Surriage** **found** **shelter** **while** **she** **and**
它 曾是 在 他们的 房子 那 艾格尼丝 - 成立 庇护所 尽管 她 和
['fræŋklənd] [wɜ:r; wər] ['bɪldɪŋ] [ðer; ðər] [hoʊm] .
Frankland **were** **building** **their** **home** **.**
弗兰克兰 是 建筑 他们的 家 .

在艾格尼丝·苏里奇和弗兰克兰建造新家期间，她曾在他们家暂住。

[ðə; ði] ['fræŋklənd] ['mænʃ(ə)n] [stʊd] [ə'pɑ:n][ðə; ði][oʊld] ['haɪweɪ] , [naʊ] [ə; eɪ] ['kʌntri] [roʊd] , ['plez(ə)nt]
The **Frankland** **mansion** **stood** **upon** **the** **old** **highway** **,** **now** **a** **country** **road** **,** **pleasant**
这 弗兰克兰 大厦 站立 之上 这 老的 公路 , 现在 一个 国家 路 , 令人愉快的
[ænd; ənd] ['ʃeɪdi] ,
and **shady** **,**
和 阴凉 ,

弗兰克兰宅邸坐落在旧公路旁，如今这条公路已变成一条乡村小路，环境宜人，绿树成荫。

[ˌmɪd'weɪ] [bɪ'twi:n] ['hɑ:pkɪntən] [ænd; ənd] ['æʃlənd] .
midway **between** **Hopkinton** **and** **Ashland** **.**
中途 之间 霍普金顿 和 阿什兰 .

位于霍普金顿和阿什兰之间。

[ðə; ði][oʊld]['mænʃ(ə)n][wʌz; wəz] [dɪ'strɔɪd] [baɪ]['faɪər][ɪn] - ,
The **old** **mansion** **was** **destroyed** **by** **fire** **in** **1858** **,**
这 老的 大厦 曾是 损毁 经过 火 在 - ,

这座老宅在1858年毁于一场大火。

[ænd; ənd][ɪn][ɪts] [pleɪs] [naʊ] [stændz][ə; eɪ]['mɑ:dərn] ['strʌktʃər] , [sed] , [ðoʊ] ['kwestʃənəbli] ,
and **in** **its** **place** **now** **stands** **a** **modern** **structure** **,** **said** **,** **though** **questionably** **,**
和 在 它是 地方 现在 站立 一个 现代的 结构 , 说 , 尽管 值得怀疑 ,

据说，如今原址上矗立着一座现代建筑，尽管这种说法值得怀疑。

[tuː; tə] [ber] [ə; eɪ] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['bɪldɪŋ] .
to bear a resemblance to the original building .
到 熊 一个 相似 到 这 原来的 建筑 .

与原建筑相似。

[ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['wʊdwɜːrk] [ɪz] [siːn] [ɪn][ə; eɪ] [ʃed] , [æt; ət][ðə; ði] [rɪr] ;
A bit of the ancient woodwork is seen in a shed , at the rear ;
一个 少量 的 这 古老的 木工 是 已见 在 一个 棚 , 在 这 后部 ;

在后方的棚子里可以看到一些古老的木工制品;

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][saɪd][ɪz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd][dʒaɪ'gæntɪk] ['flaʊər] [veɪs] ,
and at the side is a beautiful and gigantic flower vase ,
和 在 这 边 是 一个 美丽的 和 巨大 花 花瓶 ,

旁边摆放着一个漂亮而巨大的花瓶。

[meɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌʌp'tɜːrnd] [stʌmp] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] - [greɪt] [triːz] .
made from the upturned stump of one of Frankland's great trees .
制成 从 这 翻转 树桩 的 一 的 - 伟大的 树木 .

用弗兰克兰一棵大树倒置的树桩制成。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [triː] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [hoʊlmz] [ri'fəːz] [ɪn][hɪz; ɪz]['poʊəm] , “ ['ægnəs] ,
This is the tree to which Dr . Holmes refers in his poem , “ Agnes ,
这 是 这 树 到 哪个 博士 . 福尔摩斯 指 在 他的 诗 , “ 艾格尼丝 ,

这就是霍姆斯博士在他的诗《艾格尼丝》中提到的那棵树。

” [wer] [hiː; hi] [sez] , —
” where he says , —
” 在哪里 他 说道 , —

他说——

“ [θriː] ['ɛlmz] , [haɪ] ['ɑːrtʃɪŋ] , [stɪl] [ɑːr; ər] [siːn] ,
“ Three elms , high arching , still are seen ,
“ 三 榆树 , 高的 拱形 , 仍然 是 已见 ,

“三棵高耸的榆树依然可见，它们呈拱形。”

[ænd; ənd][wʌn][laɪz] [stretʃt] [bɪ'loʊ] .
And one lies stretched below .
和 一 谎言 拉伸 以下 .

其中一人躺在下面。

” [ðɪs] [elm] , [tuː] , [ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][gɜːrθ][ʌv; əv] ['twenti] - [faɪv] [fiːt] .
” This elm , too , is said to have had a girth of twenty - five feet .
” 这 榆树 , 也 , 是 说 到 有 有 一个 周长 的 二十 - 五 脚 .

据说这棵榆树的周长也有二十五英尺。

[ɪn'diːd] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['ledʒənd] [wɪtʃ] [ə'tætʃiz] [tuː; tə][ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [triːz] [ˌhɪrə'baʊt] ,
Indeed , this is the legend which attaches to all of the ancient trees hereabout ,
的确 , 这 是 这 传奇 哪个 附件 到 全部 的 这 古老的 树木 附近 ,
[soʊ] [-]
so [148]
所以 [-]

事实上，这是附近所有古树的传说，所以[148]

[ðæt] [aɪ] [kən'kluːdid] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [spiːtʃ] [ɪ'kwɪvələnt] [tuː; tə][ðə; ði]['fɔːrti] -
that I concluded that it was a figure of speech equivalent to the forty -
那 我 结束 那 它 曾是 一个 数字 的 演讲 相等的 到 这 四十 -
[ɪ'lev(ə)n][ʌv; əv][maɪ] ['bɔɪhʊd] [ænd; ənd][ðə; ði] [trɑːnt] - [sɪks][ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] .
eleven of my boyhood and the trente - six of the French .
十一 的 我的 童年 和 这 特伦特 - 六 的 这 法语 .

我由此得出结论，这是一种修辞手法，相当于我童年时代的“411”和法国的“36”。

[ðə; ði] [faɪn] , ['noʊb(ə)l] ['ɛlmz] [æt; ət] [ðə; ði] [west] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːn] ,

The	**fine**	**,**	**noble**	**elms**	**at**	**the**	**west**	**of**	**the**	**lawn**	**,**
这	美好的	,	高贵	榆树	在	这	西方	的	这	草地	,

草坪西侧那些高大挺拔的榆树，

[sed] [baɪ] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['tʃædwɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] [plaːntid] [baɪ] [ðə; ði] ['lʌvəz] ,

said	**by**	**Dr**	**.**	**Chadwick**	**to**	**have**	**been**	**planted**	**by**	**the**	**lovers**	**,**
说	经过	博士	.	查德威克	到	有	到过	已种植	经过	这	恋人	,

查德威克医生说，这些花是这对情侣栽种的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

新英格兰浪漫小说中的三位女主角：哈(Three Heroines of New England Romance)

[kæst][ə; eɪ] [brɔːd] ['kɜːrt(ə)n][ʌv; əv] [ʃeɪd] ['oʊvər][ðə; ðɪ][draɪv][ænd; ənd] [lɔːn] .

cast	a	broad	curtain	of	shade	over	the	drive	and	lawn	.
投掷	一个	广阔	窗帘	的	阴影	超过	这	驾驶	和	草地	.

在车道和草坪上投下大片阴凉。

['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['næsən] , [[wʌn]]

Dr	.	Nason	,	[	1	]
博士	.	纳森	,	[	1	]

纳森博士[1]

['raɪtɪŋ] [ɪn] - , ['rekərdz][ðə; ðɪ] [sər'kʌmfərəns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['lɑːrdʒɪst] [tuː] [ʌv; əv] [ðiːz] [æz; əz]

writing	in	1865	,	records	the	circumference	of	the	largest	two	of	these	as
写作	在	-	,	记录	这	圆周	的	这	最大	二	的	这些	作为

[twelv] [fiːt] [iːtʃ] ,

twelve	feet	each	,
十二	脚	每个	,

1865年的一份记录显示，其中最大的两个圆周长均为12英尺。

[bʌt; bət] ['daʊtləs] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [hæv; həv] [riːtʃt] [ðə; ðɪ] [kən'venʃən(ə)l] [gɜːrθ][ʌv; əv] ['twenti] -

but	doubtless	by	this	time	they	have	reached	the	conventional	girth	of	twenty	-
但	毫无疑问	经过	这	时间	他们	有	达到	这	传统的	周长	的	二十	-

[faɪv] .

five	.
五	.

但毫无疑问，到那时，它们的周长已经达到了标准的二十五。

[sɪns] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . - [taɪm][ðə; ðɪ][oʊld][bɑːks][ʌv; əv][sɜːr] ['hɛriːz] ['bɔːrdərz] ,

Since	Dr	.	Nason's	time	the	old	box	of	Sir	Harry's	borders	,
自从	博士	.	-	时间	这	老的	盒子	的	先生	哈利的	边界	,

自纳森博士时代起，哈里爵士的旧箱子就一直保存至今。

[dɪ'skraɪbd] [æz; əz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [haɪt] [ʌv; əv][ten][ɔːr] [twelv] [fiːt] ,

described	as	having	a	height	of	ten	or	twelve	feet	,
描述	作为	拥有	一个	高度	的	十	或者	十二	脚	,

据称身高十英尺或十二英尺，

[hæz; həz] ['nɪrli] ['dɪsə'pɪrd] [ɪk'sept] [ə; eɪ] [fjuː] [plænts] [rɪ'meɪnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] [haʊs] ,

has	nearly	disappeared	except	a	few	plants	remaining	before	the	house	,
有	几乎	消失	除了	一个	很少	植物	其余的	前	这	房子	,

除了房子前面还剩下几株植物外，几乎已经消失殆尽。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ðɪ] ['terəsɪz] [bɪlt] [baɪ][sɜːr] ['hɛriːz] [sleɪvz] .

and	on	the	terraces	built	by	Sir	Harry's	slaves	.
和	在	这	露台	建造	经过	先生	哈利的	奴隶	.

以及哈里爵士的奴隶们建造的梯田。

[wʌn] [huː] [nuː] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðɪ][dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts][ʌv; əv]['ægnəs][ænd; ənd] ['fræŋkländ] [wel]

One	who	knew	some	of	the	descendants	of	Agnes	and	Frankland	well
一	WHO	知道	一些	的	这	后代	的	艾格尼丝	和	弗兰克兰	出色地

[sez] [ðæt] ,

says	that	,
说道	那	,

一位与艾格尼丝和弗兰克兰的后代关系密切的人士说：

[ɪn][hɜːr; hər] ['juːθfl] [deɪz] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['gɝːlz][wɜːr; wər][wɔːnt][tuː; tə]['gædər] [ðɪs] [bɑːks] ,

in	her	youthful	days	,	the	young	girls	were	wont	to	gather	this	box	,
在	她	青春	天	,	这	年轻的	女孩们	是	惯于	到	收集	这	盒子	,

在她年轻的时候，年轻女孩们经常收集这个盒子。

[fɔːr; fər] ['krɪsməs] [griːnz] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [dek] [ðə; ði][oʊld] [tʃɜːrtʃ] .

for	Christmas	greens	,	with	which	to	deck	the	old	church	.
为了	圣诞节	青菜	,	和	哪个	到	甲板	这	老的	教会	.

用于装饰老教堂的圣诞绿植。

[ə; eɪ] [braɪt] , ['sʌni] [deɪ] [wɪl] [sɜːrv] [tuː; tə][dɪ'spel][ðə; ði]['terəb(ə)l] [goʊst] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɝ] .

A	bright	,	sunny	day	will	serve	to	dispel	the	terrible	ghost	of	Dr	.
一个	明亮的	,	阳光明媚	天	将要	服务	到	打消	这	糟糕的	鬼	的	博士	.

-	['ɜːrli]	[deɪz] ,
Nason's	early	days	,
-	早期的	天	,

阳光明媚的日子将有助于驱散纳森博士早年可怕的噩梦。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɪ'wɪtʃt] [pʌmp] [noʊ][lɔːŋgər] [dɪ'spleɪz] [ɪts] [wɪrd] ['weɪwərdnəs] , [-] [-] [

and	the	bewitched	pump	no	longer	displays	its	weird	waywardness	,	[	149	]	[	150	]	[
和	这	着迷	泵	不	更长	显示器	它是	诡异的	任性	,	[	-	]	[	-	]	[

-	]
151	]
-	]

而那台被施了魔法的水泵不再表现出它古怪的任性[149][150][151]

[bʌt; bət] [jiːldz] , [ɪn'sted] , [ə; eɪ] [kuːl] , [rɪ'freʃɪŋ] [drɑːft] .

but	yields	,	instead	,	a	cool	,	refreshing	draught	.
但	产量	,	反而	,	一个	凉爽的	,	令人耳目一新	草稿	.

但却带来了一杯清凉提神的饮品。

[ðə; ði]['pɪlgrɪm][tuː; tə][ðə; ði]['pleɪsɪz] [ðæt] [nuː] ['ægnəs] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli][fɜːrst]['vɪzɪt] ['mɑːblhed] ,

The	pilgrim	to	the	places	that	knew	Agnes	would	naturally	first	visit	Marblehead	,
这	朝圣	到	这	地方	那	知道	艾格尼丝	会	自然	第一的	访问	马布尔黑德	,

前往那些曾了解艾格尼丝的地方的朝圣者，自然会首先造访马布尔黑德。

[hɜːr; hər] ['bɜːrθpleɪs] ; [jet] , [ɑːn][maɪ][kwest] , [aɪ] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː][læst] .

her	birthplace	;	yet	,	on	my	quest	,	I	reached	it	last	.
她	出生地	;	然而	,	在	我的	寻求	,	我	达到	它	最后的	.

那是她的出生地；然而，在我的寻觅之旅中，我却最后才到达那里。

['ʌðər] , [ɪn][ə; eɪ]['sɪmələr] ['pɪlgrɪmɪdʒ] , [wʊd] [goʊ][fɜːrst] [wer] ['fænsi][ɔːr] [ˌɑːpər'tuːnəti] [liːdz] ;

Others	,	in	a	similar	pilgrimage	,	would	go	first	where	fancy	or	opportunity	leads	;
其他的	,	在	一个	相似的	朝圣	,	会	去	第一的	在哪里	想要	或者	机会	线索	;

其他人，在类似的朝圣之旅中，会先去往心仪或机会所在的地方；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [truː] ['spɪrɪt][ʌv; əv] ['roʊmɪŋ] .

and	this	is	the	true	spirit	of	roaming	.
和	这	是	这	真的	精神	的	漫游	.

这才是真正的游牧精神。

[soʊ][nekst][tuː; tə]['rɑːksˌbɛri] , [tuː; tə]['vɪzɪt] ['ʃɜːrli] [pleɪs] .

So	next	to	Roxbury	,	to	visit	Shirley	Place	.
所以	下一个	到	罗克斯伯里	,	到	访问	雪莉	地方	.

所以，在罗克斯伯里附近，可以去参观雪莉庄园。

[ðə; ði] ['riːdər] [ri'membəz] [haʊ] [dɪ'laɪtfəli] ['mɪstər] . ['bɪnər] [ˌɪntrə'duːst] ['mɪsɪz] . ['ʃɜːrli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]

The	reader	remembers	how	delightfully	Mr	.	Bynner	introduced	Mrs	.	Shirley	into	his
这	读者	记得	如何	令人愉悦	先生	.	拜纳	介绍	太太	.	雪莉	进入	他的

['roʊmæns] ,
romance	,
浪漫	,

读者还记得拜纳先生是如何愉快地将雪莉太太引入他的恋情中的，

[ænd; ənd] [wɪl] [rɪ'kɔ:l] [hɪz; ɪz] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] ['ægnɪsɪz] [raɪd] [ðer; ðər] , [ɪn] [ðə; ði] [kə'lɛktɚz] [koʊtʃ] .

and	will	recall	his	story	of	Agnes's	ride	there	,	in	the	collector's	coach	.
和	将要	记起	他的	故事	的	艾格尼丝的	骑	那里	,	在	这	收藏家的	教练	.

他会想起艾格尼丝乘坐收藏家马车去那里的故事。

[ɪn] [maɪ] ['bɔɪhʊd] [deɪz] [ɪn] ['rɑ:ksˌbɛri] , [ðə; ði] [oʊld] ['mænʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [kɔ:ld] [ðə; ði] ['ju:stəs] [haʊs] ,

In	my	boyhood	days	in	Roxbury	,	the	old	mansion	was	called	the	Eustis	House	,
在	我的	童年	天	在	罗克斯伯里	,	这	老的	大厦	曾是	称为	这	尤斯蒂斯	房子	,

在我童年时期住在罗克斯伯里的时候，那座老宅子叫做尤斯蒂斯宅邸。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [stʊd] [ɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [fi:ld] ['gɪv(ə)n] ['oʊvər] [tu:; tə] [goʊts] [ænd; ənd] ['bɜ:rdɑ:k] .

and	it	stood	in	a	great	field	given	over	to	goats	and	burdocks	.
和	它	站立	在	一个	伟大的	场地	给定	超过	到	山羊	和	牛蒡	.

它矗立在一片广阔的田野中，田野里长满了山羊和牛蒡。

[ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [ðoʊz] ['lɪvɪŋ] [hu:] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'ti:] [wen] ['mædəm] ['ju:stəs] [stɪl] [lɪvd] [ðer; ðər] .

There	are	those	living	who	remember	it	when	Madam	Eustis	still	lived	there	.
那里	是	那些	活的	WHO	记住	它	什么时候	女士	尤斯蒂斯	仍然	居住地	那里	.

还有一些人记得尤斯蒂斯夫人还住在那里的时候。

[ðɪs] [grænd] [deɪm] [wɔ:r] [ə; eɪ] [mə'dʒestɪk] ['tɜ:rbən] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [trə'dɪʃ(ə)n] [stɪl] ['liŋgəz] [ʌv; əv] ['mædəmz] [pet] [toʊd] ,

This	grand	dame	wore	a	majestic	turban	;	and	the	tradition	still	lingers	of	madam's	pet	toad	,
这	盛大	贵妇人	穿着	一个	雄伟	头巾	;	和	这	传统	仍然	徘徊不去	的	夫人的	宠物	蟾蜍	,

这位贵妇戴着威严的头巾；而她饲养宠物蟾蜍的传统至今仍流传下来。

[ɑ:n] ['geɪlə; 'gælə] [deɪz] [dekt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [blu:] ['rɪbən] .

on	gala	days	decked	with	a	blue	ribbon	.
在	节日	天	甲板	和	一个	蓝色的	丝带	.

在盛大的庆典日，人们会系上蓝色的丝带。

[naʊ] [ðə; ði] [oʊld] [haʊs] [ɪz] ['sædli] [dɪ'læpɪdeɪtɪd] .

Now	the	old	house	is	sadly	dilapidated	.
现在	这	老的	房子	是	令人遗憾的是	破旧的	.

如今这栋老房子已经破败不堪，令人惋惜。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [-]

It	is	[	152	]
它	是	[	-	]

它是[152]

[ʃɔ:rn] [ʌv; əv] [ɪts] [pi:'æzəz] , [ðə; ði] [saɪn] “ [tu:; tə] [let] ” [hæŋz] ['ɔ:f(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] ,

shorn	of	its	piazzas	,	the	sign	“	To	Let	”	hangs	often	in	the	windows	,
剪	的	它是	广场	,	这	符号	“	到	让	”	悬挂	经常	在	这	视窗	,

由于广场消失，“出租”的牌子经常挂在窗户上。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kju:pələ] [ɪz] [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ] [wel] - [fɪld] [kloʊðz] - [laɪnz] .

and	the	cupola	is	adorned	with	well	-	filled	clothes	-	lines	.
和	这	穹顶	是	装饰	和	出色地	-	已填	衣服	-	线条	.

圆顶上挂满了晾晒的衣物。

[pa:'tiʃənz] [hæv; həv] [kʌt] [ðə; ði] [haʊs] ['ɪntu:] ['tenəmənts] .

Partitions	have	cut	the	house	into	tenements	.
分区	有	切	这	房子	进入	廉租公寓	.

隔断将房子分割成了一个个单元房。

[wʌn] [rʌnz] [raɪt] [θru:] [ðə; ði] [hɔ:l] ,

One	runs	right	through	the	hall	,
一	跑步	正确的	通过	这	大厅	,

一条线直接穿过大厅，

[bʌt; bət][ðə; ði][grænd][oʊld] ['sterkeɪs] [ænd; ənd][ðə; ði]['smɔːlər][wʌn][ɑːr; ər][stɪl][ðer; ðər] , [ænd; ənd]

but	the	grand	old	staircase	and	the	smaller	one	are	still	there	,	and
但	这	盛大	老的	楼梯	和	这	较小的	一	是	仍然	那里	,	和

[ðə; ði]['mɑːrb(ə)l] [flɔːr] ,

the	marble	floor	,
这	大理石	地面	,

但是，那座宏伟的老楼梯和那座小楼梯都还在，大理石地板也还在。

[tuː] , [ɪn][ðə; ði] [bæk] [hɔːl] .

too	,	in	the	back	hall	.
也	,	在	这	后退	大厅	.

后厅也有。

[ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [kaːvd] ['bæləstərz][ɑːr; ər] ['mɪsɪŋ] , ['kærid] [ə'weɪ] [baɪ]['relɪk] - ['hʌntərz] . “

A	few	of	the	carved	balusters	are	missing	,	carried	away	by	relic	-	hunters	.	“
一个	很少	的	这	雕刻	栏杆	是	丢失的	,	携带	离开	经过	遗迹	-	猎人	.	“

一些雕刻精美的栏杆不见了，被文物盗贼搬走了。

- [tɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['sɪti] , ” [sed] ['gʊdi] - , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [piəd] [æt; ət][kə'loʊniəl]['bɔːstən; 'bɑːstən] ,

'	Tis	a	great	city	,	”	said	Goody	Surriage	,	as	she	peered	at	Colonial	Boston	,
-	的	一个	伟大的	城市	,	”	说	古迪	-	,	作为	她	窥视	在	殖民	波士顿	,

“这是一座伟大的城市，”古迪·苏里奇一边凝视着殖民时期的波士顿，一边说道。

['oʊvər][ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ʌv; əv]['ægnəs][ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['ʃɜːrli] .

over	the	shoulders	of	Agnes	and	Mrs	.	Shirley	.
超过	这	肩膀	的	艾格尼丝	和	太太	.	雪莉	.

在艾格尼丝和雪莉太太的肩膀上。

[naʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['truːli][ə; eɪ] [greɪt] ['sɪti] , [riːðd] [ɪn] [smoʊk] [ænd; ənd] [stiːm] ; [ænd; ənd][ɔːl] [ə'baʊt]

Now	,	it	is	truly	a	great	city	,	wreathed	in	smoke	and	steam	;	and	all	about
现在	,	它	是	真的	一个	伟大的	城市	,	花环	在	抽烟	和	蒸汽	;	和	全部	关于

[ɑːr; ər] [tʃɜːrtʃɪz] ,

are	churches	,
是	教堂	,

如今，它已然成为一座伟大的城市，烟雾缭绕，蒸汽弥漫；四周都是教堂。

[skuːl] - ['haʊzɪz] , [ænd; ənd]['fæktriz; 'fæktəriz] , [waɪl] [ðə; ði] “ ['bruːmstɪk] [treɪn] ” [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ]

school	-	houses	,	and	factories	,	while	the	“	broomstick	train	”	of	Dr
学校	-	房屋	,	和	工厂	,	尽管	这	“	扫帚	火车	”	的	博士

. [hoʊlmz] - ['fænsi] [hwəːlz] [ə'lɔːŋ] ,

.	Holmes	'	fancy	whirls	along	,
.	福尔摩斯	-	想要	旋转	沿着	,

学校和工厂都在运转，而福尔摩斯医生想象中的“扫帚火车”则飞驰而过。

[kloʊz][baɪ][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['mænʃ(ə)n] .

close	by	the	ancient	mansion	.
关闭	经过	这	古老的	大厦	.

就在那座古老宅邸附近。

[ðə; ði] [ɪn'greɪvɪŋ] [ɪz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [sketʃ] [meɪd] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

The	engraving	is	from	a	sketch	made	many	years	ago	.
这	雕刻	是	从	一个	草图	制成	许多	年	前	.

这幅版画是根据多年前的一幅草图创作的。

[sɪns] [ðen] [ðə; ði][oʊld] [haʊs] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn'taɪərli] [sə'raʊndɪd] [baɪ]['mɑːdərn] ['dwelɪŋ] - ['haʊzɪz] .

Since	then	the	old	house	has	been	entirely	surrounded	by	modern	dwelling	-	houses	.
自从	然后	这	老的	房子	有	到过	完全	包围	经过	现代的	住宅	-	房屋	.

从那时起，这栋老房子就完全被现代住宅包围了。

[ðə; ði]['pɪlgrɪm] [huː] ['sɝːtʃɪz] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [liːv] [ðə; ði]['maʊnt, 'ɛm'tiː] . ['plez(ə)nt] [ɪ'lektrɪk] [kɑːr]

The	pilgrim	who	searches	for	it	will	leave	the	Mt	.	Pleasant	electric	car
这	朝圣	WHO	搜索	为了	它	将要	离开	这	公吨	.	令人愉快的	电的	车

[æt; ət] ['ʃɜːrli] [striːt] .

at	Shirley	Street	.
在	雪莉	街道	.

寻找它的朝圣者会将芒特普莱森特电动汽车停放在雪莉街。

[ɪn] ['medfərd] [ɪz][ə; eɪ] [haʊs] ['ɔːf(ə)n] ['vɪzɪtɪd] [baɪ][sɜːr] ['hæri] [ænd; ənd]['ægnəs] , [noʊn] [æz; əz][ðə; ði]

In	Medford	is	a	house	often	visited	by	Sir	Harry	and	Agnes	,	known	as	the
在	梅德福	是	一个	房子	经常	到访	经过	先生	哈里	和	艾格尼丝	,	已知	作为	这

['rɔɪəl] [haʊs] .

Royall	House	.
罗亚尔	房子	.

在梅德福有一栋房子，哈里爵士和艾格尼丝经常去那里，这栋房子被称为罗亚尔宅邸。

[ðɪs] [haʊs] , ['ɔːlsoʊ] , [tuː; tə] - [deɪ] ['ʃeltərz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['tenənt] .

This	house	,	also	,	to	-	day	shelters	more	than	a	single	tenant	.
这	房子	,	还	,	到	-	天	避难所	更多的	比	一个	单身的	租户	.

如今，这栋房子里也住着不止一位房客。

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['drɔːɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [hoʊm] [ʌv; əv][ˌhɑːspɪ'tæləti] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][fər'seɪkən][soʊ]

Here	is	a	little	drawing	of	this	home	of	hospitality	,	which	was	forsaken	so
这里	是	一个	小的	绘画	的	这	家	的	热情好客	,	哪个	曾是	被遗弃的	所以

['heɪstɪli][baɪ][ɪts] [-] [-] [-]

hastily	by	its	[	153	]	[	154	]	[	155	]
草草	经过	它是	[	-	]	[	-	]	[	-	]

这是一幅描绘这座热情好客的家园的小画，它被它的主人匆匆遗弃了[153][154][155]

['fliːɪŋ] ['oʊnər] , [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , [ə'lɑːrmd] [baɪ][ðə; ði] [tuː] [nɪr] [kræk] [ʌv; əv][ðə; ði]['gʌnz][æt; ət]

fleeing	owner	,	the	Colonel	,	alarmed	by	the	too	near	crack	of	the	guns	at
逃离	所有者	,	这	上校	,	惊慌	经过	这	也	靠近	裂缝	的	这	枪支	在

['leksɪŋtən] .

Lexington	.
列克星敦	.

逃亡的主人，上校，被列克星顿附近枪声震慑住了。

“ [ə; eɪ]['tɔːri] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɪl] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['freɪlti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [blʌd] ,

“	A	Tory	against	his	will	;	it	was	the	frailty	of	his	blood	,
“	一个	保守党	反对	他的	将要	;	它	曾是	这	虚弱	的	他的	血	,

“他违背自己的意愿成为了一名托利党人；这是他血统上的缺陷造成的。”

[mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [fɔːlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt] .

more	than	the	fault	of	his	judgment	.
更多的	比	这	过错	的	他的	判断	.

不仅仅是他判断上的失误。

” [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [kɑːrz][frʌm; frəm]['bɔːstən; 'bɑːstən][tuː; tə]['medfərd] [pæs] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]

”	The	electric	cars	from	Boston	to	Medford	pass	the	door	of	the	old
”	这	电的	汽车	从	波士顿	到	梅德福	经过	这	门	的	这	老的

['mænʃ(ə)n] ,

mansion	,
大厦	,

“从波士顿到梅德福的电动汽车会经过这座老宅的门口，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][stændz] [nɪr] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv] ['rɔɪəl] [striːt] .

as	it	stands	near	the	corner	of	Royall	Street	.
作为	它	站立	靠近	这	角落	的	罗亚尔	街道	.

它位于罗亚尔街拐角附近。

['medfərd] [hæz; həz] [ə; eɪ] [ˌpɪktʃə'resk] [taʊn] [skwer] ; [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [wɔːk]

Medford	**has**	**a**	**picturesque**	**town**	**square**	**;**	**and**	**it**	**is**	**only**	**a**	**pleasant**	**walk**
梅德福	有	一个	如画	镇	正方形	;	和	它	是	仅有的	一个	令人愉快的	走

[tuː; tə] [ðə; ði] ['krædək] [haʊs] ,

to	**the**	**Craddock**	**House**	**,**
到	这	克拉多克	房子	,

梅德福拥有风景如画的城镇广场；而且步行即可轻松抵达克拉多克故居。

[bɪlt] [ɪn] - , [naʊ] [kən'vɜːrtɪd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [mju'ziːəm] , [ænd; ənd] [ðʌs] , ['æftər] ['meni] [vi'sisitjuːdz] ,

built	**in**	**1632**	**,**	**now**	**converted**	**into**	**a**	**museum**	**,**	**and**	**thus**	**,**	**after**	**many**	**vicissitudes**	**,**
建造	在	-	,	现在	转换	进入	一个	博物馆	,	和	因此	,	后	许多	变迁	,

建于1632年，现已改建为博物馆，因此，历经诸多变迁，

['reskjuːd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['juːʒuəl] [feɪt] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] ['lændmɑːks] .

rescued	**from**	**the**	**usual**	**fate**	**of**	**ancient**	**landmarks**	**.**
获救	从	这	通常	命运	的	古老的	地标	.

使古代地标免于通常的命运。

[ænd; ənd] [naʊ] [tuː; tə] ['mɑːblhed] , [baɪ] [roʊd] [ɔːr] [baɪ] [reɪl] [æz; əz] [-]

And	**now**	**to**	**Marblehead**	**,**	**by**	**road**	**or**	**by**	**rail**	**as**	**[**	**156**	**]**
和	现在	到	马布尔黑德	,	经过	路	或者	经过	轨	作为	[	-	]

现在前往马布尔黑德，可乘公路或铁路[156]

[wʌn] [tʃuːziz] .

one	**chooses**	**.**
一	选择	.

自行选择。

[pər'hæps] [ðə; ði] ['plɛzəntɪst] [ruːt] [ɪz] [frʌm; frəm] [lɪn] [ɔːr] ['seɪləm] [baɪ] [ɪ'lektrɪk] [kɑːr] .

Perhaps	**the**	**pleasantest**	**route**	**is**	**from**	**Lynn**	**or**	**Salem**	**by**	**electric**	**car**	**.**
也许	这	最令人愉悦的	路线	是	从	林恩	或者	塞勒姆	经过	电的	车	.

或许最惬意的路线是从林恩或塞勒姆乘坐电动汽车。

[baɪ] ['iːðər] [ruːt] , [ðə; ði] [raɪd] [ɪz] [ə; eɪ] ['pleʒər] ,

By	**either**	**route**	**,**	**the**	**ride**	**is**	**a**	**pleasure**	**,**
经过	任何一个	路线	,	这	骑	是	一个	乐趣	,

无论走哪条路线，旅途都是一种享受。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] ['lɪt(ə)l] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə] [tel] [ʌv; əv] ['ægnəs] [ɪn] [hɜːr; hər] ['gɜːrlhʊd] ,

and	**although**	**little**	**remains**	**to**	**tell**	**of**	**Agnes**	**in**	**her**	**girlhood**	**,**
和	虽然	小的	遗迹	到	告诉	的	艾格尼丝	在	她	少女时代	,

虽然关于艾格尼丝少女时代的故事已经很少留下来了，

[ðer; ðər] [ɪz] [mʌtʃ] [ðæt] [ɪz] [kweɪnt] [ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk] ;

there	**is**	**much**	**that**	**is**	**quaint**	**and**	**picturesque**	**;**
那里	是	很多	那	是	古雅	和	如画	;

这里有很多古朴雅致、风景如画的地方；

[ænd; ənd] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [ðə; ði] [oʊld] [taʊn] [ɪz] [wel] [wɜːrθ] [wʌnz] [taɪm] .

and	**to**	**visit**	**the**	**old**	**town**	**is**	**well**	**worth**	**one's**	**time**	**.**
和	到	访问	这	老的	镇	是	出色地	值得	一个人的	时间	.

游览老城区非常值得。

[ə'raɪvd] [æt; ət] ['mɑːblhed] , [ðə; ði] ['vɪzɪtər] ['wɔːkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [meɪn] [roʊd] [tuː; tə] ['ɔrn] [striːt] ,

Arrived	**at**	**Marblehead**	**,**	**the**	**visitor**	**walking**	**down**	**the**	**main**	**road**	**to**	**Orne**	**Street**	**,**
到达的	在	马布尔黑德	,	这	游客	步行	向下	这	主要的	路	到	奥恩	街道	,

抵达马布尔黑德后，游客沿着主路走向奥恩街。

[ænd; ənd] [ə'sendɪŋ] [ðə; ði] [hɪl] [tu:; tə][ðə; ði][oʊld] ['berɪŋ] - [graʊnd] , [wɪl] [si:] [baɪ][ðə; ði] ['weɪsaɪd]
and **ascending** **the** **hill** **to** **the** **old** **burying** **-** **ground** **,** **will** **see** **by** **the** **wayside**
和 上升 这 爬坡道 到 这 老的 埋葬 - 地面 , 将要 看 经过 这 路边
[ðə; ði][oʊld] ['haʊzɪz] ,
the **old** **houses** **,**
这 老的 房屋 ,

沿着山坡向上走到旧墓地，沿途会看到路边的老房子，

“ [set] ['kæti] - ['kɔ:rnərd] , ” [æz; əz][ðə; ði][kweɪnt][oʊld] ['seɪɪŋ] [ɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [braɪt] ['ga:dnz] .
“ **set** **catty** **-** **cornered** **,** **”** **as** **the** **quaint** **old** **saying** **is** **,** **and** **the** **bright** **gardens** **.**
“ 放 斤 - 被逼到绝境 , ” 作为 这 古雅 老的 说 是 , 和 这 明亮的 花园 .

正如那句古老的谚语所说，“斜对角摆放”，还有明亮的花园。

[naʊ] [ˌʌp'sterz] [ænd; ənd] [naʊ] [daʊn] [rʌn] [ðə; ði] [stri:ts] , [ænd; ənd] ['laɪkli] [ɪ'nʌf] [-]
Now **upstairs** **and** **now** **down** **run** **the** **streets** **,** **and** **likely** **enough** **[** **157** **]**
现在 楼上 和 现在 向下 跑步 这 街道 , 和 可能 足够的 [-]

现在楼上楼下都是街道，而且很可能足够[157]

[ðə; ði]['vɪzɪtər] [wɪl] [mi:t] “ ['meni] [æn; ən][oʊld] ['mɑ:rbəlˌhɛdər] , ” ['pɪktʃərz] [ɪn] [ðəm'selvz] .
the **visitor** **will** **meet** **“** **many** **an** **old** **Marbleheader** **,** **”** **pictures** **in** **themselves** **.**
这 游客 将要 见面 “ 许多 一个 老的 马布尔黑德 , ” 图片 在 他们自己 .

游客将会遇到“许多老马布尔黑德人”，他们本身就是一幅幅生动的画面。

[dʒʌst] [wer] [ðə; ði][roʊd][tɜ:rnz][tu:; tə][skɜ:rt][ðə; ði] ['beriɪŋ] - [graʊnd] [æt; ət][ðə; ði][left] , [ɪz][mɑ:l]
Just **where** **the** **road** **turns** **to** **skirt** **the** **burying** **-** **ground** **at** **the** **left** **,** **is** **Moll**
只是 在哪里 这 路 转弯 到 裙子 这 埋葬 - 地面 在 这 左边 , 是 莫尔
['pɪtʃɚz] [haʊs] .
Pitcher's **house** **.**
投手 房子 .

道路拐弯绕过左侧的墓地，就是莫尔·皮彻的家。

['hwitiə] [drɔ:z] [ðə; ði] ['pɔ:rtrət] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [nu:] ['ɪŋgləɪnd] [wɪtʃ] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['poʊəmz] ,
Whittier **draws** **the** **portrait** **of** **our** **New** **England** **witch** **in** **one** **of** **his** **poems** **,**
惠提尔 平局 这 肖像 的 我们的 新的 英格兰 巫婆 在 一 的 他的 诗歌 ,

惠蒂尔在他的一首诗中描绘了我们新英格兰女巫的形象，

['hændlɪŋ] [hɜ:r; hər][noʊ] [mɔ:r] ['dʒentli][ðæn; ðən][hi:; hi] [dʌz] [hɜ:r; hər] ['feloʊ] - ['taʊnzmən] , [oʊld] [flɔɪd]
handling **her** **no** **more** **gently** **than** **he** **does** **her** **fellow** **-** **townsman** **,** **old** **Floyd**
处理 她 不 更多的 轻轻地 比 他 做 她 同伴 - 镇民 , 老的 弗洛伊德
['ɪrɪsən, 'aɪɚsən] .
Ireson **.**
艾瑞森 .

他对她的温柔程度丝毫不亚于对她的同乡老弗洛伊德·艾瑞森。

[ðɪs] [haʊs] [ɪz][ðə; ði][hoʊm][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ju:θ] ; [æz; əz][ə; eɪ] [-]
This **house** **is** **the** **home** **of** **her** **youth** **;** **as** **a** **[** **158** **]**
这 房子 是 这 家 的 她 青年 ; 作为 一个 [-]

这栋房子是她年轻时的家；作为[158]

[wɪtʃ] , [ʃi:; ʃi] ['flʌriʃt] [ɪn] [lɪn] .
witch **,** **she** **flourished** **in** **Lynn** **.**
巫婆 , 她 繁荣 在 林恩 .

女巫，她在林恩如鱼得水。

[aɪ][hæv; həv]['ɔ:f(ə)n] [hɜ:rd] ['stɔ:riz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [prɪ'dɪkʃnz] ,
I **have** **often** **heard** **stories** **of** **her** **predictions** **,**
我 有 经常 听到 故事 的 她 预测 ,

我经常听到关于她预言的故事，

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['tʃerɪʃt] [pə'zeʃnz] [ɪz][ə; eɪ][smɔ:l] [skwer] [ʌv; əv] ['jeloʊ] ['kwɪltɪd] [sɪlk] ,
and **one** **of** **my** **cherished** **possessions** **is** **a** **small** **square** **of** **yellow** **quilted** **silk** **,**
和 一 的 我的 珍爱 财产 是 一个 小的 正方形 的 黄色的 绗缝 丝绸 ,

我最珍爱的物品之一是一小块黄色绗缝丝绸。

[wɪtʃ] [wʌns] [fɔːrmd] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv] [mɑːlz] [breɪv] [ə'reɪ] .

which	once	formed	a	part	of	Moll's	brave	array	.
哪个	一次	形成	一个	部分	的	莫尔的	勇敢的	大批	.

它曾是莫尔英勇队伍的一部分。

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [weɪ] [stʊd] [ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [ɪn] .

Across	the	way	stood	the	Fountain	Inn	.
穿过	这	方式	站立	这	喷泉	客栈	.

对面是喷泉旅馆。

[hɪr] , [ə'pɑːn][ɪts] [saɪt] , [ænd; ənd] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði]['hɑːrbər] , [ɑːr; ər] [tuː] ['kɔtidʒz] ,

Here	,	upon	its	site	,	and	overlooking	the	harbor	,	are	two	cottages	,
这里	,	之上	它是	地点	,	和	俯瞰	这	港口	,	是	二	小屋	,

这里，就在其原址上，俯瞰着港口，有两栋小屋，

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [wel] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['hɑːstəlri] ,

in	front	of	which	is	the	well	of	the	old	hostelry	,
在	正面	的	哪个	是	这	出色地	的	这	老的	旅店	,

前面就是老旅馆的水井，

[frʌm; frəm] [wens] ['ægnəs] [druː] [ðə; ði] [drɑːft] [ʌv; əv]['wɔːtər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['ɔːfərd] [tuː; tə][sɜːr] ['hæri] .

from	whence	Agnes	drew	the	draught	of	water	which	she	offered	to	Sir	Harry	.
从	何处	艾格尼丝	画	这	草稿	的	水	哪个	她	提供	到	先生	哈里	.

艾格尼丝就是从那里汲取了一杯水，献给哈里爵士。

[ðɪs] ['faʊnt(ə)n][hæz; həz] [bɪn] ['riːs(ə)ntli] [brɔːt] [tuː; tə] [laɪt] , [ænd; ənd] [stɪl] [riˈfreʃiz] [ðə; ði]

This	fountain	has	been	recently	brought	to	light	,	and	still	refreshes	the
这	喷泉	有	到过	最近	带来	到	光	,	和	仍然	刷新	这

['trævələr] [æz; əz][ʌv; əv] [jɔːr] .

traveller	as	of	yore	.
游客	作为	的	昔时	.

这座喷泉最近才重见天日，至今仍像往常一样为旅行者带来清凉。

[bɪ'niːθ] [ðə; ði]['æp(ə)l] - [triːz] [wɪtʃ] [ʃeɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [faʊnd] [ə; eɪ] ['restfl] [siːt] ,

Beneath	the	apple	-	trees	which	shade	it	is	found	a	restful	seat	,
下面	这	苹果	-	树木	哪个	阴影	它	是	成立	一个	宁静	座位	,

在遮荫的苹果树下，有一处舒适的休憩之所。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [wʌn] [meɪ] [lʊk] [aʊt] ['oʊvər][ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv]['sɪŋgjələr] ['bjuːti] .

from	which	one	may	look	out	over	a	scene	of	singular	beauty	.
从	哪个	一	可能	看	出去	超过	一个	场景	的	单数	美丽	.

从这里可以眺望到绝美的景色。

[æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz][wʌn] [lʊks] [ə'pɑːn] [ðɪs] [siːn] , [ˌaɪ 'tiː] [miːts] [ðə; ði] [aɪ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ædɪd]

As	often	as	one	looks	upon	this	scene	,	it	meets	the	eye	with	an	added
作为	经常	作为	一	看起来	之上	这	场景	,	它	满足	这	眼睛	和	一个	额外

[tʃɑːrm] .

charm	.
魅力	.

每次看到这个场景，都会觉得它更有魅力。

[wiː; wi]['lɪt(ə)l]['riːəlaɪz][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [siː] .

We	little	realize	the	beauty	of	our	sea	.
我们	小的	意识到	这	美丽	的	我们的	海	.

我们很少意识到大海的美丽。

[ɪn] ['sʌmər] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːftˌtaɪmz][æz; əz] [bluː] [æz; əz][ðə; ði]['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmedɪtə'reɪniən] ,

In	summer	time	it	is	ofttimes	as	blue	as	the	waters	of	the	Mediterranean	,
在	夏天	时间	它	是	经常	作为	蓝色的	作为	这	水	的	这	地中海	,

夏天的时候，它常常像地中海的海水一样湛蓝。

[ə; eɪ][dɑːrk] , [ɪn'tens] [bluː] , ['broʊkən][baɪ]['pɜːrp(ə)l] ['pætʃɪz] , [baɪ]['bjuːtɪf(ə)l] [striːks] [ʌv; əv]['emərəld] ,

a	dark	,	intense	blue	,	broken	by	purple	patches	,	by	beautiful	streaks	of	emerald	,
一个	黑暗的	,	激烈的	蓝色的	,	破碎的	经过	紫色的	补丁	,	经过	美丽的	连胜	的	翠	,

深邃浓郁的蓝色，间或点缀着紫色斑块和美丽的翠绿色条纹。

['dɑːtɪd] [wɪð; wɪθ][wɔːrm] , ['gloʊɪŋ] ['rɑːks] , [ænd; ənd] [ək'sentʃueɪtɪd] [baɪ] ['snoʊi] , ['foʊmɪŋ] ['breikəz] .

dotted	with	warm	,	glowing	rocks	,	and	accentuated	by	snowy	,	foaming	breakers	.
虚线	和	温暖的	,	发光	岩石	,	和	强调	经过	下雪的	,	起泡	断路器	.

点缀着温暖发光的岩石，还有白雪皑皑、泡沫翻滚的浪花。

[bɪ'loʊ] [ðə; ði] [hɪl] , [tuː; tə][ðə; ði] [left] , [ɑːr; ər][sʌm; səm] ['fɪʃərmɛnz] [hʌt] , [sə'raʊndɪd] [baɪ] [nets] ,

Below	the	hill	,	to	the	left	,	are	some	fishermen's	huts	,	surrounded	by	nets	,
以下	这	爬坡道	,	到	这	左边	,	是	一些	渔民的	小屋	,	包围	经过	网	,

山坡下方左侧有一些渔民的小屋，周围环绕着渔网。

['draɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] , ['boʊts] [ə'ʃɔːr] , [oʊld]['lɑːbstər] - [pɔts] , [ænd; ənd] ['æŋkərz] , [ɔːl][ɪn]

drying	in	the	sunshine	,	boats	ashore	,	old	lobster	-	pots	,	and	anchors	,	all	in
烘干	在	这	阳光	,	船	岸上	,	老的	龙虾	-	锅	,	和	锚	,	全部	在

[ˌpɪktʃə'resk] [kən'fjuːʒ(ə)n] ,

picturesque	confusion	,
如画	困惑	,

阳光下晾晒的物品、岸边的船只、旧龙虾笼和锚，一切都显得杂乱而美丽。

['redi] [tuː; tə][biː; bi] ['skɛtʃt] [ænd; ənd] ['peɪntɪd] . [-]

ready	to	be	sketched	and	painted	.	[	159	]
准备好	到	是	草图	和	绘	.	[	-	]

可以进行素描和绘画。[159]

[ə'weɪ] [ʌp] [ə'bʌv] [ðə; ði] [wel] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔtidʒz] , [ɪz][ðə; ði][oʊld] ['beriɪŋ] - [graʊnd] ,

Away	up	above	the	well	and	the	cottages	,	is	the	old	burying	-	ground	,
离开	向上	多于	这	出色地	和	这	小屋	,	是	这	老的	埋葬	-	地面	,

在水井和农舍上方不远处，是古老的墓地。

[wɪð; wɪθ] ['restfl] [bentʃiz] [hɪr] [æz; əz] [wel] .

with	restful	benches	here	as	well	.
和	宁静	长椅	这里	作为	出色地	.

这里还有舒适的长椅。

[hɪr] , [wʌn][kæn; kən] [lʊk] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['hɑːrbər][tuː; tə][oʊld][fɔːrt] ['suːəl] , [ænd; ənd] [hɪr] ,

Here	,	one	can	look	across	the	little	harbor	to	old	Fort	Sewall	,	and	here	,
这里	,	一	能	看	穿过	这	小的	港口	到	老的	堡	塞沃尔	,	和	这里	,

在这里，人们可以眺望小港口对面的古老塞沃尔堡，而在这里，

[dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][fɔːrt] , [soʊ] [sez] ['mɪstər] . ['bɪnər] ,

just	at	the	base	of	the	fort	,	so	says	Mr	.	Bynner	,
只是	在	这	根据	的	这	堡	,	所以	说道	先生	.	拜纳	,

拜纳先生说，就在堡垒脚下。

[ɪz][ðə; ði]['prɑːbəb(ə)l][saɪt][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊm][ʌv; əv]['ægnəs] - .

is	the	probable	site	of	the	home	of	Agnes	Surriage	.
是	这	可能	地点	的	这	家	的	艾格尼丝	-	.

这里很可能是艾格尼丝·萨里奇的故居所在地。

[ə; eɪ] [wɔːk] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld][fɔːrt][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] .

A	walk	to	the	old	fort	is	full	of	interest	.
一个	走	到	这	老的	堡	是	满的	的	兴趣	.

步行前往古堡的旅程充满乐趣。

['meni] ['ʃeɪdi] [spɑːts][ɑːr; ər][ðer; ðər] , [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [rest] ,

Many	shady	spots	are	there	,	in	which	to	rest	,
许多	阴凉	地点	是	那里	,	在	哪个	到	休息	,

那里有很多阴凉的地方，可以休息。

[ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [weɪvz] ['breɪkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['rɑːks] [bɪ'loʊ] .

and	watch	the	waves	breaking	on	the	rocks	below	.
和	手表	这	波浪	打破	在	这	岩石	以下	.

然后观看海浪拍打下方岩石的景象。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [pɔɪnt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ][step][tuː; tə][ðə; ði]['tɜːrmɪnəs][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [kɑːrz] ,

From	this	point	it	is	but	a	step	to	the	terminus	of	the	electric	cars	,
从	这	观点	它	是	但	一个	步	到	这	终点站	的	这	电的	汽车	,

从这一点起，距离电动汽车的终点只差一步之遥了。

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv]['sɜːrk(ə)l] [striːt] .

at	the	foot	of	Circle	Street	.
在	这	脚	的	圆圈	街道	.

在环街的尽头。

[ɪn] [ðɪs] [striːt] , [ə'pɑːn][ðə; ði] [raɪt] , [ɪz][oʊld] [flɔɪd] - [haʊs] , [dɑːrk][ænd; ənd] ['weðər] -

In	this	street	,	upon	the	right	,	is	old	Floyd	Ireson's	house	,	dark	and	weather	-
在	这	街道	,	之上	这	正确的	,	是	老的	弗洛伊德	-	房子	,	黑暗的	和	天气	-

['biːtn] .

beaten	.
被打败	.

在这条街的右边，是老弗洛伊德·艾瑞森的房子，阴暗破旧。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['tʊrɪst] [ɪz][əd'vaɪzd][nɑːt][tuː; tə][æsk] [tuː] ['meni] ['kwestʃənz] [kən'sɜːrnɪŋ] [-]

But	the	tourist	is	advised	not	to	ask	too	many	questions	concerning	[	160	]
但	这	游客	是	建议	不是	到	问	也	许多	问题	有关	[	-	]

但建议游客不要问太多关于[160]的问题

[hɪm; ɪm] , [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [mɑːrbəlhɛdɜ˞z]

him	,	of	the	old	Marbleheaders
他	,	的	这	老的	马布尔黑德斯

他，老马布尔黑德人

; [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['tendər] [pɔɪnt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

;	for	it	is	a	tender	point	with	them	,
;	为了	它	是	一个	投标	观点	和	他们	,

因为这是他们的痛处。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wɪspəd] [ðæt]['mɪstər] . [wɪtiː˞z] ['bæləd][ɪz] [mɔːr] [frɔːt] [wɪð; wɪθ]['fænsi]

and	it	is	whispered	that	Mr	.	Whittier's	ballad	is	more	fraught	with	fancy
和	它	是	低声说道	那	先生	.	惠蒂尔	民谣	是	更多的	充满危机	和	想要

[ðæn; ðən][wɪð; wɪθ][fækt] .

than	with	fact	.
比	和	事实	.

有传言说，惠蒂埃先生的民谣充满了虚构，而非事实。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [pɔɪnt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [wɔːk] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] ,

From	this	point	,	it	is	interesting	to	walk	up	the	hill	,
从	这	观点	,	它	是	有趣的	到	走	向上	这	爬坡道	,

从这里开始，沿着山路向上走就很有意思了。

['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] .

following	the	windings	and	turnings	of	the	street	.
下列的	这	绕组	和	转弯	的	这	街道	.

沿着街道蜿蜒曲折的道路前行。

[let] [ðə; ði] ['trævələr] [nɑːt][feɪl][tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ði] [kwɪr] [oʊld] [bæk] - [jaːdz] , [ænd; ənd][æt; ət]

Let	the	traveller	not	fail	to	look	into	the	queer	old	back	-	yards	,	and	at
让	这	游客	不是	失败	到	看	进入	这	酷儿	老的	后退	-	码	,	和	在

[ðə; ði] ['gaːdnz] ,

the	gardens	,
这	花园	,

旅行者不应错过那些奇特的古老后院和花园。

[fɪld] [wɪð; wɪθ][oʊld] - ['fæʃnd] ['flaʊərz] , ['gɔːrdʒəs] [ɪn][ðer; ðər] ['splendər] ,

filled	with	old	-	fashioned	flowers	,	gorgeous	in	their	splendor	,
已填	和	老的	-	造型	花朵	,	华丽的	在	他们的	辉煌	,

里面摆满了古老的鲜花，美得令人惊叹。

[nɔːr][tuː; tə][tɜːrn][ænd; ənd] [vjuː] [ðə; ði]['prɑːspekt] [tɔːrd] [ðə; ði] [taʊn] .

nor	to	turn	and	view	the	prospect	toward	the	town	.
也不	到	转动	和	看法	这	前景	朝向	这	镇	.

也不转身眺望城镇的景色。

[ðə; ði] [kweɪnt] [striːts] [hɪr] [ɑːr; ər] [fɪld] [wɪð; wɪθ][oʊld][ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk] ['haʊzɪz] .

The	quaint	streets	here	are	filled	with	old	and	picturesque	houses	.
这	古雅	街道	这里	是	已填	和	老的	和	如画	房屋	.

这里古色古香的街道两旁林立着古老而风景如画的房屋。

[sʌm; səm][ɑːr; ər] [faɪn] [ɪg'zæmpəlz][ʌv; əv][kə'loʊniəl] ['ɑːrkɪtektʃər] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ɑːr; ər] ['ɪntrəstɪŋ]

Some	are	fine	examples	of	colonial	architecture	,	and	some	are	interesting
一些	是	美好的	示例	的	殖民	建筑学	,	和	一些	是	有趣的

[æz; əz][ðə; ði] ['bɜːθˌpleɪsiz] [ʌv; əv] ['emɪnənt] [men] .

as	the	birthplaces	of	eminent	men	.
作为	这	出生地	的	杰出	男人	.

有些是殖民时期建筑的典范，有些则是名人的出生地，因此也颇具趣味。

[ðiːz] ['pleɪsɪz][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [prɪ'zɜːrv] [ænd; ənd] [mɑːrkt] [wɪð; wɪθ] [ə'proʊpriət] ['tæblɪts] .

These	places	should	be	preserved	and	marked	with	appropriate	tablets	.
这些	地方	应该	是	保存完好	和	标记	和	合适的	片剂	.

这些地方应该得到保护，并设立相应的牌匾加以标记。

[naʊ] [krɔːs] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [hɪl] [ɑːn] [wɪtʃ] [sɪts][ðə; ði] ['æbət] [mə'mɔːriəl] .

Now	cross	over	to	the	hill	on	which	sits	the	Abbott	memorial	.
现在	叉	超过	到	这	爬坡道	在	哪个	坐着	这	雅培	纪念馆	.

现在穿过马路，来到山顶上，那里矗立着艾伯特纪念碑。

[hɪr] [ɑːr; ər] ['meni] ['steɪtli] [oʊld] ['haʊzɪz] , [wel] [wɜːrθ] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [saɪt] - [sɪr] .

Here	are	many	stately	old	houses	,	well	worth	the	attention	of	the	sight	-	seer	.
这里	是	许多	庄严	老的	房屋	,	出色地	值得	这	注意力	的	这	视线	-	先知	.

这里有很多气派的老房子，非常值得游客参观。

[ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [kɑːrz][ɔːr][ðə; ði] [stiːm] ['reɪlweɪ] [ɑːr; ər] [nɪr] [æt; ət][hænd] ,

The	electric	cars	or	the	steam	railway	are	near	at	hand	,
这	电的	汽车	或者	这	蒸汽	铁路	是	靠近	在	手	,

电动汽车或蒸汽火车就在附近，

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] ,

on	the	other	side	of	the	hill	,
在	这	其他	边	的	这	爬坡道	,

山坡的另一边，

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]['bɔːstən; 'bɑːstən][baɪ] [weɪ] [ʌv; əv]['seɪləm][ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] [raɪd] .

and	to	return	to	Boston	by	way	of	Salem	is	a	pretty	ride	.
和	到	返回	到	波士顿	经过	方式	的	塞勒姆	是	一个	漂亮的	骑	.

途经塞勒姆返回波士顿，沿途风景优美。

[soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər]['ægnəs][ænd; ənd] ['mɑːblhed] .

So	much	for	Agnes	and	Marblehead	.
所以	很多	为了	艾格尼丝	和	马布尔黑德	.

艾格尼丝和马布尔黑德的故事就此结束了。

[hɜːr; hər] ['steɪtli] [haʊs] [æt; ət][ðə; ði] [nɔːrθ] [end][ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən] ,

Her	stately	house	at	the	North	End	in	Boston	,
她	庄严	房子	在	这	北	结尾	在	波士顿	,

她在波士顿北端的那座气派的住宅，

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [wɑ:tʃt] [ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv] [-] [-] [-]

from	the	windows	of	which	she	watched	the	battle	of	[	161	]	[	162	]	[	163	]
从	这	视窗	的	哪个	她	观看	这	战斗	的	[	-	]	[	-	]	[	-	]

她从窗户里观看了战斗[161][162][163]

['bʌŋkər] [hɪl] , [hæz; həz] [lɔ:ŋ] [sɪns] [gɔ:n] ; [bʌt; bət] [-] [hɪl] ['beriɪŋ] - [graʊnd] , [ðə; ði][oʊld]

Bunker	Hill	,	has	long	since	gone	;	but	Copp's	Hill	burying	-	ground	,	the	Old
掩体	爬坡道	,	有	长的	自从	已消失	;	但	科普的	爬坡道	埋葬	-	地面	,	这	老的

[nɔ:rθ] [tʃɜ:rtʃ] ,

North	Church	,
北	教会	,

邦克山早已不复存在；但科普山墓地、老北教堂.....

[pɔ:l] [rɪ'vɪrz] [haʊs] , [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] [oʊld] ['haʊzɪz] [ɑ:r; ər] [stɪl] [ðer; ðər] .

Paul	Revere's	house	,	and	many	other	old	houses	are	still	there	.
保罗	里维尔的	房子	,	和	许多	其他	老的	房屋	是	仍然	那里	.

保罗·里维尔的故居以及许多其他老房子至今仍然屹立在那里。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ʌv; əv] ['mɑ:rθə] ['hɪltən] .

And	now	,	of	Martha	Hilton	.
和	现在	,	的	玛莎	希尔顿酒店	.

接下来，我们来谈谈玛莎·希尔顿。

['pɔ:rtsməθ] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər][hoʊm][ænd; ənd][ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['brɪliənt] [ˌmætrɪ'moʊniəl]

Portsmouth	was	her	home	and	the	scene	of	her	brilliant	matrimonial
朴茨茅斯	曾是	她	家	和	这	场景	的	她	杰出的	婚姻

[kæm'peɪn] .

campaign	.
活动	.

朴茨茅斯是她的家乡，也是她精彩的求婚活动发生的地方。

[ðɪs] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˌpɪktʃə'resk] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [nu:] ['ɪŋglənd] [taʊnz] .

This	is	one	of	the	most	picturesque	of	our	New	England	towns	.
这	是	一	的	这	最多	如画	的	我们的	新的	英格兰	城镇	.

这是我们新英格兰地区风景最优美的城镇之一。

['ɔldrɪtʃəz] “ [æn; ən][oʊld] [taʊn] [baɪ][ðə; ði] [si:] ” [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ri:d] [baɪ][ðə; ði]['pɪlgrɪm][ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei]

Aldrich's	“	An	Old	Town	by	the	Sea	”	should	be	read	by	the	pilgrim	on	his	way
奥尔德里奇	“	一个	老的	镇	经过	这	海	”	应该	是	读	经过	这	朝圣	在	他的	方式

.

:
.

朝圣者在旅途中应该阅读奥尔德里奇的《海边古城》。

[noʊ][wʌn] [lʌvz] [ðə; ði][oʊld] [taʊn] [mɔ:r] , [ɔ:r] [noʊz] [ˌaɪ 'ti:] ['betər] [ðæn; ðən][hi:; hi] .

No	one	loves	the	old	town	more	,	or	knows	it	better	than	he	.
不	一	爱	这	老的	镇	更多的	,	或者	知道	它	更好的	比	他	.

没有人比他更热爱这座老城，也没有人比他更了解它。

[mʌtʃ] [rɪ'meɪnz] , [hɪr] , [tu:; tə] [tel] [ʌv; əv] ['mɑ:rθə] ['hɪltən] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [deɪ] [wel] [sə'faisiz] [tu:; tə]

Much	remains	,	here	,	to	tell	of	Martha	Hilton	,	but	a	day	well	suffices	to
很多	遗迹	,	这里	,	到	告诉	的	玛莎	希尔顿酒店	,	但	一个	天	出色地	足够了	到

[si:] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] .

see	it	all	.
看	它	全部	.

关于玛莎·希尔顿，还有很多故事可以讲述，但一天的时间就足以了解一切了。

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] [wɔːk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['reɪlweɪ] - ['steɪʃ(ə)n][ɪz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] , [oʊld] - ['fæʃnd] ['mɑːrkɪt]

A	short	walk	from	the	railway	-	station	is	a	pleasant	,	old	-	fashioned	market
一个	短的	走	从	这	铁路	-	车站	是	一个	令人愉快的	,	老的	-	造型	市场

[skwer] .

square	.
正方形	.

从火车站步行不远即可到达一个宜人、充满古色古香的集市广场。

[æt; ət] [taɪmz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ]['wægənz][ʌv; əv] [heɪ] [ænd; ənd]['loʊdz][ʌv; əv] [wʊd] ,

At	times	it	is	filled	with	wagons	of	hay	and	loads	of	wood	,
在	时代	它	是	已填	和	马车	的	干草	和	负载	的	木头	,

有时车厢里停满了装满干草和木材的马车。

[waɪl] , [ɔːl] [ə'baʊt] , [ɪz][ə; eɪ] [səb'duːd] ['bʌs(ə)l] .

while	,	all	about	,	is	a	subdued	bustle	.
尽管	,	全部	关于	,	是	一个	低沉的	忙碌	.

周围一片静谧，却又略显喧闹。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [skwer] [liːdz] ['plez(ə)nt] [striːt] , [wel] [neɪmd] , [ænd; ənd] , ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [steps]

From	this	square	leads	Pleasant	Street	,	well	named	,	and	,	only	a	few	steps
从	这	正方形	线索	令人愉快的	街道	,	出色地	命名	,	和	,	仅有的	一个	很少	步骤

[ə'weɪ] ,

away	,
离开	,

从这个广场出发，便是名副其实的普莱森特街，而且，只需几步之遥，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [krɔːst] [baɪ] [steɪt] [striːt] , [wʌns] [kwiːn] [striːt] ,

it	is	crossed	by	State	Street	,	once	Queen	Street	,
它	是	交叉	经过	状态	街道	,	一次	女王	街道	,

它与州街（以前是皇后街）相交。

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌns] [stʊd] ['steɪvər] - [ɪn] , [ðə; ði] “ [ɜːrl] [ʌv; əv]['hælɪfæks] .

at	the	foot	of	which	once	stood	Stavers	'	Inn	,	the	“	Earl	of	Halifax	.
在	这	脚	的	哪个	一次	站立	斯塔弗斯	-	客栈	,	这	“	伯爵	的	哈利法克斯	.

山脚下曾经矗立着斯塔弗斯客栈，即“哈利法克斯伯爵”。

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪn] [ðæt] ['mɪstrəs] ['steɪvər] “ [faɪd] ” ['mɑːrθə] ['hɪltən]

”	It	was	in	the	doorway	of	this	inn	that	Mistress	Stavers	“	fied	”	Martha	Hilton
”	它	曾是	在	这	门口	的	这	客栈	那	情妇	斯塔弗斯	“	菲尔德	”	玛莎	希尔顿酒店

['sɜːrkə]['ænoʊ]['dɑːmɪni] - .

circa	anno	Domini	1754	.
大约	安诺	多米尼	-	.

“大约在公元 1754 年，斯塔弗斯夫人正是在这家旅馆的门口‘勾搭’了玛莎·希尔顿。”

[noʊ] [prɪnt] [ɔːr] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [ðɪs] [oʊld] [ɪn] [ɪz] [noʊn] [tuː; tə][ɪg'zɪst] .

No	print	or	picture	of	this	old	inn	is	known	to	exist	.
不	打印	或者	图片	的	这	老的	客栈	是	已知	到	存在	.

目前尚未发现这家古老旅馆的任何印刷品或照片。

[bɪ'jɑːnd] [steɪt] [striːt] [ɪz] [kɔːrt] [striːt] , [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəstɪŋ] [oʊld] ['haʊzɪz] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv]

Beyond	State	Street	is	Court	Street	,	with	interesting	old	houses	,	and	some	of
超过	状态	街道	是	法庭	街道	,	和	有趣的	老的	房屋	,	和	一些	的

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] [-]

the	ancient	[	164	]
这	古老的	[	-	]

过了州街就是法院街，那里有有趣的古老房屋，还有一些古老的[164]

['flægɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] .

flagging	here	and	there	.
标记	这里	和	那里	.

零星出现一些瑕疵。

[ɑːn][ðə; ði] [krɔːs] [striːts] [ɪz] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] ,

On	the	cross	streets	is	more	of	this	,
在	这	叉	街道	是	更多的	的	这	,

十字路口的情况也更糟。

[wɪð; wɪθ] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] ['gʌtər] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] .

with	sometimes	a	gutter	in	the	middle	of	the	street	.
和	有时	一个	排水沟	在	这	中间	的	这	街道	.

有时街道中间还会有排水沟。

[ɔːl][ʌv; əv] [ðɪs] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] , ['dɜːrti] , ['prɪmətɪv] , [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv]

All	of	this	portion	of	the	town	is	interesting	,	dirty	,	primitive	,	and	full	of
全部	的	这	部分	的	这	镇	是	有趣的	,	肮脏的	,	原始	,	和	满的	的

['meməriz] .

memories	.
回忆	.

小镇的这一部分既有趣又脏乱，既原始又充满回忆。

['pærəlel][wɪð; wɪθ]['plez(ə)nt] [striːt] [ɑːr; ər] ['wɑːʃɪŋtən] [ænd; ənd]['wɔːtər] [striːts] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] ,

Parallel	with	Pleasant	Street	are	Washington	and	Water	streets	,	from	which	,
平行线	和	令人愉快的	街道	是	华盛顿	和	水	街道	,	从	哪个	,

[æt; ət] [raɪt] ['æŋglz] ,

at	right	angles	,
在	正确的	角度	,

与普莱森特街平行的是华盛顿街和沃特街，从这两条街垂直向上，

[rʌn] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [leɪnz] , [nɑːt][ə; eɪ] [wɪt] ['ɔːltərd] [sɪns] ['mɑːrθəz] [taɪm] .

run	a	dozen	lanes	,	not	a	whit	altered	since	Martha's	time	.
跑步	一个	打	车道	,	不是	一个	白色	已修改	自从	玛莎的	时间	.

赛道有十几条，自玛莎时代以来就没变过一丝一毫。

[hɪr] [ɪz] [wer] [ðə; ði] ['seɪləz] [ɪn][pɪg] - [teɪlz][ænd; ənd] ['petɪkəʊts] [juːst] [tuː; tə] ['gæðər] .

Here	is	where	the	sailors	in	pig	-	tails	and	petticoats	used	to	gather	.
这里	是	在哪里	这	水手们	在	猪	-	尾巴	和	衬裙	用过的	到	收集	.

这里曾是那些扎着辫子、穿着衬裙的水手们聚集的地方。

[æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv]['wɔːtər][ænd; ənd] ['gɑːrdnɚ] [striːts] , [let][ðə; ði]['vɪzɪtər]['noʊtɪs][ðə; ði] [greɪt]

At	the	corner	of	Water	and	Gardiner	streets	,	let	the	visitor	notice	the	great
在	这	角落	的	水	和	加德纳	街道	,	让	这	游客	注意	这	伟大的

['goʊldən]['lɪndən] ,

golden	linden	,
金的	菩提树	,

在沃特街和加德纳街的拐角处，请让游客注意那棵高大的金黄色菩提树。

[əʊvə'ʃædəʊɪŋ] [ə; eɪ] [haʊs] [æz; əz][oʊld][ænd; ənd][æz; əz] ['lʌvli] [æz; əz][ðə; ði] [triː] [ɪt'self] .

overshadowing	a	house	as	old	and	as	lovely	as	the	tree	itself	.
遮蔽	一个	房子	作为	老的	和	作为	迷人的	作为	这	树	本身	.

树荫遮蔽了一座和它一样古老美丽的房子。

[ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv][oʊld] ['haʊzɪz] , [wɪð; wɪθ] [hɪp] [ruːfs] [ænd; ənd] ['geɪbl] .

The	neighborhood	is	full	of	old	houses	,	with	hip	roofs	and	gables	.
这	邻里	是	满的	的	老的	房屋	,	和	时髦的	屋顶	和	山墙	.

这个街区到处都是老式房屋，屋顶是四坡顶或山墙。

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][greɪvz; grɑːvz] , [ə; eɪ] ['stoʊnz] [θroʊ] [ə'weɪ] , [ɪz] ['sædli] [nɪ'glektɪd] .

The	Point	of	Graves	,	a	stone's	throw	away	,	is	sadly	neglected	.
这	观点	的	格雷夫斯	,	一个	石头的	扔	离开	,	是	令人遗憾的是	被忽视的	.

距离此处不远的格雷夫斯角却被人遗忘，令人惋惜。

['tʃɪldrən] ['sʌmtaɪmz] [pleɪ] [ɑːn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] , [flæt] ['tuːmstoʊn] , [ænd; ənd][ˌkjʊri'ɑːsəti] - ['siːkəz] [skɪp]
Children **sometimes** **play** **on** **a** **large** **,** **flat** **tombstone** **,** **and** **curiosity** **-** **seekers** **skip**
孩子们 有时 玩 在 一个 大的 , 平坦的 墓碑 , 和 好奇心 - 寻求者 跳过
[frʌm; frəm][wʌn] ['hedstoʊn] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ,
from **one** **headstone** **to** **another** **,**
从 一 墓石 到 其他 ,

孩子们有时会在又大又平的墓碑上玩耍，好奇的孩子则会从一块墓碑跳到另一块墓碑。

[ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldɪst] [deɪt] .
in **search** **of** **the** **oldest** **date** **.**
在 搜索 的 这 最老 日期 .

寻找最早的日期。

[ðə; ði][oʊld] [stoʊnz] [ɑːr; ər] ['skʌlptʃərd] [wɪð; wɪθ][grɪm] [skʌlz] [ænd; ənd] [krɔːs] - [boʊnz] , [ɔːr][wɪð; wɪθ]
The **old** **stones** **are** **sculptured** **with** **grim** **skulls** **and** **cross** **-** **bones** **,** **or** **with**
这 老的 石头 是 雕塑 和 严峻 头骨 和 叉 - 骨头 , 或者 和
['hjuːmərəs] ['tʃerəbz] .
humorous **cherubs** **.**
幽默 小天使 .

这些古老的石头上雕刻着阴森的骷髅头和交叉的骨头，或者滑稽的小天使。

[wʌn] [θɪŋks] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz] [tɑːm] ['beɪli] [spent] [hɪr] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['blaɪtɪd] ['biːɪŋ] .
One **thinks** **of** **the** **days** **Tom** **Bailey** **spent** **here** **,** **when** **he** **was** **a** **blighted** **being** **.**
一 思考 的 这 天 汤姆 贝利 花费 这里 , 什么时候 他 曾是 一个 秕 存在 .

人们不禁想起汤姆·贝利在这里度过的那些日子，那时他是一个饱受折磨的人。

[let] [ˌjuː 'es][hoʊp] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɔːr] [sɪ'kluːdɪd] [spɑːt] [ðen] [ðæn; ðən] [naʊ] .
Let **us** **hope** **that** **it** **was** **a** **more** **secluded** **spot** **then** **than** **now** **.**
让 我们 希望 那 它 曾是 一个 更多的 僻 点 然后 比 现在 .

但愿当时那里比现在更僻静。

[kloʊz] [baɪ][ɪz] ['mænɪŋ] [pleɪs] , ['veri] [ʃɔːrt] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][ɪz][ðə; ði] [skwer] ,
Close **by** **is** **Manning** **Place** **,** **very** **short** **,** **and** **at** **the** **corner** **is** **the** **square** **,**
关闭 经过 是 曼宁 地方 , 非常 短的 , 和 在 这 角落 是 这 正方形 ,

附近是曼宁广场，很短，广场就在街角。

[strɔːŋ] [haʊs] , [bɪlt] ['praɪər] [-] [-] [-]
strong **house** **,** **built** **prior** **[** **165** **]** **[** **166** **]** **[** **167** **]**
强的 房子 , 建造 事先的 [-] [-] [-]

坚固的房子，建于[165][166][167]

[tuː; tə] - , [wer] ['beni] ['wɛn'twɝːθ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][saɪəz][wɜːr; wər][bɔːrn] .
to **1670** **,** **where** **Benny** **Wentworth** **and** **his** **sires** **were** **born** **.**
到 - , 在哪里 本尼 温特沃斯 和 他的 种公牛 是 出生 .

到 1670 年，本尼·温特沃斯和他的祖先就出生在那里。

[ə; eɪ][grænd] [pleɪs] [ðɪs] [wʌns][wʌz; wəz] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [lɔːn] [ɪk'stendɪŋ] [tuː; tə] ['pʌd(ə)l] [dɑːk] .
A **grand** **place** **this** **once** **was** **,** **with** **its** **lawn** **extending** **to** **Puddle** **Dock** **.**
一个 盛大 地方 这 一次 曾是 , 和 它是 草地 扩展 到 水坑 码头 .

这里曾经是一个宏伟的地方，草坪一直延伸到水坑码头。

[wʌns] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fer] ['ɪnlet] , [bʌt; bət] [naʊ] [noʊ][wʌn] [wɪl] [dɪ'spjuːt][ðə; ði] ['raitfəlnis] [ʌv; əv]
Once **this** **was** **a** **fair** **inlet** **,** **but** **now** **no** **one** **will** **dispute** **the** **rightfulness** **of**
一次 这 曾是 一个 公平的 进口 , 但 现在 不 一 将要 争议 这 合理 的
[ɪts] [neɪm] .
its **name** **.**
它是 姓名 .

这里曾经是一个不错的海湾，但现在没有人会质疑它名字的恰当性。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [pɔɪnt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [wɔːk] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] ['wɛn'twɝːθ] ['mænʃ(ə)n] ,
From **this** **point** **it** **is** **a** **pleasant** **walk** **to** **the** **old** **Wentworth** **mansion** **,**
从 这 观点 它 是 一个 令人愉快的 走 到 这 老的 温特沃斯 大厦 ,

从这里步行即可轻松到达温特沃斯老宅。

[wer] ['mɑːrθə] [keɪm] , [sleivd] [ænd; ənd] ['kɔŋkəd] , ['iːv(ə)n] [rɪ'siːvɪŋ] [æz; əz][hɜːr; hər] [gest] [ðə; ði]

where	Martha	came	,	slaved	and	conquered	,	even	receiving	as	her	guest	the
在哪里	玛莎	来了	,	奴隶	和	征服	,	甚至	接收	作为	她	客人	这

['fɑːðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] .

Father	of	his	country	.
父亲	的	他的	国家	.

玛莎来到这里，她曾是奴隶，也曾征服过这里，甚至还接待过她的祖国之父。

[skɜːrt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][greɪvz; grɑːvz] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['wɔːtər][saɪd] ,

Skirt	around	the	Point	of	Graves	,	and	follow	along	the	water	side	,
裙子	大约	这	观点	的	格雷夫斯	,	和	跟随	沿着	这	水	边	,

绕过格雷夫斯角，沿着水边走，

[baɪ][ðə; ði] ['gɑːrdnɚ] [haʊs] [ænd; ənd][ɪts][bɪg]['lɪndən] , ['oʊvər][ðə; ði] [brɪdʒ] , [ænd; ənd][pæst][ðə; ði]

by	the	Gardiner	House	and	its	big	linden	,	over	the	bridge	,	and	past	the
经过	这	加德纳	房子	和	它是	大的	菩提树	,	超过	这	桥	,	和	过去的	这

[prəp'raɪətəz] - ['beriɪŋ] - [graʊnd] ;

Proprietors	'	burying	-	ground	;
业主	-	埋葬	-	地面	;

经过加德纳故居及其高大的菩提树，穿过桥，经过业主墓地；

['evriwer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌpɪktʃə'resk] .

everywhere	it	is	picturesque	.
到处	它	是	如画	.

处处风景如画。

[frʌm; frəm] [ðens] [let][ðə; ði] ['trævələr] ['fɑːloʊ][ðə; ði][left][fɔːrk][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd][ɪn] [fʊl] [vjuː] [ʌv; əv]

From	thence	let	the	traveller	follow	the	left	fork	of	the	road	in	full	view	of
从	因此	让	这	游客	跟随	这	左边	叉	的	这	路	在	满的	看法	的

[ðə; ði]['rɪvər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] ,

the	river	for	a	portion	of	the	way	,
这	河	为了	一个	部分	的	这	方式	,

从那里开始，让旅行者沿着左侧岔路走一段路，全程都能看到河流。

[ænd; ənd] [ðens] [pæs] [θruː] [paɪn] [groʊvz] [ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [greɪt] ['boʊldər] , [ʌn'tɪl] , [wɪð; wɪθ]

and	thence	pass	through	pine	groves	and	between	great	bowlders	,	until	,	with
和	因此	经过	通过	松树	小树林	和	之间	伟大的	保龄球手	,	直到	,	和

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dɪ'sent] ,

a	sudden	descent	,
一个	突然	下降	,

然后穿过松树林，在巨大的岩石之间穿行，直到突然下降，

[ə; eɪ] [fer] ['prɑːspekt] ['siːwərd] [bəːsts] [ə'pɑːn][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n] .

a	fair	prospect	seaward	bursts	upon	the	vision	.
一个	公平的	前景	向海	爆发	之上	这	想象	.

眼前豁然开朗，一片面向大海的美好景色映入眼帘。

[æt; ət] [wʌnz] [fiːt] , [tɔːrd] [ðə; ði][left] , [ɪz][ðə; ði][oʊld] [haʊs] , “ [ˌmæl'fɔːrmd] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l] .

At	one's	feet	,	toward	the	left	,	is	the	old	house	,	“	malformed	and	delightful	.
在	一个人的	脚	,	朝向	这	左边	,	是	这	老的	房子	,	“	畸形	和	愉快	.

在脚下，左侧，是那座老房子，“形状怪异，却又令人喜爱”。

” [aɪ] [wel] [rɪ'membər] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['venərəb(ə)l][ɪn] [ə'pɪrəns] [ænd; ənd][ɪn][ɪts][ruːmz; rʊmz]

”	I	well	remember	when	it	was	venerable	in	appearance	and	in	its	rooms
”	我	出色地	记住	什么时候	它	曾是	可敬	在	外貌	和	在	它是	房间

[wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ðə; ði][oʊld] ['spɪnət] ,

were	to	be	seen	the	old	spinet	,
是	到	是	已见	这	老的	小型立式钢琴	,

“我清楚地记得它以前看起来很古老，房间里还摆放着一架老式立式钢琴。”

[ðə; ði] ['stræfəd] ['pɔːrtrət] , [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] [θɪŋz] [soʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] ['æntɪkweri] .

the	Strafford	portrait	,	and	many	other	things	so	delightful	to	the	antiquary	.
这	斯特拉福德	肖像	,	和	许多	其他	事物	所以	愉快	到	这	古董商	.

斯特拉福德肖像画，以及许多其他令古董收藏家欣喜不已的物品。

[bʌt; bət] , [ə'læs] !

But	,	alas	!
但	,	唉	!

但是，唉！

[ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ɪz] “ [spɪk] - [spæn] ” [ɪn] ['jeloʊ] [ænd; ənd] [waɪt] [peɪnt] , [ænd; ənd][set] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [wel] -

it	now	is	“	spick	-	span	”	in	yellow	and	white	paint	,	and	set	back	in	a	well	-
它	现在	是	“	斯皮克	-	跨度	”	在	黄色的	和	白色的	画	,	和	放	后退	在	一个	出色地	-

[gruːmd] [lɔːn] . [-]

groomed	lawn	.	[	168	]
修剪过的	草地	.	[	-	]

现在它被漆成了“崭新”的黄色和白色，坐落在修剪整齐的草坪上。[168]

[ðə; ði] ['vɪzɪtər] [wɪl] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] .

The	visitor	will	,	of	course	,	wish	to	see	St	.	John's	.
这	游客	将要	,	的	课程	,	希望	到	看	英石	.	约翰的	.

游客当然会想参观圣约翰教堂。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪn'tɪriər] .

It	has	an	interesting	interior	.
它	有	一个	有趣的	内部的	.

它的内部装饰很有意思。

[hɪr] [ɪz][ðə; ði][oʊld] [pleɪt] , [ðə; ði] “ ['vɪnɪgər] ” ['baɪb(ə)l] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [kweɪnt][ænd; ənd] ['kjʊriəs]

Here	is	the	old	plate	,	the	“	Vinegar	”	Bible	,	and	other	quaint	and	curious
这里	是	这	老的	盘子	,	这	“	醋	”	圣经	,	和	其他	古雅	和	好奇的

[θɪŋz] .

things	.
事物	.

这里有旧盘子、《醋圣经》和其他一些古朴奇特的东西。

[ðə; ði] ['stiːpl] [ɪz]['mɑːdərn] .

The	steeple	is	modern	.
这	尖顶	是	现代的	.

尖顶是现代的。

[ɔːl] [ə'baʊt][ɑːr; ər][faɪn][oʊld] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] [greɪt] ['spredɪŋ] [triːz] . [-] [-] [-]

All	about	are	fine	old	houses	and	great	spreading	trees	.	[	169	]	[	170	]	[	171	]
全部	关于	是	美好的	老的	房屋	和	伟大的	传播	树木	.	[	-	]	[	-	]	[	-	]

周围都是漂亮的古老房屋和枝繁叶茂的大树。[169][170][171]

- , [tuː] , [wʌn] [wɪl] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] , [wer] [ðə; ði]['gæləənt] ['kæptɪn] “ ['fɪdld] [fɑːr]['ɪntuː]

Stoodley's	,	too	,	one	will	wish	to	see	,	where	the	gallant	captain	“	fiddled	far	into
-	,	也	,	一	将要	希望	到	看	,	在哪里	这	英勇	队长	“	拨弄	远的	进入

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

the	morning	.
这	早晨	.

人们也想去看看斯图德利，据说这位英勇的船长“一直演奏到凌晨”。

” [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [brɪk] ['bɪldɪŋ] , [mɑːrkt] “ ['kʌstəm] [haʊs] ,

”	It	is	the	brick	building	,	marked	“	Custom	House	,
”	它	是	这	砖	建筑	,	标记	“	风俗	房子	,

“那是一栋砖砌建筑，上面标有‘海关大楼’的字样，

” [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][stændz][æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv]['dænjəl][ænd; ənd] ['pɛnˌhæloʊ] [striːts] .

”	and	it	stands	at	the	corner	of	Daniel	and	Penhallow	streets	.
”	和	它	站立	在	这	角落	的	丹尼尔	和	彭哈洛	街道	.

它位于丹尼尔街和彭哈洛街的拐角处。

[ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [pɔɪnts] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv]['mɑːrθə]
These are the principal points of interest connected with the life of Martha
这些 是 这 主要的 积分 的 兴趣 连接 和 这 生活 的 玛莎
['hɪltən] ,
Hilton ,
希尔顿酒店 ,

以下是与玛莎·希尔顿生平相关的主要趣闻轶事。

[bʌt; bət] ['pɔːrtsməθ] [oʊld][ænd; ənd] [kweɪnt] [ə'fɔːrdz] [mʌtʃ] [mɔːr] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]
but Portsmouth old and quaint affords much more to which the eye of the
但 朴茨茅斯 老的 和 古雅 提供 很多 更多的 到 哪个 这 眼睛 的 这
['lʌvər][ʌv; əv][ðə; ði] [æn'tiːk] [wɪl] ['ʃʊrli] [tɜːrn] . [-]
lover of the antique will surely turn . [172]
情人 的 这 古董 将要 一定 转动 . [-]

但古老而古朴的朴茨茅斯还有更多值得古董爱好者驻足欣赏的地方。[172]

['evri] [wʌn]['vɪzɪts] ['plɪməθ] , [ðə; ði][hoʊm][ʌv; əv] [pri'silə] .
Every one visits Plymouth , the home of Priscilla .
每一个 一 访问 普利茅斯 , 这 家 的 普里西拉 .

每个人都去普利茅斯，那是普里西拉的故乡。

[ðer; ðər][ɪz]['lɪt(ə)l] [niːd] [tuː; tə] [dwel] [ə'pɑːn] [ðɪs] [pleɪs] [hɪr] .
There is little need to dwell upon this place here .
那里 是 小的 需要 到 住 之上 这 地方 这里 .

这里无需过多赘述。

[ə; eɪ] ['plɪməθ] ['pɪlgrɪmɪdʒ] , [ɪf] [baɪ] [siː] , [ɪz] ['iːzi] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] .
A Plymouth pilgrimage , if by sea , is easy and pleasant .
一个 普利茅斯 朝圣 , 如果 经过 海 , 是 简单的 和 令人愉快的 .

如果乘船前往普利茅斯朝圣，将会是一次轻松愉快的旅程。

[ʌv; əv] [gaɪd] - [bʊks] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [læk] ,
Of guide - books there is no lack ,
的 指导 - 图书 那里 是 不 缺少 ,

旅游指南种类繁多，不胜枚举。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['pjʊrɪtən] ['meɪdnz] [taɪm][ɪz] ['redɪli] [faʊnd] .
and all that remains of the Puritan maiden's time is readily found .
和 全部 那 遗迹 的 这 清教徒 少女的 时间 是 容易 成立 .

清教徒少女时代的遗迹随处可见。

['iːv(ə)n] ['plɪməθ] [rɑːk] [ɪz] ['kerfəli] [ɪn'kloʊzd] ; [ænd; ənd] ['raɪtli] , [tuː] ,
Even Plymouth Rock is carefully enclosed ; and rightly , too ,
甚至 普利茅斯 岩石 是 小心 内 ; 和 没错 , 也 ,

就连普利茅斯岩也被严密地围了起来；这样做也是理所应当的。

[els] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [lɔːŋ] [sɪns] [hæv; həv] [bɪn] ['kærid] [ə'weɪ] [ɪn]['frægmənts] .
else it would long since have been carried away in fragments .
别的 它 会 长的 自从 有 到过 携带 离开 在 片段 .

否则它早就被冲散成碎片了。

[ɑːn][ðə; ði] [hɪl] [ɪz][ðə; ði][oʊld] ['beriɪŋ] - [graʊnd] ,
On the hill is the old burying - ground ,
在 这 爬坡道 是 这 老的 埋葬 - 地面 ,

山坡上是旧墓地，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [faɪn] [vjuːz] [meɪ] [biː; bi][hæd; həd][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [taʊn] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]
from which fine views may be had of the old town and of the
从 哪个 美好的 浏览 可能 是 有 的 这 老的 镇 和 的 这
['hɑːrbər] [wer] [ðə; ði] “ ['meɪˌflaʊər] ” [leɪ] [æt; ət] ['æŋkər] ,
harbor where the “ Mayflower ” lay at anchor ,
港口 在哪里 这 “ 五月花号 ” 躺 在 锚 ,

从这里可以欣赏到老城区和“五月花号”停泊的港口的优美景色。

[ðə; ði] ['swiːpɪŋ] [koʊst] [hɪr] [loʊ] [ɪn]['sændi] [djʊn] , [naʊ] [haɪ] [ɪn] [-] [-] [-]
the sweeping coast here low in sandy dunes , now high in [173] [174] [175]
这 扫荡 海岸 这里 低的 在 沙 沙丘 , 现在 高的 在 [-] [-] [-]

这里绵延的海岸线，曾经低矮的沙丘，现在高耸入云[173][174][175]

['boʊldər] [blʌfs] .
bolder bluffs .
更大胆 悬崖 .

更大胆的悬崖。

[ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [kɑːr][ɪz] [hɪr] ['ɔːlsoʊ] , [wɪtʃ] [teɪks] [wʌn][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd]
The electric car is here also , which takes one the length of the town and
这 电的 车 是 这里 还 , 哪个 需要 一 这 长度 的 这 镇 和
[fɑːr] [bɪ'jɑːnd] ,
far beyond ,
远的 超过 ,

这里还有电动汽车，可以带人游览整个城镇，甚至更远的地方。

['pæsɪŋ] [ðə; ði][mə'mɔːriəl] [hɔːl] , [wer] [ɑːr; ər][soʊ] ['meni] ['relɪks][ʌv; əv][oʊld]['kɑːləni] [deɪz] .
passing the Memorial Hall , where are so many relics of old colony days .
通过 这 纪念馆 大厅 , 在哪里 是 所以 许多 遗物 的 老的 殖民地 天 .

路过纪念堂，那里陈列着许多旧殖民地时期的遗物。

['plɪməθ] , [ɪn'diːd] , [ɪz] ['iːzəli] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] .
Plymouth , indeed , is easily to be seen .
普利茅斯 , 的确 , 是 容易地 到 是 已见 .

普利茅斯的确很容易看到。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['mekə] , [tuː; tə] - [deɪ] , [ʌv; əv] ['meni] ['pɪlgrɪmz] .
It is the Mecca , to - day , of many pilgrims .
它 是 这 麦加 , 到 - 天 , 的 许多 朝圣者 .

如今，这里是许多朝圣者的麦加。

[wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [dʌn] [fɔːr; fər] ['plɪməθ] ,
What has been done for Plymouth ,
什么 有 到过 完毕 为了 普利茅斯 ,

为普利茅斯做了什么?

[aɪ][hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə][duː][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] [oʊld] [taʊnz] ['ɪntuː] [huːz] ['hɪstɔ-iːz, 'hɪstriːz][ɑːr; ər]
I have tried to do for the other old towns into whose histories are
我 有 尝试 到 做 为了 这 其他 老的 城镇 进入 谁 历史 是
['woʊv(ə)n][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['herəwənz] .
woven the lives of our heroines .
编织 这 生活 的 我们的 女英雄们 .

我尝试为其他古镇做同样的事情，这些古镇的历史都与我们女主人公的生活交织在一起。

['meni] [ʌv; əv] [ðiːz] [oʊld] ['haʊzɪz] [wɪl] [suːn] [hæv; həv] [pæst] [ə'weɪ] .
Many of these old houses will soon have passed away .
许多 的 这些 老的 房屋 将要 很快 有 通过了 离开 .

这些老房子很多很快就会消失。

['meni] [hæv; həv] ['dɪsə'pɪrd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [pæst] .
Many have disappeared within a few years past .
许多 有 消失 之内 一个 很少 年 过去的 .

过去几年里，许多人已经消失了。

[let] [ju: 'es][hoʊp] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [naʊ] [left][tuː; tə][ju: 'es] [wɪl] [lɔːŋ] [rɪ'meɪn] ,
Let us hope , however , that the little now left to us will long remain ,
让 我们 希望 , 然而 , 那 这 小的 现在 左边 到 我们 将要 长的 保持 ,

但愿我们现在所剩无几的资源能够长久保存下去。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [meɪ] [wi:; wi] [hoʊp] [wɪl] [bi:; bi] [prɪ'zɜ:rv] [ɔ:l] [ðæt] [sə:vz] [tu:; tə] [rɪ'maɪnd] [ju: 'es]
and **especially** **may** **we** **hope** **will** **be** **preserved** **all** **that** **serves** **to** **remind** **us**
和 尤其 可能 我们 希望 将要 是 保存完好 全部 那 服务 到 提醒 我们
[ʌv; əv] [ði:z] [θri:] ['herəwənz] [ʌv; əv] [nu:] ['ɪŋglənd] ['roʊmæns] .
of **these** **Three** **Heroines** **of** **New** **England** **Romance** **.**
的 这些 三 女英雄们 的 新的 英格兰 浪漫 .

尤其希望所有能让我们想起这三位新英格兰浪漫小说女主角的事物都能被保存下来。

['fʊtnoʊt] :
FOOTNOTE **:**
脚注 :

脚注：

[[wʌn]] " [sɜ:r] [tʃɑ:rlz] ['henri] ['fræŋkländ] , [ɔ:r] ['bɔ:stən; 'bɑ:stən] [ɪn] [ðə; ði] [kə'loʊniəl] [taɪmz] .
[**1** **]** **"** **Sir** **Charles** **Henry** **Frankland** **,** **or** **Boston** **in** **the** **Colonial** **Times** **.**
[1] " 先生 查尔斯 亨利 弗兰克兰 , 或者 波士顿 在 这 殖民 《时代周刊》 .

[1] "查尔斯·亨利·弗兰克兰爵士，或殖民时代的波士顿。

" [ɪ'laɪəs] ['næsən] , [em] . [ə; eɪ] . ['ɔ:lbəni] , [en] . [waɪ] . : [dʒeɪ] . ['mʌnsəl] .
" **Elias** **Nason** **,** **M** **.** **A** **.** **Albany** **,** **N** **.** **Y** **.** **:** **J** **.** **Munsell** **.**
" 埃利亚斯 纳森 , M . 一个 . 奥尔巴尼 , N . 是 . : J . 蒙塞尔 .

"Elias Nason，马萨诸塞州奥尔巴尼，纽约：J. Munsell。

[-] [noʊt] : [rɪ'pi:tɪd] ['meɪdʒər] ['sekʃ(ə)n] ['taɪtəlz] [wɜ:r; wər] [rɪ'mu:vd] .
Transcriber's **Note** **:** **Repeated** **major** **section** **titles** **were** **removed** **.**
转录员的 笔记 : 重复 主要的 部分 标题 是 已移除 .

转录者注：已删除重复的主要章节标题。

['verid] [ˌhaɪfə'neɪʃn] [wʌz; wəz] [ri'teind] [æz; əz] ['prɪntɪd] .
Varied **hyphenation** **was** **retained** **as** **printed** **.**
多种多样 连字符 曾是 保留 作为 打印 .

印刷时保留了各种断字方式。

[ðə; ði] [lɪst] [ʌv; əv] [ˌilə'streiʃəns] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kæpʃənz] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˌilə'streiʃəns] ['verid] ['waɪdli] .
The **list** **of** **illustrations** **and** **the** **captions** **on** **the** **illustrations** **varied** **widely** **.**
这 列表 的 插图 和 这 图片说明 在 这 插图 多种多样 广泛 .

插图种类和插图说明文字差异很大。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ri'teind] .
This **was** **retained** **.**
这 曾是 保留 .

这段内容被保留了下来。

[ðə; ði] [ˌilə'streiʃəns] [wɜ:r; wər] [mu:vd] [tu:; tə] [stɑ:p] [ðem; ðəm] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv]
The **illustrations** **were** **moved** **to** **stop** **them** **interrupting** **the** **middle** **of**
这 插图 是 已搬 到 停止 他们 打断 这 中间 的
['pærəˌgræf] [soʊ] [ðə; ði] [peɪdʒ] ['nʌmbərz] [ɪn] [ðə; ði] [lɪst] [wɪl] ['ɔ:f(ə)n] [nɑ:t] [mætʃ] [ðə; ði] ['æktʃuəl] [loʊ'keɪʃ(ə)n]
paragraphs **so** **the** **page** **numbers** **in** **the** **list** **will** **often** **not** **match** **the** **actual** **location**
段落 所以 这 页 数字 在 这 列表 将要 经常 不是 匹配 这 实际的 地点
[ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] ['menʃ(ə)nd] .
of **the** **illustration** **mentioned** **.**
的 这 插图 提及 .

为了避免插图打断段落中间的内容，插图的位置进行了调整，因此列表中的页码通常与所提及插图的实际位置不符。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神